



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 971

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 971

1975

I. Nos. 14054-14070

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 May 1975 to 5 June 1975*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14054. France and Spain: | |
| Convention for the avoidance of double taxation on income and fortune. Signed at Madrid on 27 June 1973 | 3 |
| No. 14055. France and Iran: | |
| Cultural Agreement (with exchanges of letters). Signed at Tehran on 7 November 1973 | 49 |
| No. 14056. France and Iran: | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tehran on 7 November 1973 . | 71 |
| No. 14057. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with appendices). Islamabad, 27 March 1974 | 129 |
| No. 14058. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 30 April 1974 | 141 |
| No. 14059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Laos: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Provisional Government of National Union of Laos (with appendices). Vientiane, 25 June 1974 | 149 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 971

1975

I. Nos 14054-14070

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mai 1975 au 5 juin 1975*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 14054. France et Espagne : | |
| Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Madrid le 27 juin 1973 | 3 |
| N° 14055. France et Iran : | |
| Accord culturel (avec échanges de lettres). Signé à Téhéran le 7 novembre 1973 . . | 49 |
| N° 14056. France et Iran : | |
| Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Téhéran le 7 novembre 1973 | 71 |
| N° 14057. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec appendices). Islamabad, 27 mars 1974 | 129 |
| N° 14058. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 30 avril 1974 | 141 |
| N° 14059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Laos : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume Uni au Gouvernement provisoire d'union nationale laotien (avec appendices). Vientiane, 25 juin 1974 | 149 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 14060. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. London, 11 and 13 June 1974 | 161 |
| No. 14061. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Gambia: | |
| Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Banjul on 13 June 1974 | 167 |
| No. 14062. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey (with annexes). Ankara, 17 July 1974 | 179 |
| No. 14063. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi: | |
| Grant Agreement (with schedules). Signed at Lilongwe on 27 May 1975 | 203 |
| No. 14064. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement concerning the regime of the Czechoslovak-Soviet state frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions (with annexes). Signed at Prague on 10 February 1973 | 217 |
| No. 14065. Brazil and Chile: | |
| Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro on 4 July 1947 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the Route Schedules of the above-mentioned Agreement. Brasilia, 9 September 1974 . . . | 321 |
| No. 14066. France and Republic of Korea: | |
| Agreement relating to air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Seoul on 7 June 1974 | 357 |
| No. 14067. France and Republic of Korea: | |
| Convention on the encouragement and protection of French investments in the Republic of Korea (with exchanges of letters). Signed at Paris on 22 January 1975 | 385 |
| No. 14068. Czechoslovakia and Poland: | |
| Treaty concerning protection of the atmosphere against pollution. Signed at Warsaw on 24 September 1974 | 403 |
| No. 14069. International Atomic Energy Agency and Austria: | |
| Provisional Agreement concerning the application of radiation protection and safety measures for the Plutonium Laboratory at Seibersdorf. Signed at Vienna on 30 April 1975 | 413 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 14060. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radio-amateurs. Londres, 11 et 13 juin 1974 | 161 |
| N° 14061. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gambie : | |
| Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Banjul le 13 juin 1974 | 167 |
| N° 14062. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement au Gouvernement turc (avec annexes). Ankara, 17 juillet 1974 | 179 |
| N° 14063. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi : | |
| Accord relatif à un don en espèces (avec annexes). Signé à Lilongwe le 27 mai 1975 | 203 |
| N° 14064. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Traité relatif au régime des frontières d'état tchécoslovaque-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers (avec annexes). Signé à Prague le 10 février 1973 | 217 |
| N° 14065. Brésil et Chili : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rio de Janeiro le 4 juillet 1947 | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes de l'Accord susmentionné. Brasília, 9 septembre 1974 | 321 |
| N° 14066. France et République de Corée : | |
| Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Séoul le 7 juin 1974 | 357 |
| N° 14067. France et République de Corée : | |
| Convention sur l'encouragement et la protection des investissements français en République de Corée (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 22 janvier 1975 | 385 |
| N° 14068. Tchécoslovaquie et Pologne : | |
| Traité concernant la protection de l'atmosphère contre la pollution. Signé à Varsovie le 24 septembre 1974 | 403 |
| N° 14069. Agence internationale de l'énergie atomique et Autriche : | |
| Accord provisoire relatif à l'application de mesures de sécurité et de radioprotection pour le laboratoire de plutonium de Seibersdorf. Signé à Vienne le 30 avril 1975 | 413 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14070. Romania and Zambia: | |
| Agreement on economic and technical cooperation (with annex). Signed at Bucharest on 14 May 1970 | 421 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946: | |
| Acceptances by various countries of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967 | 430 |
| No. 3833. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Signed at Moscow on 30 November 1956: | |
| Termination | 432 |
| No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963: | |
| Ratification by Iran | 433 |
| No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963: | |
| No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963: | |
| Accessions by Iran | 434 |
| No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968: | |
| Definitive acceptance by Netherlands of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council | 435 |
| No. 13473. Grant Agreement between the United Nations (United Nations Capital Development Fund) and the United Republic of Tanzania. Signed at Dar es Salaam on 21 August 1974: | |
| Amendment to the schedule of the above-mentioned Agreement. Signed at Dar es Salaam on 2 June 1975 | 436 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 14070. Roumanie et Zambie : | |
| Accord de coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Bucarest le 14 mai 1970 | 421 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 : | |
| Acceptations par divers pays des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967 | 431 |
| N° 3833. Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque relatif au régime de la frontière soviéto-tchécoslovaque et au mode de règlement des incidents de frontière. Signé à Moscou le 30 novembre 1956 : | |
| Abrogation | 432 |
| N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 : | |
| Ratification de l'Iran | 433 |
| N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 : | |
| N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 : | |
| Adhésions de l'Iran | 434 |
| N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 : | |
| Acceptation définitive par les Pays-Bas de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café | 435 |
| N° 13473. Accord relatif à un don en espèces entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et la République-Unie de Tanzanie. Signé à Dar es-Salam le 21 août 1974 : | |
| Avenant à l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Dar es-Salam le 2 juin 1975 . . . | 437 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 May 1975 to 5 June 1975

Nos. 14054 to 14070

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mai 1975 au 5 juin 1975

N^{os} 14054 à 14070

No. 14054

**FRANCE
and
SPAIN**

**Convention for the avoidance of double taxation on income
and fortune. Signed at Madrid on 27 June 1973**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 27 May 1975.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions en ma-
tière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Madrid le 27 juin 1973**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 27 mai 1975.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ÉTAT
ESPAGNOL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-
TUNE

Le Président de la République française et le Chef de l'Etat espagnol, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :
Le Président de la République française : Son Excellence M. Robert Gillet, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Madrid;
Le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence M. Laureano López Rodó, Ministre des Affaires extérieures;
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er} PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour l'Espagne :

- l'impôt général sur le revenu des personnes physiques;
- l'impôt général sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales, y compris la charge spéciale de 4 p. 100 visée à l'article 104 de la loi n° 41-1964 du 11 juin;
- les précomptes suivants : la contribution foncière agricole et urbaine; l'impôt sur les revenus du travail personnel; l'impôt sur les revenus du capital et l'impôt sur les activités et bénéfices industriels et commerciaux;
- au Sahara, les impôts sur le revenu (sur les revenus du travail et du patrimoine) et sur le revenu des entreprises;
- pour les entreprises régies par la loi du 26 décembre 1958, qui se livrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures, la Convention est applicable, outre les autres impôts énumérés au présent article, à la redevance sur la superficie, à l'impôt sur le produit brut et à l'impôt spécial sur les bénéfices desdites sociétés;

¹ Entrée en vigueur le 10 mars 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 32, paragraphes 1 et 2.

b) Pour la France :

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- la taxe complémentaire;
- l'impôt sur les sociétés;

y compris toute retenue à la source, tout précompte ou tout versement anticipé afférents aux impôts visés ci-dessus.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention :

a) Le terme « Espagne » désigne l'Etat espagnol (l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, les villes et provinces espagnoles d'Afrique) et les zones adjacentes aux eaux territoriales de l'Espagne sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Espagne peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

b) Le terme « France » désigne les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Espagne ou la France;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

1^o En Espagne : le Ministre des Finances, le Directeur général des Impôts ou une autre autorité dûment autorisée par le Ministre;

2^o En France : le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant dûment autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5, est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un «établissement stable» dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y

compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime en trafic international est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. La disposition du paragraphe 1^{er} s'applique également aux bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant qui participe à un «pool», à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation de la navigation maritime ou aérienne.

4. Les entreprises de navigation qui ont leur siège de direction effective en France ne seront pas soumises en Espagne à l'impôt de situation (*arbitrio de radicación*) à raison de l'activité visée au paragraphe 1 ci-dessus.

Les entreprises de navigation qui ont leur siège de direction effective en Espagne ne seront pas soumises en France à la contribution des patentes, à raison de l'activité visée au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe, directement, ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au

moins 25 p. 100 du capital de la société qui paye les dividendes, sous réserve que cette participation soit représentée par des actions ou des parts sociales détenues depuis au moins un an à l'époque de la distribution;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Sous réserve des conditions prévues aux alinéas *b* et *c* ci-dessous :

a) Un résident d'Espagne qui reçoit des dividendes distribués par une société française, qui donneraient droit à un « avoir fiscal » s'ils étaient reçus par un résident de France, aura droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à cet « avoir fiscal », après déduction de la retenue à la source prévue au paragraphe 2, alinéa *b*, du présent article.

b) Une personne physique résidente d'Espagne ne bénéficiera du paiement prévu à l'alinéa *a* ci-dessus que si elle inclut ce paiement comme un dividende dans son revenu brut déterminé pour l'application de l'impôt espagnol.

c) Une société résidente d'Espagne bénéficiera du paiement prévu à l'alinéa *a* ci-dessus lorsque les dividendes versés par la société française et le paiement du Trésor français seront compris pour leur montant intégral dans l'assiette des impôts sur le revenu acquittés par la société.

d) Le paiement prévu à l'alinéa *a* sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention.

4. a) A moins qu'il ne bénéficie du paiement prévu par le paragraphe 3, un résident d'Espagne qui perçoit des dividendes de source française peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes qui a été acquitté, le cas échéant, par la société distributrice. La France peut prélever la retenue à la source prévue au paragraphe 2 du présent article sur le montant des sommes remboursées;

b) Le précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

L'établissement stable en France d'une société espagnole est soumis aux règles de la législation fiscale française. Il bénéficie du remboursement du précompte.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

En application de la disposition précédente, il est convenu que :

a) Les sociétés résidentes d'Espagne, qui possèdent un établissement stable en

France, ne sont pas soumises à l'impôt de distribution visé à l'article 115 *quinquies* du Code général des impôts;

- b) Les sociétés résidentes de France, qui possèdent un établissement stable en Espagne, ne sont pas soumises à l'impôt prévu par l'article 4^o 2 du texte refondu de la loi sur l'impôt sur les revenus du capital.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des intérêts.

3. Par dérogation au paragraphe 2 :

- a) Les intérêts des obligations émises en France avant le 1^{er} janvier 1965 restent soumis dans cet Etat à une retenue qui ne peut excéder 12 p. 100;
- b) Les intérêts de la dette publique espagnole peuvent être imposés par l'Etat espagnol, conformément à sa législation, sans aucune limitation;
- c) Les intérêts des prêts consentis directement par des résidents français à l'Etat espagnol ou à des organismes autonomes de cet Etat sont exonérés de l'impôt espagnol.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 6 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsqu'elles sont dues par ce même Etat, par l'une de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales ou par l'un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, possède, dans l'un de ces Etats, un établissement stable, et si les biens ou droits en cause ont été acquis dans l'intérêt de cet établissement, les revenus dont l'établissement stable supporte la charge sont considérés comme provenant de l'Etat où se trouve situé ledit établissement.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

Les gains provenant de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif total est composé principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 24 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend, en particulier, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié, ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée,
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par la Convention particulière intervenue entre les Etats contractants ne sont imposables sur les traitements, salaires et autres rémunérations qu'ils perçoivent à ce titre que dans l'Etat contractant dont ils sont résidents.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations que les personnes visées au paragraphe 1 reçoivent en une autre qualité entrent, selon leur nature, dans les prévisions de l'article 15 ou de l'article 14.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une société résidente d'un Etat contractant qui fournit dans l'autre Etat contractant les services d'une personne visée au paragraphe 1, est imposable dans cet autre Etat contractant, sur les bénéfices qu'elle retire de cette prestation de services, si elle est contrôlée, directement ou indirectement, par cette personne.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions, les rentes viagères et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer lorsque les rémunérations sont allouées à des personnes possédant la nationalité de l'autre Etat sans être en même temps ressortissantes du premier Etat; en ce cas, les rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat dont ces personnes sont les résidentes.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions, versées au titre de services ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectives locales.

Article 20. COURTIERS

Les revenus perçus par les courtiers en rémunérations de services rendus dans le cadre de leurs activités propres sont imposés conformément aux règles suivantes :

- a) Sont imposables en Espagne les revenus perçus par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe, situé en Espagne, ainsi que les revenus perçus par un résident d'Espagne et ne provenant pas d'un établissement stable ou d'une base fixe, situé en France.
- b) Sont imposables en France les revenus perçus par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe, situé en France, ainsi que les revenus perçus par un résident de France et ne provenant pas d'un établissement stable, ou d'une base fixe, situé en Espagne.

Article 21. PROFESSEURS

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant ou d'une université, ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu situé dans cet autre Etat contractant, séjourne dans ce dernier Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, auprès d'une université

ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu, est exonérée d'impôts dans ce dernier Etat contractant, pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat, à raison de ses revenus qui proviennent de telles activités dans lesdits établissements.

Article 22. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation, à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique d'un Etat contractant, qui exerce une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant en vue d'obtenir une formation pratique relative à ses études, n'est pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat, à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas une année et que le montant de cette rémunération n'excède pas 10 000 F ou son équivalent en pesetas.

Article 23. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 25. SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de l'Espagne :

- a) Lorsqu'un résident d'Espagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en France, l'Espagne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, mais peut, pour

calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

- b) Lorsqu'un résident d'Espagne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12 et 17 sont imposables en France, l'Espagne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en France. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de France. La déduction de l'impôt espagnol s'applique autant aux impôts généraux qu'aux précomptes.

2. Dans le cas de la France :

- a) Les revenus, autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous, sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 3 *b* de l'article 2 lorsque ces revenus sont imposables en Espagne en vertu de la présente Convention.
- b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 12 et 17 qui ont supporté l'impôt espagnol conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde, aux résidents de France percevant de tels revenus de source espagnole, un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Espagne.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu en France sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés au paragraphe 3, *b*, de l'article 2 dans les bases desquels lesdits revenus sont inclus.

c) Pour l'application de l'alinéa *b* précédent :

- les dividendes de source espagnole qui ont été soumis à l'impôt espagnol sur les bénéfices des sociétés pétrolières seront considérés comme ayant supporté l'impôt espagnol au taux de 25 p. 100;
- les intérêts qui ont bénéficié d'une réduction de l'impôt espagnol en application de l'article 31 du texte refondu de la loi sur l'impôt sur le revenu du capital, qui accorde des réductions sur certains impôts applicables aux emprunts émis par les entreprises espagnoles et aux prêts qui leur sont consentis par les organismes financiers étrangers en vue de financer des investissements nouveaux, seront considérés comme ayant supporté l'impôt espagnol au taux prévu par l'article 11, paragraphe 2.

- d) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable conformément à la législation française.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un ou l'autre Etat, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficiaire, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

4. Les apatrides ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés de toute nature auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés ainsi que les membres de postes consulaires en vertu soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 30. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires français d'Outre-Mer qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite Convention. Une telle extension prendra effet à dater du jour, et sous réserve des modifications et conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces Etats.

2. A moins que les Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention, en vertu de l'article 32 ci-après, par l'un d'eux, mettra fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article 31. APPLICATION DE LA CONVENTION

Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans les plus brefs délais.

2. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, intérêts et redevances, aux produits dont la mise en paiement interviendra postérieurement à son entrée en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'échange des instruments de ratification ou aux exercices clos au titre de ladite année.

3. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin aux dispositions des articles 8 à 28 de la Convention du 8 janvier 1963 entre la France et l'Espagne.

Lesdites dispositions de la Convention du 8 janvier 1963 cesseront de s'appliquer à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront pour la première fois conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 33. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants.

Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile à partir de la cinquième année suivant celle de la ratification.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances, aux produits dont la mise en paiement interviendra avant l'expiration de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou aux exercices clos au cours de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid, le 27 juin 1973, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Chef
de l'Etat espagnol :

[Signé]
LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Pour le Président
de la République française :

[Signé]
ROBERT GILLET

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Jefe del Estado español y el Presidente de la República francesa deseando establecer un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han designado a estos efectos como Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado español al Excmo. Sr. D. Laureano López Rodó, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de la República francesa a S.E. el Señor Robert Gillet, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República francesa en Madrid;

los cuales después de haber intercambiado sus Plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1º ÁMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2º ÁMBITO OBJETIVO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones administrativas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son:

a) En España:

- el impuesto general sobre la renta de las personas físicas;
- el impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4% establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;
- los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;
- en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre el beneficio de las empresas;
- para las empresas reguladas por la Ley de 26 de diciembre de 1958 que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, además de los otros impuestos enumerados en este artículo, el canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades.

b) En Francia:

- el impuesto sobre la renta de las personas físicas;
- el impuesto complementario;
- el impuesto sobre las sociedades;

comprendidos toda retención en la fuente, todo impuesto a cuenta o todo pago anticipado relativos a los impuestos citados anteriormente.

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Cada año, las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3º DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio:

a) El término «España» significa el Estado español (España peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las Plazas y Provincias españolas en Africa) y las zonas adyacentes a las aguas territoriales de España sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, España puede ejercer los derechos relativos al lecho del mar, al subsuelo marino y a sus recursos naturales;

b) El término «Francia» designa a los departamentos europeos y de ultramar (Guadalupe, Guayana, Martinica y Reunión) de la República francesa y las zonas adyacentes a las aguas territoriales de Francia sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, Francia puede ejercer los derechos relativos al lecho del mar, al subsuelo marino y a sus recursos naturales;

c) Las expresiones «un Estado contratante» y «el otro Estado contratante» significan España o Francia según se derive del texto;

d) El término «persona» comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) El término «sociedad» significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) Las expresiones «empresa de un Estado contratante» y «empresa del otro Estado contratante» significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante.

g) La expresión «autoridad competente» significa:

1) En España:

el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos o cualquier otra Autoridad en quien el Ministro delegue.

2) En Francia:

el Ministro de Economía y Hacienda o su representante debidamente autorizado.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4º DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio, se considera «residente de un Estado Contratante», a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté su-

jeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona física resulte residente en ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

- a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5º ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión «establecimiento permanente» significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión «establecimiento permanente» comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término «establecimiento permanente» no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desa-

rollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el número 5, se considera que constituye «establecimiento permanente» en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene «establecimiento permanente» en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte, por sí solo, a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6º RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes están situados.

2. La expresión «bienes inmuebles» se definirá de acuerdo con la legislación fiscal del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del número 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los números 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7º BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectue operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una Empresa de un Estado contratante realice negocios en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8º NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Cuando la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima en tráfico internacional esté a bordo de un buque, dicha sede se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o, en su defecto, en el Estado contratante en el cual la persona que explote el buque sea residente.

3. Las disposiciones del número 1 se aplican también a los beneficios de una empresa de un Estado contratante que participe en un *pool*, en una explotación en común o en un organismo internacional para la explotación de la navegación marítima o aérea.

4. Las empresas de navegación que tienen su sede de dirección efectiva en Francia no se someterán en España al arbitrio de radicación, por las actividades señaladas en el número 1 anterior.

Las empresas de navegación que tienen su sede de dirección efectiva en España no se someterán en Francia al impuesto de patente, por las actividades señaladas en el número 1 anterior.

Artículo 9º EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10º DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado

contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del:

- a) 10% del importe bruto de los dividendos si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25% del capital de la sociedad que los abona, siempre que esta participación esté representada por acciones o partes sociales poseídas al menos con un año de antelación a la fecha de distribución;
- b) 15% del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Lo dispuesto en este número no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. Sin perjuicio de las condiciones previstas en las letras b) y c) siguientes:

a) Un residente de España que reciba dividendos distribuidos por una sociedad francesa, que darían derecho a un «crédito fiscal» si fuesen percibidos por un residente de Francia, tendrá derecho a un abono del Tesoro francés por un importe igual al citado «crédito fiscal» deducida la retención en la fuente prevista en el número 2, letra b) del presente artículo.

b) Una persona física residente de España no tendrá derecho al abono previsto en la letra a) anterior, si no lo incluye como dividendo en la renta bruta que sirva para la aplicación del impuesto español.

c) Una sociedad residente de España tendrá derecho al abono previsto en la letra a) anterior, cuando los dividendos pagados por la sociedad francesa y el abono del Tesoro francés se incluyan por su importe total en la base de los impuestos sobre la renta pagados por la sociedad.

d) El abono previsto en la letra a) se considerará como dividendo para la aplicación del conjunto de las disposiciones del Convenio.

4. a) Un residente de España que perciba dividendos de fuente francesa puede, a menos que tenga derecho al abono previsto en el número 3 pedir la devolución del impuesto a cuenta relativo a estos dividendos que haya sido pagado, cuando proceda, por la sociedad que los haya distribuido. Francia puede exigir el impuesto en la fuente previsto en el número 2 de este artículo sobre el importe de las cantidades devueltas.

b) El impuesto a cuenta devuelto se considerará como dividendo para la aplicación del conjunto de las disposiciones del Convenio.

5. El término «dividendos», empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las cédulas de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

6. Las disposiciones de los números 1, 2, 3 y 4, no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

El establecimiento permanente en Francia de una sociedad española queda sometido a las normas de la legislación fiscal francesa y tendrá derecho a la devolución del impuesto a cuenta.

7. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir

ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes en este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Para aplicar la disposición anterior, se entiende que:

- a) las sociedades residentes de España, que tengan un establecimiento permanente en Francia, no se someterán al impuesto de distribución establecido en el artículo 115, quintuplicado del Código General de Impuestos;
- b) las sociedades residentes de Francia, que tengan un establecimiento permanente en España, no se someterán al impuesto establecido por el artículo 4º-2 del texto refundido de la Ley del impuesto sobre las rentas del capital.

Artículo 11º INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10% del importe de los intereses.

3. No obstante lo dispuesto en el número 2:

- a) los intereses de las obligaciones emitidas en Francia con anterioridad al primero de enero de 1.965 continúan sometidos en este Estado a una retención que no puede exceder del 12%;
- b) los intereses de la Deuda Pública española pueden someterse a imposición por el Estado español, conforme a su legislación, sin ninguna limitación;
- c) los intereses de préstamos concedidos directamente por un residente francés al Estado español o a Organismos autónomos de este Estado se eximen del impuesto español.

4. El término «intereses», empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

5. Las disposiciones de los números 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante, cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los in-

tereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12º CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 6% del importe bruto de los cánones.

3. El término «cánones» empleado en este artículo comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones administrativas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente y si los bienes o derechos de que se trata se han adquirido en interés de este establecimiento, las rentas cuya carga soporte el establecimiento permanente, se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13º GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el número 2 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que estén sitios.

Las ganancias derivadas de la enajenación de partes o derechos análogos en una sociedad cuyo activo total está compuesto principalmente de bienes inmuebles sitios en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado

contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el número 3 del artículo 24, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante al que, de acuerdo con dicho artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los números 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

Artículo 14º PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuirles a la base fija.

2. La expresión «profesiones liberales» comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15º TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 16, 18, y 19, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del número 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Los trabajadores fronterizos que justifiquen esta cualidad mediante el documento fronterizo creado por acuerdo particular entre los Estados contratantes están sometidos a imposición, por los sueldos, salarios y otras remuneraciones que perciban por este concepto, únicamente en el Estado contratante del que sean residentes.

Artículo 16º PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

1. Las participaciones, dietas de asistencia, y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las remuneraciones que las personas expresadas en el número 1 reciban por cualquier otro concepto quedan sujetas, según su naturaleza, a lo previsto en el artículo 15 o en el artículo 14.

Artículo 17º ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actúen.

2. No obstante las restantes disposiciones de este Convenio, una sociedad residente de un Estado contratante que proporcione en el otro Estado contratante los servicios de una de las personas a que se refiere el párrafo 1, está sometida a imposición en este otro Estado contratante, por los beneficios que obtenga mediante la prestación de tales servicios, si la sociedad está controlada, directa o indirectamente, por esa persona.

Artículo 18º PENSIONES

Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 19, las pensiones, rentas vitalicias y otras remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19º RETRIBUCIONES PÚBLICAS

1. Las remuneraciones, incluidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante, una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas subdivisiones o entidades, en el ejercicio de funciones de carácter público, sólo se someten a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado, sin ser al propio tiempo súbditos del primer Estado; en este caso las remuneraciones sólo se someten a imposición en el Estado de que estas personas son residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18, se aplican a las remuneraciones y pensiones, pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial por uno de los Estados contratantes o una de sus subdivisiones administrativas o entidades locales.

Artículo 20º AGENTES MEDIADORES

Las rentas percibidas por los agentes mediadores, como remuneración de servicios prestados en el ámbito de sus actividades propias, se someten a imposición conforme a las reglas siguientes:

- a) Se someten a imposición en España las rentas percibidas por medio de un establecimiento permanente o de una base fija, situados en España, así como las rentas percibidas por un residente de España y que no procedan de un establecimiento permanente o de una base fija, situados en Francia.

- b) Se someten a imposición en Francia las rentas percibidas por medio de un establecimiento permanente o de una base fija, situados en Francia, así como las rentas percibidas por un residente de Francia y que no procedan de un establecimiento permanente o de una base fija situados en España.

Artículo 21º PROFESORES

Una persona física que sea residente de un Estado contratante cuando comience su estancia en el otro Estado contratante y que, por invitación del Gobierno de este otro Estado o de una universidad o centro de enseñanza oficialmente reconocido situado en él, permanezca en este Estado con la finalidad principal de enseñar o dedicarse a la investigación, o a ambas actividades, en una universidad o centro de enseñanza oficialmente reconocido, está exento de impuesto en el último Estado, durante un período no superior a dos años contados desde la fecha de su llegada a dicho Estado, por razón de las rentas obtenidas por sus actividades de enseñanza en tales establecimientos de enseñanza o en otros análogos.

Artículo 22º ESTUDIANTES

1. Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido anteriormente, residente de un Estado contratante y que se encuentre en el otro Estado contratante con el único fin de proseguir sus estudios o su formación, reciba para sufragar sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en este último Estado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

Del mismo modo, no se someterá a imposición, la remuneración que un estudiante o una persona en prácticas reciba por el ejercicio de un empleo en el Estado contratante donde prosiga sus estudios o su formación, siempre que esta remuneración sea absolutamente necesaria para su mantenimiento.

2. Un estudiante de una Universidad o de otro establecimiento de enseñanza superior o técnica de un Estado contratante; que ejerce una actividad remunerada en el otro Estado contratante, con el fin de obtener una formación práctica relativa a sus estudios, no se someterá a imposición en este último Estado, por la remuneración obtenida por este concepto, siempre que la duración de esta actividad no sobrepase un año y el importe de la misma no exceda de 10.000 francos o su equivalente en pesetas.

Artículo 23º RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 24º PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el número 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes estén sitos.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una profesión liberal, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y las embarcaciones dedicadas a la navegación por aguas interiores, así como los bienes muebles

afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 25º MÉTODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

La doble imposición se evitará de la siguiente forma:

1. En España:

- a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en Francia, España dejará exentas tales rentas o bienes, sin perjuicio de lo dispuesto en la letra *b)* siguiente, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o bienes de este residente puede aplicar el mismo tipo impositivo que correspondería si las rentas o bienes citados no hubiesen sido eximidos.
- b) Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 11, 12 y 17 pueden someterse a imposición en Francia, España deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en Francia. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente a las rentas obtenidas de Francia, computado antes de la deducción. La deducción del impuesto español se aplica tanto a los impuestos generales como a los impuestos a cuenta.

2. En Francia:

- a) Las rentas, que no sean las señaladas en la letra *b)* siguiente, estarán exentas de los impuestos franceses citados en el número 3 *b)* del artículo 2, cuando estas rentas puedan someterse a imposición en España en virtud del presente Convenio.
- b) Respecto a las rentas a que se refieren los artículos 10, 11, 12 y 17, que han soportado el impuesto español conforme a lo dispuesto en tales artículos, Francia concede a sus residentes que obtengan las citadas rentas de fuente española, un crédito fiscal equivalente al impuesto exigido en España.
Este crédito fiscal que no puede ser superior al impuesto exigido en Francia sobre tales rentas, se imputa a los impuestos a que se refiere el número 3 *b)* del artículo 2 en cuyas bases imponibles se han incluido las mencionadas rentas.
- c) Para la aplicación de la letra *b)* anterior se considera que:
 - los dividendos de fuente española que hayan sido sometidos al impuesto español sobre los beneficios de las sociedades dedicadas a la investigación y explotación de hidrocarburos han satisfecho el impuesto español al tipo del 25%.
 - los intereses que hayan obtenido una reducción del impuesto español por aplicación del artículo 31 del Texto refundido de la Ley del Impuesto sobre las Rentas del Capital, que concede bonificaciones sobre ciertos impuestos relativos a empréstitos emitidos por empresas españolas y préstamos obtenidos por éstas de organismos financieros extranjeros con la finalidad de financiar inversiones nuevas, han satisfecho el impuesto español al tipo previsto en el artículo 11, número 2.
- d) No obstante lo dispuesto en las letras *a)* y *b)*, el impuesto francés puede calcularse sobre la renta que proceda someter a imposición en Francia según

este Convenio al tipo correspondiente al montante total de la renta que puede someterse a imposición conforme a la legislación francesa.

Artículo 26º NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante, sean o no residentes de cualquiera de ellos, no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo, que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. En especial, los nacionales de un Estado contratante que estén sometidos a imposición en el otro Estado contratante, tendrán derecho a idénticas exenciones, desgravaciones y reducciones de impuestos que se concedan, en consideración a cargas familiares, a los nacionales del otro Estado contratante.

3. El término «nacionales» significa:

- a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante.
- b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituidas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado contratante.

4. Los apátridas no serán sometidos en un Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo, que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

5. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades en las mismas condiciones.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

6. Las empresas de un Estado contratante, cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

7. El presente artículo es de aplicación a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza y denominación.

Artículo 27º PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o puedan implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la Autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

2. Esta Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades de cualquier naturaleza que plantee la aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

Artículo 28º INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o Autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del número 1 obligan a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 29º FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

1. Las disposiciones de este Convenio no afectan a los privilegios fiscales de que gozan, en virtud de normas de Derecho de Gentes o de disposiciones convencionales, los miembros de las Misiones Diplomáticas y su personal de servicio doméstico, así como los miembros de las Oficinas Consulares.

2. El Convenio no se aplica a las organizaciones internacionales, a sus órganos o funcionarios, ni a las personas que sean miembros de una misión diplomática o consular en un tercer Estado, cuando se encuentren en el territorio de un Estado contratante y no sean considerados como residentes de ninguno de ambos Estados contratantes a efectos de los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio.

Artículo 30º EXTENSIÓN TERRITORIAL

1. El presente Convenio podrá aplicarse en su forma actual, o con las modificaciones necesarias, a los Territorios franceses de Ultramar que perciben impuestos de carácter análogo a aquéllos a los que se aplica este Convenio. La ampliación tendrá efecto a partir del día, y con las modificaciones y condiciones (incluidas las relativas a la cesación de su aplicación), que se fijen de común acuerdo entre los Estados contratantes por intercambio de notas diplomáticas o por cualquier otro procedimiento que se ajuste a las normas constitucionales de ambos Estados.

2. A menos que los Estados contratantes tomen otra resolución, la denuncia de este Convenio por uno de ellos, según lo dispuesto en el artículo 32, pondrá fin a

la aplicación de sus disposiciones a todos los territorios a los que se haya hecho extensivo de acuerdo con este artículo.

Artículo 31º NORMAS DE APLICACIÓN

Las Autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán las modalidades de aplicación del presente Convenio.

Artículo 32º ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en París en el plazo más breve posible.

2. El Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán por primera vez:

- a) respecto de los impuestos que se exijan por retención en la fuente sobre los dividendos, intereses y cánones, a las rentas cuyo pago pueda exigirse con posterioridad a la entrada en vigor;
- b) respecto a los demás impuestos sobre la renta, a los que graven las rentas relativas al año civil durante el que ha tenido lugar el intercambio de los instrumentos de ratificación o a los ejercicios cerrados en dicho año.

3. La entrada en vigor del presente Convenio deroga las disposiciones de los artículos 8 a 28 del Convenio de 8 de enero de 1.963, entre España y Francia.

Las mencionadas disposiciones del Convenio de 8 de enero de 1.963 dejarán de aplicarse a partir de la fecha en que las disposiciones correspondientes del presente Convenio se apliquen por primera vez conforme al número 2 anterior.

Artículo 33º DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por cualquiera de los Estados contratantes.

En embargo, cada Estado puede denunciar el Convenio, por vía diplomática para el final de un año civil con seis meses de antelación como mínimo y a partir del quinto año siguiente al de la ratificación.

En este caso el Convenio se aplicará por última vez:

- a) respecto a los impuestos exigidos por retención en la fuente sobre los dividendos, intereses y cánones, a las rentas cuyo pago pueda exigirse antes de la terminación del año civil para el final del cual la denuncia haya sido notificada;
- b) respecto a los demás impuestos sobre la renta, a los que graven las rentas relativas al año civil para el final del cual la denuncia haya sido notificada o a los ejercicios cerrados en dicho año.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los dos Estados, debidamente acreditados, han firmado el presente Convenio y han puesto en él sus sellos.

HECHO en Madrid, el veintisiete de junio de mil novecientos setenta y tres, en doble ejemplar, uno en lengua española y otro en lengua francesa, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno
del Estado español:

[Signed — Signé]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República francesa:

[Signed — Signé]

ROBERT GILLET
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de la República francesa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
SPANISH STATE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION ON INCOME AND FORTUNE

The President of the French Republic and the Head of the Spanish State, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation on income and fortune, have for that purpose appointed as plenipotentiaries:

The President of the French Republic: His Excellency Mr. Robert Gillet, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France at Madrid;

The Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Laureano López Rodó, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Spain:

- The general tax on the income of individuals (*impuesto general sobre la renta de las personas físicas*);
- The general tax on the income of companies and other legal entities (*impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*), including the special tax of 4 per cent instituted by article 104 of Act No. 41/1964 of 11 June;
- The following taxes collected in advance: the land tax on agricultural and stock-raising property and livestock (*contribución territorial sobre la riqueza rústica y pecuaria*), the land tax on urban property (*contribución territorial sobre la riqueza urbana*), the tax on earnings from personal services (*impuesto sobre los rendimientos del trabajo personal*), the tax on income from capital (*impuesto sobre las rentas del capital*) and the tax on commercial and industrial activities and profits (*impuesto sobre actividades y beneficios comerciales e industriales*);

¹ Came into force on 10 March 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 32 (1) and (2).

- In Sahara, the taxes on income (from services and from fortune) and the taxes on the profits of enterprises;
 - In the case of enterprises governed by the Act of 26 December 1958, which are engaged in prospecting for and extracting oil, over and above the other taxes enumerated in this article, the tax on surface area (*canon de superficie*) the tax on gross earnings (*impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on the profits of such companies;
- (b) In the case of France:
- The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);
 - The complementary tax (*taxe complémentaire*);
 - The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- as well as any deductions at the source, prelevies (*précomptes*) and advances on these taxes.
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. Each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The term "Spain" means the Spanish State (Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands and the Spanish towns and provinces in Africa), including any area adjacent to the territorial sea of Spain which is, in accordance with international law, an area within which Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(b) The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic, including any area adjacent to the territorial sea of France which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or France, as the context requires;

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" mean:

- (1) In Spain: the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or any other authority designated by the Minister;
- (2) In France: the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits

which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise engaged in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits of an enterprise of a Contracting State which participates in a shipping or air transport pool, joint business or international operating agency.

4. Shipping enterprises whose place of effective management is in France shall not be liable in Spain for the location tax (*arbitrio de radicación*) in respect of the activities referred to in paragraph 1 above.

5. Shipping enterprises whose place of effective management is in Spain shall not be liable in France for the licence fee (*contribution des patentes*) in respect of the activities referred to in paragraph 1 above.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, provided that such participation is represented by shares or by corporate rights that have been held for at least one year prior to distribution;

(b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Subject to the conditions laid down in subparagraphs (b) and (c) below:

(a) A resident of Spain who receives dividends distributed by a French company, which would entitle him to a tax credit (*avoir fiscal*) if they were received by a resident of France, shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, after deduction at the source of the tax referred to in subparagraph 2(b) of this article;

(b) An individual who is a resident of Spain shall be entitled to the payment referred to in subparagraph (a) above only if he includes that payment as a dividend in his gross income determined for the purposes of the Spanish tax;

(c) A company which is a resident of Spain shall be entitled to the payment referred to in subparagraph (a) above when the full amount of the dividends paid by the French company and of the payment from the French Treasury is included in the basis for assessment of the taxes on income paid by the company;

(d) The payment referred to in subparagraph (a) shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of all the provisions of the Convention.

4. (a) A resident of Spain who receives dividends from France may, unless he is entitled to the payment referred to in paragraph 3, apply for a refund of any prelevy (*précompte*) that may have been paid in respect of such dividends by the company which made the distribution. France may deduct the tax at the source, as provided for in paragraph 2, on the aggregate of the amounts refunded;

(b) Any prelevy that is refunded shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of all the provisions of the Convention.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

The permanent establishment in France of a Spanish company shall be subject to the provisions of French taxation law. It shall be entitled to a refund of the prelevy.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Pursuant to the preceding provision, it is agreed that:

- (a) Companies which are residents of Spain and have a permanent establishment in France shall not be liable for the distribution tax (*impôt de distribution*) provided for in article 115 *quinquies* of the General Tax Code;
- (b) Companies which are residents of France and have a permanent establishment in Spain shall not be liable for the tax provided for in article 4°-2 of the revised text of the Act governing the tax on income from capital (*impuesto sobre las rentas del capital*).

Article 11. INTEREST.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) Interest on bonds or debentures issued in France before 1 January 1965 shall continue to be subject in that State to a deduction, which shall not exceed 12 per cent;
- (b) Interest arising from the Spanish public debt may be taxed by the Spanish State, in accordance with its legislation, without any limitation;
- (c) Interest on loans made directly by French residents to the Spanish State or to independent agencies of that State shall be exempt from Spanish tax.

4. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid,

having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 6 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, local authority or a resident of that State where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of those States, and where the property or rights in question were acquired for the benefit of that establishment, the royalties borne by the permanent establishment shall be deemed to arise in the State in which the said establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

Gains from the alienation of shares or similar rights in a company whose entire business property consists mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base

available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 24, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Frontier workers who can prove their status as such by producing the frontier document established by the special Convention concluded between the Contracting States may be taxed on the salaries, wages and other remuneration which they derive in that capacity only in the Contracting State of which they are residents.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. Remuneration derived by persons of the kind referred to in paragraph 1 in any other capacity shall be subject, according to its nature, to the provisions of article 15 or article 14.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, a company which is a resident of a Contracting State and which provides in the other Contracting State the services of a person mentioned in paragraph 1 shall be taxed in that other Contracting State on the profits which it derives from providing those services, if it is controlled, directly or indirectly, by that person.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, pensions, life annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that State. However, this provision shall not apply where the remuneration is paid to persons who possess the nationality of the other State and are not at the same time nationals of the first State; in that case, the remuneration may be taxed only in the State of which such persons are residents.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 20. BROKERS

Income received by brokers as remuneration for services rendered as part of their proper activities shall be taxed in accordance with the following rules:

- (a) Income received through a permanent establishment or a fixed base situated in Spain shall be taxable in Spain, as shall income received by a resident of Spain that is not derived from a permanent establishment or a fixed base situated in France.
- (b) Income received through a permanent establishment or a fixed base situated in France shall be taxable in France, as shall income received by a resident of France that is not derived from a permanent establishment or a fixed base situated in Spain.

Article 21. TEACHERS

An individual who is a resident of a Contracting State at the commencement of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a university or other officially recognized educational or research establishment situated in that other Contracting State, is

present in the last-mentioned State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work at a university or other officially recognized educational or research establishment, shall be exempt from taxation in the last-mentioned Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State, in respect of the remuneration derived from such activities in the said establishments.

Article 22. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the Contracting State in which he is receiving his education or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

2. A student attending a university or a higher or technical educational establishment in a Contracting State who engages in a remunerated activity in the other Contracting State in order to obtain practical experience related to his studies shall not be subject to tax in the last-mentioned State in respect of the remuneration derived therefrom, provided that the duration of such activity does not exceed one year and the amount of such remuneration does not exceed 10,000 francs or the equivalent in pesetas.

Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following way:

1. In the case of Spain:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Spain

shall, subject to the provisions of subparagraph (b) below, exempt such income or fortune from tax, but may, in calculating tax on the remaining income or fortune of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or fortune in question had not been so exempted.

(b) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11, 12 and 17 may be taxed in France, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in France. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from France. The deduction from the Spanish tax shall apply to both general taxes and prepayment taxes.

2. In the case of France:

(a) Income other than that mentioned in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 2, paragraph 3 (b), while the income is, under this Convention, taxable in Spain.

(b) As regards income mentioned in articles 10, 11, 12 and 17 which has borne Spanish tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Spain a tax credit (*crédit d'impôt*) corresponding to the amount of tax levied in Spain.

The tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied in France on such income, shall be applied to the taxes mentioned in article 2, paragraph 3(b), in the taxable base for which the said income has been included.

(c) For the purposes of the application of subparagraph (b) above:

- Dividends from Spain which have been subjected to the Spanish tax on the profits of petroleum companies shall be deemed to have borne the Spanish tax at the rate of 25 per cent;
- Interest in respect of which a reduction in Spanish tax has been granted in accordance with article 31 of the revised text of the Act on the tax on income from capital, which authorizes reductions in certain taxes applicable to loans issued by Spanish enterprises and loans granted to them by foreign financial bodies for the financing of new investments, shall be deemed to have been charged with the Spanish tax at the rate mentioned in article 11, paragraph 2.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income taxable in France under this Convention at the rate appropriate to the total amount of the income taxable in accordance with French law.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of either State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, the nationals of a Contracting State who may be taxed in the territory of the other Contracting State shall benefit, under the same conditions as nationals of the latter State, from tax exemptions, reliefs, allowances and reductions of taxes or dues of any kind granted in respect of family responsibilities.

3. The term “nationals” means:

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

4. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities under the same conditions.

The provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement difficulties of any kind which may arise as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Conven-

tion in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private servants and the members of consular posts under the rules of international law or under treaty provisions.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income and fortune.

Article 30. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the French Overseas Territories which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 32 below shall terminate the application of its provisions to any territory to which it has been extended under this article.

Article 31. APPLICATION OF THE CONVENTION

The competent authorities of the Contracting States shall determine the procedure for the application of this Convention.

Article 32. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of taxes payable by deduction at the source on dividends, interest and royalties, to earnings payment of which is effected after its entry into force;
- (b) In respect of other taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place or to fiscal years ended in the course of that year.

3. The entry into force of this Convention shall terminate the provisions of articles 8 to 28 of the Convention dated 8 January 1963 between France and Spain.

The said provisions of the Convention dated 8 January 1963 shall cease to apply with effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention apply for the first time in accordance with paragraph 2 above.

Article 33. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States.

However, either State may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, denounce the Convention with effect from the end of any calendar year following the fifth year after the year of ratification.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (a) In respect of the taxes payable by deduction at the source on dividends, interest and royalties, to earnings payment of which is effected before the expiration of the calendar year in which the notice of termination is given;
- (b) In respect of other taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year in which the notice of termination is given or to fiscal years ended in the course of that year.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States, being duly authorized, have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, on 27 June 1973, in two original copies, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Head
of the Spanish State:

[Signed]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Minister for Foreign Affairs

For the President
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GILLET
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the French Republic

No. 14055

**FRANCE
and
IRAN**

**Cultural Agreement (with exchanges of letters). Signed at
Tehran on 7 November 1973**

Authentic texts of the Agreement: French and Persian.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by France on 27 May 1975.

**FRANCE
et
IRAN**

**Accord culturel (avec échanges de lettres). Signé à Téhéran
le 7 novembre 1973**

Textes authentiques de l'Accord : français et persan.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistré par la France le 27 mai 1975.

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Considérant que les échanges culturels qui accompagnent depuis des siècles les relations de confiance et d'amitié entre la France et l'Iran ont puissamment contribué à l'enrichissement mutuel des deux pays;

Désireux de consolider et d'accroître ces échanges à l'avenir;

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et

Le Gouvernement impérial de l'Iran, d'autre part,

Ont résolu de conclure un Accord culturel et sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}. Les Parties contractantes conviennent de développer leur collaboration culturelle, scolaire, universitaire, artistique, scientifique et technique, ainsi que tous échanges propres à renforcer la traditionnelle amitié et la compréhension mutuelle des deux peuples et de leurs institutions.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, leurs écoles supérieures, leurs lycées et collèges, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays, dans toute la mesure des possibilités, par la création de postes de lecteurs, d'assistants et de professeurs.

Prenant en considération l'existence déjà ancienne en Iran d'établissements scolaires dispensant, avec le concours de professeurs français, une part importante de leur enseignement en langue française, le Gouvernement impérial de l'Iran veille à faire bénéficier cet enseignement des conditions les plus favorables, tant par la qualité du personnel chargé de le donner, que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

En particulier, le Gouvernement impérial de l'Iran est disposé à étendre progressivement, dans la mesure de ses moyens, l'enseignement du français dans les écoles, lycées et collèges publics, les centres d'enseignement technique, industriel ou commercial. Il facilite enfin l'enseignement du français par tous les moyens extra-scolaires et notamment par des émissions radiophoniques et télévisées.

Article 3. Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin. En particulier, elles organisent, dans toute la mesure du possible, des stages de professeurs et l'envoi de missions d'études.

A cet effet, il est créé dans le cadre de l'Institut français de Téhéran, un Centre de documentation pédagogique.

Le Gouvernement français contribue au fonctionnement de ce Centre sous forme d'envoi de professeurs et de matériel pédagogique.

Si le Gouvernement iranien en exprime le désir, un Centre de formation et de perfectionnement de professeurs français de persan pourra être créé par lui en

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article 12.

France, dans des conditions similaires à celles qui ont été consenties aux établissements français et à leurs personnels en Iran et dans les limites de la législation française en vigueur.

Article 4. Chacune des Parties contractantes favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que institutions scientifiques, centres culturels, associations culturelles, centres de recherches, établissements d'enseignement publics ou privés déjà établis, ou que l'autre Partie souhaiterait y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente.

La liste et le statut des établissements à qui ces facilités de fonctionnement seront accordées, dans toute la mesure compatible avec les lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs, seront déterminés par la voie diplomatique.

Article 5. Les parties contractantes conviennent plus particulièrement :

- a) D'instaurer une étroite collaboration entre les établissements d'enseignement supérieur, les institutions scientifiques ainsi que les bibliothèques, musées et d'une façon générale, les organismes culturels des deux Parties;
- b) De faciliter, chacune sur son propre territoire, le travail des chercheurs de l'autre Partie dans ces établissements ainsi que sur les sites archéologiques dans toute la mesure compatible avec les lois et règlements en vigueur;
- c) D'échanger des informations et des documents sur les réalisations des deux pays, dans les domaines de l'enseignement, de la science, de la technique et de l'art;
- d) D'encourager l'envoi ou l'échange de professeurs, de missions et de manifestations de caractère culturel, scientifique ou artistique;
- e) De favoriser l'échange, la traduction et la publication d'ouvrages littéraires et scientifiques ainsi que la diffusion de films et documentaires cinématographiques;
- f) De développer la collaboration, par voie d'Accord, entre les services officiels de radiodiffusion, de télévision, de cinéma et de presse des deux pays;
- g) De favoriser le développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et du tourisme.

Article 6. Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays, désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire.

Les candidats aux bourses des deux Gouvernements sont sélectionnés par des Commissions mixtes spéciales, qui se réunissent quelques mois avant le début de chaque année scolaire.

Article 7. Les dispositions du présent Accord ne portent aucune atteinte aux dispositions de l'Accord franco-iranien du 25 avril 1929 relatif à la reconnaissance par le Gouvernement de la République française de certains diplômes et certificats conférés par les établissements d'enseignement en Iran.

Les Parties contractantes se concerteront sur la reconnaissance des équivalences de titres scientifiques, diplômes et certificats délivrés dans les deux pays.

Article 8. Les enseignants et experts mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement impérial de l'Iran dans le cadre du présent Accord et des Arrangements complémentaires qui pourraient intervenir seront placés, pendant leur séjour en Iran, sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement impérial de l'Iran exonère de tout droit de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation ainsi que tout autre espèce de charges fiscales, les meubles et effets personnels introduits sur son territoire par le personnel désigné au présent article ainsi que par les membres de leurs familles pour le besoin de leur première installation, à condition que les dits mobiliers et les effets personnels correspondent aux besoins de l'enseignant et de l'expert pendant la durée de son service. Cette exonération s'applique, en particulier, à une voiture automobile que chaque enseignant ou expert importe en Iran pour son usage personnel. En outre, ces personnels sont exemptés, en Iran, de tous impôts sur la part de leur traitement versée par le Gouvernement de la République française.

D'une façon générale, le Gouvernement impérial de l'Iran applique au minimum, aux enseignants et experts français et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficient les enseignants et experts étrangers travaillant en Iran tel qu'il est défini par la réglementation législative du 14 juillet 1966 (23 Tir 1345) sur les privilèges et exemptions des experts étrangers prise en application de l'article 37 de la loi des finances de 1344 ou toute autre législation ou réglementation plus favorables qui pourraient être adoptées après la signature du présent Accord.

b) A l'issue de leur mission, les personnels français désignés au présent Accord peuvent effectuer la conversion en francs français des fonds en rials qui leur auront été versés par les administrations iraniennes utilisant leurs services et les transférer en France.

Article 9. Dans le cas où, dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement impérial de l'Iran, ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des instruments, équipements, véhicules automobiles ou du matériel de recherche scientifique, de même que du matériel pédagogique culturel ou artistique, le Gouvernement impérial de l'Iran autorise, conformément à sa législation interne, l'entrée de ces fournitures en les exemptant de droits de douane et d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation et à la réexportation, ainsi que de toute espèce de charges fiscales.

Ces dispositions s'appliquent, en particulier, au matériel destiné aux établissements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

Ne sera réexporté que le matériel nécessaire à la mission du personnel désigné au présent Accord et dont il ne sera pas fait don au Gouvernement impérial de l'Iran.

Article 10. Les objets et matériels importés en franchise conformément aux dispositions du présent Accord ne pourront être cédés ou prêtés, à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire d'importation que dans les conditions agréés par les autorités compétentes de ce territoire.

Article 11. Une Commission mixte, dont les membres sont désignés respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit en principe tous les deux ans, alternativement à Paris et à Téhéran. Elle est présidée à Paris par un Français et à Téhéran par un Iranien.

Elle étudie les questions concernant l'application du présent Accord. Elle examine, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

Article 12. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 13. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé, s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

FAIT à Téhéran, le 7 novembre 1973, en deux exemplaires en langue française et persane, le texte français faisant foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

ROBERT DE SOUZA

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

[*Signé*]

ABBAS ALI KHALATBARY

ماده ۱۲

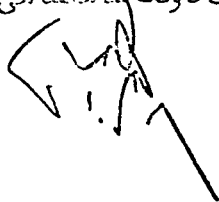
هریک از طرفین متعهدین انجام تشریفات راکه طبق قانون اساسی خود برای لازم الاجرا شدن موافقت نامه حاضر ضروری است به اطلاع طرف دیگر خواهد رسانید . این موافقت نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه اعتبار خواهد یافت .

ماده ۱۳

موافقت نامه حاضر برای مدت پنج سال از تاریخ لازم الاجرا شدن آن منعقد شده است و چنانچه حداقل شش ماه قبل از انقضای مدت اعتبار پنج ساله — فسخ نشده باشد بطور ضمنی تمدید خواهد شد و در صورت تمدید هر یک از طرفین میتواند در هر موقع با اخطاسار فسخ شش ماهه — آنرا فسخ کند .

در تاریخ ۱۶ آبان ۱۳۵۲ برابر ۷ نوامبر ۱۹۷۳ در تهران در دو نسخه
 بزبانهای فرانسه و فارسی تنظیم گردید . در صورت بروز اختلاف متن
 فرانسه مناسبت اعتبار خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری فرانسه از طرف دولت شاهنشاهی ایران




یا جمعیت ها و سازمانهایی که بنا بر موافقت طرفین تعیین می‌گردد، نسیب
 بگذارند. دولت شاهنشاهی ایران با رعایت قوانین داخلی خود ورود
 این قبیل ملزومات را با معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض، - اجازه
 داده و این ملزومات را از ممنوعیت هلم محدودیت‌های مربوط با ورود و یا
 صدور مجدد معاف خواهد ساخت. این مقررات بالاخص شامل
 ملزومات سازمانهای مذکور در مادتين^۹ ۳ و ۴ موافقت نامه حاضر
 میباشد.

نقطه صدور مجدد ملزوماتی که جهت انجام مأموریت کارشناسان
 مذکور در این موافقت نامه ضروری بود و بیدولت شاهنشاهی ایران
 واگذار شده باشد، آزاد خواهد بود.

ماده ۱۰

اشیا و ملزوماتی - که طبق مقررات موافقت نامه حاضر با معافیت
 گمرکی وارد گردند - نه در مقابل اخذ قیمت و نه مجدداً قابل انتقال یا
 قرض بخیر نخواهد بود - مگر تحت شرایط مورد قبول مقامات صالحه
 کشوری که این اشیا و ملزومات بدان وارد میشود.

ماده ۱۱

کمیسیون مختلفی - که اعضا آن توسط دو دولت تعیین
 میگردد و ممکن است کارشناسانی نیز در آن شرکت داده شوند -
 علی‌الاصول بحدود و سال یکبار متناوباً در پاریس و تهران تشکیل جلسه
 خواهد داد. ریاست کمیسیون در پاریس بایک فرانسوی و در تهران با
 یک ایرانی خواهد بود. این کمیسیون مسائل مربوط به اجرای
 موافقت نامه حاضر را بررسی کرده و با توجه به نتایج حاصله - برنامه
 سنوات آتی را تنظیم و برای تصویب به دو دولت تسلیم میکند. اصلاح
 برنامه در فواصل جلسات کمیسیون - با توافق طرفین امکان پذیر
 است.

میشوند درآمدات اقامت خود در ایران مشمول مقررات ذیل خواهند بود :

الف - دولت ایران اثاثیه منزل و لوازم شخصی متعلق به افراد مشمول این ماده و خانواده آنها را که برای استقرار اولیه بایران وارد مینمایند از هر نوع حقوق گمرکی و عوارض مربوط به ورود و خروج کالا و هر نوع مالیات یا عوارض دیگر معاف مینماید مشروط بر اینکه اثاثیه و لوازم شخصی مذکور با احتیاجات کارشناس و معلم درآمدات خدمت متناسب باشد . این معافیت بالاخص شامل یکدستگاه اتومبیل خواهد بود که در معلم با کارشناس برای استفاده شخصی بایران وارد مینماید . -

بعلاوه این افراد در ایران از پرداخت مالیات نسبت به آن قسمت از حقوق خود که بوسیله دولت فرانسه پرداخت میشود معاف خواهند بود .

بطور کلی دولت ایران در مورد معلمان و کارشناسان و خانواده و همچنین احوال و وجوه و حقوق آنان لااقل مقررات آئین نامه ۲۳ تیر ماه ۱۳۴۵ (۱۴ ژوئیه ۱۹۶۶) ناظر بر مزایا و معافیت های معلمان و کارشناسان خارجی را که در اجرای تبصره ۳۷ قانون بودجه سه سال ۱۳۴۴ تصدیم شده است یا قوانین و مقررات مساعد تری را که ممکن است بعد از امضاء موافقت نامه حاضر وضع گردد - اجرا مینماید .

ب - مستخدمین فرانسوی مشمول این موافقت نامه در ایامان مأموریت میتوانند آن قسمت از وجوه متعلق به خویش را که در مقابل خدمات انجام شده از موسسات دولتی ایران بریال دریافت نموده اند بفرانک فرانسه تعدیر و بکشور فرانسه منتقل نمایند .

ماده ۹

در صورتیکه طبق ترتیبات مذکور در این موافقت نامه - دولت جمهوری فرانسه لوازم و تجهیزات و وسایل نقلیه یا وسایل تحقیقات علمی یا اداری آموزشی و فرهنگی و هنری در اختیار دولت شاهنشاهی ایران

- همچنین پخش فیلم و آثار مستند سینمایی .
- و) -- توسعه همکاری ازمایشی انعقاد موافقت نامه بیمن
سازمانهای رسمی رادیو و تلویزیون و سینما و مطبوعات دو
کشور .
- ز) -- تشویق در وسط مبادلات در زمینه های ورزش و فرهنگ
عامه و جهانگردی .

ماده ۶

طرفین از طرفین متعاهدین اهتمام خواهند نمود -- تعداد بیشتری
بدرس به محصلین و محققین طرف دیگر -- که مایل به تحقیق مطالعات
و تکمیل تحصیلات خود در سرزمین او باشند -- اعطاء نمایند . داوطلبان
استفاده از بورسهای دو دولت توسط کمیسیون های مستقل مخصوصی
که چند ماه قبل از آغاز رسال تحصیلی تشکیل جلسه میدهند انتخاب
خواهند شد .

ماده ۷

مناد موافقت نامه حاضر خالص به مقررات موافقت نامه ایران و فرانسه
مورخ ۲۵ آوریل ۱۹۲۹ راجع به شناسائی ارزش برخی از دیپلم ها
و نواهینامه های صادره از مؤسسات آموزشی ایرانی از طرف دولت
جمهوری فرانسه -- وارد نمیسازد .

طرفین متعاهدین درباره شناسائی برابری ارزش تحصیلی
عناوین علمی و دیپلم ها و نواهینامه های تحصیلی صادره در دو کشور
توافق خواهند کرد .

ماده ۸

معلمین و کارشناسانی که توسط دولت فرانسه اعزام مناد ایمن
موافقت نامه و ترتیبات تکمیلی احتمالی در اختیار دولت ایران نگذارد --

ماده ۴

هر يك از طرفين متعاقدین کارمؤسسات فرهنگی و علمی و فنی از قبیل انستیتوهای علمی و مراکز فرهنگی و انجمنهای فرهنگی و مراکز تحقیقاتی و مؤسسات آموزشی دولتی (یا خصوصی) طرف دیگر را که قبلاً در سرزمین او تأسیس گردیده و یا مایل است با موافقت مقامات صالحه محلی تأسیس نماید — تشویق خواهد نمود . فهرست و اساسنامه مؤسساتی که در حدود و قوانین و مقررات جاریه در کشورهای مربوطه از این تسمیلات برخوردار میگردند — از طریق سیاسی تعیین خواهد شد .

ماده ۵

- طرفین متعاقدین بویژه در موارد ذیل توافق دارند:
- (الف) — برقراری همکاری نزدیک بین مؤسسات آموزش عالی و سازمانهای علمی منجمله کتابخانه ها و موزه ها و مراکز مؤسسات فرهنگی طرفین .
- (ب) — تسمیل کارمحققین طرف دیگر در مؤسسات و همچنین اماکن باستان شناسی تا حدودی که با قوانین و مقررات جاریه وفق دهد .
- (ج) — مبادله اطلاعات و مدارک در مورد نتایج حاصله از فعالیتهای آموزشی و علمی و فنی و هنری در کشور .
- (د) — تشویق با اعزام یا مبادله معلمان و هیئت ها و همکاران فعالیتهای که جنبه فرهنگی و علمی یا هنری داشته باشد .
- (ه) — تشویق مبادله و ترجمه و چاپ آثار ادبی و علمی و

باتوجه به وجود مؤسسات آموزشی در ایران که از دیرباز با همکاری معالین فرانسوی بخش مهمی از مواد درسی تیره را به زبان فرانسه تدریس میکنند - دولت شاهنشاهی ایران اهتمام ویژه داشت تا آموزش زبان فرانسه از لحاظ قابلیت معالین و مساعدات تدریس آن و سطح امتحانات مربوطه - از مساعدترین شرایط برخوردار گردد .

دولت شاهنشاهی ایران با لایحه خاص حاضر است بتدریج و در حد امکانات خود آموزش زبان فرانسه را در مدارس و دبیرستانها و مراکز آموزش حرفه ای و صنعتی و بازرگانی گسترش دهد و از طریق دیدار منجمله بوسیله برنامه های رادیویی و تلویزیونی آموزش آنرا تسهیل نماید .

ماده ۳

طرفین متعهدین با اذعان به اهمیت تربیت معالین عمده دارتدریس زبان و فرهنگ کشور پذیرد در این زمینه تشویق مساعی خواهند نمود و ویژه در تشکیل دوره های کارآموزی - جهت معالین واعزام هیئتهای مطالعاتی تا حد امکان همکاری خواهند کرد . بدین منظور در انستیتوی فرانسه تهران مرکزی برای جمع آوری و مطالعه کتب آموزشی ایجاد خواهد گردید و دولت فرانسه با اعزام معلم و رسایل آموزشی در انجام وظائف این مرکز مشارکت میکند .

دولت ایران نیز در صورت تمایل - میتواند در کشور فرانسه - همان شرایطی که جهت مؤسسات فرانسوی و کارمندان آنان در ایران مقرر گردیده است و در حد و قوانین جاریه فرانسه - مرکزی برای تسلیم و تکمیل معلومات معالین فرانسوی زبان فارسی تأسیس نماید .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه فرهنگیبیندولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران

نظرباینکه مبادلات فرهنگی که از قرون گذشته با مناسبات
مودت و اعتماد بین فرانسه و ایران همراه بوده بنحوموثری موجب
غنای معنوی دوکشورتگردیده — و
نظربه علاقه ای که به تحکیم و افزایش این مبادلات درآینده
موجود است

دولت جمهوری فرانسه از یک طرف — و

دولت شاهنشاهی ایران از طرف دیگر —

مضمم به عقد موافقت نامه فرهنگی حاضر شده و شرح زیرتوافق نمودند :

ماده ۱

طرفین متعاهدین موافقت مینمایند که همکاری خود را در زمینه های
فرهنگی و آموزشی و دانشنامه ای و هنری، علمی و فنی و همچنین کلیه
مبادلاتی که موجب قوام مودت دیرین و تقاضای متقابل ملتین و مؤسسات
منتسبه میگردند — توسعه دهند .

ماده ۲

طرفین متعاهدین آموزش، زبان و ادبیات و فرهنگ، طرف دیگر
را متقابلاً در دانشنامه ها و مدارس عالی و دبیرستانهای خود
حتی الامکان با ایجاد سمت های دانشیاری استادیاری و استادی
تشویق خواهند کرد .

ÉCHANGE DE LETTRES

I a

*L'Ambassadeur de France en Iran à Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE EN IRAN

Téhéran, le 7 novembre 1973

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord culturel entre la France et l'Iran et de la communication du statut de l'Institut français d'études et de recherches de Téhéran, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je me propose d'informer vos services des noms des personnels de cet Institut rattachés au Service culturel et de coopération technique de l'Ambassade de France en Iran qui exercent leurs fonctions dans le cadre de l'Institut français d'études et de recherches de Téhéran, afin que le Ministère entreprenne les démarches nécessaires à la régularisation de leur statut et que ces personnels exercent leur activité dès leur arrivée en Iran.

Je serais reconnaissant à votre Excellence de me faire savoir si cette procédure recueille son agrément.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

ROBERT DE SOUZA

II a

*Le Ministre des Affaires étrangères à Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur de France en Iran*

Monsieur l'Ambassadeur de France,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont le texte suit :

[Voir lettre I a]

et de vous faire savoir que ses termes recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Abbas Ali Khalatbary — Signed by Abbas Ali Khalatbary.

I b

*L'Ambassadeur de France en Iran à Son Excellence Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères du Gouvernement impérial de l'Iran*

AMBASSADE DE FRANCE EN IRAN

Téhéran, le 7 novembre 1973

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre la France et l'Iran, signé ce jour, et de vous communiquer, en application de l'article 4 de cet Accord, le statut de l'Institut français d'études et de recherches de Téhéran.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

ROBERT DE SOUZA

STATUT DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES
DE TÉHÉRAN

Article 1^{er}. L'Institut français d'études et de recherches de Téhéran est un établissement exclusivement culturel et éducatif à but non lucratif dépendant du Ministère français des Affaires étrangères et du Service culturel de l'Ambassade de France en Iran.

L'Institut français d'études et de recherches est situé à Téhéran, avenue Chahpour Ali Reza, n^{os} 58 et 68, sur un terrain acquis par le Gouvernement français en 1946 et dans un immeuble qui est la propriété de ce Gouvernement.

Article 2. L'Institut français d'études et de recherches de Téhéran est administré et géré par un directeur désigné par le Ministère français des Affaires étrangères et placé sous l'autorité de l'Ambassade de France en Iran.

Article 3. L'Institut français d'études et de recherches de Téhéran peut installer des filiales à Téhéran et en province avec le consentement du Gouvernement impérial de l'Iran. Le bilan financier de l'Institut français d'études et de recherches est communiqué, chaque année, au Gouvernement impérial de l'Iran.

Article 4. L'Institut français d'études et de recherches de Téhéran est chargé de la diffusion de la langue et de la culture françaises et du développement des échanges littéraires, artistiques et scientifiques entre l'Iran et la France.

Il contribue par ses activités à l'accroissement des relations culturelles franco-iraniennes.

Article 5. Les activités de l'Institut français d'études et de recherches et de ses filiales sont les suivantes :

A. Dans le domaine culturel

1. Donner des cours de langue, de littérature et de civilisation françaises, tant pour les étudiants qui commencent l'étude du français que pour ceux qui veulent améliorer leurs connaissances.

2. Faire fonctionner des laboratoires audio-visuels d'enseignement de français.

3. Organiser des conférences privées ou publiques d'ordre culturel, des séances cinématographiques, des concerts, des représentations théâtrales, des expositions artistiques et, d'une manière générale, toutes manifestations destinées à faire mieux connaître la culture française.

4. Constituer et maintenir une bibliothèque française avec salle de lecture ouverte aux étudiants de l'Institut et aux étudiants des universités iraniennes, suivant un règlement qui est établi par l'Institut.

5. Constituer et maintenir un centre de documentation pédagogique qui met à la disposition des professeurs iraniens du matériel pédagogique et scientifique et organiser des stages de formation et de perfectionnement à leur profit.

6. Constituer et maintenir une cinémathèque et une discothèque française, alimentées par le Ministère français des Affaires étrangères et qui répondent aux demandes des institutions et établissements iraniens.

B. Dans les domaines scientifiques et de recherches

1. La section d'iranologie se consacre à l'étude, sous tous leurs aspects, des civilisations passées et présentes de l'Iran; à cet effet, elle est chargée de l'organisation d'une bibliothèque spécialisée de la publication d'articles et d'ouvrages et de la mise en œuvre de missions de recherche permanentes ou temporaires.

2. La section d'archéologie se consacre à l'étude des civilisations antiques de l'Iran. Le directeur de cette section est également responsable de la délégation archéologique française en Iran. Cette délégation comprend des chefs de missions de fouilles archéologiques travaillant sur des sites concédés par le Gouvernement iranien, ainsi que des équipes de travail nécessaires à l'accomplissement des missions (architectes, chefs de chantier, etc.).

D'autres sections pourront éventuellement être créées pour des disciplines relevant des sciences humaines, naturelles ou exactes intéressant l'Iran et le Moyen-Orient.

Ces sections, qui sont dirigées par des spécialistes nommés par le Gouvernement français, sont ouvertes aux savants et chercheurs français et iraniens de diverses disciplines.

Le programme des activités des sections est arrêté et le résultat de leurs travaux sont contrôlés chaque année par un conseil d'administration siégeant normalement à Paris et présidé par le Directeur général des relations culturelles, scientifiques et techniques du Ministère des Affaires étrangères. Un représentant du Gouvernement iranien est appelé à assister aux délibérations de ce conseil scientifique ainsi que le conseiller culturel et de coopération technique de l'Ambassade de France en Iran.

Les publications scientifiques préparées par ces sections sont faites sous le patronage conjoint des deux Gouvernements.

Article 6. En cas de dissolution de l'Institut français d'études et de recherches, l'ensemble de ses biens meubles directement liés à ses activités culturelles éducatives seront dévolus à un établissement culturel ou éducatif français en Iran.

II b

*Le Ministre des Affaires étrangères à Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur de France en Iran*

Monsieur l'Ambassadeur de France,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, par laquelle vous m'avez communiqué, en application de l'article 4 de l'Accord culturel entre l'Iran et la France, le statut de l'Institut français d'études et de recherches de Téhéran.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Abbas Ali Khalatbary — Signed by Abbas Ali Khalatbary.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF
IRAN

Considering that the cultural exchanges, which have for centuries accompanied relations of trust and friendship between France and Iran, have contributed substantially to the mutual enrichment of the two countries,

Desiring to consolidate and increase such exchanges in the future,

The Government of the French Republic, on the one hand, and

The Imperial Government of Iran on the other,

Have decided to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to develop their cultural, scholastic, university, artistic, scientific and technical co-operation and all exchanges of such a nature to strengthen the traditional friendship and mutual understanding between the two peoples and their institutions.

Article 2. The Contracting Parties shall promote in their universities, institutions of higher learning, lycées and colleges the teaching of the language, literature and civilization of each other's countries, to the fullest possible extent, by the establishment of posts for *lecteurs*, assistant professors and professors.

Taking into consideration the existence in Iran over a long period of educational establishments which, with the help of French teachers, provide a large portion of their instruction in the French language, the Imperial Government of Iran shall ensure the most favourable conditions for the provision of such instruction, with regard both to the quality of the staff providing it and to the number of hours devoted to it, and the level of the relevant examinations.

In particular, the Imperial Government of Iran is prepared to extend gradually, as its means permit, the teaching of French in public schools, lycées and colleges and centres of technical, industrial or commercial instruction. Finally, it shall facilitate the teaching of French by all extra-scholastic means, particularly radio and television broadcasts.

Article 3. Recognizing the importance of the training of teachers to teach the language and civilization of each other's countries, the Contracting Parties shall give each other assistance to this end. In particular, they shall organize, to the fullest extent possible, teachers' courses and the sending of study groups.

To this end a pedagogic documentation centre shall be established within the French Institute of Tehran.

The French Government shall contribute to the operation of this centre by sending professors and teaching materials.

If the Iranian Government signifies that it so desires, a centre for the training and advanced training of French teachers of Persian may be established by it in

¹ Came into force on 13 July 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its Constitution, in accordance with article 12.

France on terms similar to those accorded to French establishments and their staff in Iran and within the limits of the French legislation in force.

Article 4. Each Contracting Party shall promote the operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions, such as scientific institutions, cultural centres, cultural associations, research centres and public or private educational establishments, which are already established or which the other Party may wish to establish there, with the agreement of the competent national authority.

The list and statutes of the establishments to which these functional facilities will be granted, to the extent compatible with the laws and regulations in force in the two countries, shall be determined through the diplomatic channel.

Article 5. The Contracting Parties agree more specifically:

- (a) to establish close co-operation between the higher educational establishments, scientific institutions, libraries, museums and cultural organizations generally of the two Parties;
- (b) to facilitate, each in its own territory, the work of researchers of the other Party in such establishments and on archaeological sites, to the extent compatible with the laws and regulations in force;
- (c) to exchange information and documents on the achievements of the two countries in the fields of education, science, technology and art;
- (d) to encourage the sending or exchange of teachers, missions and cultural, scientific or artistic presentations;
- (e) to promote the exchange, translation and publication of literary and scientific works and the dissemination of cinematographic films and documentaries;
- (f) to develop co-operation, through an agreement, between the official radio, television, cinema and press services of the two countries;
- (g) to promote the development of exchanges in the fields of sports, popular education and tourism.

Article 6. Each Contracting Party shall endeavour to develop the granting of scholarships to students and researchers of the other country who wish to pursue studies or receive training in its territory.

Candidates for the scholarships awarded by the two Governments shall be selected by special joint commissions which shall meet a few months before the beginning of each academic year.

Article 7. The provisions of this Agreement shall not affect the provisions of the Franco-Iranian Agreement of 25 April 1929 concerning the recognition by the Government of the French Republic of certain diplomas and certificates awarded by educational establishments in Iran.

The Contracting Parties shall agree on the recognition of equivalencies of scientific titles, diplomas and certificates awarded in the two countries.

Article 8. The instructors and experts made available by the Government of the French Republic to the Imperial Government of Iran under the present Agreement and supplementary arrangements which may be concluded shall be subject during their stay in Iran to the following régime:

- (a) The Imperial Government of Iran shall exempt from any customs duties, other import and export taxes and any other kind of fiscal charges the furniture and personal effects brought into its territory by the staff covered by the present article

and by the members of their families for the purposes of their first installation, provided that such furniture and personal effects are commensurate with the needs of the instructor or expert during his term of service. Such exemption shall apply, in particular, to one automobile imported by each instructor or expert into Iran for his personal use. In addition, such staff shall be exempt in Iran from any tax on the portion of their salaries paid by the Government of the French Republic.

In general, the Imperial Government of Iran shall as a minimum apply to French instructors and experts and their families and to their property, funds and salaries, the status enjoyed by foreign instructors and experts working in Iran as defined by the legislative regulation of 14 July 1966 (23 Tir 1345) on the privileges and exemptions of foreign experts adopted under article 37 of the Finance Act of 1344 or any other more favourable legislation or regulation which may be adopted after the signature of the present Agreement.

(b) At the conclusion of their mission, the French staff covered by the present Agreement may convert into French francs the funds in rials paid to them by the Iranian institutions utilizing their services and transfer them to France.

Article 9. If under this Agreement the Government of the French Republic supplies the Imperial Government of Iran, or bodies or organizations designated by agreement, with instruments, equipment, automobiles, scientific research materials or cultural or artistic teaching materials, the Imperial Government of Iran shall authorize, in accordance with its domestic legislation, the entry of such supplies free of customs duties and other charges, prohibitions and restrictions on imports and exports and any kind of fiscal charges.

These provisions shall apply, in particular, to materials intended for the establishments mentioned in articles 3 and 4 of the present Agreement.

Only materials which the staff covered by the present Agreement required for the performance of its tasks and which have not been donated to the Imperial Government of Iran shall be re-exported.

Article 10. The articles and materials imported free of duty under the provisions of the present Agreement may not be transferred or lent, for a consideration or gratis, in the territory of import except on the terms approved by the competent authorities of that territory.

Article 11. A Joint Commission, whose members shall be appointed respectively by the two Governments and to which experts may be attached, shall meet in principle every two years in Paris and in Tehran alternately. In Paris its presiding officer shall be a French national and in Tehran he shall be an Iranian national.

It shall study questions concerning the implementation of the present Agreement. It shall consider, in the light of the results achieved, the programme for the following years and shall submit it for approval by the two Governments. In the intervals between the meetings of the Commission, the programme may be changed by agreement.

Article 12. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of the present Agreement. The latter shall enter into force on the date of the second such notification.

Article 13. The present Agreement is concluded for a term of five years from its entry into force. It shall be extended automatically unless it is denounced not less

than six months before the end of such five-year term. If extended, it may be denounced by either Party upon six months' notice at any time.

DONE at Tehran, on 7 November 1973, in duplicate in the French and Persian languages, the French text prevailing in case of dispute.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ROBERT DE SOUZA

For the Imperial Government of Iran:

[Signed]

ABBAS ALI KHALATBARY

EXCHANGE OF LETTERS

I a

*The Ambassador of France in Iran to His Excellency
the Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF FRANCE IN IRAN

Tehran, 7 November 1973

Sir,

On the occasion of the signature of the Cultural Agreement between France and Iran and the transmission of the Statute of the French Institute for Study and Research of Tehran, I have the honour to inform you that I propose to notify your authorities of the names of the staff of this Institute attached to the Cultural and Technical Co-operation Service of the Embassy of France in Iran who exercise their functions within the framework of the French Institute for Study and Research of Tehran, so that the Ministry may take the necessary steps to regularize their status and so that these staff may begin to exercise their functions upon their arrival in Iran.

I should be grateful if you would inform me whether this procedure meets with your approval.

Accept, Sir, etc.

ROBERT DE SOUZA

II a

*The Minister for Foreign Affairs
to His Excellency the Ambassador of France in Iran*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I a]

and to inform you that my Government agrees to its terms.

Accept, Sir, etc.

The Minister for Foreign Affairs,

[ABBAS ALI KHALATBARY]

I b

*The Ambassador of France in Iran to His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of the Imperial Government of Iran*

EMBASSY OF FRANCE IN IRAN

Tehran, 7 November 1973

Sir,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between France and Iran signed today and to transmit to you, under article 4 of that Agreement, the Statute of the French Institute for Study and Research of Tehran.

Accept, Sir, etc.

ROBERT DE SOUZA

STATUTE OF THE FRENCH INSTITUTE FOR STUDY AND RESEARCH
OF TEHRAN

Article 1. The French Institute for Study and Research of Tehran is an exclusively cultural and educational non-profit establishment coming under the authority of the French Ministry of Foreign Affairs and the Cultural Service of the Embassy of France in Iran.

The French Institute for Study and Research is situated in Tehran, Chahpour Ali Rezah Avenue, Nos. 58 and 68, on a site acquired by the French Government in 1946 and in a building which is the property of that Government.

Article 2. The French Institute for Study and Research of Tehran shall be administered and managed by a director appointed by the French Ministry of Foreign Affairs and placed under the authority of the Embassy of France in Iran.

Article 3. The French Institute for Study and Research of Tehran may establish branches in Tehran and in the provinces with the consent of the Imperial Government of Iran.

The financial balance-sheet of the French Institute for Study and Research shall be transmitted annually to the Imperial Government of Iran.

Article 4. The task of the French Institute for Study and Research of Tehran shall be to propagate the French language and culture and to develop literary, artistic and scientific exchanges between Iran and France.

It shall contribute by its activities to the growth of Franco-Iranian cultural relations.

Article 5. The activities of the French Institute for Study and Research and its branches shall be as follows:

A. In the cultural field

1. To give courses in the French language, literature and civilization both for students who are beginning the study of French and for those who wish to improve their knowledge of it.

2. To operate audio-visual laboratories for the teaching of French.

3. To organize private or public cultural lectures, cinematographic presentations, concerts, theatrical productions, art exhibitions and, generally, presentations of all kinds intended to impart a better knowledge of French culture.

4. To establish and maintain a French library with a reading room open to students of the Institute and to students of Iranian universities, in accordance with regulations established by the Institute.

5. To establish and maintain a pedagogic documentation centre to make available pedagogic and scientific materials to Iranian teachers and to organize training and advanced training courses for them.

6. To establish and maintain French film and record libraries, supplied by the French Ministry of Foreign Affairs, to meet the needs of the Iranian institutions and establishments.

B. In the field of science and research

1. The Iranology section shall engage in the study of all aspects of Iran's past and present civilizations; to this end it shall organize a library specializing in the publication of articles and works and arrange permanent or temporary research missions.

2. The archæology section shall engage in the study of the ancient civilizations of Iran. The director of this section shall be responsible also for the French archæological delegation in Iran. This delegation shall comprise the heads of the archæological excavation missions working on sites authorized by the Iranian Government and the heads of the work teams required for carrying out the missions (architects, worksite supervisors, etc.).

Other sections may be established for disciplines relating to the social, natural or exact sciences concerning Iran and the Middle East.

These sections, which shall be headed by specialists appointed by the French Government, shall be open to French and Iranian scholars and researchers in the various disciplines.

The programme of activities of the sections shall be decided upon and the results of their work reviewed each year by a governing board which shall normally meet at Paris under the chairmanship of the Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations of the Ministry of Foreign Affairs. A representative of the Iranian Government, as well as the Cultural and Technical Co-operation Adviser of the Embassy of France in Iran, shall attend the deliberations of this scientific board.

The scientific publications prepared by these sections shall be prepared under the joint patronage of the two Governments.

Article 6. In the event of the dissolution of the French Institute for Study and Research, all its movable property directly connected with its educational cultural activities shall be transferred to a French cultural or educational establishment in Iran.

II b

*The Minister for Foreign Affairs to His Excellency
the Ambassador of France in Iran*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, whereby you transmitted to me, under article 4 of the Cultural Agreement between Iran and France, the Statute of the French Institute for Study and Research of Tehran.

Accept, Sir, etc.

The Minister for Foreign Affairs,
[ABBAS ALI KHALATBARY]

No. 14056

**FRANCE
and
IRAN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tehran on 7 November 1973

Authentic texts: French and Persian.

Registered by France on 27 May 1975.

**FRANCE
et
IRAN**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Téhéran le 7 novembre 1973

Textes authentiques : français et persan.

Enregistré par la France le 27 mai 1975.

CONVENTION¹ TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'EMPIRE DE L'IRAN

Le Président de la République française et Sa Majesté le Chahinchah de l'Iran, Désireux de consolider les relations d'amitié entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Robert de Souza, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République en Iran;

Sa Majesté le Chahinchah de l'Iran : M. Abbas Ali Khalatbary, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. 1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux revenus de toute sorte provenant d'une activité exercée en Iran qui est approuvée par la législation particulière iranienne concernant les contrats en matière de pétrole et de ses dérivés.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En Iran :

— L'impôt sur le revenu, y compris les impôts additionnels ci-après dénommés «impôt iranien»;

b) En France :

i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) l'impôt sur les sociétés; y compris toutes retenues à la source, tous précomptes ou avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés «impôt français»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1975, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 10 mars 1975, conformément à l'article 29, paragraphes 1 et 2.

5. S'il paraît opportun, en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, de modifier un article de la Convention sans que les principes généraux de celle-ci en soient affectés, les modifications nécessaires pourront être effectuées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

Article 3. 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme «Iran» désigne le territoire de l'Empire de l'Iran;
- b) Le terme «France» désigne les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française;
- c) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, l'Iran ou la France;
- d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) L'expression «autorité compétente» désigne :
 - dans le cas de l'Iran, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
 - dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un établissement de vente;
- d) Un bureau;
- e) Une usine;
- f) Un atelier;
- g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs quelle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. 1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement, mais conformément à la réglementation de l'Etat où est situé cet établissement stable.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 20 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. a) Un résident de l'Iran qui reçoit des dividendes distribués par une société résidente de France peut demander le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par la société distributrice;

b) Le montant brut du précompte remboursé sera considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la Convention.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les sociétés qui sont des résidentes de l'Iran et qui possèdent un établissement stable en France restent soumises en France à la retenue à la source dans les conditions prévues par la législation interne française, étant toutefois entendu que la base d'imposition est réduite d'un tiers et que le taux applicable est celui prévu au paragraphe 2 a du présent article.

Article 11. 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne peuvent pas être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, lorsqu'ils sont payés, à raison de prêts ou crédits consentis par le Gouvernement d'un des Etats contractants ou par une entreprise dudit Etat dans le cadre d'un accord financier entre les deux Etats contractants, à un résident de l'autre Etat contractant, pour le financement d'opérations qui entrent dans le champ des exonérations prévues pour cette catégorie de revenus par la législation fiscale interne de cet autre Etat.

4. Le terme «intérêt» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts réside d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux redevances ayant leur source dans un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat soit pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, soit pour l'usage ou la concession de l'usage de films de

télévision ou de bandes utilisées comme support d'émissions de télévision ou de radio, lorsque, dans ce dernier cas, le bénéficiaire est un service ou un organisme public de cet autre Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel l'obligation génératrice des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention, et notamment de l'article 9.

Article 13. 1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. 1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique,

ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. 1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à une résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. 1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un établissement public de cet Etat soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ou à cet établissement public, dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou l'un de ses établissements publics.

Article 20. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir les frais d'entretien,

d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cet emploi soit directement lié à ses études ou à sa formation et que sa durée ne dépasse pas 183 jours au cours d'une même année d'imposition.

Article 21. PROFESSEURS ET EXPERTS. 1. Un résident de l'un des Etats contractants qui se rend dans l'autre Etat contractant, aux seules fins d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou de recherche sans but lucratif et officiellement reconnu, n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre Etat sur la rémunération qu'il reçoit en provenance du premier Etat.

2. Un résident de l'un des Etats contractants qui se rend dans l'autre Etat contractant soit comme expert, soit à tout autre titre, dans le cadre des accords de coopération technique et scientifique conclus entre les deux Etats contractants, n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre Etat sur la part de sa rémunération versée par le premier Etat.

Article 22. Les éléments du revenu d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. *Dans le cas de l'Iran :*

L'impôt perçu en France, conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les revenus provenant de France, est imputé sur l'impôt iranien afférent à ces mêmes revenus. Le montant imputable ne peut pas excéder la partie de l'impôt iranien, calculé avant l'imputation, qui correspond aux revenus provenant de France.

2. *Dans le cas de la France :*

a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés des impôts français mentionnés au paragraphe 3 *b* de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables en Iran en vertu de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 16 et 17 qui ont supporté l'impôt iranien conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde aux résidents de France percevant de tels revenus de source iranienne un crédit d'impôt correspondant à l'impôt perçu en Iran.

Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt perçu sur les revenus en cause, s'impute sur les impôts visés au paragraphe 3 *b* de l'article 2 dans les bases desquelles lesdits revenus sont inclus.

c) Toutefois, si les dividendes ou les redevances mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus sont exonérés de l'impôt iranien, ou imposés en Iran à un taux réduit, en vertu de mesures spéciales prévues par les lois iraniennes en vue d'encourager le développement de l'économie iranienne, il sera imputé, sur l'impôt français sur ces dividendes ou ces redevances, l'impôt iranien qui serait payable en l'absence de ces mesures spéciales, précision faite que le montant ainsi imputable ne peut pas excéder le montant qui peut être prélevé comme impôt iranien selon les dispositions du paragraphe 2 *b* de l'article 10 ou du paragraphe 2 de l'article 12, respectivement. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent selon l'article 25 pour constater

quelles sont les dispositions de la loi iranienne prévoyant les mesures spéciales au sens de la disposition précédente.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 1^{er} de la Convention, lorsque des dividendes sont distribués par une société résidente d'Iran qui a été soumise à l'impôt iranien sur les bénéfices des sociétés pétrolières, ces dividendes ouvrent droit à un crédit d'impôt calculé au taux prévu par le paragraphe 2 *b* de l'article 10 et imputable sur l'impôt français dans les conditions prévues dans la seconde phrase de l'alinéa *b* ci-dessus.

e) Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'impôt français peut être calculé sur le revenu imposable en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au montant global du revenu imposable, conformément à la législation française.

Article 24. 1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises, dans le premier Etat contractant, à aucune disposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ce Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de

la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent, le cas échéant, d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention.

Article 26. 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu et sur la fortune.

Article 28. 1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Téhéran.

2. La Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En Iran :

- i) En ce qui concerne la retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition suivant celle de son entrée en vigueur et aux années subséquentes.

b) En France :

- i) En ce qui concerne la retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'année d'imposition suivant celle de son entrée en vigueur et aux années subséquentes.

3. L'Accord conclu entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement impérial de l'Iran sous forme de lettres échangées les 19 juillet 1956 et 30 août 1956 en vue d'éviter les doubles impositions des revenus et bénéfices provenant des transports aériens, ne sera pas applicable pendant toute année ou période à laquelle s'applique la présente Convention.

Article 30. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile à partir du 1^{er} janvier de la cinquième année suivant celle de sa ratification. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Iran :

- i) En ce qui concerne la retenue à la source, aux sommes mises en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis aura été notifié; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour toute année d'imposition suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis aura été notifié.

b) En France :

- i) En ce qui concerne la retenue à la source, aux sommes mises en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis aura été notifié; et
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu pour toute année d'imposition suivant immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis aura été notifié.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Téhéran, le 7 novembre 1973, en langues française et persane, chaque texte faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

ROBERT DE SOUZA

Pour l'Iran :

[Signé]

ABBAS ALI KHALATBARY

الف - در فرانسه :

الف - الف - نسبت به برداشت از منبع درآمد نسبت به مبالغی که از اول ژانویه سالو که بلافاصله متعاقب سالو است که طی آن پیش آگهی اعلام گردیده است - و ب - ب - نسبت به سایر مالیاتهای بر درآمد برای هر سال مالیاتی که بلافاصله متعاقب سالو باشد که طی آن پیش آگهی اعلام گردیده است .

ب - در ایران :

الف - الف - نسبت به برداشت از منبع درآمد نسبت به مبالغی که از اول ژانویه سالو که بلافاصله متعاقب سالو است که طی آن پیش آگهی اعلام گردیده است - و ب - ب - نسبت به سایر مالیاتهای بر درآمد برای هر سال مالیاتی که بلافاصله متعاقب سالو باشد که طی آن پیش آگهی اعلام گردیده است .

این بنا به مراتب فوق نمایندگان مختار دولت موافقت نامه را مهر و امضاء نمودند .

این موافقت نامه در تاریخ ۱۶/۱۱/۱۳۵۲ برابر ۷/۱۱/۱۹۷۳ در ۲ نسخه به زبان فرانسه و بزبان فارسی که هر دو نسخه آن معتبر است تنظیم گردید .

از طرف دولت جمهوری فرانسه از طرف دولت شاهنشاهی ایران




ب- در ایران :

الف - الف - نسبت به برداشت مالیات از منبع درآمد نسبت بمبالغی که از تاریخ نافذ شدن موافقتنامه حاضر پرداخت میگردد .

ب - ب - نسبت بسایر مالیات های بر درآمد طی سال مالیاتو متعاقب لازم الاجرا شدن این موافقت نامه و سالهای آتو .

۳ - توافقی که بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت جمهوری فرانسه بصورت مبادله نامه های مورخ ۱۹ ژوئیه ۱۹۵۶ و ۳۰ اوت ۱۹۵۶ بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف از درآمدها و منافعی که از حمل و نقل هوائی عاید میگردد - حصول یافته است - طی سال یا مدت زمانی که این موافقت نامه نسبت بآنها اجرا میگردد - لازم الاجرا خواهد بود .

ماده ۳۰

کنوانسیون حاضر تا زمانی که توسط یکی از دول متعاهد فسخ نگردیده است معتبر خواهد بود . از اول ژانویه پنجمین سال بعد از سال تصویب این موافقت نامه هر يك از دول متعاهد میتواند ظرف ششماه اول هر سال مدنی کتبا" و از طریق سیاسی تمایل خود را دایر بختامه دادن اعتبار این موافقت نامه بدولت دیگر اعلام نماید . در اینصورت موافقت نامه حاضر نسبت بمالیاتهای ذیل قابل اجرا نخواهد بود :

از تاریخی که از طریق توافق مشترك بين دول متعاهد بوسیله مبادله یادداشت های سیاسی یا از هر طریق دیگر که با مقررات قانون اساسی آن دول مطابقت داشته باشد — لازم الاجراء خواهد بود .

۲ — باستثنای مواردی که دو دولت متعاهد بنحوی دیگری توافق نموده باشند در صورتیکه کنوانسیون بموجب ماده ۳۰ توسط یکی از آن دو دولت فسخ شود — اجرای آن تحت شرایط پیتربینی شده در این ماده — در سرزمینهای که بموجب ماده حاضر بآن تسری یافته است — خاتمه خواهد یافت .

ماده ۲۹

۱ — این موافقت نامه بتصویب خواهد رسید و اسناد تصویب آن هرچه زودتر مبادله خواهد شد .

۲ — این موافقت نامه یکماه پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب آن لازم الاجراء خواهد بود و مقررات آن برای اولین بار مشمول مالیاتهای ذیل خواهد بود :

الف — در فرانسه :

الف — الف — نسبت به پرداخت مالیات از منبع درآمد نسبت بمبالغی که از تاریخ لازم الاجراء شدن موافقت نامه حاضر پرداخت میگردد .

ب — ب — نسبت بسایر مالیاتهای بردرآمد — طی سال مالیاتو متعاقب لازم الاجرا شدن این موافقت نامه و سالهای آتو .

ب — اطلاعاتی را که نتواند بر اساس مقررات قانونی یا در حدود رویه اداری معمول خود و یا دولت متعاهد دیگر تحصیل نماید فراهم کند .

ج — اطلاعاتی را که اسرار تجاری یا صنعتی یا حرفه ای یا فرمول تجاری را آشکار نماید و یا اطلاعاتی را که مبادله آن مخالف نظم عمومی باشد اعلام نماید .

ماده ۲۷

۱ — مقررات این موافقت نامه بهزیای مالیاتی کارمندان سیاسی یا کنسولی که بموجب قواعد عمومی حقوق بین الملل یا بموجب مقررات موافقت نامه های خاص از آن برخوردار میباشند لطمه ای وارد نخواهد ساخت .

۲ — این کنوانسیون در مورد سازمانهای بین المللی و دایر و کارمندان آن و همچنین نسبت باعضای هیئتهای سیاسی و کنسولی دول ثالث که در قلمرو یکی از دولتها^{هد} حضور داشته و در زمینه مالیات بر درآمد یا بر ثروت بمنوان مقیم يك یا دو دولت متعاهد تلقی نمیگردند . قابل اجرا نخواهد بود .

ماده ۲۸

۱ — موافقت نامه حاضر را ممکن است عیناً* یا با تغییرات لازم بسرزمینهای ماورای بحار جمهوری فرانسه که در آنها مالیات های مشابه بآنچه در این موافقت نامه مورد اجرا است وصول میگردد — تسری داد — این تسری — با تمام تغییرات منجمله شرط مربوط بخاتمه اجراء —

۴ — مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد میتوانند
 بمنظور حصول توافق هائی که در بندهای قبلی مشخص شده
 است با یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار نمایند. چنانچه
 مشهود گردد که تبادل نظرهای شفاهی این توافق را تسهیل
 مینماید ممکن است این تبادل نظرها در کمیسیون متشکل
 از نمایندگان ذیصلاحیت دول متعاهد انجام گردد.
 ۵ — عنداللزوم مقامات ذیصلاحیت دول متعاهد
 با توافقی مشترک ترتیب اجرای موافقت نامه حاضر را خواهند
 داد.

ماده ۲۶

۱ — مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد برای
 اجرای مقررات موافقت نامه حاضر و مقررات قوانین داخلی دو
 دولت متعاهد که مربوط بمالیاتهای منظور شده در موافقتنامه
 میباشد — اطلاعات لازم را — تا حدودی که مالیاتهای
 بین‌بینی شده منطبق با مفاد این موافقت نامه باشد —
 مبادله خواهند نمود. هر اطلاعی که بدین طریق مبادله
 شود محرمانه خواهد ماند و فقط در اختیار اشخاص یا
 مقاماتی قرار میگیرد که مسئول تشخیص وصول مالیات منظور
 در این موافقت نامه میباشند.

۲ — مقررات بند ۱ نباید در هیچ مورد بنحوی تفسیر
 شود که یکی از دو دولت متعاهد را مکلف نماید که:
 الف — تدابیر اداری خلاف مقررات قانون یا رویه
 اداری خود و یا دولت متعاهد دیگر اتخاذ نماید.

ناشی از آنکه مفایر یا سنگین تر از آنچه که سایر ———
 مؤسسات مشابه این دولت مشمول آن میشوند یا ممکن است
 مشمول آن بشوند تحمیل نمیگردد .
 ه — اصطلاح " مالیات " در این ماده بهر نوع
 مالیات بهر عنوان که باشد اطلاق میشود .

ماده ۲۵

۱ — هرگاه مقیم قلمرو یک دولت متعاهد تشخیص
 دهد که روش متخذه یک دولت متعاهد یا هر دولت
 متعاهد مستلزم تعلق مالیاتی مفایر مقررات این موافقتنامه
 باو میباشد یا ممکن است باشد علاوه بر حق اقامه دعوی
 بترتیبی که در قوانین ملو هر یک از دو دولت پیشبینی
 شده است میتواند مورد را بمقام صلاحیتدار دولت متعاهد^ی
 که در آن مقیم است عرضه نماید .
 ۲ — این مقام صلاحیتدار در صورتیکه اعتراض را وارد
 بداند و نتواند در مقام ارائه راه حل رضایت بخش برآید
 سعی خواهد نمود که از طریق توافق دوستانه با مقام
 صلاحیتدار دولت متعاهد دیگر بمنظور اجتناب از اخذ
 مالیاتی مفایر مقررات این موافقتنامه موضوع را فیصله دهد.
 ۳ — مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد سعی
 خواهند نمود از طریق توافق دوستانه مشکلاتی را که ممکن
 است از اجرای این موافقتنامه ناشی گردد حل و فصل
 نمایند . مقامات مذکور میتوانند بمنظور اجتناب از اخذ
 مالیات مضاعف نسبت بمواردی که در این موافقتنامه
 پیشبینی نشده است تبادل نظر نمایند .

ماده ۲۴

۱ - به اتباع يك دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد ديگر هيچ نوع ماليات يا الزامات ناشی از آن كه مغاير يا سنگين تر از آنچه كه اتباع اين دولت ديگر در همان شرايط مشمول آن ميشوند يا ممكن است مشمول آن بشوند تحميل نميگردد .

۲ - اصطلاح " اتباع " اطلاق ميشود به :

الف - اشخاص حقيقي كه دارای تابعيت يکی از دول متعاهد مياشند .

ب - کليه اشخاص حقوقی و شرکت اشخاص و انجمن هائی که طبق قوانين معتبر يکی از دول متعاهد تشکيل شده اند .

۳ - نسبت به پایگاه ثابتی که مؤسسه يك دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد ديگر دارد در قلمرو دولت اخير شرايط مالياتی ناساعدتری از شرايط مالياتی مؤسسات اين دولت ديگر که همان فعاليت را انجام ميدهند برقرار نميشود . اين مقررات بنحوی تمبير نخواهد شد که يك دولت متعاهد را ملزم نمايد که معافيت شخصي و حد اقل بخشودگی و تخفيف مالياتی را که بسبب وضع يا هزینه خانوادگی برای اشخاص مقيم قلمرو خود قائل است با اشخاص مقيم قلمرو دولت متعاهد ديگر اعطاء نمايد .

۴ - بمؤسسات يك دولت متعاهد که سرمايه آن جزئاً يا کلاً بطور مستقيم يا غير مستقيم در اختيار يا تحت کنترل يك يا چند مقيم قلمرو دولت متعاهد ديگر مياشند در قلمرو دولت متعاهد اول هيچ نوع ماليات يا الزامات

مقامات صلاحیتدار دول متعاهد از طریق توافق طبق مفاد ماده ۲۵ مقررات قانون ایران را که ترتیبات خاصو در زمینه شرایط فوق الذکر پیش‌بینی کرده است مشخص خواهند کرد .

د — علیرغم مفاد بند ۲ ماده ۱ این موافقتنامه در صورتیکه سود سهام توسط شرکتی که مقیم ایران بوده و مشمول مالیات ایران بر منافع شرکتهای نفتی شده است — توزیع گردیده باشد — سود سهام مزبور — تحت شرایط پیش‌بینی شده در جمله دوم بند ۲ فوق الذکر — حق استفاده از اعتبار مالیاتی را که بنرخ پیش‌بینی شده در بند ۲ ب ماده ۱۰ محاسبه شده و در مالیات فرانسه منظور گردیده است — دارا خواهد بود .

ه — علیرغم مقررات بندهای الف و ب فوق‌الاشعار مالیات فرانسه را میتوان بموجب موافقت نامه حاضر — بر اساس درآمدهای مشمول مالیات در فرانسه و به نرخهای برابر با مجموع درآمدهائی که طبق قانون فرانسه مشمول مالیات است — محاسبه نمود .

۲ — در مورد ایران :

مالیاتهایی که طبق مقررات موافقت نامه حاضر از درآمدهای حاصل در فرانسه اخذ شده است از مالیاتهای ایران مربوط به همین درآمدها کسر میگردد — مجموع این مبلغ نمیتواند از آن قسمت مالیات ایران که قبل از کسر شدن مبلغ فوق محاسبه گردیده و برابر با درآمدهای حاصل در فرانسه است — تجاوز نماید .

۱ - در مورد فرانسه :

الف - درآمدهای دیگری که موضوع بخش ب زیر
نمایشند - در صورتیکه بموجب موافقت نامه حاضر در ایران
مشمول مالیات باشند - از تأدیه مالیاتهای فرانسه مذکور
در بند ۳ ماده ۲ معاف هستند .

ب - راجع به درآمدهای موضوع مواد ۱۰-۱-۱ -
۱۲-۱۶ و ۱۷ که طبق مقررات مواد فوق الذکر مشمول
مالیات ایران شده اند دولت فرانسه به مقیمین فرانسه که
این نوع درآمدها را از مبدأ ایران دریافت میدارند يك
اعتبار مالیاتی برابر با مبلغی که بعنوان مالیات در ایران
اخذ شده است - اعطاء مینماید . این اعتبار مالیاتی
که از مجموع مالیاتهای مأخوذه از درآمدهای مورد بحث
تجاوز نخواهد نمود - از مالیاتهای موضوع بند ۳ ب
ماده ۲ که درآمدهای فوق الذکر در اقلام آن برده شده
است - کسر خواهد گردید .

ج - معهذا اگر سود سهام یا حق الامتیاز مذکور
در جزء " ب " بموجب قواعد خاصی که در قوانین ایران
بمنظور تشویق توسعه اقتصاد ایران پیشبینی شده است
از مالیات ایران معاف باشد یا در نرخ مالیاتی آنها
تخفیف داده شده باشد مالیاتی که در صورت فقد چنین
مقررات خاصی در مورد این سود سهام یا این حق الامتیازها
در ایران قابل پرداخت میبود از مالیات فرانسه کسر خواهد
شد . بدیهی است مبلغی که باین ترتیب قابل کسر کردن
است نباید از مبلغی که بعنوان مالیات ایران حسب مورد
مطابق مقررات بند ۲ " ب " ماده ۱۰ یا بند ۲ ماده ۱۲
ممکن است برداشت نمود تجاوز نماید .

تحصیلی یا کارآموزی او مربوط بوده و زمان اشتغال بآن —
 ظرف همان سال مالیاتی — از ۱۸۳ روز تجاوز ننماید .

ماده ۲۱

۱ — مقیم یکی از دول متعاهد که صرفاً بمنظور تعلیم و مبادرت به تحقیقات در دانشگاه یا دبیرستان یا مدارس یا سایر تأسیسات آموزشی یا تحقیقاتی که هدف انتفاعی نداشته و رسماً شناخته شده اند — به دولت متعاهد دیگر برود در قلمرو دولت اخیر بحقوقی که از جانب دولت اول دریافت میدارد مالیات تعلق نخواهد گرفت .

۲ — مقیم یکی از دول متعاهد که یا بعنوان کارشناس و یا تحت عنوان دیگر — در محدوده موافقت نامه های همکاری فنی و علمی منعقد بین دولتهای مزبور — به دولت متعاهد دیگر میرود — نسبت به حقوقی که توسط دولت اول یا و پرداخت میگردد — مشمول مالیات دولت دیگر نخواهد بود .

ماده ۲۲

سایر انواع درآمد مقیم قلمرو یک دولت متعاهد که در مواد قبلی این موافقت نامه مصرحاً بآن اشاره نشده است فقط مشمول مالیات این دولت میباشد .

ماده ۲۳

از مالیات مضاعف بنحویز اجتناب خواهد شد :

مؤسسات عمومی آن چه مستقیماً چه از طریق پیتس برداشت از صندوق که تشکیل داده اند به یک شخص حقیقی بمنوان خدمات انجام شده در دولت مزبور یا در تقسیمات یا جمعیت ها و یا در مؤسسات عمومی آن در انجام وظائفی که جنبه عمومی داشته باشند — در این دولت مشمول مالیات خواهند بود .

۲ — نسبت بحقوقی یا مقرریهای پرداختی بابت خدماتی که در حدود فعالیت های تجاری یا صنعتی وسیله یکی از دول متعاقد یا یکی از تقسیمات سیاسی یا جمعیت محلی یا مؤسسات عمومی آن انجام شده باشد مقررات مواد ۱۵ و ۱۶ و ۱۸ جاری است .

ماده ۲۰

وجوهی که یک محصل یا کارآموزی که مقیم قلمرو یک دولت متعاقد می باشد یا قبلاً در آنجا مقیم بوده است و صرفاً بمنظور تحصیل در قلمرو دولت متعاقد دیگر بسر میرد برای مخارج زندگی و تحصیل یا کارآموزی خود در قلمرو دولت متعاقد دیگر دریافت میکند از مالیات دولت متعاقد دیگر معاف خواهد بود بشرطی که این وجوه از منابعی خارج از قلمرو دولت متعاقد دیگر تحصیل شده باشد .

نسبت به دستمزدی که چنین محصل یا کارآموز در قبال کار انجام شده در دولت متعاهدی که در آنجا بادامه تحصیل یا کارآموزی میرد از دریافت میدارد بهمین نحو عمل خواهد شد مشروط بر اینکه این کار مستقیماً با رشته

ماده ۱۶

سهم منافع و حق حضور و سایر دریافتی های مشابه
 که مقیم قلمرو یک دولت متعاقد بـمعنوان عضو هیئت مدیره
 یا نظارت یک شرکت مقیم قلمرو دولت متعاقد دیگر وصول
 مینماید در قلمرو دولت متعاقد دیگر مشمول مالیات
 میباشد .

ماده ۱۷

علیرغم مقررات مواد ۱۴ و ۱۵ درآمدهای کوه
 نمایشگران حرفه ای از قبیل هنرمندان تئاتر و سینما و
 رادیو و تلویزیون و موزیسین ها و همچنین ورزشکاران از این
 نوع فعالیت شخص خود بدست میآورند در قلمرو دولت
 متعاهدی که این فعالیتها در آن اجرا میشود مشمول
 مالیات است .

ماده ۱۸

با رعایت مقررات بند ۱ ماده ۱۹ مستمری ها و سایر
 حقوق مشابه که به مقیم قلمرو یک دولت متعاقد بااست
 خدمات گذشته پرداخت میشود فقط در قلمرو ایسـن دولت
 مشمول مالیات است .

ماده ۱۹

۱ — مزد و منجمله مستمرهای پرداختی بوسیله یکی از
 دول متعاقد یا تقسیمات سیاسی یا جمعیتهای محلی یا

ماده ۱۵

- ۱ — با رعایت مقررات مواد ۱۶ و ۱۸ و ۱۹ مزد و حقوق بمعنای اخص و سایر حقوق مشابه که مقیم قلمرو يك دولت متعاهد بسبب خدمت دریافت میدارد فقط در قلمرو این دولت مشمول مالیات می‌باشد مگر آنکه کار در قلمرو دولت متعاهد دیگر انجام شود که در اینصورت حقوق مذکور در قلمرو دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات است .
- ۲ — علیرغم مقررات بند يك حقوق دریافتی مقیم قلمرو يك دولت متعاهد بسبب خدمتی که در قلمرو دولت متعاهد دیگر انجام شده فقط در قلمرو دولت متعاهد اول مشمول مالیات می‌باشد مشروط بر اینکه :
- الف — جمع مدت یا مدت‌های که منتفع در ظرف سال مالی مربوط در قلمرو دولت متعاهد دیگر بسر برده باشد از ۱۸۳ روز تجاوز نکند — و
- ب — حقوق توسط کارفرما یا بنام کارفرمائی که مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر نیست پرداخت شده باشد —
- ج — هزینه حقوق به پایگاه ثابت یا محل کار ثابتی که کارفرما در قلمرو دولت دیگر دارد تحمیل نشده باشد .
- ۳ — علیرغم مقررات قبلو این ماده حقوق پرداختی بسبب خدمت انجام شده در روی کشتی یا هواپیما در خطوط بین‌المللی مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهد بود که محل اداره مؤسسه در قلمرو آن دولت واقع است .

حاصل از نقل و انتقال کشتی یا هواپیماها که در خطوط بین‌المللی از آنها بهره برداری میشود و اموال منقولی که به بهره برداری از کشتی یا هواپیماهای فوق‌الذکر تخصیص داده شده است فقط در دولت متعاهدی که مرکز مدیریت واقعی مؤسسه در آن واقع شده است مشمول مالیات میباشد.

۳ — عواید حاصل از نقل و انتقالات هر مالی غیر از آنچه در بند ۱ و ۲ مندرج است فقط در قلمرو دولت متعاهدی که واگذارکننده مقیم آن میباشد مشمول مالیات است.

ماده ۱۴

۱ — درآمد هائی که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد از مشاغل آزاد یا سایر فعالیتهای مستقل مشابه تحصیل مینماید فقط در قلمرو این دولت مشمول مالیات خواهد بود مگر اینکه این شخصی مقیم در قلمرو دولت متعاهد دیگر برای اشتغال بفعالیت خود محل کار ثابتی بطور عساری در اختیار داشته باشد. در اینصورت این نوع درآمدها مشمول مالیات دولت متعاهد دیگر خواهد بود ولی فقط تا حدودی که مربوط به محل کار ثابت مزبور باشد.

۲ — اصطلاح " مشاغل آزاد " بخصوص شامل فعالیتهای مستقل از انواع فعالیتهای علمی ادبی هنری آموزشی یا پرورشی و همچنین فعالیتهای مستقل پزشکان وکلای دادگستری مهندسين و معماران و دندان‌سازان و حسابداران میباشد.

۷ - هرگاه به سبب روابط خاص موجود بین بد هکار و بستانکار یا روابط خاص که هر دوی آنها با اشخاص ثالث دارند مبلغ حق الامتیاز پرداختی با توجه به ارزش اعتباری که بابت آن حق الامتیاز پرداخت شده از مبلغی که ممکن بود در صورت فقد چنین روابطی بین بد هکار و بستانکار مقرر گردد بیشتر باشد مقررات این ماده فقط نسبت بمبلغ اخیر قابل اجراء است در اینصورت مازاد پرداختی طبق قوانین هر یک از دول متعاقد و با رعایت مفاد دیگر این موافقتنامه و بالاخص ماده ۶ آن کماکان مشمول مالیات خواهد بود .

ماده ۱۳

۱ - عواید حاصل از نقل و انتقالات اموال غیر منقول به مفهومی که در بند ۲ ماده ۶ تعریف شده است و یا از نقل و انتقالات حق السهم ها یا حقوق مشابه در شرکتی که دارای آن اصولاً از اموال غیر منقول متشکل گردیده عاید شده است در قلمرو دولت متعاهدی که این اموال در آنجا واقع است مشمول مالیات میباشند .

۲ - عواید حاصل از نقل و انتقالات اموال منقول موضوع دارائی پایگاه ثابتی که مؤسسه یک دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد دیگر دارد و عواید حاصل از نقل و انتقالات اموال منقول تشکیل دهنده محل کار ثابتی که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد دیگر برای اشتغال بمشاغل آزاد در اختیار دارد منجمه عواید حاصل از انتقال یکجای آن اموال با پایگاه ثابت (به تنهایی یا ضمن تمام مؤسسه) یا با محل کار ثابت در قلمرو دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات میباشند . معهداً عواید

استفاده از تجهیزات صنعتی و تجاری یا علمی و یا بابت اطلاعات مربوط به تجربیات حاصل در امور صنعتی و تجاری یا علمی .
 ۴ — نسبت به حق الامتیازهایی که مبدأ آنها در یکی از دول متعاقد واقع گردیده و یکی از مقیمین دولت دیگر برای استفاده یا واگذاری حق استفاده از ایجاد آثار ادبی و هنری یا علمی و یا برای استفاده یا واگذاری حق استفاده از فیلم های تلویزیونی یا نوارهایی که در پخش برنامه های تلویزیون یا رادیو بکار برده میشود — پرداخت میگردند و در مورد اخیر منتفع یک سرویس یا ارگانسم اداری دولت دیگر است — مفاد بند ۲ قابل اجرا نخواهد بود .

۵ — هرگاه منتفع از حق الامتیاز مقیم قلمرو یک دولت متعاقد باشد و در قلمرو دولت متعاقد دیگر که حق الامتیاز در آن حاصل میشود دارای پایگاه ثابتی باشد و حق الامتیاز مذکور در واقع ناشی از حقوق یا اموال آن پایگاه باشد در اینصورت مقررات بندهای ۱ و ۲ و ۴ این ماده قابل اجرا نبوده و مورد تابع مقررات ماده ۷ خواهد بود .

۶ — هرگاه بدهکار یکی از دول متعاقد یا یکی از تقسیمات اداری یا جمعیت های محلی یا یکی از مقیمین قلمرو آن دولت باشد حق الامتیاز متعلقه حاصل در قلمرو این دولت تلقی میشود . مع هذا هرگاه بدهکار پایگاه ثابتی در قلمرو یک دولت متعاقد داشته باشد که تعهدات موجود حق الامتیاز برای آن پایگاه ثابت ایجاد شده است و پایگاه ثابت مزبور پرداخت حق الامتیاز را عهده دار باشد این حق الامتیاز حاصل در قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که پایگاه ثابت در آن واقع است اعم از اینکه بدهکار حق الامتیاز مقیم قلمرو آن دولت متعاقد باشد یا نباشد .

۷ — هرگاه بسبب روابط خاص موجود بین بد هکسار و بستانکار و یا روابط خاص که هر دو آنها با اشخاص ثالث دارند مبلغ بهره پرداختی با توجه به طلبی که بهره از آن بابت پرداخت میشود از مبلغی که ممکن بود در صورت نقد چنین روابط و بین بد هکسار و بستانکار مقرر گردد بیشتر باشد مقررات این ماده فقط نسبت به مبلغ اخیر قابل اجراء است. در اینصورت مازاد پرداختی با رعایت سایر مقررات این موافقت نامه طبق مقررات هر یک از دو دولت متعاقد مشمول مالیات خواهد بود.

ماده ۱۲

۱ — حق الامتیاز حاصل در قلمرو یک دولت متعاقد که بیک شخص مقیم قلمرو دولت متعاقد دیگر پرداخت میشود در دولت متعاقد دیگر مشمول مالیات خواهد بود.

معهداً حق الامتیاز مزبور ممکن است در دولت متعاقد دیگر که حق الامتیاز در آنجا حاصل میشود بر اساس مقررات آن دولت مشمول مالیات شود ولو این مالیات نباید از ده درصد کل مبلغ ناویژه حق الامتیاز تجاوز نماید.

۳ — اصطلاح "حق الامتیاز" بنحوی که در این ماده بکار رفته اطلاق میشود بهر نوع حقوق پرداختی بابت استفاده یا واگذاری حق استفاده از حق ایجاد یک اثر ادبی هنری یا علمی منجمله فیلم های سینمایی — گواهی ثبت — علامت ساخت یا تجاری نقشه یا نمونه طرح — فرمول یا طریقه سری و همچنین بابت استفاده یا واگذاری حق

دولت دیگر برای این گروه از درآمدها است — به مقیم
دولت دیگر پرداخت گردد .

۴ — اصطلاح " بهره " بنحوی که در این ماده بکار
رفته است اطلاق میشود به درآمدهای حاصل از اوراق اعتباری
دولتی — اوراق قرضه اعم از اینکه توأم با تضمین رهنی یا
شرط مشارکت در منافع باشد یا نباشد و هر نوع مطالبات
و همچنین کلیه عایدات مشابه با درآمد حاصله از وجوه
وام داده شده بموجب مقررات مالی دولتی که درآمد در قلمرو
آن تحصیل شده است .

۵ — هرگاه منتفع از بهره که در قلمرو یکی از دول متعاهد
مقیم است در قلمرو دولت متعاهد دیگریکه بهره در آنجا
حاصل میشود دارای پایگاه ثابتی باشد که بهره مذکور
در واقع ناشی از مطالبات آن پایگاه باشد در اینصورت
مقررات بندهای ۱ و ۲ این ماده قابل اجرا نبوده و مورد
تابع مقررات ماده ۷ خواهد بود .

۶ — هرگاه بدهکار یکی از دول متعاهد یا یکی از
تقسیمات سیاسی یا جمعیت‌های محلی یا یکی از مقیمین قلمرو
آن دولت باشد بهره متعلقه حاصل در قلمرو این دولت
تلقی میشود . مع هذا هرگاه بدهکار در قلمرو یک دولت
متعاهد دارای پایگاه ثابتی باشد که قرارداد وام مولد
بهره برای آن پایگاه ثابت منعقد شده است و پایگاه ثابت
مزبور پرداخت بهره را بمسئله داشته باشد این بهره حاصل
در قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که پایگاه ثابت در
آنجا واقع است اعم از اینکه بدهکار بهره مقیم قلمرو آن
دولت متعاهد باشد یا نباشد .

باشد در اینصورت مقررات بندهای ۱ و ۲ و ۳ این ماده قابل اجرا نبوده و مورد تابع مقررات ماده ۷ خواهد بود .

۶ — شرکتهای مقیم ایران که در فرانسه دارای پایگاهی ثابت میباشند — طبق شرایط پیشبینی شده در قوانین داخلی فرانسه مشمول برداشت مالیات از منبع درآمد خواهند بود . معذالک بدیهی است که مأخذ مالیات بیک ثلث تقلیل یافته و نرخ قابل اعمال نرخی است که در بند ۲ الف ماده حاضر پیشبینی شده است .

ماده ۱۱

- ۱ — بهره حاصل در قلمرو یک دولت متعاهد که بیک شخص مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر پرداخت میشود در دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات خواهد بود .
- ۲ — ممهذاً بهره مزبور ممکن است در دولت متعاهدی که بهره در آنجا حاصل میشود بر اساس مقررات آن دولت مشمول مالیات شود ولو این مالیات نباید از پانزده درصد کل مبلغ بهره تجاوز نماید .
- ۳ — علیرغم مفاد بند ۲ منافع مذکوره در بند ۱ را نمیتوان در قلمرو دولت متعاهد که منافع در آنجا حاصل شده اند مشمول مالیات نمود مشروط بر اینکه منافع مزبور — در محدوده یک موافقت نامه مالی منعقد بین دو دولت متعاهد بعنوان وام یا اعتبار از طرف یکی از دول متعاهد یا مؤسسه ای از آن دولت جهت تأمین هزینه اموری که مشمول معافیت های پینربینی شده در قوانین مالی داخلی

الف — پانزده درصد سود ناویژه سهام
در صورتیکه منتفع شرکتی باشد (باستثنای شرکت‌های
اشخاص) که لا اقل ۲۵٪ سرمایه شرکت پرداخت کننده
سود را مستقیماً در اختیار داشته باشد .

ب — ۲۰٪ کل مبلغ ناویژه سود سهام در تمام
موارد دیگر .

۳ — الف — شخص مقیم ایران که سود سهامی را که
شرکت مقیم فرانسه توزیع نموده است — دریافت می‌دارد —
میتواند مبالغی را که عنداللزوم شرکت توزیع کننده قبلاً از
سهام پرداخت شده برداشت نموده است — مطالبه نماید .
ب — در اجرای کلیه مقررات این موافقت نامه
پرداخت مبلغ ناویژه بین برداشت بمنزله سود سهام تلقی
خواهد شد .

۴ — اصطلاح " سود سهام " بنحوی که در این ماده
بکار رفته است اطلاق میشود به درآمدهای حاصل از
سهام یا سهام منافع یا اسناد سهم منافع و حق السهم
معدن یا حق السهم مؤسس یا سایر حق السهم های منافع
(باستثنای حق السهم مطالبات) و همچنین درآمدهای
سایر حق السهم ها در جمعیت ها که طبق موجبات موجه
و مکفوف وجود داشته و این عمل طبق مقررات دولتو که
پایگاه ثابت در آن واقع است انجام گردد .

۵ — هرگاه منتفع از سود سهام که در قلمرو یکی از دول
متعاقد مقیم است در قلمرو دولت متعاقد دیگر که شرکت
پرداخت کننده سود در آن مقیم است دارای پایگاه ثابتی
باشد که سود مزبور در واقع ناشی از مشارکت آن پایگاه

ماده ۹

در صورتیکه :

- الف — مؤسسه یک دولت متعاهد بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اداره یا کنترل یا سرمایه یک مؤسسه دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشد یا —
- ب — همین اشخاص بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اداره یا کنترل یا سرمایه مؤسسه یک دولت متعاهد و مؤسسه دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشند .
- و در هر یک از دو مورد این دو مؤسسه از لحاظ روابط تجاری یا مالی تحت شرایطی (مورد تراضی یا تحمیلی) با یکدیگر مربوط باشند که این شرایط با شرایطی که ممکن است بین مؤسسات مستقل برقرار شود متفاوت باشد — در اینصورت منافعی را که در صورت فقد این شرط ممکن بود عاید یکو از مؤسسات گردد ولو عملاً بعلت وجود همین شرایط عاید نشده است میتوان جزاً منافع این مؤسسه محسوب و در نتیجه مشمول مالیات نمود .

ماده ۱۰

- ۱ — سود سهامی که شرکت مقیم قلمرو یک دولت متعاهد بشخص مقیم دولت متعاهد دیگر پرداخت مینماید در دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات میباشد .
- ۲ — معهذاً سود سهام مزبور ممکن است در دولت متعاهدی که شرکت پرداخت کننده سود سهام در قلمرو آن مقیم است بر اساس مقررات آن دولت مشمول مالیات شود ولو این مالیات نباید از میزان زیر تجاوز نماید :

- ۴ — بصرف خرید کالا وسیله پایانه ثابت برای مؤسسه
منافعی از این بابت برای پایگاه منظور نخواهد شد .
- ۵ — از لحاظ بندهای اخیرالذکر منافعی که برای
پایگاه ثابت منظور میگردد هر سال بنحویکسان محاسبه
خواهد شد مگر اینکه — برای مبادرت بنحوه دیگر — موجبات
موجه و مکفی وجود داشته و این عمل طبق مقررات دولتی که
پایگاه ثابت در آن واقع است انجام گردد .
- ۶ — در مواردی که منافع شامل انواع درآمدهائی
باشد که جداگانه در سایر مواد این موافقتنامه حکم آن آمده
است مقررات این ماده تأثیری در مقررات آن مواد نخواهد
داشت .

ماده ۸

- ۱ — منافع حاصل از بهره برداری کشتی ها یا
هواپیماها در خطوط بین المللی فقط در قلمرو دولت
متعهدهی که محل اداره واقعی مؤسسه در آن قرار دارد
مشمول مالیات میباشد .
- ۲ — در صورتیکه محل اداره واقعی یک مؤسسه
کشتیرانی در عرشه یک سفینه یا کشتی باشد محل اداره واقعی
در قلمرو دولت متعهدهی تلقی میشود که بندر وابسته بین
سفینه یا کشتی در آن واقع است و در صورت نداشتن بندر
وابسته در قلمرو دولت متعهدهی تلقی میشود که بهره بردار
سفینه یا کشتی مقیم آن است .

۴ — مقررات بند ۱ و ۳ نسبت به درآمدهای حاصل از اموال غیر منقول متعلق به یک مؤسسه یا مورد استفاده یک شغل آزاد نیز جاری است .

ماده ۷

۱ — منافع مؤسسه یک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات همان دولت است مگر آنکه مؤسسه مذکور فعالیت خود را در قلمرو دولت متعاقد دیگر وسیله یک پایگاه ثابت واقع در قلمرو آن دولت انجام دهد که در اینصورت منافع مؤسسه فقط تا حدودی که مربوط به پایگاه ثابت مذکور باشد مشمول مالیات دولت دیگر خواهد بود .

۲ — در صورتیکه مؤسسه یک دولت متعاقد فعالیت خود را در قلمرو دولت متعاقد دیگر وسیله یک پایگاه ثابت واقع در قلمرو آن دولت انجام دهد در هر یک از دو دولت متعاقد منافی برای پایگاه ثابت منظور میشود که اگر این پایگاه ثابت مستقل میبود و مانند یک مؤسسه مشخص و مجزی از فعالیتهای نظیر یا مشابه در شرایط نظیر یا مشابه آن منافع را تحصیل مینمود .

۳ — در محاسبه منافع یک پایگاه ثابت هزینه های انجام شده بمنظور حصول بمقاصد پایگاه ثابت (از جمله هزینه های مدیریت و هزینه های عمومی اداری اعم از اینکه در قلمرو ولتی که پایگاه ثابت در آن واقع است و یا در جای دیگر بمصرف رسیده باشد) جزو هزینه های قابل قبول محسوب خواهد گردید .

۶ — بصرف اینکه شرکت مقیم قلمرو يك دولت متعهد —
شرکتی را که مقیم قلمرو دولت متعهد دیگر میباشد یا در قلمرو
آن دولت فعالیت میکند (خواه بوسیله يك پایگاه ثابت و
خواه بدون آن) کنترل کند یا بوسیله آن کنترل شود خود
بخود کافی نخواهد بود که یکی از آنها پایگاه ثابت دیگری
تلقی شود .

ماده ۶

۱ — درآمدهای حاصل از اموال غیر منقول مشمول
مالیات دولت متعهدی است که مال غیر منقول در قلمرو آن
واقع است .

۲ — اصطلاح اموال غیر منقول طبق قوانین دولت
متعهدی تعریف میشود که اموال در قلمرو آن دولت واقع
است . این اصطلاح در هر حال ملحقات اموال غیر منقول و
وسائل و حیوانات مربوط به بهره برداریهای کشاورزی یا جنگلی
و حقوقی که طبق مقررات حقوق خصوصی مربوط به مالکیت ارضی
باشد و حق انتفاع از اموال غیر منقول و همچنین حق امتیاز
ثابت و یا غیر ثابت مربوط به بهره برداری یا واگذاری حق
بهره برداری از معادن و چشمه ها و سایر منابع ارضی را
شامل میشود — سفینه ها — کشتیها و وسائط نقلیه هوائی
اموال غیر منقول تلقی نمیشوند .

۳ — مقررات بند ۱ نسبت به درآمدهای حاصل از
بهره برداری مستقیم یا اجاره یا مزارعه یا هر شکل دیگر
بهره برداری از اموال غیر منقول جاری است .

ب — کالای متعلق بمؤسسه که منحصرًا بمنظور انبار یا نمایندگی یا تحویل نگهداری میشود .

ج — کالای متعلق بمؤسسه که منحصرًا بمنظور تغییر شکل دادن توسط مؤسسه دیگر نگهداری میشود .
د — تأسیسات ثابت امور که منحصرًا بمنظور خرید کالا یا جمع‌آوری اطلاعات برای مؤسسه مورد استفاده قرار میگیرد .

ه — تأسیسات ثابت امور که منحصرًا بمنظور تبلیغات تجاری یا کسب اطلاعات یا تحقیقات علمی یا فعالیتهای مشابه که جنبه مقدماتی یا فرعی برای مؤسسه داشته باشد مورد استفاده قرار میگیرد .

۴ — شخصی که در قلمرو یک دولت متعاهد بحساب مؤسسه دولت متعاهد دیگر عمل میکند (غیر از عاملی که دارای وضع مستقل است و در بند ه بیان اشاره شده است) بشرطی که در قلمرو دولت اول دارای اختیاراتی باشد که عادتاً قراردادهائی را بنام مؤسسه منعقد نماید در قلمرو این دولت پایگاه ثابت تلقی میشود مگر اینکه فعالیت این شخص منحصر به خرید کالا برای مؤسسه باشد .

ه — بصرف اینکه مؤسسه یک دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد دیگر بوسیله دلال یا حق‌العملکار یا هر واسطه دیگری که دارای وضع مستقلی است فعالیت نماید دارندة پایگاه تلقی نمیگردد مشروط بر اینکه عملیات اشخاص مذکور در حدود معمول فعالیت خود آنها باشد .

مقامات صلاحیتدار دولت متعاهد موضوع را با موافقت یکدیگر حل و فصل میکنند .

۳ — هرگاه حسب مفاد بند ۱ شخصی غیر از شخص حقیقی مقیم قلمرو هر دولت متعاهد تلقی شود این شخص مقیم قلمرو دولت متعاهدی شناخته میشود که محل اداره واقعی آن در آنجا قرار دارد .

ماده ۵

۱ — از نظر این موافقت نامه اصطلاح " پایگاه ثابت" اطلاق میشود به تأسیسات ثابت امور که مؤسسه فعالیت خود را کلاً یا جزئاً در آن انجام میدهد .

۲ — اصطلاح پایگاه ثابت بالاخص بموارد زیر اطلاق

میشود :

الف — محل اداره

ب — شعبه

ج — فروشگاه

د — دفتر

هـ — کارخانه

و — کارگاه

ز — معدن و یا هر محل دیگر استخراج منابع طبیعی

ح — کارگاه ساختمان یا نصب در صورتیکه مدت

استقرار آن از شش ماه تجاوز ننماید .

۳ — موارد زیر پایگاه ثابت تلقی نمیشود :

الف — تأسیساتی که منحصرأً بمنظور انبار یا

نمایش یا تحویل کالا های متعلق به مؤسسه مورد استفاده قرار میگیرد .

ماده ۴

۱ - از نظر این موافقت نامه اصطلاح "مقیم قلمرو یک دولت متعاهد" بهر شخص اطلاق میشود که بموجب مقررات دولت مذکور بسبب سکونت یا اقامت یا محل اداره یا حسب سایر ضوابط مشابه مشمول مالیات آن دولت میاشد .

۲ - هرگاه حسب مفاد بند ۱ یک شخص حقیقی مقیم قلمرو هر دو دولت متعاهد تلقی شود مورد به ترتیب زیر حل و فصل میشود :

الف - این شخص مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که در آنجا محل سکونت دائمی در اختیار دارد . هرگاه این شخص در قلمرو هر دو دولت متعاهد محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد در اینصورت مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که با آن دارای روابط شخصی و اقتصادی نزدیکتری است (مرکز منافع حیاتی) .

ب - اگر نتوان دولت متعاهدی را که این شخص در قلمرو آن دارای مرکز منافع حیاتی است مشخص نمود یا اینکه در قلمرو هیچیک از دو دولت متعاهد محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که معمولاً در آنجا بسر میرد .

ج - اگر این شخص معمولاً در قلمرو دولت متعاهد بسر ببرد و یا اینکه در هیچیک از آن دو بسر نبرد مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که تابعیت آنرا دارد .

د - اگر این شخص دارای تابعیت هر دو دولت متعاهد باشد یا تابعیت هیچیک از آن دو را دارا نباشد

ب — اصطلاح " ایران " اطلاق میشود به قلمرو دولت شاهنشاهی ایران .

ج — اصطلاحات " یک دولت متعاهد " و " دولت متعاهد دیگر " اطلاق میشود حسب مورد به فرانسه یا به ایران .

د — اصطلاح " شخص " اطلاق میشود به اشخاص حقیقی و شرکتهای و هر نوع دیگر از جمعیت های اشخاص .
ه — اصطلاح " شرکت " اطلاق میشود به هر شخص حقوقی یا هر واحدی که از لحاظ مالیاتی در حکم شخص حقوقی تلقی گردد .

و — اصطلاحات " مؤسسه یک دولت متعاهد " و " مؤسسه دولت متعاهد دیگر " بترتیب اطلاق میشود به مؤسسه ای که وسیله مقیم قلمرو یک دولت متعاهد و مؤسسه ای که وسیله مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر بهره برداری میشود .
ز — اصطلاح " مقام صلاحیت دار " اطلاق میشود
بـــــــــــــــــه :

الف — الف — در مورد فرانسه وزیر اقتصاد و دارائی یا نماینده مجاز مشارالیه .
ب — ب — در مورد ایران وزیر دارائی یا نماینده مجاز مشارالیه .

۲ — در اجرای این موافقت نامه توسط هر یک از دول متعاهد هر اصطلاحی که در این موافقت نامه بنحو خاص تعریف نشده باشد دارای معنای خواهد بود که از قوانین جاری مربوط به مالیاتهای موضوع این موافقت نامه در قلمرو آن دولت استنباط میشود مگر آنکه مفاد عبارت تغییر دگرایی را ایجاد نماید .

مساعدۀ هائی که از مالیات‌های مذکور فوق کسر می‌شود .
(زیلا " مالیات فرانسه خوانده خواهد شد) .

ب - ب - در ایران :

مالیات بر درآمد از جمله مالیات‌های اضافی (زیلا " مالیات ایران نامیده خواهد شد) .

۴ - این موافقتنامه نسبت به مالیات‌هایی که در آینده بمالیات‌های فعلی اضافه شوند در صورتیکه نوعاً " نظیر و مشابه آنها باشند و یا بجای آنها وضع شوند نیز جاری خواهد بود . مقامات ذیصلاحیت دولتهای متعاہد تغییرات وارد بر مقررات مالیاتی خود را با اطلاع یکدیگر خواهند رسانید .

۵ - چنانچه بعلمت تغییرات وارد بر قوانین مالیاتی یکی از دول متعاہد - مقتضی باشد که یکی از مواد این موافقت نامه - بدون حدوث لطمه در اصول عمومی آن تغییر یابد ، تغییرات لازم را میتوان با موافقت مشترک - بوسیله مبادله یادداشت‌های سیاسی و یا از طرق دیگری که مطابق با مقررات قانون اساسی طرفین باشد - در موافقت نامه ملحوظ داشت .

ماده ۳

۱ - از نظر این موافقت نامه جز در مواردی که مفاد عبارت مفهوم دیگری ایجاب نماید :

الف - اصطلاح " جمهوری فرانسه " اطلاق میشود به استانهای اروپائی و ماورا بحار جمهوری فرانسه (گوادولوپ - گویان - مارتینیک و رئونیون) .

ماده ۱

۱ — موافقت نامه حاضر ناظر به اشخاصی است که مقیم قلمرو یکی از دو دولت یا مقیم قلمرو هر دو دولت متعاهد باشند .

۲ — این موافقت نامه نسبت بانواع درآمدهای ناشی از فعالیتهای انجام شده در ایران که بموجب قوانین خاص ایران در مورد قراردادهای مربوط بمواد نفتی و مشتقات آن بتصویب رسیده است — جاری نخواهد بود .

ماده ۲

۱ — این موافقت نامه ، بدون توجه به نحوه وصول ، ناظر بر مالیاتهای بر درآمدی است که بحساب هر یک از دولتهای متعاهد و تقسیمات اداری و یا جمعیتهای محلی آنها وصول میشود .

۲ — مالیاتهای بر درآمد شامل مالیاتهای است که از مجموع درآمد و یا از هر یک از منابع درآمد از جمله مالیات بر منافع حاصل از انتقالات اموال منقول یا غیر منقول و یا مالیات بر کل مبلغ پرداختی مؤسسات بابت مزد و همچنین مالیات بر ترقی بهاء اخذ میگردد .

۳ — مالیاتهای فعلی که موضوع این موافقت نامه هستند عبارتند از :

الف — الف — در فرانسه :

(الف) — مالیات بر درآمد اشخاص حقیقی

(ب) — مالیات بر شرکتها منجمله هرگونه

برداشت مالیات از منبع درآمد و کلیه پیش پرداختها یا

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه

بین

دولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران

راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری

از فرار از پرداخت مالیات در مورد مالیات بر درآمد

حضرت رئیس جمهوری فرانسه

و

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

با تمایل به تحکیم مناسبات دوستی بین دو دولت مصمم شدند موافقت نامه ای بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار از پرداخت مالیات در مورد مالیات بر درآمد — منعقد نمایند و باین منظور نمایندگان تامالاختیار خود را بشرح زیر تعیین نمودند :

حضرت رئیس جمهوری فرانسه

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

و این نمایندگان بعد از مبادله اختیار نامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بود نسبت به مواد زیر توافق نمودند :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE EMPIRE OF IRAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The President of the French Republic and His Majesty the Shahanshah of Iran, Desiring to consolidate the friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Robert de Souza, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic to Iran;

His Majesty the Shahanshah of Iran: Mr. Abbas Ali Khalatbary, Minister for Foreign Affairs,

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. This Convention shall not apply to income of any kind derived from an activity carried on in Iran which is approved under the special Iranian legislation concerning contracts relating to petroleum and its derivatives.

Article 2. 1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Iran:

— The tax on income, including additional taxes (hereinafter referred to as "Iranian tax");

(b) In France:

(i) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(ii) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*), including any withholdings, prelevies (*précomptes*) or advance payments in respect of the aforementioned taxes (hereinafter referred to as "French tax").

¹ Came into force on 10 April 1975, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 10 March 1975, in accordance with article 29 (1) and (2).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes in their respective taxation laws.

5. If, by reason of changes in the taxation law of one of the Contracting States, it appears appropriate to amend any article of the Convention without thereby affecting the general principles of the Convention, the requisite changes may be made by mutual agreement in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 3. 1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Iran" means the territory of the Empire of Iran;
- (b) The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic;
- (c) The term "a Contracting State" and "the Contracting State" mean Iran or France, as the context requires;
- (d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) The term "competent authority" means:
 - in the case of Iran, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - in the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Con-

tracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;

- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. 1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a sales establishment;
- (d) an office;
- (e) a factory;
- (f) a workshop;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in the State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other

agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary, but the method adopted shall be in accordance with the regulations of the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient of the dividends is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 20 per cent of the gross amount of the dividends.

3. (a) A resident of Iran who received dividends distributed by a company which is a resident of France may apply for a refund of any prelevy (*précompte*) paid in respect of such dividends by the company making the distribution;

(b) The gross amount of any prelevy which is refunded shall be regarded as a dividend for the purposes of the application of the provisions of the Convention as a whole.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent estab-

lishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Companies being residents of Iran which maintain a permanent establishment in France shall remain subject to withholding tax under the conditions prescribed by the domestic law of France, it being understood, however, that the tax base shall be reduced by one third and that the rate applicable shall be that specified in paragraph 2 (a) of this article.

Article 11. 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest as referred to in paragraph 1 shall not be taxed in the Contracting State in which it arises if it is paid on loans or credits granted by the Government of one of the Contracting States or by an enterprise of that State under a financial agreement between the two Contracting States to a resident of the other Contracting State for the financing of operations which fall within the scope of exemptions established for this category of income by the domestic taxation law of that other State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which

they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply to royalties arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other State either for the use of, or the right to use, a copyright of literary, artistic or scientific work or for the use of, or the right to use, television films or tapes of television or radio programmes where, in the latter case, the recipient is a public authority or agency of that other State.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention, in particular article 9.

Article 13. 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a company whose business property consists principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. 1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. 1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. 1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a public establishment thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision, local authority or public establishment thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision, a local authority or a public establishment thereof.

Article 20. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the Contracting State in which he is receiving his education or training, provided that such employment is directly related to his education or training and that its duration does not exceed 183 days in a given tax year.

Article 21. TEACHERS AND EXPERTS. 1. A resident of one of the Contracting States who goes to the other Contracting State solely for the purpose of teaching or engaging in research at a university, a college, a school or any other officially recognized non-profit educational or research establishment shall not be liable to tax in that other State on any remuneration derived by him from sources in the first-mentioned State.

2. A resident of one of the Contracting States who goes to the other Contracting State, as an expert or in any other capacity, under the terms of technical and scientific co-operation agreements concluded between the two Contracting States shall not be liable to tax in that other State on the portion of his remuneration paid by the first-mentioned State.

Article 22. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 23. Double taxation shall be avoided as follows:

1. *In the case of Iran:*

The amount of the tax levied in France, in accordance with the provisions of this Convention, on income originating in France shall be allowed as a deduction from the Iranian tax on the same income. The amount deductible shall not exceed that part of the Iranian tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income originating in France.

2. *In the case of France:*

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), where such income may be taxed in Iran under this Convention.

(b) As regards income referred to in articles 10, 11, 12, 16 and 17 which has borne Iranian tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow residents of France receiving such income from Iranian sources a tax credit corresponding to the amount of the tax levied in Iran.

This tax credit, which shall not exceed the amount of the tax levied on such income, shall be allowed against the taxes referred to in article 2, paragraph 3 (b), in the bases of which such income is included.

(c) However, if dividends or royalties referred to in subparagraph (b) above are exempt from Iranian tax, or are taxed in Iran at a reduced rate, under special measures laid down by Iranian law to encourage the development of Iran's economy, there shall be allowed as a deduction from the French tax on such dividends or royalties the amount of the Iranian tax which would be payable in the absence of such special measures, it being understood that the amount thus deductible shall not exceed the amount which may be levied as Iranian tax in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2 (b), and article 12, paragraph 2, respectively. The competent authorities of the Contracting States shall determine by agreement, in accordance with article 25, which are the provisions of Iranian law laying down special measures in the sense of the foregoing provisions.

(d) Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph 2, of this Convention, where dividends are distributed by a company being a resident of Iran which has been subjected to the Iranian tax on the profits of petroleum companies, such dividends shall entitle the recipient to a tax credit calculated at the rate specified in article 10, paragraph 2 (b), which shall be allowed against French tax as specified in the second sentence of subparagraph (b) above.

(e) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, French tax on income which may be taxed in France under this Convention may be calculated at the rate appropriate to the total amount of income which may be taxed in accordance with French law.

Article 24. 1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation

not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall, if the need arises, settle by mutual agreement the mode of application of this Convention.

Article 26. 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. 1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof or to persons who, being members of a diplomatic or consular mission of a third State, are present in a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income and fortune.

Article 28. 1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be

specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tehran as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of exchange of instruments of ratification.

Its provisions shall apply for the first time:

(a) In Iran:

(i) in respect of taxes levied by deduction at the source, to sums paid on or after the date of entry into force of this Convention;

(ii) in respect of other taxes on income, to the assessment year following the year of its entry into force and subsequent years;

(b) In France:

(i) in respect of taxes levied by deduction at the source, to sums paid on or after the date of entry into force of this Convention.

(ii) in respect of other taxes on income, to the assessment year following the year of its entry into force and subsequent years.

3. The Agreement concluded between the Government of the French Republic and the Imperial Government of Iran, through an exchange of letters on 19 July 1956 and 30 August 1956, for the avoidance of double taxation on income from air transport shall not apply during any year or period to which this Convention applies.

Article 30. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the first day of January of the fifth year following the year of its ratification. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Iran:

(i) in respect of taxes levied by deduction at the source, as regards sums paid on or after the first day of January of the year next following the year in which notice of termination is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, as regards any assessment year following the year in which notice of termination is given.

(b) In France:

(i) in respect of taxes levied by deduction at the source, as regards sums paid on or after the first day of January of the year next following the year in which notice of termination is given; and

(ii) in respect of other taxes on income, as regards any assessment year following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Tehran, on 7 November 1973, in the French and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[*Signed*]

ROBERT DE SOUZA

For Iran:

[*Signed*]

ABBAS ALI KHALATBARY

No. 14057

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with appendices). Islamabad, 27 March 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec appendices). Islamahad, 27 mars 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs Division, Ministry of Finance, Planning and Development of Pakistan

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

27 March, 1974

Your Excellency,

United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 8) Loan 1974

1. I have the honour to state that further to the discussions between our Governments concerning development aid and the signing of the Tarbela Development Fund Agreement 1968², it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to make available to the Government of Pakistan, by way of an interest-free loan, a further sum not exceeding £400,000 (Four Hundred Thousand Pounds Sterling) towards the cost of the Tarbela Dam (hereinafter referred to as "the project") as the final part of its contribution of £10,000,000 (Ten Million Pounds Sterling) specified in Section 2.02 of the Tarbela Development Fund Agreement 1968 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. The following provisions of this Note set out the commitments of our respective Governments with regard to the drawings of money so made available and to the repayment thereof. The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures hereinafter described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Pakistan shall adopt these arrangements and procedures in so far as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

3. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, the loan shall be used only to reimburse the Tarbela Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund") which has been established under the provisions of the Agreement in respect of disbursements made from the Fund by

¹ Came into force on 27 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 637, p. 41.

the International Bank for Reconstruction and Development in its capacity as Administrator of the Fund (hereinafter referred to as "the Administrator") of amounts corresponding to expenditures incurred on account of goods (which shall include equipment, supplies and other property, but excluding any cost of acquiring land or interests in land) and services required to construct the project, being goods and services in respect of which the provisions of paragraphs 4-6 hereof are complied with.

4. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom and the Administrator may otherwise agree, drawings from the loan (which will be applied for by the Administrator) shall be used as provided in paragraph 3 only for reimbursement of payments made in sterling or other freely convertible currency to persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom for

- (i) the purchase in the United Kingdom of goods produced or manufactured in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) or
- (ii) work done or service rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom in accordance with arrangements made between the Government of the United Kingdom and the Administrator.

5. Where the Government of Pakistan proposes that part of the loan should be applied in respect of any particular contract or transaction that Government shall, at the earliest opportunity, forward to the Administrator such documents as the Administrator may require for the purposes of Sections 3.06, 6.01 and 8.01 of the Agreement.

6. To the extent that the Government of the United Kingdom approves reimbursement from the loan, it shall, on receipt of a request from the Administrator supported

- (i) where the request relates to payments for goods or services related to goods, by a certificate from the Administrator's consultants in the form set out in Appendix A to this Note, giving details of the payment made to the United Kingdom suppliers,
- (ii) where the request relates to payments other than for goods or services related to goods, by a certificate from the Administrator's consultants in the form set out in Appendix B to this Note, giving details of the payments made for services provided in or from the United Kingdom, make payments in sterling into the account of the International Bank for Reconstruction and Development — Tarbela, with the Bank of England, and each such payment will constitute a drawing on the loan. Each certificate in the form of Appendix A shall be accompanied by copies of invoices from the United Kingdom contractor endorsed to the effect that the goods supplied have been produced or manufactured in the United Kingdom. Each certificate in the form of Appendix B shall be accompanied by copies of the relevant invoices or accounts from the person concerned who must be a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom. The Government of the United Kingdom and the Administrator may agree as necessary on the use of alternative forms of the above-mentioned certificates.

7. The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, provided that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

| <i>Date due</i> | <i>Amount £</i> |
|---|---------------------|
| 1 October 1981 and on 1 October in each of the succeeding 17 years | . 11,100 |
| 1 April 1982 and on 1 April in each of the succeeding on 16 years . . . | 11,100 |
| 1 April 1999 | 11,500 |

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of this Note, the Government of Pakistan will be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

9. If the foregoing terms for drawings and repayment are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to propose that these terms and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the loan shall be referred to as "the United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 8) Loan 1974".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. L. PUMPHREY
Her Majesty's Ambassador
For and on behalf of the Government
of the United Kingdom

A P P E N D I X A

UNITED KINGDOM/PAKISTAN (TARBELA NO. 8) LOAN 1974

Project: Tarbela Dam

**CERTIFICATE OF COSTS OF IMPORTS FROM THE UNITED KINGDOM
AND RELATED SERVICES**

Address
Date
Certificate for the period

To:
.

We hereby certify that of the amounts certified in respect of work carried out by Messrs on the above-named project during the period shown above, the following represent the United Kingdom imports.

*Imports from the United Kingdom and related services.

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| | Previous total |
| | Amount now certified _____ |
| | Total to date = |
| Signed | |
| (Name of Consultants) | |
| | |

A P P E N D I X B

UNITED KINGDOM/PAKISTAN (TARBELA No. 8) LOAN 1974

Project: Tarbela Dam

Certificate of Costs of Services from the United Kingdom

| | |
|--|--------------------------------------|
| | Address |
| | Date |
| | Certificate for the period |

To:

We here certify that, of the amounts certified in respect of
 work carried out }
 services rendered } by
 on the above-named project during the period shown above, the following represent the cost
 of services provided in or from the United Kingdom.

** United Kingdom Services:

| | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| | £ |
| | Previous total |
| | Amount now certified _____ |
| | Total to date = |
| Signed | |
| (Name of Consultants) | |

* These may include the CIF cost to Karachi of goods purchased in the United Kingdom where the supplier has endorsed the invoice to the effect that the goods were produced or manufactured in the United Kingdom. Freight and insurance may be included on the following basis:

Freight

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in the United Kingdom they may be met from tied aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a CIF contract placed in the United Kingdom, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom insurer and the whole contract price may be met from tied aid funds. In all other cases insurance costs may be met from tied aid funds provided it is placed with an insurer carrying on business in the United Kingdom.

** These may include the cost of services such as salaries, consultancy payments, and insurance provided in or from the United Kingdom by a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom.

II

*The Secretary, Economic Affairs Division of the Ministry
of Finance, Planning and Development of Pakistan
to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

ISLAMABAD

March 27, 1974

Your Excellency,

United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 8) Loan 1974

I thank you for your note of to-day's date reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the said terms are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's Note to that effect and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter and that the loan shall be referred to as the UK/Pakistan (Tarbela No. 8) Loan 1974.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

AFTAB AHMAD KHAN
Secretary to the Government of Pakistan

[*Appendices as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
PAKISTANAIS RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire de la Division des affaires
économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement
du Pakistan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

ISLAMABAD

Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 8) de 1974

Le 27 mars 1974

Monsieur le Secrétaire,

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à l'issue des entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi d'une aide au développement et de la signature de l'Accord de 1968² portant création du Fonds d'aménagement de Tarbela, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se propose de mettre à la disposition du Gouvernement pakistanais, sous la forme d'un prêt sans intérêt, un nouveau montant ne dépassant pas 400 000 livres sterling (quatre cent mille livres sterling) pour financer la construction du barrage de Tarbela (ci-après dénommé «le Projet»), en tant que tranche finale de sa contribution de 10 millions de livres sterling (dix millions de livres sterling) visée au paragraphe 2.02 de l'Accord de 1968 portant création du Fonds de développement de Tarbela (ci-après dénommé «l'Accord»).

2. Les dispositions suivantes de la présente note énoncent les engagements de nos gouvernements respectifs en ce qui concerne les prélèvements qui seront opérés sur les sommes ainsi fournies et de leur remboursement. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions de son ressort. Le Gouvernement pakistanais appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions de son ressort.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, le prêt sera utilisé uniquement pour rembourser au Fonds de développement de Tarbela (ci-après dénommé «le Fonds»), qui

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1974, date de la note de réponse, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 637, p. 41.

a été créé en vertu des dispositions de l'Accord, les prélèvements qui seront opérés sur le Fonds par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en sa qualité d'administrateur du Fonds (ci-après dénommée «l'Administrateur») pour couvrir les montants correspondant aux dépenses encourues pour l'achat de biens (qui comprendront le matériel, les fournitures et autres articles, à l'exclusion du coût de l'acquisition de terres ou des intérêts y afférents) et services nécessaires à la réalisation du projet, à condition que ces biens et services répondent aux dispositions des paragraphes 4 à 6 ci-dessous.

4. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur acceptent qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'ils auront fixée seulement, les prélèvements sur le prêt (qui seront demandés par l'Administrateur) seront utilisés, conformément au paragraphe 3, uniquement pour rembourser des paiements effectués en livres sterling ou en toute autre monnaie librement convertible à des personnes résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni pour :

- i) L'achat au Royaume-Uni de marchandises produites ou fabriquées au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), ou
- ii) L'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, conformément aux arrangements conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur.

5. Lorsque le Gouvernement pakistanais proposera d'affecter une partie du prêt à une transaction ou à un contrat particuliers, il communiquera le plus rapidement possible à l'Administrateur les documents que celui-ci pourra exiger aux fins des paragraphes 3.06, 6.01 et 8.01 de l'Accord.

6. Dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni aura approuvé un remboursement par prélèvement sur le prêt, il devra, dès réception d'une demande de l'Administrateur, accompagnée :

- i) S'il s'agit d'une demande de paiement de marchandises ou de services connexes, d'un certificat établi par les consultants de l'Administrateur conformément au modèle de l'annexe A à la présente Note, indiquant le décompte des sommes versées aux fournisseurs du Royaume-Uni.
- ii) S'il s'agit d'une demande de paiement autre que pour des marchandises ou des services connexes, d'un certificat établi par les consultants de l'Administrateur conformément au modèle de l'annexe B à la présente Note, indiquant le décompte des sommes versées pour des services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni, virer les sommes nécessaires, en sterling, au compte de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement — Tarbela, auprès de la Banque d'Angleterre, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt. Chaque certificat conforme au modèle de l'annexe A sera accompagné de copies des factures signées par le fournisseur du Royaume-Uni attestant que les marchandises fournies ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Chaque certificat conforme au modèle de l'Annexe B sera accompagné de copies des factures ou comptes pertinents de la personne intéressée, laquelle devra résider habituellement au Royaume-Uni ou y exercer des activités commerciales ou industrielles. Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur pourront, le cas échéant, convenir d'utiliser d'autres modèles pour les certificats susmentionnés.

7. Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente Note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde dû est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

| ECHÉANCES | |
|---|---------------------------------|
| Date | Montant (en livres sterling) |
| 1 ^{er} octobre 1981 et le 1 ^{er} octobre de chacune des 17 années suivantes | 11 100 |
| 1 ^{er} avril 1982 et le 1 ^{er} avril de chacune des 16 années suivantes | 11 100 |
| 1 ^{er} avril 1999 | 11 500 |

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de la présente Note, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

9. Si les dispositions qui précèdent concernant les prélèvements et le remboursement rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que ces dispositions, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que le prêt soit dénommé «Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 8) de 1974».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
L'Ambassadeur de Sa Majesté Britannique,
J. L. PUMPHREY

A N N E X E A

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN (TARBELA N° 8) DE 1974

Projet : Barrage de Tarbela

*Certificat relatif au coût des importations en provenance
du Royaume-Uni et des services connexes*

Adresse

Date

Certificat pour la période

Destinataire:
.

Nous certifions par la présente que, sur les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par au titre du projet susmentionné au cours de la période indiquée ci-dessus, le montant suivant représente le coût des importations en provenance du Royaume-Uni.

*Importations en provenance du Royaume-Uni et services connexes :

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| | <i>Livres sterling</i> |
| Total antérieur | _____ |
| Montant maintenant certifié | _____ |
| Total à ce jour | ===== |
| Signature | |
| (Nom des consultants) | |

A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/PAKISTAN (TARBELA N° 8) DE 1974

Projet : Barrage de Tarbela

*Certificat relatif au coût des services fournis sur le territoire
ou à partir du Royaume-Uni*

Adresse

Date

Certificat pour la période

Destinataire:

Nous certifions par la présente que, sur les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués } services fournis } par au titre du projet susmentionné au cours de la période indiquée ci-dessus, les montants ci-après représentent le coût des services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni.

****Services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni :**

* Le coût de ces importations peut comprendre le prix c.a.f. à Karachi des marchandises achetées au Royaume-Uni lorsque le fournisseur a signé la facture attestant que les marchandises ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Le fret et l'assurance peuvent être inclus, selon les modalités ci-après :

Fret

Les marchandises devront être transportées conformément aux pratiques habituelles de concurrence commerciale et sans préférence de pavillon. Si le fret est acquitté au Royaume-Uni, il pourra être financé au titre de l'aide et le pavillon du navire n'a pas d'importance.

Assurance

S'il s'agit d'un contrat c.a.f. conclu au Royaume-Uni, où le nom de l'assureur n'apparaît pas, l'assurance est réputée avoir été souscrite auprès d'une compagnie britannique et le coût total du contrat pourra être financé au titre de l'aide. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance pourront être financés au titre de l'aide, à condition que l'assurance soit souscrite auprès d'une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni.

** Le coût de ces services peut comprendre les traitements, honoraires de consultants, frais d'assurance et autres frais correspondant à des services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni par une personne résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni.

| | <i>Livres sterling</i> |
|---------------------------------------|----------------------------|
| Total antérieur | _____ |
| Montant maintenant certifié | _____ |
| Total à ce jour | ===== |
| Signature | |
| (Nom des consultants) | |

II

Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances, de la planification et du développement du Pakistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad

Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela no 8) de 1974

ISLAMABAD

Le 27 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui sera dénommé Prêt Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 8) de 1974.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire auprès du Gouvernement pakistanais,
AFTAB AHMAD KHAN

[Appendices comme sous la note I]

No. 14058

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation of the United Kingdom in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 30 April 1974

Authentic texts: French and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

Échange de notes constituant un accord concernant la participation du Royaume-Uni au Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 30 avril 1974

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE NATIONAL UNION OF LAOS CONCERNING THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'UNION NATIONALE DU LAOS CONCERNANT LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS

I

The Vice-President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane

Le Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane

Vientiane, le 30 Avril, 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal du Laos, en consultation avec le Fonds Monétaire International, s'est engagé le 24 Décembre 1963, par échange de lettres à cette date, avec les Gouvernements d'Australie², du Royaume-Uni³, des Etats-Unis d'Amérique et de la France, programme auquel le Gouvernement du Japon a accédé par échange de lettres en date du 7 Avril 1965⁴.

Afin de poursuivre le programme de stabilisation pendant l'année calendaire 1974, le Gouvernement Royal du Laos s'engage à prendre les mesures spécifiques suivantes:

I.A. Le Gouvernement Royal du Laos limitera le découvert net de trésorerie (*net inflationary borrowing*), en tenant compte des recettes provenant de la redevance de change s'il y en a, pendant l'année calendaire 1974 à un plafond de 16,2 milliards de Kip en prenant d'urgence les mesures fiscales nécessaires pour atteindre cet objectif. Dans ce but, le Gouvernement Royal du Laos limitera le déficit budgétaire à 13,2 milliards de Kip pendant l'exercice

¹ Came into force on 30 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

⁴ *Ibid.*, vol. 538, p. 340, et vol. 551, p. 336.

budgétaire 1973/1974 et se propose de limiter à 17,4 milliards de Kip le déficit budgétaire pendant l'exercice budgétaire 1974/1975.

Si les recettes provenant de la redevance de change pour l'exercice budgétaire 1973/1974 dépassent les estimations actuelles de 8,4 milliards de Kip, le Gouvernement Royal du Laos accepte de réduire le déficit d'un montant correspondant à l'excédent de ces recettes.

B. Le Gouvernement Royal du Laos assurera un contrôle effectif de ses engagements et de ses dépenses de telle sorte que le plafond des dépenses autorisées ne soit pas dépassé.

C. Le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures nécessaires pour préparer un budget Kip intégré ainsi qu'un budget en devises y afférant pour l'année budgétaire 1974/1975 et ce avant le 30 Juin 1974. Le Gouvernement Royal du Laos informera les autres Gouvernements Contributaires des mesures prises dans ce sens et des résultats enregistrés.

D. Le Gouvernement Royal du Laos accentuera ses efforts tendant à élargir la base de la fiscalité, à assurer le recouvrement total des droits et taxes existants et le prompt versement au Trésor de toutes les recettes effectuées. Si les recouvrements trimestriels n'atteignent pas les prévisions, le Gouvernement Royal du Laos prendra les mesures propres à les augmenter. Si les rentrées fiscales dépassent les prévisions budgétaires, l'excédent servira à réduire le déficit budgétaire ou à financer des dépenses de développement.

E. Le Gouvernement Royal du Laos accepte que les autres Gouvernements Contributaires continuent à lui fournir des experts qui apporteront leur assistance dans l'élaboration et la mise en œuvre du Budget national.

11. Le Gouvernement Royal du Laos a exposé aux autres Gouvernements Contributaires les contrôles effectués sur les crédits publics et privés en vue de freiner l'augmentation de la masse monétaire et les avisera des mesures compatibles avec la politique d'assainissement de l'Economie Nationale qui seront prises ultérieurement.

III.A. Le Gouvernement Royal du Laos, afin de contrôler les recettes et les dépenses en devises, continuera à établir des comptes relatifs au budget devises pour toutes ses transactions en devises. La réglementation des changes sera appliquée par le Service National des Changes à qui incombera la responsabilité du contrôle et de la comptabilisation de toutes les transactions officielles de change.

B. Le Gouvernement Royal du Laos et la Banque Nationale du Laos n'acquerront et ne déboursent de devises que par l'intermédiaire du budget devises suivant les prescriptions de la réglementation des changes. Il en est de même pour les Sociétés d'Etat et pour les Sociétés d'Economie Mixte en ce qui concerne le remboursement de leurs dettes extérieures à moyen et à long terme.

C. Le Gouvernement Royal du Laos maintiendra un marché légal des devises. Afin d'aider à maintenir un fonctionnement régulier du marché légal, j'ai l'honneur de demander à votre Gouvernement de se joindre au Gouvernement Royal du Laos pour participer à un Fonds des Opérations de Change pour le Laos et de faire les propositions suivantes :

IV.A. Il sera créé un Conseil Consultatif de Stabilisation qui comprendra les Représentants du Gouvernement Royal du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de Change, le Représentant résident du Fonds Monétaire International et un Représentant de chacun des autres Gouvernements Contributaires.

B. Le Conseil Consultatif de Stabilisation sera chargé de suivre chaque mois les progrès du programme de stabilisation et recevra, pas plus de vingt jours après la fin de chaque mois et au moins deux jours ouvrables avant sa réunion mensuelle, des rapports écrits couvrant les opérations du mois précédent :

- 1) de la Direction du Budget,
- 2) du Service National des Changes,
- 3) de la Commission d'Octroi des Devises,
- 4) de la Banque Nationale du Laos,
- 5) du Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos,

afin de pouvoir s'assurer de la bonne exécution du programme de stabilisation. Le Conseil Consultatif de Stabilisation fera des recommandations, aux Gouvernements Contributaires et au Directeur du Fonds des Opérations de Change pour le Laos, touchant les progrès du programme de stabilisation et les moyens d'améliorer son exécution.

V. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donne son accord à ce que les Kip provenant de la vente par le Fonds des Opérations de Change des dollars fournis au Fonds par le Gouvernement du Royaume-Uni soient, sur la demande du Gouvernement Royal du Laos, versés à la Banque Nationale du Laos pour l'amortissement de la dette du Gouvernement Royal du Laos à l'égard de la Banque, ce qui précède sera soumis à la condition que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'utiliser jusqu'à concurrence de dix pour cent des Fonds de contrepartie provenant de sa contribution pour 1969 après un an de fonctionnement et jusqu'à concurrence de dix pour cent de contrepartie provenant de chaque paiement de ses contributions au titre des années 1970 à 1974 après un délai d'un an à compter de la date de ce paiement au Fonds pour couvrir des frais engagés sur place et d'autres dépenses pour les projets de développement économique au Laos auxquels participe le Gouvernement du Royaume-Uni.

VI. Conscient de ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord apprécierait que d'autres Gouvernements participent au Fonds des Opérations de Change pour le Laos en plus des Gouvernements Contributaires actuels le Gouvernement Royal du Laos est disposé à solliciter activement de telles contributions nouvelles.

VII. Si l'une des parties à cet Accord pense qu'elle est dans l'incapacité de remplir les engagements qui y sont inclus, elle consultera sans délai l'autre partie.

VIII. Le présent Accord pourra être amendé d'un commun Accord.

IX. Après consultation entre nos deux Gouvernements, l'une ou l'autre partie pourra mettre fin au présent Accord¹.

Dès réception de la lettre de Votre Excellence indiquant que les présents engagements et propositions sont agréés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal du Laos considérera que cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, devant entrer en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Le Gouvernement Royal du Laos remercie le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord de l'aide qu'il apporte à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion nos sentiments de gratitude.

Je prie Votre Excellence, de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

¹ Le texte authentique de la note du Royaume-Uni contient un paragraphe X qui se lit comme suit en traduction française :

¹ The authentic text of the United Kingdom note contains a paragraph X which, translated into French, reads as follows:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la mesure où le présent Accord ne serait pas conforme aux dispositions des Accords antérieurs entre nos deux Gouvernements relatifs au Fonds des opérations de change pour le Laos, il remplacera lesdits Accords antérieurs*.

*Voir «Echange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos, Vientiane, 24 décembre 1963» dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 502, p. 189; tel que modifié dans les volumes 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 361; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229; vol. 805, p. 27; vol. 864, p. 159; et vol. 886, no 1-12709.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 30 April 1974

Your Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity, etc.

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

II

Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Vice-President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs of Laos

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vientiane au Vice-Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères du Laos

BRITISH EMBASSY
VIENTIANE

30 April 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of this date which reads in English as follows:

"I have the honour to refer to the Stabilization Programme into which the Royal Lao Government, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December, 1963 by letters exchanged on that date with the Governments of Australia,¹ France, the United Kingdom² and the United States, and to which the Government of Japan acceded by exchange of letters dated 7 April 1965.³

"To extend the Stabilization Programme through the calendar year 1974, the Royal Lao Government undertakes to introduce the following specific measures:

"I.A. The royal Lao Government shall limit its net inflationary borrowing inclusive of foreign exchange surcharge proceeds, if any, during calendar year 1974 to a maximum of 16.2 billion kip, taking necessary fiscal measures on an urgent basis to achieve this. To this end, the Royal Lao Government shall limit its budgetary deficit during fiscal year 1973-74 to 13.2 billion kip and proposes to limit its budgetary deficit during fiscal year 1974-75 to 17.4 billion kip. Should the foreign exchange surcharge proceeds for the fiscal year 1973-74 exceed the present estimate of 8.4 billion kip, the Royal Lao Government agrees to reduce the budget deficit by a corresponding amount.

"I.B. The Royal Lao Government shall exercise effective control over its obligations and expenditures to ensure that authorized expenditure ceilings are not exceeded.

"I.C. The Royal Lao Government shall take the necessary measures to prepare an integrated kip budget and a thereto related foreign exchange budget for fiscal year

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 503, p. 315.

² *Ibid.*, vol. 502, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 538, p. 340, and vol. 551, p. 336

1974–75 before 30 June 1974. The Royal Lao Government shall inform the other Contributing Governments of the measures taken in this respect and of the progress achieved.

“I.D. The Royal Lao Government shall make more strenuous efforts to broaden the basis of tax collection, to assure full collection of existing taxes and duties, and to ensure the prompt deposit into the Treasury of all revenues. If actual collections in any quarter of the calendar year fall short of the estimates the Royal Lao Government will take the necessary measures to increase such collections. If actual collections exceed budget revenues, the excess shall be used to reduce the budgetary deficit or be programmed for developmental expenditures.

“I.E. The Royal Lao Government agrees that the other Contributing Governments should continue to furnish budget experts to the Royal Lao Government to assist in the formulation and to advise on the implementation of the national budget.

“II. The Royal Lao Government has advised the other Contributing Governments of the specific controls instituted on public and private credit in order to restrict the expansion of money supply and will advise them of further such measures taken in harmony with its policy of reform for the national economy.

“III.A. The Royal Lao Government, in order to control its receipts and expenditures of foreign exchange, shall establish and maintain accounts related to the Foreign Exchange Budget for all its foreign exchange transactions. The Foreign Exchange Regulations shall be administered by the National Exchange Office which shall be responsible for control and accountability of all official foreign exchange transactions.

“III.B. The Royal Lao Government and the National Bank of Laos shall acquire and disburse foreign exchange only by the means and for the purposes prescribed in the Foreign Exchange Budget and the Foreign Exchange Regulations. The same applies to the Sociétés d’Etat and the Sociétés d’Economie Mixte with respect to the repayment of their medium and long-term external debts.

“III.C. The Royal Lao Government shall maintain a legal market in foreign exchange. To assist in maintaining orderly conditions in the legal market, I have the honour to request that your Government shall join the Royal Lao Government in contributing to a Foreign Exchange Operations Fund for Laos and to make the following further proposals:

“IV.A. A Stabilization Consultative Committee shall be established which will include representatives of the Royal Lao Government, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, the Resident Representative of the International Monetary Fund, and a representative of each of the other Contributing Governments.

“IV.B. The Stabilization Consultative Committee shall be responsible for examining monthly the progress of the Stabilization Programme and shall receive no later than twenty days after the close of each month and at least two working days before its monthly meeting, reports in writing covering the previous month’s operations, from the Budget Office, the National Exchange Office, the Exchange Authorizing Commission, the National Bank of Laos, and the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos with a view to assuring the proper implementation of the Stabilization Programme. The Stabilization Consultative Committee shall make recommendations to the Contributing Governments and to the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos on the progress of the Stabilization Programme and ways to improve its implementation.

“V. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree that the kip generated by the sale through the Foreign Exchange Operations Fund of dollars contributed to the Fund by the Government of the United Kingdom, shall at the request of the Royal Lao Government, be paid to the National Bank of Laos for retirement of the Royal Lao Government debt owed to the Bank, with the provision despite the foregoing that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to use up to ten per cent of the counterpart funds generated by their 1969 contribution after one year of operations and up to ten per cent of the counter-

part funds generated by any instalment of their 1970 to 1974 contributions after the elapse of one year from the date of payment of the instalment into the Fund to defray local costs and other expenses of economic development projects in Laos to which the Government of the United Kingdom contribute.

“VI. Being aware that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland would welcome contributions to the Foreign Exchange Operations Fund by other Governments in addition to the existing Contributing Governments, the Royal Lao Government agrees actively to seek contributions to the Fund from such other Governments.

“VII. Should either party to this Agreement come to believe it will be unable to fulfil any of its obligations under the Agreement, it shall consult the other party immediately.

“VIII. This Agreement may be amended by mutual agreement.

“IX. This Agreement may be terminated by either Government after consultation between our two Governments.

“X. This Agreement shall, to the extent that it is inconsistent with the provisions of previous Agreements between our two Governments regarding the Foreign Exchange Operations Fund, supersede those previous Agreements.¹

“On receipt of your letter indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the Royal Lao Government shall consider that this letter and your reply constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

“The Royal Lao Government thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme and I am particularly happy to express to you on this occasion our sentiments of gratitude.”

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date. Specifically, my Government hereby accede to the request of the Royal Lao Government to participate in the Foreign Exchange Operations Fund for Laos during calendar year 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. E. DAVIDSON
Her Britannic Majesty's Ambassador

¹ See “Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos, Vientiane, 24 December 1963” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 189; as modified in volumes 551, p. 336; vol. 565, p. 320; vol. 605, p. 364; vol. 649, p. 360; vol. 713, p. 79; vol. 749, p. 229; vol. 805, p. 27; vol. 864, p. 159; and vol. 886, No. I-12709.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
VIENTIANE

Le 30 avril 1974

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte en anglais est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel, par conséquent, accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour. En particulier, mon Gouvernement accède par la présente lettre à la demande du Gouvernement Royal du Laos de participer au Fonds des opérations de change pour le Laos pendant l'année calendaire 1974.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
A. E. DAVIDSON

No. 14059

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
financial assistance by the Government of the United
Kingdom to the Provisional Government of National
Union of Laos (with appendices). Vientiane, 25 June
1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une
assistance financière du Gouvernement du Royaume-
Uni au Gouvernement provisoire d'union nationale lao-
tien (avec appendices). Vientiane, 25 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai
1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE NATIONAL UNION OF LAOS CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNION OF LAOS

I

*The British Chargé d'Affaires at Vientiane to the Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs of Laos*

BRITISH EMBASSY
VIENTIANE

25 June, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Second Nam Ngum Development Fund Agreement 1974 (hereinafter referred to as the "Fund Agreement") to which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of National Union of Laos are signatories and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement in the following terms with the Provisional Government of National Union of Laos in regard to the contribution by the Government of the United Kingdom. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance is set out in Part A below and the commitments of that Government and the Provisional Government of National Union of Laos as regards associated matters shall be as set out in Part B.

"A The Government of the United Kingdom declares that it is their intention to make available to the Asian Development Bank (hereinafter referred to as "the Administrator"), acting on behalf of the Provisional Government of National Union of Laos, by way of financial assistance a sum not exceeding £80,000 (eighty thousand pounds) sterling towards the foreign exchange components costs of the rural electrification works for Ban Thalat, Phone Hong and Ban Keun villages, Laos (hereinafter referred to as "the project"). Of the total sum intended to be made available (hereinafter referred to as the "UK Aid") 40 per cent will be provided as a grant and 60 per cent in the form of an interest-free loan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that funds should be applied in these proportions to each drawing approved for financing under this Agreement.

"B (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Provisional Government of National Union of Laos shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

"(2) (a) In accordance with the terms of the Fund Agreement:

"(i) The Asian Development Bank (ADB) shall act as Administrator of the UK Aid, and

¹ Came into force on 25 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

“(ii) The project shall be executed by the Electricité du Laos (EDL) in accordance with the terms of a Project Agreement, to be signed on 26 June 1974 between Laos EDL and ADB, and

“(iii) Payments approved against the UK aid shall be made payable to the Fund administered by the ADB.

“(b) For the purpose of these arrangements, the Administrator shall open a special account (hereinafter referred to as “the Account”) with a bank in London (hereinafter referred to as “the Bank”). The Account shall be operated only for the purposes of the UK Aid and in accordance with the instructions of the Administrator.

“(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom and the Administrator may otherwise agree, drawings from the loan (which will be applied for by the Administrator) may be used as provided in part A only for payments to be made in sterling or other freely convertible currency to persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom for

“(i) the purchase in the UK of goods produced or manufactured in the UK (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) or

“(ii) work done or services rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the UK

in accordance with arrangements made between the Government of the United Kingdom and the Administrator.

“(4) Upon entry into force of the Fund Agreement, the Administrator shall notify the Government of the United Kingdom of the amount of the loan required to cover estimated disbursements on the Project prior to 30 June 1974. The Administrator, before the beginning of each semi-annual period commencing 1 July 1974 and each 1 January and 2 July thereafter, shall notify the Government of the United Kingdom of the amount of the loan required to cover estimated disbursements on the Project during the semi-annual period in question. Payment of the amounts specified in such notification shall be made at the time specified therein into the Account by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank London S.W.1 (hereinafter referred to as “the Crown Agents”), and each such payment shall constitute a drawing on the loan and grant in the proportions aforesaid. At the end of each semi-annual period the Administrator shall submit to the Crown Agents a statement of all disbursements from the Account during the semi-annual period in question supported

“(i) where the disbursement relates to payments for goods or services related to goods by a certificate from the EDL consultants in the form set out in Appendix A to this Note, giving details of the payments made to the United Kingdom suppliers;

“(ii) where the disbursement relates to payments other than for goods or services related to goods, by a certificate from the EDL consultants in the form set out in Appendix B to this Note giving details of the payments made in sterling in the United Kingdom for services provided in or from the United Kingdom.

Each certificate in the form of Appendix A shall be accompanied by copies of invoices from the United Kingdom contractor endorsed to the effect that the goods supplied have been produced or manufactured in the United Kingdom. Each certificate in the form of Appendix B shall be accompanied by copies of the relevant invoices or accounts from the person concerned who must be a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom. After the last payments have been made the Administrator shall ensure that any unspent balance remaining shall be returned to the Government of the United Kingdom through the Crown Agents in reduction of the loan and grant in the prescribed proportion.

“(5) The Provisional Government of National Union of Laos shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the proportion of the

total sum made available in accordance with this Note which represents a loan, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, provided that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

“INSTALMENTS

| <i>Date due</i> | <i>Amount £</i> |
|--|---------------------|
| 9 October 1981 and on 8 October in each of the succeeding 17 years | 1,335 |
| 8 April 1982 and on 8 April in each of the succeeding 16 years | 1,335 |
| 8 April 1999 | 1,275 |

“(6) Notwithstanding the provisions of part B(5) above, the Provisional Government of National Union of Laos shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.”

“2. If the foregoing proposals are acceptable to the Provisional Government of National Union of Laos I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be referred to as “the United Kingdom/Laos Electrification Grant and Loan Agreement 1974”.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. R. FEARN

A P P E N D I X A

UNITED KINGDOM/LAOS (ELECTRIFICATION) GRANT AND LOAN AGREEMENT 1974
*CERTIFICATE OF COSTS OF IMPORTS FROM THE UNITED KINGDOM
AND RELATED SERVICES*

Address
Date
Certificate for the period

To: The Crown Agents
.

We hereby certify that of the amounts certified in respect of work carried out by Messrs on the above-named project during the period shown above, the following represent the United Kingdom imports.

*Imports from the United Kingdom and related services.

| | |
|--------------------------------|---|
| Previous total | |
| Amount now certified | |
| Total to date £ | x |

Signed
(Name of Consultants)

APPENDIX B

UNITED KINGDOM/LAOS (ELECTRIFICATION) GRANT AND LOAN AGREEMENT 1974 CERTIFICATE OF COSTS OF SERVICES FROM THE UNITED KINGDOM

| | |
|--------------------------------------|--|
| Address | |
| Date | |
| Certificate for the period | |

To: The Crown Agents
.

We hereby certify that of the amounts certified in respect of
work carried out }
services rendered } by Messrs
on the above-named project during the period shown above, the following represent the cost
of services provided in or from the United Kingdom and paid for in sterling in the United
Kingdom.

**UK services.

| | |
|--------------------------------|---|
| Previous total | |
| Amount now certified | |
| Total to date £ | x |

Signed
(Name of Consultants)

* These may include the c.i.f. cost to Vientiane of goods purchased in the United Kingdom where the supplier has endorsed the invoice to the effect that the goods were produced or manufactured in the United Kingdom. Freight and insurance may be included on the following basis:

Freight

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from tied aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

Insurance

On a c.i.f. contract placed in the United Kingdom, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom insurer and the whole contract price may be met from tied aid funds. In all other cases insurance costs may be met from tied aid funds provided it is placed with an insurer carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

** These may include the cost of services such as salaries, consultancy payments, and insurance provided in or from the United Kingdom by a person ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom provided payment is made in the United Kingdom in sterling.

II

*The Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs of Laos
to the British Chargé d'Affaires at Vientiane*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹
VIENTIANE

25 June, 1974

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date concerning the bilateral Agreement between the Governments of Laos and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Nam Ngum Phase II and which reads in English as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Provisional Government of National Union of Laos who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date and shall be referred to as "The UK/Laos Electrification Grant and Loan Agreement, 1974".

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

P. le Ministre des affaires étrangères et P.D. :
Le Secrétaire général aux affaires étrangères²,

[Signed]
PHAGNA RAJASOMBAT
(THAO LEUAM)

¹ Ministry of Foreign Affairs.

² For and on behalf of the Minister of Foreign Affairs, the Secretary-General for Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
PROVISOIRE D'UNION NATIONALE LAOTIEN RELATIF À UNE
ASSISTANCE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT PROVISOIRE D'UNION
NATIONALE LAOTIEN

I

*Le Chargé d'affaires britanniques à Vientiane au Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères du Laos*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VIENTIANE

Le 25 juin 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant à la deuxième Convention sur le fonds d'aménagement de la Nam Ngum de 1974 (ci-après dénommé «la Convention»), qui a été signée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire d'union nationale laotien, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement provisoire d'union nationale laotien un accord concernant la contribution du Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions énoncées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni touchant à la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement provisoire d'union nationale laotien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

«A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition de la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée «l'Administrateur», agissant au nom du Gouvernement provisoire d'union nationale laotien, sous la forme d'une assistance financière, une somme ne dépassant pas 80 000 (quatre vingt mille) livres sterling afin de couvrir les coûts en devises des travaux d'électrification des villages de Ban Thalot, Phone Hong et Ban Keun (Laos) [travaux ci-après dénommés «le Projet»]. Quarante pour cent de la somme totale prévue (ci-après dénommée «l'aide du Royaume-Uni») seront fournis sous forme de don et 60 p. 100 sous forme de prêt sans intérêt. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de répartir les fonds selon ces proportions lors de chaque tirage approuvé à des fins de financement en vertu du présent Accord.

«B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement provisoire d'union nationale laotien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

«2) a) Conformément aux dispositions de la Convention :

- «i) La Banque asiatique de développement (BASD) agira en qualité d'administrateur de l'aide du Royaume-Uni,
- «ii) Le projet sera exécuté par l'Electricité du Laos (EDL) conformément aux dispositions d'un contrat de projet, qui devra être signé le 26 juin 1974 par l'EDL et la BASD,
- «iii) Les montants approuvés au titre de l'aide du Royaume-Uni seront versés au fonds géré par la BASD.

«b) Aux fins de l'application des présentes dispositions, l'Administrateur ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») dans une banque à Londres (ci-après dénommé «la Banque»). Le compte servira uniquement aux opérations relatives à l'aide du Royaume-Uni et sera tenu conformément aux instructions de l'Administrateur.

«3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt (qui seront demandés par l'Administrateur) ne pourront être utilisés selon les modalités prévues dans la partie A que pour effectuer le règlement en sterling ou en toute autre monnaie librement convertible des sommes dues à des personnes résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni pour financer :

- «i) L'achat au Royaume-Uni de marchandises produites ou fabriquées au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou
- «ii) L'exécution de travaux ou la fourniture de services par les personnes résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni conformément aux arrangements conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur.

«4) Dès l'entrée en vigueur de la Convention, l'Administrateur notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant du prêt nécessaire pour couvrir les décaissements prévus au titre du Projet avant le 30 juin 1974. Avant le début du semestre commençant le 1^{er} juillet 1974 puis de chaque semestre commençant le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet, l'Administrateur notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant du prêt nécessaire pour couvrir les décaissements prévus au titre du Projet au cours du semestre en question. Les montants spécifiés dans ladite notification seront virés au Compte, à la date indiquée, par les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations d'outre-mer (Crown Agents for Overseas Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne») et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt et le don, dans les proportions indiquées ci-dessus. A la fin de chaque semestre l'Administrateur adressera aux Agents de la Couronne un relevé de toutes les sommes prélevées sur le Compte au cours du semestre en question, en y joignant les pièces justificatives suivantes :

- «i) Si les décaissements ont été effectués pour l'achat de marchandises ou de services connexes, un certificat établi par les consultants de l'EDL conformément au modèle de l'annexe A à la présente note et indiquant le décompte des sommes versées aux fournisseurs du Royaume-Uni;
- «ii) Si les décaissements ont été effectués à d'autres fins que l'achat de marchandises ou de services connexes, un certificat établi par les consultants de l'EDL conformément au modèle de l'annexe B à la présente et indiquant le décompte des sommes en livres sterling versées au Royaume-Uni au titre des services fournis dans le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni.

Chaque certificat conforme au modèle de l'annexe A sera accompagné de copies des factures signées par le fournisseur du Royaume-Uni attestant que les marchandises fournies ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Chaque certificat conforme au modèle de l'annexe B sera accompagné de copies des factures ou comptes pertinents de la per-

sonne intéressée, laquelle devra résider habituellement au Royaume-Uni ou y exercer des activités commerciales ou industrielles. Après que le dernier versement aura été effectué, l'Administrateur veillera à ce que tout solde inutilisé soit restitué au Gouvernement du Royaume-Uni par l'intermédiaire des Agents de la Couronne de façon à réduire le montant du prêt et du don dans les proportions indiquées.

«5) Le Gouvernement provisoire d'union nationale laotien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la fraction de la somme totale mise à sa disposition à titre de prêt conformément à la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde dû est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

| <i>Dates</i> | <i>Montants en livres sterling</i> |
|---|--|
| 9 octobre 1981 et le 8 octobre de chacune des 17 années suivantes | 1 335 |
| 8 avril 1982 et le 8 avril de chacune des 16 années suivantes | 1 335 |
| 8 avril 1999 | 1 275 |

«6) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 5 de la partie B ci-dessus, le Gouvernement provisoire d'union nationale laotien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

«2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement provisoire d'union nationale laotien, je propose que la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé «Accord Royaume-Uni/Laos de 1974 concernant un don et un prêt pour des travaux d'électrification».

Je saisis cette occasion, etc.

P. R. FEARN

A N N E X E A

ACCORD ROYAUME-UNI/LAOS DE 1974 CONCERNANT UN DON ET UN PRÊT (TRAVAUX D'ÉLECTRIFICATION)

CERTIFICAT RELATIF AU COÛT DES IMPORTATIONS EN PROVENANCE DU ROYAUME-UNI ET DES SERVICES CONNEXES

Adresse

Date

Certificat pour la période du au

Destinataires : les Agents de la Couronne

Nous certifions par la présente que sur les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. au titre du projet susmentionné au cours de la période indiquée ci-dessus, le montant suivant représente le coût des importations en provenance du Royaume-Uni.

*Importations en provenance du Royaume-Uni et services connexes :

(Livres sterling)

Total antérieur
 Montant maintenant certifié
 Total à ce jour _____
 Signature
 (Noms des consultants)

A N N E X E B

ACCORD ROYAUME-UNI/LAOS DE 1974 CONCERNANT UN DON ET UN PRÊT (TRAVAUX D'ÉLECTRIFICATION)

CERTIFICAT RELATIF AU COÛT DES SERVICES FOURNIS PAR LE ROYAUME-UNI

Adresse
 Date
 Certificat pour la période du au

Destinataires : Les Agents de la Couronne

Nous certifions par la présente que sur les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués } par
 les services fournis }
 au titre du projet susmentionné au cours de la période indiquée ci-dessus, les montants ci-

* Le coût de ces importations peut comprendre le prix c.a.f. pour le Gouvernement laotien des marchandises achetées au Royaume-Uni lorsque le fournisseur a signé la facture attestant que les marchandises ont été produites ou fabriquées au Royaume-Uni. Le fret et l'assurance peuvent être inclus selon les modalités ci-après :

Fret

Les marchandises devront être transportées conformément aux pratiques habituelles de concurrence commerciale et sans préférence de pavillon. Sous réserve qu'il soit réglé en sterling au Royaume-Uni, le fret pourra être financé au titre de l'aide et le pavillon du navire n'a pas d'importance.

Assurance

S'il s'agit d'un contrat c.a.f. conclu au Royaume-Uni, où le nom de l'assureur n'apparaît pas, l'assurance est réputée avoir été souscrite auprès d'une compagnie britannique et le coût total du contrat pourra être financé au titre de l'aide. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance pourront être financés au titre de l'aide, à condition que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurances exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les primes soient acquittées au Royaume-Uni, en sterling.

après représentent le coût des services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni et payés en sterling au Royaume-Uni .

*Importations en provenance du Royaume-Uni et services connexes :

(Livres sterling)

Total antérieur

Montant maintenant certifié

Total à ce jour _____

Signature

(Nom des consultants)

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères du Laos
au Chargé d'affaires britannique à Vientiane*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VIENTIANE

Le 25 juin 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord bilatéral conclu entre les Gouvernements du Laos et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la phase II du projet relatif à la Nam Ngum, lettre dont le contenu se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à ladite lettre, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement provisoire d'union nationale laotien, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui rentrera en vigueur ce jour et sera dénommé « Accord Royaume-Uni/Laos de 1974 concernant un don et un prêt pour des travaux d'électrification ».

Je saisis cette occasion,

Pour le Ministre des affaires étrangères et par délégation :
Le Secrétaire général aux affaires étrangères,

[Signé]
PHAGNA RAJASOMBAT
(THAO LEUAM)

* Le coût de ces services peut comprendre les traitements, honoraires de consultants, frais d'assurance et autres frais correspondant à des services fournis sur le territoire ou à partir du territoire du Royaume-Uni par une personne résidant habituellement ou exerçant des activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, à condition que le paiement soit effectué au Royaume-Uni en sterling.

No. 14060

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licences to amateur radio opera-
tors. London, 11 and 13 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
réciproque de licences aux opérateurs radio-amateurs.
Londres, 11 et 13 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai
1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of Iceland at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

11 June, 1974

YFL 13/456/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the correspondence which has been conducted between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva 1959.²

2. I now have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that:

(a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such a Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

(b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in paragraph 2 (a) of this Note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or a licence for that purpose.

(c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as provided for in paragraph 2 (b) under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Iceland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter in force on the date of Your Excellency's reply and shall be sub-

¹ Came into force on 13 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

ject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant,

For the Secretary of State,
MERVYN BROWN

II

*The Ambassador of Iceland at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

ICELANDIC EMBASSY
LONDON

13 June, 1974

Sir,

I have the honour to refer to your Note No. YFL 13/456/1 dated 11 June, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either Government giving six months' written notice to the other.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

NIELS P. SIGURDSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE L'ISLANDE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE
LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO-AMATEURS

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
à l'Ambassadeur d'Islande à Londres*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET AUX AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 11 juin 1974

YFL 13/456/1

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de correspondance qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement islandais au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux opérateurs radio-amateurs des deux pays, titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications, adopté à Genève en 1959².

2. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose ce qui suit :

a) Toute personne titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par son Gouvernement qui exploite une station radio d'amateur agréée par ledit Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, à charge de réciprocité et sous réserve des conditions énoncées ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

b) Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a du paragraphe 2, toute personne titulaire d'une licence de radio-amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une autorisation ou une licence à cette fin.

c) Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation ou la licence visée à l'alinéa b du paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'assentiment du Gouvernement islandais, je suggère que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
MERVYN BROWN

II

*L'Ambassadeur d'Islande à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE D'ISLANDE
LONDRES

Le 13 juin 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° YFL 13/456/1 datée du 11 juin 1974, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement islandais qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

NIELS P. SIGURDSSON

No. 14061

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GAMBIA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Banjul on 13 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GAMBIE**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à
Banjul le 13 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of The Gambia (hereinafter referred to as "the Government of The Gambia") have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

- (a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
- (b) "The appointed day"² means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia;
- (c) "The Gambia element" in relation to a pension (other than compensation or interest thereon payable under the Gambia (Compensation and Retiring Benefits) Order 1965 or a widows' and orphans' pension) means:
- (i) in respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or from contracting a disease, or a pension or additional pension arising from such an injury or from such a disease, being a pension which results from an occurrence during relevant service, that proportion of the pension which the rate of the overseas officer's pensionable emoluments other than inducement allowance at the date he received the injury or contracted the disease bears to the rate of the overseas officer's total pensionable emoluments at that date;
- (ii) in the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments other than inducement allowance enjoyed by the overseas officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service in The Gambia which have been taken into account in determining the amount of that pension;
- (d) "Inducement allowance" means any inducement allowance enjoyed by an overseas officer under the Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961, or any agreement or arrangement amending or replacing the same;
- (e) "Other public service" means public service not under the Government of The Gambia;
- (f) "Overseas officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of The Gambia signed at Bathurst on the 22nd day of February 1965³ (hereinafter referred to as the "Public Officers Agreement") applies or applied and who was not a citizen of The Gambia on 1 April 1971 or who, having retired from

¹ Came into force on 19 June 1974, i.e., the day following the date of the last of the notifications by which each of the Parties informed the other that their domestic legislation and other necessary arrangements had been met, in accordance with article 7.

² 1 July 1974 (information supplied by the Government of the United Kingdom).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 193.

the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of The Gambia at the time of his retirement or death, as the case may be;

(g) "Pension" means any pension, gratuity, compensation and interest thereon, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest thereon payable to, any overseas officer, payable under the pension laws by the Government of The Gambia to or in respect of any overseas officer, or to the widow or child of any overseas officer or to his legal personal representative;

(h) "Pensionable emoluments":

(i) in respect of service under the Government of The Gambia, includes:

- (aa) salary;
- (bb) expatriation pay;
- (cc) inducement allowance;
- (dd) personal allowance;

but does not include entertainment allowance or any other emoluments whatever;

(ii) in respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or rules in force in such public service;

(i) "Pensions laws" means:

- (i) in relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service and in force in The Gambia at any time prior to 27 March 1973 and enacted prior to that date;
- (ii) in relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pensions (Palestine Ex-Officers) Ordinance, Chapter 67 of the Revised Edition of the Laws of The Gambia 1955 and any amendments thereto in force at any time prior to 27 March 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 67"), and the Widows' and Orphans' (European Officers) Pensions Act, Chapter 193 of the Revised Edition of the Laws of The Gambia 1966 and any amendments thereto in force at any time prior to 27 March 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 193"); and
- (iii) in relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia for the purposes of this Agreement;

(j) "Public service" means:

- (i) service in a civil capacity under the Government of The Gambia or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) service under the East African High Commission, the East African Common Service Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) service which is pensionable:
 - (aa) under the Overseas Superannuation Scheme; or
 - (bb) under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or

- (cc) under a local authority in the United Kingdom; or
 - (dd) under the National Health Service of the United Kingdom;
 - (iv) any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of The Gambia to be public service for the purposes of this Agreement;
 - (v) except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service in respect of which a pension may be granted under the Governor's Pensions Act 1957 (1957 c.62) or any Act amending or replacing that Act;
 - (vi) service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
 - (vii) service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (k) "Relevant service" means public service under the Government of The Gambia on or after 1 December 1963;
- (l) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 67 or Chapter 193.

*Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM*

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of The Gambia the responsibility for the control, administration and payment of pensions and widows' and orphans' pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions and widows' and orphans' pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, to or in respect of overseas officers or the widows or children or personal representatives of overseas officers in relation to the public service of such overseas officers in The Gambia.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions and widows' and orphans' pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that apart from any modifications arising from the pensions and widows' and orphans' pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to any overseas officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of The Gambia should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in The Gambia to be liable to pay to

or in respect of an overseas officer or the widow or child or personal representative of an overseas officer any sum in respect of a pension or widows' and orphans' pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of The Gambia any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension or widows' and orphans' pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA

- (1) The Government of The Gambia undertake:
- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension or widows' and orphans' pension granted to or in respect of an overseas officer or a widow or child or personal representative of an overseas officer which remains unpaid on the appointed day;
 - (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension or widows' and orphans' pension to or in respect of an overseas officer or a widow or child or personal representative of an overseas officer otherwise than in accordance with the terms of this Agreement.
 - (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
 - (i) in respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an overseas officer, a sum representing the cost, if any, of The Gambia element of such pension;
 - (ii) in respect of any pension (other than a widows' and orphans, pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an overseas officer,
 - (aa) that part of the sum which would represent The Gambia element of such pensions if the service of the overseas officer ceased on the appointed day, which is attributable to the overseas officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the overseas officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
 - (d) that they shall whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.
- (2) The sums payable under sub-paragraphs (1) (c) (i) and (ii) (aa) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of The Gambia and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of The Gambia would have received in respect of The Gambia element of the pensions.

Article 5. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of the Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961, and any agreement or arrangement amending or replacing the same, or any other agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of The Gambia by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an overseas officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of Articles 3, 4, 5, 6, 7 and the words "and shall take any action that may be necessary to preserve his pension rights when he is transferred or promoted" in Article 8(2) and Articles 8(3) and 9 of the Public Officers Agreement shall cease to apply to or in respect of overseas officers to whom this Agreement applies.

Article 6. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of the Gambia mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

Article 7. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the day following the later of these two notifications.

Article 8. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (The Gambia) Agreement 1974.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Banjul this Thirteenth day of June one thousand nine hundred and seventy-four, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

J. R. W. PARKER
British High Commissioner
in The Gambia

For the Government
of the Republic of The Gambia:

I. M. GARBA-JAHUMPA
Minister of Finance, Commerce
and Industry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République de Gambie (ci-après dénommé «le Gouvernement gambien») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme «actuaire» désigne un *Fellow of the Institute of Actuaries* ou un *Fellow of the Faculty of Actuaries* d'Ecosse;
- b) L'expression «date de référence» désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien²;
- c) L'expression «élément gambien» appliqué à une pension (à l'exclusion des indemnités ou intérêts y relatifs payables en vertu de l'Ordonnance de 1965 relative au régime d'indemnisation et de pensions de retraite de la Gambie [*Gambia (Compensation and Retiring Benefits) Order 1965*] et des pensions accordées aux veuves et aux enfants) désigne :
 - i) Pour une pension versée pour un décès consécutif à une blessure ou une maladie reçue ou contractée par un fonctionnaire des cadres d'outre-mer pendant qu'il était en fonction, ou pour une pension ou pension supplémentaire versée en dédommagement d'une telle blessure ou maladie quand cette pension est versée à la suite d'un événement survenu pendant le service pertinent du fonctionnaire, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre les émoluments du fonctionnaire ouvrant droit à pension, à l'exclusion de l'indemnité d'encouragement, à la date où il a reçu la blessure ou contracté la maladie et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire à cette date;
 - ii) Pour toute autre pension, le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension, à l'exclusion de l'indemnité d'encouragement, versés à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer pendant son service pertinent et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public en Gambie dont il a été tenu compte pour déterminer le montant de cette pension;
- d) L'expression «indemnité d'encouragement» désigne toute indemnité d'encouragement versée à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer en vertu du Mémorandum de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Gambie) [*Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961*] ou de tout autre accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit mémorandum;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1974, soit le jour après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'accomplissement de leurs formalités internes et des autres mesures nécessaires requises, conformément à l'article 7.

² 1^{er} juillet 1974 (information fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni).

e) L'expression «autre fonction publique» désigne un service public ne relevant pas du Gouvernement gambien;

f) L'expression «fonctionnaire des cadres d'outre-mer» désigne un fonctionnaire auquel l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement gambien relatif aux fonctionnaires, signé à Bathurst le 22 février 1965¹ (ci-après dénommé «l'Accord relatif aux fonctionnaires»), est ou était applicable et qui n'était pas ressortissant de la Gambie au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite de la fonction publique ou étant décédé en cours de service après cette date, n'est ou n'était pas ressortissant de la Gambie au moment où il a pris sa retraite ou est décédé, selon le cas;

g) Le terme «pension» désigne toute pension (majorations comprises), tout subside ou toute indemnité, avec leurs intérêts, toute retraite ou autre prestation de ce type ou toute retenue remboursable (intérêts compris) que le Gouvernement gambien doit verser, en vertu de sa législation sur les pensions, à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou à son représentant légal personnel;

h) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» :

i) Comprend, en ce qui concerne un service relevant du Gouvernement gambien :

aa) le traitement;

bb) la prime d'expatriation;

cc) l'indemnité d'encouragement;

dd) les indemnités personnelles;

mais ne comprend pas l'indemnité pour frais de représentation ni aucun autre type d'émolument;

ii) Désigne, en ce qui concerne toute autre fonction publique, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul du montant de la pension conformément aux lois ou règlements en vigueur dans ladite fonction publique;

i) L'expression «législation relative aux pensions» désigne :

i) En ce qui concerne les pensions autres que les pensions accordées aux veuves et aux enfants, toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour service public, en vigueur en Gambie avant le 27 mars 1973 et adopté avant cette date;

ii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, l'Ordonnance relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants (anciens fonctionnaires ayant servi en Palestine), chapitre 67 du Recueil révisé de 1955 des lois de la Gambie [*Widow's and Orphan's Pensions (Palestine Ex-Officers) Ordinance, Chapter 67 of the Revised Edition of the Laws of The Gambia 1955*], et tout amendement y relatif en vigueur avant le 27 mars 1973 et adopté avant cette date (ci-après dénommée «le chapitre 67») et la Loi relative aux pensions accordées aux veuves et aux enfants (fonctionnaires européens), chapitre 193 du Recueil révisé de 1966 des lois de la Gambie [*Widows' and Orphans' (European Officers) Pensions Act, Chapter 193 of the Revised Edition of the Laws of The Gambia 1966*] et tout amendement y relatif en vigueur avant le 27 mars 1973 et adopté avant cette date (ci-après dénommée «le chapitre 193»); et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 193.

- iii) En ce qui concerne toute pension, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, tous autres loi, règlement ou directive administrative acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien aux fins du présent Accord;
- j) L'expression «fonction publique» désigne :
- i) Un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement gambien ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
- ii) Un service accompli pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
- iii) Un service ouvrant droit à pension en vertu des dispositions :
- aa) régime de retraite d'outre-mer;
- bb) toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants;
- cc) toute autorité locale du Royaume-Uni; ou
- dd) service national de santé du Royaume-Uni;
- iv) Tout autre service considéré par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien comme relevant d'une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, subside ou autre indemnité ainsi que de la détermination du montant maximal d'une pension, un service pouvant ouvrir droit à pension en vertu de la Loi de 1957 relative aux pensions du Gouverneur [*Governor's Pensions Act 1957 (1957 c. 62)*] ou de toute loi modifiant ou remplaçant ladite loi;
- vi) Un service correspondant aux fonctions de président, de vice-président, de juge à la cour d'appel (*Justice of Appeal*), de greffier, de fonctionnaire ou d'employé de la *Court of Appeal for Eastern Africa* créée par l'*Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323)* ou de la *Court of Appeal for East Africa*;
- vii) Un service pour le compte du Commissaire par intérim pour les Indes occidentales (*Interim Commissioner for the West Indies*);
- k) L'expression «service pertinent» désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement gambien le 1^{er} décembre 1963 ou après cette date;
- l) L'expression «pensions accordées aux veuves et aux enfants» désigne les pensions payables en vertu des chapitres 67 ou 193.

**Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI**

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement gambien en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, devant être octroyées après ladite date, aux fonctionnaires des cadres d'outre-mer, à leurs veuves ou à leurs enfants, ou à leurs représentants personnels pour un service public accompli par lesdits fonctionnaires en Gambie.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
- b) mis à part les modifications découlant du fait que les pensions, y compris les pensions accordées aux veuves et aux enfants, sont payables sur les deniers publics au Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun fonctionnaire des cadres d'outre-mer des dispositions différentes de celles prévues dans la législation relative aux pensions (à l'exception de toute disposition, expresse ou implicite, relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension) si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire ou bénéficiaire potentiel que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que, si un bénéficiaire ou un bénéficiaire potentiel choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
- c) si le Gouvernement gambien doit, par décision d'un tribunal gambien compétent, verser à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à la veuve ou aux enfants d'un tel fonctionnaire ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension et notamment d'une pension versée à la veuve et aux enfants, dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement gambien toute somme versée à ladite personne en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension et notamment de toute pension accordée à la veuve ou aux enfants, qu'il doit verser à ladite personne en vertu du présent Accord.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT GAMBIEN

1. Le Gouvernement gambien prend les engagements suivants :

- a) il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel qui est impayée à la date de référence;
- b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider :
 - i) au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants) reconnue avant la date de référence à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou pour son compte, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément gambien desdites pensions;
 - ii) au titre de toute pension (autre qu'une pension accordée à la veuve ou aux enfants reconnue à la date de référence ou après cette date à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer ou à son compte,

- aa)* la partie de la somme représentant le montant de l'élément gambien de cette pension si les services dudit fonctionnaire ont pris fin à la date de référence, qui est imputable au service pertinent du fonctionnaire jusqu'au jour précédant immédiatement la date de référence; et
 - bb)* 25 p. 100 des émoluments du fonctionnaire des cadres d'outre-mer ouvrant droit à pension, autres que l'indemnité d'encouragement, revenant audit fonctionnaire au titre de son service pertinent accompli à compter de la date de référence.
- d)* Il fournira sur simple demande du Gouvernement du Royaume-Uni, tous renseignements que celui-ci demanderait en ce qui concerne l'application des dispositions prévues au présent Accord.

2. Les sommes payables en vertu des alinéas 1, *c*, *i* et *ii*, *aa*, du présent article seront calculées au moyen de méthodes actuarielles par un actuaire nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement gambien et seront diminuées d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement gambien aurait perçu sur l'élément gambien des pensions.

Article 5. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1. Les dispositions du Mémoire de 1961 relatif aux conditions d'emploi outre-mer (Gambie) [*Overseas Service (Gambia) Memorandum of Conditions 1961*] ainsi que de tout accord ou arrangement modifiant ou remplaçant ledit mémorandum ou de tout autre accord ou arrangement relatif au remboursement au Gouvernement gambien par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une part du montant d'une pension cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à toute pension payable à un fonctionnaire des cadres d'outre-mer relevant de l'application du présent Accord ou pour le compte d'un tel fonctionnaire à l'égard de toute période commençant à la date de référence.

2. Les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7, les mots «et fera le nécessaire pour maintenir les droits à pension de l'intéressé en cas de mutation ou de promotion» de l'article 8(2) ainsi que les dispositions des articles 8(3) et 9 de l'Accord relatif au fonctionnaires cesseront, à compter de la date de référence, d'être applicables à l'égard des fonctionnaires des cadres outre-mer relevant de l'application du présent Accord.

Article 6. MODIFICATIONS DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement gambien conviennent que le présent Accord devrait être modifié dans un cas ou un ensemble de cas particuliers, les dispositions du présent Accord seront appliquées à ce cas ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à la décision commune.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre Partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 8. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre «Accord de 1974 relatif aux pensions des fonctionnaires (Gambie)».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Banjul, le 13 juin 1974.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Le Haut Commissaire
du Royaume-Uni en Gambie,
J. R. W. PARKER

Pour le Gouvernement
de la République de Gambie :

Le Ministre des finances,
du commerce et de l'industrie,
I. M. GARBA-JAHUMPA

No. 14062

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
development loan by the Government of the United
Kingdom to the Government of Turkey (with annexes).
Ankara, 17 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 May
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par
le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de déve-
loppement au Gouvernement turc (avec annexes).
Ankara, 17 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 mai
1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY

I

The British Chargé d'Affaires ad interim at Ankara to the Secretary General of the Treasury, Ministry of Finance of Turkey

BRITISH EMBASSY
ANKARA

17 July 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £1,160,000 (one million one hundred and sixty thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of the goods and services hereinafter mentioned, for the purpose of assisting in the implementation of the General Directorate of TOPRAKSU's On-Farm Development Project.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of or in the control of that Government.

(2) (a) Allocations against the loan will be agreed between the Government of Turkey and the Government of the United Kingdom and drawings from the loan will be applied, subject to paragraph (3) below to payments under contracts made in furtherance of these allocations.

(b) For the purpose of these arrangements the Government of Turkey shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 17 July 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(c) As soon as the Account is opened and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Turkey shall furnish the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"), acting on behalf of the Government of the United Kingdom, with a copy of their instructions to the Bank given in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph. The Government of Turkey shall at the same time and so often as is necessary notify the Crown Agents of the names of the officers who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Drawing and Payment Authorities, as set out in Annexes C (ii) and D to this Note, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(d) The Government of Turkey shall ensure that the Bank forwards monthly to the Crown Agents a statement of receipts into, and payments from, the Account.

(e) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after the 31st of December 1975.

(f) Three months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph (6) of the loan agreement any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered in the United Kingdom by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Turkey, and accepted by the Crown Agents, for financing from the loan; and

(iii) is entered into on or after 1 October 1973 and before 31 December 1974;

(b) to reimburse any bank in the United Kingdom for payments made by means of letters of credit which are confirmed, opened or advised after the date of this Note for the purpose of contracts complying with the conditions specified in sub-paragraph (a) of this paragraph;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.

(4) (a) Where the Government of Turkey proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents:

(i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Turkey shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract which has been submitted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and in either of these cases the Government of Turkey shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing paragraphs of this Note and any additional information which they may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply), they shall on behalf of the Government of the United Kingdom notify the Government of Turkey in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment or reimbursement from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment or reimbursement from the Account the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Government of Turkey in the form set out in Annex C (ii) to this Note giving details of contractual payments made or about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out as follows:

(a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Turkey and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein for retention by the Crown Agents or, in the case of contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided, the invoices only.

(b) for reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) (b) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of letters of credit supported by a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein or, in the case of contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided, the invoices only provided that:

(aa) the amount of reimbursement in respect of any one contract, excluding the sterling bank charges referred to in paragraph (3) (c) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the Government of the United Kingdom's notification in the form set out in Annex C (i); and

(bb) the Government of Turkey shall ensure that the Bank shall forward to the Government of the United Kingdom for their retention the relevant Payment Certificates (where appropriate) and invoices immediately any such reimbursements have been made.

(c) For payments in the cases to which paragraph (3) (c) refers, the Government of Turkey shall ensure that the Bank debits the Account and informs the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and gives details of the contract to which each payment relates.

(d) For the purposes of this paragraph photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of originals.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an amount equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts

specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

| <i>Date due</i> | <i>Amount £</i> |
|--|---------------------|
| 15 January 1982 and on the 15 January in each of the succeeding 17 years | 32,300 |
| 15 July 1982 and on 15 July in each of the succeeding 16 years | 32,300 |
| 15 July 1999 | 29,500 |

(9) The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 15 July 1975 and subsequent payments shall be made on 15 January 1976 and thereafter on 15 July and 15 January in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is then outstanding.

(11) Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom they may be met from the loan.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (TOPRAKSU On-Farm Development) Loan Agreement 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. A. FYJIS-WALKER

ANNEX A

To: The Manager,
 Bank,
 London.

Dear Sir,

*United Kingdom/Turkey (TOPRAKSU On-Farm Development)
 Loan Agreement 1974*

I have to request you on behalf of the Government of Turkey to open an account in the name of the Turkive Cumhuriyet Merkez Bankazi, as agents of the Government of Turkey, to be styled Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as "the Crown Agents") acting on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from Contractors, payments into the Account will also be made by the Government of Turkey itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in Part B, paragraph (3), of the United Kingdom/Turkey (TOPRAKSU On-Farm Development) Loan Agreement 1974 (copy of which is attached hereto), and in the manner and subject to the conditions described in Part B, paragraph (6) thereof.

4. You will send to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the Payment Certificates (where appropriate) and invoices mentioned in the said paragraph (6) immediately the reimbursement or payment to which they relate has been made.

5. You will debit the Account with the charges referred to in Part B, paragraph (3) (c) of the said Agreement and inform the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge relates.

6. You will also send to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You will notify the Turkish Embassy in London from time to time the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments about to be made or made as provided for in paragraph 3 above.

8. Any two of the following persons are jointly authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government of Turkey.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

9. No bank charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

10. Three months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with Part B, paragraph (6) of the said Agreement, any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

11. A copy of this letter has been addressed to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom. Specimen signature of the officers authorised to countersign Payment Authorities and sign notifications accepting contracts for financing from the loan on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

Yours faithfully,

A N N E X B

NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT) LOAN AGREEMENT 1974

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payment shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT) LOAN AGREEMENT 1974

CONTRACT CERTIFICATE

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., percentage of imported raw material or components used to manufacture:

(a) Percentage FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) Percentage FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance

of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or Number of Project

| Amount committed | Date of entry | Acceptance | | Payments | | | |
|---------------------|------------------|------------|----------|----------|--------|--------|----------|
| | | Date | Initials | Date | Amount | PA No. | Initials |
| £ | | | | | | | |

A N N E X C (CHEMICALS)

Reqn. No.:

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT)
 LOAN AGREEMENT 1974

**CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL
 AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2.

| Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A) | £ Price | United Kingdom Tariff Classification No. (Note B) | Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No" |
|--|------------|--|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling — £

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
- (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "United Kingdom origin" if made either wholly from indigenous United Kingdom materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the materials in question, advice should be sought from Crown Agents, N.4 Department, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON FARM DEVELOPMENT)
LOAN AGREEMENT 1974

To: Crown Agents No.

We are pleased to inform you on behalf of the Government of the United Kingdom
On behalf of the Government of the United Kingdom we regret to inform you

that we accept }
that we cannot accept } the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the Crown Agents' contract number is quoted on all payment documents and correspondence relating to this Contract.

.....
Crown Agents for Oversea
Governments and Administrations

Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

Date

A N N E X C (ii)

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT)
LOAN AGREEMENT 1974

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (ap-
proximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £
and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a
drawing on the loan.

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

Date

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations.

A N N E X D

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT)
LOAN AGREEMENT 1974

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.:

Dear Sir,

..... *Account*

You are hereby authorised to make the following payments from the above mentioned Ac-
count in respect of the attached invoices:

| <i>Name and address of Contractor</i> | <i>Contract No./Reference</i> | <i>Payments</i> | |
|---|-------------------------------|--------------------|---------------|
| | | <i>Invoice No.</i> | <i>Amount</i> |
| | | | |

It is hereby certified that the above-mentioned payments are due in sterling to the Contractors named above under the contracts specified against the name of the relevant Contractor who is carrying on business in the United Kingdom.

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Turkey

.....

Date

Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

.....

Date

To: The Manager

..... Bank

A N N E X E

UNITED KINGDOM/TURKEY (TOPRAKSU ON-FARM DEVELOPMENT) LOAN AGREEMENT 1974

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

| <i>Contractor's Invoice No.</i> | <i>Date</i> | <i>Amount £</i> | <i>Short description of goods, works and/or services</i> |
|-------------------------------------|-------------|---------------------|--|
| | | | |

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
 Position held
 For and on behalf of
 Name and Address of Contractor
 Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Secretary General of the Treasury, Ministry of Finance of Turkey,
 to the British Chargé d' Affaires ad interim at Ankara*

ANKARA

17 July 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge Your Note dated 17 July 1974 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey who agree that Your Note and its annexes together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the United Kingdom/Turkey (TOPRAKSU On-Farm Development) Loan Agreement 1974.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

AHMET T. GÜL
 On behalf of the Government of the Republic of Turkey
 Secretary General of the Treasury

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVE-
LOPPEMENT AU GOUVERNEMENT TURC

I

*Le chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara
au Secrétaire général du Trésor, Ministère des finances de Turquie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

ANKARA

Le 17 juillet 1974

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République turque, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement britannique est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord aux conditions ci-après. La position du Gouvernement britannique concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement turc en ce qui concerne les questions connexes sont précisées ci-dessous dans les Parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement britannique déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 1 160 000 (un million cent soixante mille) livres sterling pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) des biens et services mentionnés ci-après afin d'aider la Direction générale de TOPRAKSU à exécuter son projet de développement des exploitations agricoles.

B. 1. Le Gouvernement britannique appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

2. a) Le Gouvernement turc et le Gouvernement britannique conviendront de la répartition des fonds provenant du prêt et les tirages seront utilisés, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, pour effectuer les paiements au titre des contrats conclus dans le cadre de cette répartition.

b) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement turc ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès d'une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque »). Le

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

c) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement turc fera tenir aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations des pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»), agissant au nom du Gouvernement britannique, copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe. Le Gouvernement turc communiquera aux Agents de la Couronne en même temps, et par la suite chaque fois que cela sera nécessaire, le nom des personnes dûment habilitées à signer en son nom les demandes de tirage et les autorisations de paiement visées aux annexes C, ii, et D de la présente note et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

d) Le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque envoie chaque mois aux Agents de la Couronne un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

e) Sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera affectué au Compte après le 31 décembre 1975.

f) Trois mois après la date du dernier prélèvement sur le Compte, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'accord de prêt, tout solde créditeur du Compte sera remis au Gouvernement britannique en remboursement partiel du prêt.

3. Sauf si le Gouvernement britannique accepte qu'il en soit autrement et, le cas échéant, dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés exclusivement :

a) Pour effectuer les versements prévus par un contrat visant l'achat au Royaume-Uni de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, pour les produits chimiques ou assimilés, de marchandises dûment déclarées comme étant d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, à condition que ledit contrat

i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par les Agents de la Couronne pour financement au titre du prêt;

iii) Ait été passé entre le 1^{er} octobre 1973 et le 31 décembre 1974, la première de ces deux dates inclusivement.

b) Pour rembourser à une banque du Royaume-Uni les versements effectués au moyen de lettres de crédit confirmées, ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, au titre de contrats répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

c) Pour régler les frais de banque dus en sterling, au Royaume-Uni, à une banque du Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4. a) Lorsque le Gouvernement turc propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne :

i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle, selon le cas, de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), à la présente note.

b) Si un contrat ayant fait l'objet de la procédure prescrite par les dispositions précédentes du présent paragraphe est modifié à un moment quelconque ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu dudit contrat sont supérieures ou inférieures aux montants spécifiés dans le certificat de contrat, le Gouvernement turc veillera à ce que les Agents de la Couronne, agissant

au nom du Gouvernement britannique, en soient informés et, dans chaque cas, il leur fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. *a)* Après qu'ils auront examiné les documents communiqués au titre de tout contrat, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de leur fournir), les Agents de la Couronne feront savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, si et dans quelle mesure le Gouvernement britannique, au nom duquel ils agissent, accepte qu'aux fins d'un contrat des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où le Gouvernement britannique acceptera ainsi un contrat et consentira à ce que des versements ou des remboursements soient effectués par prélèvement sur le Compte, les Agents de la Couronne, agissant en son nom, seront tenus, dès réception d'une demande du Gouvernement turc conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et contenant le décompte des versements dus ou venant à échéance de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte seront effectués exclusivement selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées ci-après :

a) Pour les versements exigibles au titre d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement turc et contresignée au nom du Gouvernement britannique. A chaque autorisation de paiement, communiquée en double exemplaire aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement britannique, pour contresignature, seront joints pour être conservés par les Agents de la Couronne les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note et les factures qui y sont mentionnées ou les factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) a été fourni.

b) Pour les remboursements à une banque dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les prélèvements ne seront effectués que lorsque la Banque aura reçu les lettres de crédit accompagnées d'un certificat de paiement émanant du fournisseur conforme au modèle de l'annexe E à la présente note, et des factures qui y sont mentionnées, ou des factures seulement s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, étant entendu :

aa) Que le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque en sterling visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3 ci-dessus, ne doit pas dépasser le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification du Gouvernement britannique établie dans les termes indiqués à l'annexe C, i; et

bb) Que le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque transmette au Gouvernement britannique, qui les conservera, les certificats de paiement pertinents (le cas échéant) et les factures dès que lesdits remboursements auront été effectués.

c) Pour les paiements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 3, le Gouvernement turc veillera à ce que la Banque en débite le Compte, fasse connaître aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement britannique, les montants ainsi portés au débit du Compte et donne les détails du contrat au titre duquel chaque paiement est effectué.

d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des doubles des factures pourront être fournis en lieu et place des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement britannique en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note en effectuant, aux dates indiquées ci-après, des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

| <i>Dates</i> | <i>Montants (en livres sterling)</i> |
|---|--|
| 15 janvier 1982 et le 15 janvier de chacune des 17 années suivantes | 32 300 |
| 15 juillet 1982 et le 15 juillet de chacune des 16 années suivantes | 32 300 |
| 15 juillet 1999 | 29 500 |

9. Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement britannique en livres sterling, à Londres, les intérêts correspondant aux tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an;
- b) Les intérêts seront calculés au jour le jour sur la fraction du prêt et pour la période où elle reste due;
- c) Les premiers intérêts échus seront réglés le 15 juillet 1975 et les règlements suivants seront effectués le 15 janvier 1976, puis le 15 juillet et le 15 janvier de chaque année.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement turc aura à tout moment la faculté de rembourser avant la date prévue, en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

11. Le transport et l'assurance des marchandises se feront conformément aux usages normaux en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservés aux navires immatriculés dans un pays donné ou aux compagnies d'un pays particulier. Les paiements au titre de ces services peuvent donner lieu à prélèvement sur le prêt s'ils sont effectués en sterling au Royaume-Uni.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je propose que la présente note et ses annexes ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui sera dénommé « Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (TOPRAKSU-développement des exploitations agricoles) de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

R. A. FYJIS-WALKER

ANNEXE A

A : Monsieur le Directeur
Bank
 Londres

Monsieur le Directeur,

*Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (TOPRAKSU-développement
 des exploitations agricoles) de 1974*

Je vous prie, de la part du Gouvernement turc, de bien vouloir ouvrir au nom de la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankazi, en tant qu'agents du Gouvernement turc, un compte intitulé (ci-après dénommé «le Compte»).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne pour les Gouvernements et les administrations des pays étrangers (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»), agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part des fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement turc lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte seront opérés uniquement lorsque des versements viendront à échéance au titre des contrats visés au paragraphe 3 de la Partie B de l'Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (TOPRAKSU-développement des exploitations agricoles) de 1974, (dont une copie est jointe en annexe), selon les modalités et sous réserve des conditions décrites au paragraphe 6 de la Partie B dudit Accord.

4. Vous ferez tenir aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement britannique, les certificats de paiement (le cas échéant) et les factures visés audit paragraphe 6, dès que les remboursements ou paiements correspondants auront été effectués.

5. Vous débiterez le Compte des frais visés à l'alinéa c du paragraphe 3 de la Partie B dudit Accord, informerez les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement britannique des montants ainsi portés au débit du Compte et donnerez les détails du contrat auquel les frais se rapportent dans chaque cas.

6. Vous ferez également tenir aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement britannique, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous notifierez à l'Ambassade de Turquie à Londres, de temps à autre, le montant à prélever sur le prêt, de telle sorte que ledit montant, majoré de tout solde disponible du Compte, suffise à couvrir le total des paiements à effectuer ou effectués conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

8. Les autorisations de paiement devront être signées au nom du Gouvernement turc par deux quelconques des personnes dont les noms suivent :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens des signatures des personnes susmentionnées.

9. Les frais et commissions bancaires qui vous seront dus pour l'administration du Compte ne seront pas portés au débit du Compte.

10. Trois mois après la date du dernier prélèvement sur le Compte, conformément au paragraphe 6 de la Partie B dudit Accord, tout solde créditeur du Compte sera remis au Gouvernement britannique en remboursement partiel du prêt.

11. Copie de la présente a été adressée aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement britannique. Des spécimens de la signature des personnes habilitées à countersigner les autorisations de paiement et à signer les notifications d'acceptation de contrats à financer au moyen du prêt, au nom du Gouvernement britannique, vous seront envoyés directement.

Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

NOTIFICATION DE CONTRAT

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

Aux : Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations des pays étrangers

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises et/ou travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date :

A N N E X E C

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, utiliser le certificat au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
 2. Numéro du Contrat
 3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
-

Si plusieurs articles doivent être fournis, il convient d'enjoindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de remplir les rubriques suivantes.

Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni qui sont achetés directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées utilisées dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur f.o.b.

b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.) mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur, il convient de donner :

a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.

b) La description des marchandises et leurs spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de remplir la rubrique suivante.

7. Montant estimatif du coût des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre entreprise (rémunération du chef de chantier, etc.)

b) Le fournisseur local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service ne provenant pas du Royaume-Uni, en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que le Gouvernement britannique ait notifié son acceptation.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Titre ou numéro du projet

| Montant engagé | Date d'enregistrement | Acceptation | | Paiements | | | |
|-----------------------|--------------------------|-------------|---------|-----------|---------|--|---------|
| | | Date | Paraphe | Date | Montant | Numéro de l'autorisation de paiement | Paraphe |
| En livres sterling | | | | | | | |

A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT
DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

*CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS*

1. Date du Contrat 2. Numéro du Contrat
Titre du projet (le cas échéant)

| 2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A) | Prix livres sterling | Position dans le tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B) | Le produit est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non» |
|---|----------------------------|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling £
4. (*Déclaration*). Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature
Qualité
Nom et adresse du fournisseur
Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant «d'origine britannique» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'EFTA *Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «d'origine britannique».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne, N.4 Department, 4 Millbank, Londres S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C i

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU—DÉVELOPPEMENT
DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

Agents de la Couronne n°

Au nom du Gouvernement britannique, nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Au nom du Gouvernement britannique, nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

pour que le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont une copie est jointe à la présente soit financée par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de livres sterling.

Veuillez vous assurer que le numéro du contrat des Agents de la Couronne susmentionné figure sur tous les documents de paiement et la correspondance relatifs à ce Contrat.

.....
Les Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations des pays étrangers

Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

Date

A N N E X E C ii

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT
DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

DEMANDE DE TIRAGE

Des paiements représentant un total de livres sterling viendront à échéance d'ici deux semaines (environ), au titre des contrats que vous avez acceptés conformément aux dispositions régissant le prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements est de livres sterling; il est demandé par la présente que soit virée au Compte une somme de livres sterling.

La somme de livres sterling ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République turque

Date

Destinataires : les Agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations des pays étrangers.

A N N E X E D

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT
DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

AUTORISATION DE PAIEMENT

Numéro d'ordre :

Monsieur,

Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer les paiements ci-après par prélèvement sur le Compte susmentionné, au titre des factures jointes :

| <i>Nom et adresse du fournisseur</i> | <i>Numéro/référence du Contrat</i> | <i>Paiements</i> | |
|--|--|-----------------------------|--|
| | | <i>N° de la facture</i> | <i>Montant (livres sterling)</i> |
| | | | |

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling aux fournisseurs susnommés, en vertu des contrats indiqués en regard du nom du fournisseur correspondant qui exerce son activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni.

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 de la République turque

Date

.....
 Contresigné au nom du Gouvernement
 britannique

Date

Destinataire : le Directeur

..... Bank

A N N E X E

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (TOPRAKSU-DÉVELOPPEMENT DES EXPLOITATIONS AGRICOLES) DE 1974

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° , passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

| <i>N° de la facture du fournisseur</i> | <i>Date</i> | <i>Montant (en livres sterling)</i> | <i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i> |
|--|-------------|---|--|
| | | | |

ii) Les montants indiqués au paragraphe i ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature
 Qualité
 Pour et au nom de
 Nom et adresse du fournisseur
 Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Secrétaire général du Trésor (Ministère des finances de Turquie)
 au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Ankara*

ANKARA

Le 17 juillet 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 juillet 1974, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque qui accepte que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (TOPRAKSU-développement des exploitations agricoles) de 1974.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement
 de la République turque :
 Le Secrétaire général du Trésor :
 AHMET T. GÜL

[Annexes comme sous la note I]

No. 14063

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

**Grant Agreement (with schedules). Signed at Lilongwe on
27 May 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 May 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT
DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

**Accord relatif à un don en espèces (avec annexes). Signé à
Lilongwe le 27 mai 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 mai 1975.

GRANT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated 27 May 1975, between REPUBLIC OF MALAWI (hereinafter called "the Government") and UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter called "the UNCDF").

WHEREAS the Government has requested the UNCDF and the International Development Association (hereinafter called "the Association") to assist it in carrying out its long-term programme for the development of infrastructure and the improvement of smallholder agricultural production and social services in its Lilongwe District (hereinafter called "the programme");

WHEREAS the Association, by a Development Credit Agreement of even date herewith (hereinafter called "the Association Agreement"), has agreed to assist in the financing of that part of the programme described in Schedule 2 to the Association Agreement (hereinafter called "the Association Project") by providing an amount equivalent to eight million five hundred thousand United States dollars (US\$8,500,000);

WHEREAS the UNCDF is willing to assist the Government in carrying out that part of the programme described in Schedule 2 to this Agreement (hereinafter called "the Project") by providing a grant (hereinafter called "the Grant") to the Government;

NOW THEREFORE the Parties hereto have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make the Grant available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount of one million six hundred thousand United States dollars (US\$1,600,000).

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called "the Grant Account") on its books in the name of the Government and shall credit thereto the amount of the Grant.

(b) The amount of the Grant may be withdrawn by the Government from the Grant Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time, for expenditures made (or, if the UNCDF shall so agree, to be made) in respect of goods and services, the cost of which is determined by the UNCDF to be reasonable, required for the Project and which are to be financed out of the proceeds of the Grant.

Section 1.03. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by June 30, 1979, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. PROCUREMENT

Section 2.01. Except as the UNCDF shall otherwise agree, the goods, works and services (other than consultants' services) for the Project which are to be fi-

¹ Came into force on 27 May 1975 by signature, in accordance with section 8.01.

nanced out of the proceeds of the Grant shall be procured in accordance with the provisions of this Article.

Section 2.02. The Government shall construct the civil works and procure the fertilizers, equipment, vehicles, materials, drugs and related supplies included in the Project either:

- (i) under contracts awarded on the basis of competitive bidding advertised locally and in accordance with the Government's usual procurement procedures, to the extent that they are not inconsistent with those of the UNCDF, or
- (ii) by direct use of the Government's plant, equipment, labour or other similar resources.

Section 2.03. With respect to each contract awarded under the provisions set forth or referred to in Section 2.02 (i) of this Article and which are to be financed out of the proceeds of the Grant, the Government shall furnish to the UNCDF, promptly after its execution and prior to the submission to the UNCDF of the first application for withdrawal of funds from the Grant Account in respect of such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the UNCDF shall reasonably request. The UNCDF shall, if it determines that the award of the contract was not consistent with the provisions of this Article, promptly inform the Government and state the reasons for such determination.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Government shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, engineering and public health practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 3.02. The Government shall ensure that each of the health centers, health sub-centers and health posts included in the Project are staffed by an appropriate number of qualified and experienced persons.

Section 3.03. (a) The Government shall: (i) maintain separate records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) without limitation upon the provisions of paragraph (b) of this Section, enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in the Project, and to examine the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) The Government shall permit the UNCDF's representatives to examine all installations, sites, works, buildings, property and equipment relating to the Project and any relevant records and documents.

(c) The Government shall furnish to the UNCDF, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the UNCDF shall reasonably request.

Section 3.04. (a) The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall

be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

(b) Except as the UNCDF shall otherwise agree, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Article IV. OTHER PROVISIONS

Section 4.01. The Government shall ensure that the health facilities constructed under the Project are adequately maintained in accordance with appropriate engineering and public health practices.

Section 4.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Article V. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 5.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 5.02. If any situation referred to in Section 5.01 shall occur and continue for a period of fourteen days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement.

Section 5.03. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies that UNCDF may have in the circumstances, whether under general principles of law, the laws in effect in the Republic of Malawi or otherwise.

Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 6.01. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint such as yet unappointed arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted as binding by the Parties to the dispute.

Article VII. REPRESENTATIVE OF THE GOVERNMENT; ADDRESSES

Section 7.01. The Minister of the Government at the time responsible for finance is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government

The Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P. O. Box 30049
Capital City
Lilongwe 3
Republic of Malawi
Cable address:
Finance
Lilongwe

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund c/o Resident Representative
of the United Nations Development Programme
P. O. Box 30135
Capital City
Lilongwe 3
Republic of Malawi
Cable address:
Undevpro
Lilongwe

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

Section 8.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties hereto.

Section 8.02. Any relevant matter for which no provisions is made in this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with the spirit of this Agreement, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

Section 8.03. The obligations of the Government under the provisions of Section 4.01 of this Agreement shall cease on the date on which the Association Agreement terminates or on a date twenty-five years from the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the UNCDF, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the English language in two copies at Lilongwe, Republic of Malawi, as of the day and year first above written.

Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

By

Authorized Representative

United Nations Capital Development Fund:

[Signed]

By

WALTER HOLZHAUSEN

Authorized Representative

Resident Representative

of the United Nations Development Programme
in Malawi

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE GRANT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant, the allocation of the amounts of the Grant to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

| <i>Category</i> | <i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in the United States Dollar Equivalent)</i> | <i>% of Expenditures to be Financed</i> |
|--|--|---|
| (1) Civil works | 420,000 | 100% of total expenditures |
| (2) Equipment, vehicles and materials (including insurance) | 70,000 | 100% of total expenditures |
| (3) Drugs and supplies | 90,000 | 100% of total expenditures |
| (4) LLDP Credit Fund (other than for costs of administration or operation) | 600,000 | 100% of total expenditures |
| (5) Unallocated | 420,000 | |
| TOTAL | <u>1,600,000</u> | |

2. For the purposes of this Schedule, the term “total expenditures” means the aggregate of expenditures in the currency of the Republic of Malawi, or for goods or services supplied from, the territory of the Republic of Malawi and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any country other than the Republic of Malawi.

3. The disbursement percentages have been calculated in compliance with the policy of the UNCDF that no proceeds of the Grant shall be disbursed on account of payments for taxes

¹ Signed by D. Matenje — Signé par D. Matenje.

levied by, or in the territory of, the Government on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; to that end, if any event occurs which shall affect the amount of any such taxes included in the cost of any item to be financed out of the proceeds of the Grant, the UNCDF may, by notice to the Government, correspondingly adjust the disbursement percentage then applicable to such item.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of expenditures prior to the date of this Agreement.

5. Notwithstanding the allocation of an amount of the Grant or the disbursement percentages set forth in the table in paragraph 1 above, if the UNCDF has reasonably estimated that the amount of the Grant then allocated to any Category will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that Category, the UNCDF may, by notice to the Government: (i) reallocate to such Category to the extent required to meet the estimated shortfall proceeds of the Grant which are then allocated to another Category and which in the opinion of the UNCDF are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. If the UNCDF shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Grant and the UNCDF may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the UNCDF under this Agreement, by notice to the Government, cancel such amount of the Grant as in the UNCDF's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is an integral part of the Association Project, which is intended to support the three-year final phase of the Government's Lilongwe Land Development Programme, a long-term programme for the development of infrastructure and the improvement of smallholder agricultural production in the Program Area. It consists of the following Parts:

Part A. *Health Facilities*

- (1) The construction and equipping of about five health sub-centers and about 20 health posts.
- (2) The improvement of about two primary health centers, one health sub-center and about five health posts.
- (3) The provision of about seven vehicles, including insurance, for the duration of the Project implementation period.
- (4) The provision of drugs and other supplies.

Part B. *LLDP Credit Fund*

- (1) The provision of vehicles and office equipment, including insurance, for the duration of the Project implementation period.
- (2) The provision of additional funds for seasonal, short-term and medium-term credit to farmers in the Program Area.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN DON EN ESPÈCES

ACCORD, en date du 27 mai 1975, entre la RÉPUBLIQUE DE MALAWI (ci-après dénommée «le Gouvernement») et le FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé «le FENU»).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a demandé au FENU et à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée «l'Association») de l'aider à exécuter un programme à long terme visant à développer l'infrastructure et à améliorer la production des petites exploitations agricoles et les services sociaux dans le District de Lilongwe (ci-après dénommé «le Programme»);

CONSIDÉRANT que l'Association, par un Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé «le Contrat avec l'Association») a accepté de participer au financement de la partie du programme décrite à l'annexe 2 de ce Contrat (ci-après dénommé «le Projet de l'Association») en fournissant un montant équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars des Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que le FENU est disposé à aider le Gouvernement à exécuter la partie du Programme décrite à l'annexe 2 du présent Accord (ci-après dénommé «le Projet») en lui faisant un don en espèces (ci-après dénommé «le Don»);

Les Parties aux présentes ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. Le FENU consent au Gouvernement, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don en espèces de un million six cent mille (1 600 000) dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 1.02. a) Le FENU ouvrira dans ses livres, au nom du Gouvernement, un compte (ci-après dénommé «le Compte du Don») qu'il créditera du montant du Don.

b) Le montant du Don pourra être prélevé par le Gouvernement sur ce compte, comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Accord, en vue de régler des dépenses faites (ou, si le FENU y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût, dont le FENU se sera assuré qu'il est raisonnable, de marchandises ou de services nécessaires au Projet et devant être financés par le Don.

Paragraphe 1.03. Le FENU pourra, par notification au Gouvernement, lui retirer le droit de prélever sur le compte du Don les sommes qui n'auraient pas été prélevées au 30 juin 1979 ou à toute autre date que le Gouvernement et le FENU seront convenus.

Article II. MARCHÉS

Paragraphe 2.01. A moins que le FENU accepte qu'il en soit autrement, les marchés concernant les biens, ouvrages et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Don seront passés comme il est stipulé dans le présent article

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1975 par la signature, conformément au paragraphe 8.01.

Paragraphe 2.02. Le Gouvernement exécutera les travaux de génie civil et se procurera les engrais, le matériel, les véhicules, les matériaux, les médicaments et autres fournitures nécessaires au Projet :

- i) soit en vertu de contrats adjugés à la suite d'appels d'offres locaux et conformes aux procédures habituelles de passation des marchés de l'Etat pour autant que les procédures ne sont pas incompatibles avec celles du FENU,
- ii) soit en utilisant directement ses installations, son matériel, sa main-d'œuvre ou ses autres ressources.

Paragraphe 2.03. S'agissant d'un marché adjugé conformément aux procédures stipulées ou visées au point i) du paragraphe 2.02 ci-dessus, et devant être financé par le Don, le Gouvernement remettra au FENU, dès que ce marché aura été signé et avant que soit présentée au FENU la première demande correspondante de tirage sur le compte du Don, deux copies conformes du contrat, accompagnées de l'analyse des offres, des recommandations relatives à l'adjudication et de tous autres renseignements que le FENU pourra raisonnablement demander. Si le FENU juge que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux dispositions du présent article, il en avisera sans tarder le Gouvernement en lui indiquant les raisons sur lesquelles il fonde ce jugement.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Le Gouvernement exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, et suivant les règles de l'art et des méthodes éprouvées de gestion administrative et de santé publique, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Le Gouvernement veillera à ce que chaque centre, dispensaire et poste sanitaire compris dans le Projet dispose d'un personnel suffisant ayant les qualifications et l'expérience voulues.

Paragraphe 3.03. a) Le Gouvernement : i) tiendra des livres distincts permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût), d'identifier les marchandises et les services financés par le Don, et d'en justifier l'emploi dans le Projet; ii) sans limitation des dispositions de l'alinéa b ci-dessous, donnera aux représentants du FENU la possibilité de visiter les installations et chantiers du Projet, d'inspecter les marchandises financées par le Don et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) communiquera au FENU tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Don et les marchandises et services financés par ces fonds.

b) Le Gouvernement donnera aux représentants du FENU l'autorisation d'inspecter tous les chantiers, installations, ouvrages, bâtiments, biens et matériels relevant du Projet et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

c) Le Gouvernement remettra au FENU, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, dossiers d'appel d'offres et calendrier des travaux et des marchés se rapportant au Projet, et lui communiquera toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que le FENU pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.04. a) Le Gouvernement s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les marchandises importées qui doivent être financées par le Don contre les risques inhérents à leur acquisition, à leur transport et à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ces marchandises ou les faire réparer.

b) A moins que le FENU accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Don soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement veillera à ce que les installations sanitaires construites dans le cadre du Projet soient entretenues suivant les règles de l'art et des méthodes éprouvées de santé publique.

Paragraphe 4.02. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, désigner un ou plusieurs représentants pour recevoir les documents qui doivent lui être remis ou pour prendre toute mesure qui peut ou doit être prise par lui aux termes du présent Accord.

Article V. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

Paragraphe 5.01. Le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, suspendre son assistance aux termes du présent Accord s'il se produit un fait, qui, selon lui, générerait ou risquerait de gêner l'exécution du Projet ou la réalisation de ses fins. Il peut, dans la même communication, ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son assistance aux termes du présent Accord. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le FENU n'aura pas notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à la reprendre aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.02. Si l'un des faits visés au paragraphe 5.01 se produit et subsiste pendant 14 jours à compter de la date de la notification par le FENU au Gouvernement, le FENU aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de suspendre, par notification écrite au Gouvernement, son assistance aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.03. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, en vertu de principes généraux du droit, des lois en vigueur dans la République du Malawi ou autrement.

Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 6.01. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord, ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à un arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre ou les arbitres manquants. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et le coût de l'arbitrage, tel qu'il aura été déterminé par eux, sera à la charge des Parties. La sentence arbitrale sera motivée et aura force obligatoire pour les Parties.

Article VII. REPRÉSENTANT DU GOUVERNEMENT; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant du Gouvernement désigné pour prendre, en son nom, toute mesure qui doit ou peut être prise aux termes du présent Accord est le Ministre des finances en exercice du Gouvernement.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins d'envoi de toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Accord.

Pour le Gouvernement :

The Secretary to the Treasury
Ministry of Finance
P.O. Box 30049
Capital City
Lilongwe 3
Republic of Malawi

Adresse télégraphique :
Finance
Lilongwe

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies
aux bons soins du Représentant résident
du Programme des Nations Unies pour le Développement
B.P. n° 30135
Capital City
Lilongwe 3
République du Malawi
Adresse télégraphique :
Undevpro
Lilongwe

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 8.01. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

Paragraphe 8.02. Toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition du présent Accord sera réglée par les Parties conformément à l'esprit du présent Accord, chaque Partie examinant avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

Paragraphe 8.03. Le Gouvernement sera dégagé des obligations qu'il a contractées en vertu du paragraphe 4.01 ci-dessus à l'expiration du Contrat avec l'Association et, au maximum, 25 ans après la signature du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants à ce dûment autorisés du Gouvernement et du FENU, respectivement, ont signé le présent Accord au nom des Parties fait en deux exemplaires en langue anglaise à Lilongwe (République du Malawi) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Malawi :
Le Représentant autorisé,
[D. MATENJE]

Pour le Fonds d'équipement des Nations Unies :
Le Représentant résident du Programme des Nations Unies
pour le Développement au Malawi,

[Signé]
WALTER HOLZHAUSEN

ANNEXE 1

TIRAGE SUR LE DON

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Don, le montant du Don affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

| <i>Catégorie</i> | <i>Montant du Don affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i> | <i>Pourcentage de dépenses à financer</i> |
|---|---|---|
| 1) Travaux de génie civil | 420 000 | 100% des dépenses totales |
| 2) Matériel, véhicules et matériaux (y compris l'assurance) | 70 000 | 100% des dépenses totales |
| 3) Médicaments et fournitures | 90 000 | 100% des dépenses totales |
| 4) Fonds alloués au Programme d'aménagement foncier du District de Lilongwe (sauf pour les dépenses d'administration ou d'exploitation) | 600 000 | 100% des dépenses totales |
| 5) Fonds non affectés | 420 000 | |
| TOTAL | <u>1 600 000</u> | |

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses faites dans la monnaie de la République du Malawi ou encourues pour l'acquisition de biens ou de services sur le territoire de la République du Malawi et des dépenses correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur le territoire et dans la monnaie d'un pays autre que la République du Malawi.

3. Les pourcentages des dépenses ont été calculés conformément à la politique du FENU de n'autoriser aucun tirage sur le Don pour acquitter des impôts perçus par le Gouvernement, ou sur son territoire, sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur acquisition ou de leur fourniture; si donc il se produit un fait qui risque de modifier le montant des impôts frappant des marchandises ou des services devant être financés par le Don, le FENU pourra, par notification au Gouvernement, ajuster en conséquence le pourcentage applicable alors à ces dépenses.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Accord.

5. Nonobstant la répartition du montant du Don ou les pourcentages de dépenses indiqués dans le tableau du paragraphe 1 ci-dessus, le FENU pourra, s'il a des raisons de penser que la part du Don affectée à une catégorie ne suffira pas pour financer le pourcentage convenu de dépenses totales dans cette catégorie, et après notification au Gouvernement : i) réaffecter à ladite catégorie, autant qu'il le faudra pour combler le déficit prévu, une partie du Don alors affectée à une autre catégorie dont on n'aura pas besoin, selon lui, pour couvrir d'autres dépenses, et ii) si les fonds réaffectés ne suffisent pas pour couvrir entièrement le déficit prévu, réduire le pourcentage alors applicable à ces dépenses de façon que des tirages puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

6. Si le FENU a des raisons de penser qu'un marché de biens ou services entrant dans une catégorie n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées dans l'Accord, aucune dépense afférente à ces biens ou services ne pourra être financée par le Don et le FENU pourra, par notification au Gouvernement et sans que ceci restreigne ou limite ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu de l'Accord, annuler le montant du Don qu'il juge raisonnablement correspondre à la part des dépenses totales qui aurait pu être financée par le Don si les procédures utilisées avaient été conformes.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est partie intégrante du Projet de l'Association, qui vient en soutien de la dernière phase, d'une durée de trois ans, du Programme d'aménagement foncier à long terme du District de Lilongwe entrepris par l'Etat pour développer l'infrastructure et améliorer la production des petites exploitations agricoles dans ce District. Il comprend les parties suivantes :

A. *Santé Publique*

- 1) Construction et équipement de quatre ou cinq dispensaires et d'une vingtaine d'antennes sanitaires.
- 2) Modernisation de deux centres de santé primaire, d'un dispensaire et de quatre ou cinq antennes sanitaires environ.
- 3) Fourniture de sept véhicules, y compris le financement des frais d'assurance, pour toute la durée du Projet.
- 4) Livraison de médicaments et autres fournitures.

B. *Fonds du Programme d'aménagement foncier du District de Lilongwe.*

- 1) Fourniture de véhicules et de matériel de bureau, y compris le financement des frais d'assurance, pour toute la durée du Projet.
 - 2) Offre de crédits saisonniers ou à court ou moyen terme supplémentaires aux agriculteurs du District.
-

No. 14064

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet state frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions (with annexes). Signed at Prague on 10 February 1973

Authentic texts: Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 30 May 1975.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Traité relatif au régime des frontières d'Etat tchécoslovaquosoviétiques, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers (avec annexes). Signé à Prague le 10 février 1973

Textes authentiques : tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 mai 1975.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O REŽIMU NA ČESKOSLOVENSKO-SOVĚTSKÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI V HRANIČNÍCH OTÁZKÁCH

President Československé socialistické republiky, na straně jedné a Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik, na straně druhé, vedeni přáním přijmout opatření, která by v potřebné míře zabezpečila dodržování režimu na československo-sovětských státních hranicích a upravila hraniční otázky v duchu dalšího upevňování a rozvoje spolupráce a vzájemné pomoci, rozhodli se uzavřít ke splnění tohoto cíle tuto Smlouvu a jmenovali svými zmocněnci:

President Československé socialistické republiky generálmajora prof. JuDr. Jána Pješčaka, CSc., náměstka ministra vnitra Československé socialistické republiky,

Presidium Nejvyššího sovětu Svazu sovětských socialistických republik Stěpana Vasiljeviče Červoněnka, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Svazu sovětských socialistických republik v Československé socialistické republice,

kterí po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli:

ČÁST I

PRŮBĚH A VYZNAČENÍ STÁTNÍCH HRANIC

Článek 1. (1) Státní hranice mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik od styku státních hranic smluvních stran a Polské lidové republiky ke styku státních hranic smluvních stran a Maďarské lidové republiky jsou stanoveny článkem 1 Smlouvy mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o Zakarpatské Ukrajině, podepsané v Moskvě dne 29. června 1945.

(2) Průběh státních hranic v terénu uvedený v odstavci 1 tohoto článku určují tyto demarkační dokumenty:

A) Protokol popisu státních hranic mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik, stanovených v listopadu roku 1945 až v dubnu 1946, podepsaný 8. května 1946 v Užhorodě s těmito přílohami:

1. svazek dokladů kartografických a geodetických prací na státních hranicích mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik;
2. protokoly hraničních znaků postavených na státních hranicích mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik;
3. protokol—popis styčného prostoru státních hranic Československa, Svazu sovětských socialistických republik a Polska s těmito přílohami:
 - a) mapa styčného prostoru státních hranic Československa, Svazu sovětských socialistických republik a Polska v měřítku 1:25 000,

b) protokol o hraničním znaku “Kremenec”, postaveném na styku státních hranic Československa, Svazu sovětských socialistických republik a Polska.

B) Protokol hraničního znaku “Tisa”, postaveném na styku státních hranic Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Maďarské lidové republiky, podepsaný dne 19. února 1963 v Čopu.

Článek 2. (1) Státní hranice ohraničují výsostné území smluvních stran, jakož i svislým směrem vzdušný prostor a prostor pod zemským povrchem.

(2) Pro účely této Smlouvy užívané výrazy “státní hranice” nebo “hraniční čára” mají stejný význam.

(3) Státní hranice jsou vyznačeny v terénu hraničními znaky. Pod pojmem “hraniční znak”, užívaným v této Smlouvě, se rozumí soustava hraničních sloupů a polygonových sloupeků, případně značek trigonometrických bodů stejného čísla.

Článek 3. (1) Státní hranice na suchých úsecích, jakož i v místech, kde protínají stojaté nebo tekoucí vody, jsou nepohyblivé a probíhají po přímce od jednoho hraničního znaku ke druhému.

(2) Státní hranice na úseku hraničního vodního toku Uh od hraničního znaku 317 po hraniční znak 321 jsou pohyblivé a probíhají po střednici tohoto vodního toku.

(3) Střednicí hraničního úseku vodního toku Uh je vyrovnaná čára, která je od vyrovnaných čar obou břehů jeho koryta, bez zřetele na zátoky, stejně vzdálena. V místech, kde není možno přesně určit čáru břehu, pokládá se za střednici tohoto hraničního vodního toku střednice vodní hladiny za nízkého stavu vody, zjištěného v době měření.

(4) Průběh státních hranic na hraničním úseku vodního toku Uh sleduje změny jeho střednice, které jsou způsobeny přirozenými změnami tvarů jeho břehů.

(5) Při změnách střednice koryta hraničního úseku vodního toku Uh, které by měly za následek, že pozemky přiléhající k břehům jedné smluvní strany se spojí s břehem druhé smluvní strany, se průběh státních hranic nezmění, pokud smluvní strany o tom neuzavřou zvláštní smlouvu, v níž budou řešeny i otázky změny vlastnictví těchto pozemků a stanoven způsob náhrady vyplývající z těchto změn.

(6) Jestliže při změně koryta hraničního úseku vodního toku Uh uvedené v odstavci 5 tohoto článku nebude z vodohospodářských nebo jiných důvodů uznáno účelným uvést toto koryto do původního stavu a neuzavřou-li smluvní strany zvláštní smlouvu o přeložení státních hranic do střednice nového koryta, dohodnou se příslušné orgány obou smluvních stran o způsobu nového vyznačení platného průběhu státních hranic v původním korytě hraničního úseku vodního toku Uh.

Článek 4. (1) Státní hranice jsou v terénu vyznačeny hraničními znaky takto:

a) na styku státních hranic Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Polské lidové republiky—trojhranným hraničním sloupem tvaru jehlanu;

b) na charakteristických bodech hraniční čáry (lomové body hraniční čáry, místa, kde státní hranice protínají železnice, silnice, rokle, potoky a jiné terénní tvary)—dvěma hraničními sloupy, osazenými zpravidla 2,5 m od hraniční čáry a polygonovým sloupkem, případně značkou trigonometrického bodu, osazenými přímo v hraniční čáře mezi těmito hraničními sloupy;

- c) v místech přechodu hraniční čáry z pozemního úseku do vodního úseku (hraniční úsek vodního toku Uh a mrtvé rameno řeky Tisy) nebo naopak (hraniční úsek vodního toku Uh)—třemi hraničními sloupy a polygonovým sloupkem osazeným v hraniční čáře na jednom z břehů mezi dvěma uvedenými hraničními sloupy, třetí hraniční sloup je osazen na protilehlém břehu vodního toku ve vytyčeném přímém směru hraniční čáry;
- d) na hraničním úseku vodního toku Uh—dvěma hraničními sloupy osazenými proti sobě na protilehlých březích a polygonovým sloupkem osazeným na území Svazu sovětských socialistických republik mezi těmito hraničními sloupy;
- e) na mrtvém rameni řeky Tisy—dvěma hraničními sloupy osazenými proti sobě na protilehlých březích;
- f) na místě přechodu hraniční čáry do vyschlého koryta mrtvého ramene řeky Tisy—třemi hraničními sloupy, z nichž dva jsou osazené na západním a jeden na východním břehu; dvěma polygonovými sloupky, z nichž jeden je osazen mezi prvními dvěma hraničními sloupy a druhý—v korytě na spojnici mezi prvním polygonovým sloupkem a třetím hraničním sloupem;
- g) na styku státních hranic Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Maďarské lidové republiky—třemi hraničními sloupy tvaru trojhranného jehlanu.

(2) Veškeré údaje o každém hraničním znaku, jeho vztahu k hraniční čáře, jakož i o jeho tvaru, rozměrech, vzhledu, státním znaku, číslování a materiálu, určují demarkační dokumenty uvedené v článku 1 odstavci 2 této Smlouvy a rovněž příslušné ujednání uzavřené výměnou nót v letech 1959-1960 o výměně dřevěných hraničních sloupů za sloupy železobetonové a o změnách tvaru středu hraničních znaků.

Článek 5. Smluvní strany učiní potřebná opatření k náležité ochraně hraničních znaků a budou brát k zodpovědnosti osoby, které přemístily, poškodily nebo zničily hraniční znaky nebo jejich části. Poškozené, přemístěné nebo zničené hraniční znaky nebo jejich části obyvateli jedné ze smluvních stran budou obnoveny nebo opraveny na náklady té smluvní strany, jejíž obyvatelé uvedenou škodu způsobili. Nebudou-li zjištěni viníci, obnovení nebo opravu hraničních znaků provede na svůj náklad ta smluvní strana, která je podle ustanovení článku 7 této Smlouvy udržuje.

ČÁST II

UDRŽOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC, HRANIČNÍCH ZNAKŮ A HRANIČNÍCH PRUHŮ

Článek 6. Smluvní strany se zavazují udržovat státní hranice po celé délce tak, aby jejich průběh byl jasný a zřetelný. Rovněž se zavazují udržovat hraniční znaky, jakož i hraniční pruhy v takovém stavu, aby poloha, vzhled, tvar, rozměry a barvy hraničních znaků, šíře a přehlednost hraničních pruhů odpovídaly všem požadavkům vyplývajícím z demarkačních dokumentů a ustanovením článku 4 odstavce 2 a článku 8 této Smlouvy.

Článek 7. (1) Udržování hraničních znaků se mezi smluvní strany rozděluje takto:

- a) hraniční sloupy osazené na území Československé socialistické republiky, polygonové sloupky a značky trigonometrických bodů lichých čísel, osazené v hraniční čáře, udržuje československá strana;

b) hraniční sloupy a polygonové sloupky, osazené na území Svazu sovětských socialistických republik, polygonové sloupky a značky trigonometrických bodů sudých čísel, osazené v hraniční čáře, udržuje sovětská strana.

(2) Udržování hraničního znaku "Kremenec" upravuje Protokol mezi vládou Československé republiky, vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Polské lidové republiky o péči o hraniční znak "Kremenec" vytyčený na styku státních hranic Československa, Sovětského svazu a Polska podepsaný v Moskvě 29. září 1956.

(3) Pokud při provádění stavebních prací většího rozsahu bude potřebné odstranit nebo přemístit některé hraniční znaky, provede se společně nové vyznačení státních hranic na těchto úsecích, nezávisle na ustanovení odstavce 1 tohoto článku.

Článek 8. (1) Hraniční pruh, široký pět metrů po každé straně hraniční čáry, musí být udržován v naprostém pořádku a podle potřeby očišťován od keřů a jiného porostu, který zamezuje viditelnost z jednoho hraničního znaku na druhý.

(2) V tomto pruhu se nesmí provádět orba a budovat zařízení a stavby, pokud nejsou určeny k ochraně státních hranic. Příslušné orgány smluvních stran mohou ve vzájemné dohodě v nutných případech povolit výjimky.

(3) Udržování hraničního pruhu zabezpečují příslušné orgány smluvních stran každý na svém území.

Článek 9. (1) Obhlídku stavu a polohy hraničních znaků a stavu hraničních pruhů provádějí příslušné orgány každé ze smluvních stran samostatně podle článku 7 odstavec 1 a článku 8 odstavec 3 této Smlouvy. Společné obhlídky hraničních znaků a pruhů provádějí příslušné orgány smluvních stran zpravidla jednou za dva roky.

(2) O termínu společné obhlídky podle odstavce 1 tohoto článku se vždy příslušné orgány smluvních stran předem dohodnou.

(3) O výsledku společné obhlídky sepisují příslušné orgány smluvních stran protokol ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém nebo slovenském a ruském.

Článek 10. (1) V případě ztráty, zničení nebo poškození hraničního sloupu nebo polygonového sloupku anebo značky trigonometrického bodu, učiní příslušný orgán té smluvní strany, která je podle článku 7 této Smlouvy udržuje, neprodleně opatření k jejich znovuosazení nebo opravě. O zahájení prací k znovuosazení nebo opravě hraničního znaku nebo jeho části je příslušný orgán té smluvní strany, která práce provádí, povinen písemně a včas uvědomit příslušný orgán druhé smluvní strany.

(2) Zjistí-li příslušný orgán jedné smluvní strany, že byl ztracen, zničen nebo poškozen hraniční sloup nebo polygonový sloupek anebo značka trigonometrického bodu, které podle článku 7 této Smlouvy udržuje druhá smluvní strana, je povinen o tom neprodleně uvědomit příslušný orgán této smluvní strany.

(3) V případě potřeby příslušné orgány smluvních stran mohou po vzájemné dohodě osazovat doplňkové hraniční znaky. Rovněž mohou měnit polohu zničených nebo poškozených hraničních znaků nebo jejich částí, jakož i těch, jimž hrozí poškození nebo zničení a osazovat je na bezpečných místech. Při provádění těchto prací nesmí být změněn průběh hraniční čáry, určený demarkačními dokumenty.

(4) Tvar, rozměry a vzhled znovuosazených a doplňkových hraničních znaků musí odpovídat ustanovení článku 4 odstavce 2 této Smlouvy.

(5) Znovuosazení zničených a poškozených hraničních sloupů nebo polygonových sloupků anebo značek trigonometrických bodů, jakož i jejich přemístění

na bezpečné místo, provádějí příslušné orgány té smluvní strany, která je podle článku 7 této Smlouvy udržuje. Tyto práce se provádějí za účasti geodetů nebo topografů a v přítomnosti příslušných orgánů a expertů druhé smluvní strany.

(6) Osazení doplňkových hraničních znaků provádějí příslušné orgány smluvních stran společně a náklady s tím spojené nesou rovným dílem.

Článek 11. (1) K zabezpečení souladu průběhu hraniční čáry v terénu s demarkačními dokumenty, uvedenými v článku 1 odstavec 2 této Smlouvy, se provede společné přezkoušení československo-sovětských státních hranic. Prvé přezkoušení bude provedeno v letním období roku následujícího po roce, kdy vstoupí v platnost tato Smlouva. O výsledku těchto prací se vyhotoví podle potřeby nové demarkační dokumenty, které nahradí demarkační dokumenty, uvedené v článku 1 odstavci 2 této Smlouvy.

(2) Další společné přezkoušení průběhu hraniční čáry se bude provádět podle potřeby vždy po deseti letech, pokud o jeho provedení nepožádá jedna ze smluvních stran dříve.

Článek 12. (1) O pracích prováděných podle článku 10 odstavců 1 a 3 a článku 11 odstavce 1 této Smlouvy se vyhotovují:

- a) zápis o znovuosazení zničených nebo poškozených hraničních znaků nebo jejich částí na původní místo;
- b) zápis a protokol o osazení doplňkového hraničního znaku nebo o přemístění hraničního znaku nebo jeho části ohrožených zničením na bezpečné místo;
- c) zápis, protokol a náčrty v měřítku 1:1 000—o změnách polohy střednice koryta hraničního úseku vodního toku Uh podle článku 3 odstavců 4 a 6 této Smlouvy.

(2) Dokumenty, uvedené v odstavci 1 tohoto článku, se pořizují ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém nebo slovenském a v jazyce ruském.

ČÁST III

SPOLEČNÁ ČESKOSLOVENSKO—SOVĚTSKÁ KOMISE

Článek 13. (1) Ke společnému přezkoušení průběhu hraniční čáry vlády smluvních stran vytvoří Společnou československo—sovětskou komisi (dále jen komise). Vláda každé ze smluvních stran jmenuje do této komise předsedu své delegace, jeho zástupce a dva členy. Předsedové obou delegací mají právo podle potřeby přizvat k práci komise potřebný počet expertů a dalších osob. Předsedové nebo jejich zástupci mohou v otázkách práce komise uskutečňovat přímou spolupráci.

(2) Každá ze smluvních stran hradí náklady spojené s činností svých členů komise, jakož i osob, které přizvala k práci komise. Všechny náklady spojené s přezkoušením hraniční čáry, jakož i náklady spojené s osazením nových nebo doplňkových hraničních znaků, s přípravou a vyhotovením nových demarkačních dokumentů, ponese smluvní strany rovným dílem.

Článek 14. (1) Komise vykonává zejména tuto činnost:

- a) provádí společná přezkoušení průběhu hraniční čáry měřeními v terénu a v případě potřeby navrhuje změny jejího průběhu;
- b) rozhoduje o osazení doplňkových hraničních znaků nebo o přemístění ohrožených hraničních znaků nebo jejich částí na bezpečná místa a rovněž stanoví, která ze smluvních stran bude udržovat polygonový sloupek doplňkového hraničního znaku;

- c) rozhoduje o změnách vyznačení průběhu státních hranic na hraničním úseku vodního toku Uh v případech uvedených v článku 3 odstavci 6 této Smlouvy;
- d) zpracovává nové demarkační dokumenty; tyto dokumenty se pořizují ve dvou vyhotoveních, každé v českém nebo slovenském a ruském jazyce; dokumenty podléhají schválení podle právního řádu smluvních stran a vstupují v platnost výměnou nót o jejich schválení. Tyto dokumenty po jejich vstupu v platnost nahrazují příslušné demarkační dokumenty platné do výměny nót.

(2) Při plnění úkolů uvedených v odstavci 1 tohoto článku komise úzce spolupracuje s hraničními zmocněnci smluvních stran.

Článek 15. (1) O zahájení práce komise se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou. Způsob a termíny práce komise se stanoví na jejich zasedáních, prováděných střídavě na území smluvních stran, nebude-li dohodnuto jinak. Zasedáním komise předsedají střídavě vedoucí obou delegací.

(2) O každém zasedání komise se sepisují protokoly ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém nebo slovenském a ruském. Podepíše je předsedové obou delegací.

(3) Nemůže-li komise v některých otázkách dospět k dohodě, předá je k projednání diplomatickou cestou.

Článek 16. (1) Osobám uvedeným v článku 13 odstavci 1 této Smlouvy stanoví komise na dobu prací prováděných při přezkušování průběhu hraniční čáry způsob, dobu a místo překračování státních hranic.

(2) Uvedeným osobám se k tomuto účelu vydávají pro překračování státních hranic průkazy, uvedené v příloze č. 1 a 2 této Smlouvy.

(3) Tyto průkazy vydává: členům československé delegace v komisi—ministr vnitra Československé socialistické republiky, členům sovětské delegace v komisi—náčelník Pohraničních vojsk Svazu sovětských socialistických republik, expertům a ostatním osobám—hraniční zmocněnci té smluvní strany, která je k práci komise přizvala.

ČÁST IV

POHRANIČNÍ ORGÁNY, JEJICH PRÁVA A POVINNOSTI, SÍDLO, ÚSEKY ČINNOSTI A ZÁSADY PŘEKRAČOVÁNÍ STÁTNÍCH HRANIC

Článek 17. Příslušnými orgány uvedenými v této Smlouvě jsou hraniční zmocněnci, jejich zástupci a pomocníci.

Článek 18. (1) Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik jmenují své hraniční zmocněnce a jejich zástupce.

(2) Hraniční zmocněnci plní ve vzájemné spolupráci povinnosti vyplývající jim z této Smlouvy.

Článek 19. (1) Hraniční zmocněnci jsou:

- Na straně Československé socialistické republiky: hraniční zmocněnec československo-sovětských státních hranic s úsekem působnosti od hraničního znaku "Kremenec", postaveného na styku státních hranic Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Polské lidové republiky do hraničního znaku "Tisa", postaveného na styku státních

hranic Československé socialistické republiky, Svazu sovětských socialistických republik a Maďarské lidové republiky.

- Na straně Svazu sovětských socialistických republik: hraniční zmocněnec sovětsko-československých státních hranic s úsekem působnosti od hraničního znaku “Kremenec”, postaveného na styku státních hranic Svazu sovětských socialistických republik, Československé socialistické republiky a Polské lidové republiky do hraničního znaku “Tisa”, postaveného na styku státních hranic Svazu sovětských socialistických republik, Československé socialistické republiky a Maďarské lidové republiky.

(2) Jména a příjmení hraničních zmocněnců a jejich zástupců a jejich sídla se budou vzájemně oznamovat diplomatickou cestou.

Článek 20. (1) Hraniční zmocněnci jmenují potřebný počet svých pomocníků a mají právo si přizvat experty. Hraniční zmocněnci si navzájem sdělují jména, příjmení a sídla svých pomocníků.

(2) Zástupci mají stejná práva jako hraniční zmocněnci. Vykonávají povinnosti hraničních zmocněnců v případě jejich nepřítomnosti z důležitých příčin.

(3) Rozsah práv pomocníků se stanoví ve zmocněních vydaných hraničními zmocněnci.

Článek 21. Osobám uvedeným v článku 17 této Smlouvy vydávají písemná zmocnění v jazycích smluvních stran:

- hraničnímu zmocněnci Československé socialistické republiky a jeho zástupci—ministr vnitra Československé socialistické republiky;
- hraničnímu zmocněnci Svazu sovětských socialistických republik a jeho zástupci—náčelník Pohraničních vojsk Svazu sovětských socialistických republik;
- pomocníkům—příslušní hraniční zmocněnci.

Článek 22. Příslušné orgány smluvních stran jsou povinny:

- (1) Učinit opatření, aby nedocházelo k narušování pořádku na státních hranicích, stanoveného touto Smlouvou.
- (2) Učinit opatření k zamezení nezákonného přechodu jakýchkoliv osob přes státní hranice; o přijatých opatřeních uvědomovat příslušné orgány druhé smluvní strany.
- (3) Učinit opatření, aby na vlastním území byly zadrženy všechny osoby, které nezákonně překročily státní hranice z území druhé smluvní strany.
- (4) Vyšetřovat všechny případy porušení režimu státních hranic a vyřešit je s výjimkou těch případů, které vyžadují řešení diplomatickou cestou.
- (5) Vyšetřovat a řešit v rozsahu daných práv požadavky týkající se všech druhů náhrad, vyplývajících z různých případů narušení pořádku na státních hranicích a uplatňovaných jednou ze smluvních stran nebo osobami nacházejícími se na jejím území.
- (6) Současně s vyřešením případů porušení režimu na státních hranicích se příslušné orgány smluvních stran dohodnou rovněž i o způsobu navrácení majetku, který se dostane na území druhé smluvní strany.

Článek 23. (1) Osoby, které nezákonně překročily státní hranice, zadržené na území jedné ze smluvních stran, budou předány v době co nejkratší hraničnímu zmocněnci nebo pomocníkovi hraničního zmocněnce té smluvní strany, z jejíhož území přišly.

(2) Současně s nimi budou předány i předměty, které tyto osoby měly u sebe v okamžiku zadržení a které jimi byly vyvezeny z území druhé smluvní strany. Nebudou však předány nezákonně získané platební prostředky té smluvní strany, na jejímž území byly osoby zadrženy.

(3) Osoby, které úmyslně překročily státní hranice, nemusí být předány druhé smluvní straně, jestliže:

- a) jsou státními příslušníky té smluvní strany, která je zadržela;
- b) kromě neoprávněného přechodu státních hranic se dopustily i jiného trestného jednání podle zákonů té smluvní strany, na jejíž území přešly.

(4) Jestliže strana, která zadržela osoby uvedené v odstavci 1 tohoto článku, bude pokládat za nutné provést dodatečné objasnění skutečností uvedených v odstavci 3 tohoto článku, může tyto osoby zadržet na dobu nutnou pro provedení takového objasnění, ale musí neprodleně podat zprávu o jejich zadržení hraničnímu zmocněnci druhé smluvní strany. V tomto případě rozhodují o předání zadržovaných osob příslušné orgány té smluvní strany, která osoby zadržela v souladu s ustanoveními odstavců 1 a 3 tohoto článku.

(5) Jestliže se předání osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku neuskuteční z důvodů uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebo se nemůže uskutečnit z jiných vážných důvodů v době co nejkratší, musí o tom být neprodleně informován hraniční zmocněnc druhé smluvní strany.

(6) Hraniční zmocněnci určují způsob předání osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Smluvní strany nemají právo odmítnout zpětné přijetí těchto osob.

Článek 24. Osoby, které překročily státní hranice přes hraniční přechod z území jedné ze smluvních stran bez platných dokladů, musí být v případě jejich okamžitého návratu přijaty tou stranou, z jejíhož území státní hranice překročily.

Článek 25. (1) Hraniční zmocněnci smluvních stran provádějí potřebná opatření k vyřešení všech událostí na státních hranicích. Hraniční zmocněnc má právo předat po vyrozumění hraničního zmocněnce druhé smluvní strany kteroukoliv důležitou otázku k řešení diplomatickou cestou.

(2) Zvláště závažné události na státních hranicích, mající za následek ztrátu na lidských životech nebo těžkou újmu na zdraví a jiné závažné skutečnosti, budou řešeny diplomatickou cestou. Ve všech takových případech však hraniční zmocněnci provedou odpovídající společné šetření těchto událostí a skutečností a jeho výsledky uvedou v protokole o společném zasedání.

(3) Otázky, o jejichž řešení se hraniční zmocněnci nedohodli se předávají k projednání diplomatickou cestou.

(4) Ustanovení tohoto článku nevyklučuje, aby otázky projednávané diplomatickou cestou byly opět předány k řešení hraničním zmocněncům.

(5) Otázky, ve kterých nedosáhli dohody pomocníci hraničních zmocněnců, se předávají k řešení hraničním zmocněncům.

Článek 26. (1) Hraniční zmocněnci a jejich zástupci projednávají otázky společně, zpravidla na zasedáních a schůzkách. O každém zasedání nebo schůzce hraničních zmocněnců nebo jejich zástupců se vyhotovuje protokol, ve kterém se stručně zaznamená průběh zasedání nebo schůzky, přijatá opatření a lhůta jejich splnění.

(2) Rozhodnutí hraničních zmocněnců nebo jejich zástupců jsou považována od okamžiku podepsání protokolu za závazná a konečná pro obě strany.

(3) Požadavek náhrady škody, jejíž výše přesahuje 5 000—Kčs nebo 500—Rb, bude projednán diplomatickou cestou.

(4) O méně závažných otázkách se mohou hraniční zmocněnci dohodnout písemně, netrvá-li žádný z nich na posouzení takové otázky na zasedání nebo schůzce.

(5) Pomocníci hraničních zmocněnců projednávají otázky společně, zpravidla na schůzkách.

(6) O každé schůzce pomocníků hraničních zmocněnců se vyhotovuje zápis, ve kterém je podrobně zachycen obsah schůzky a v nezbytných případech se uvádějí závěry a návrhy.

(7) Rozhodnutí přijatá pomocníky hraničních zmocněnců nabývají platnosti po schválení hraničními zmocněnci.

(8) Protokoly a zápisy o zasedáních a schůzkách hraničních zmocněnců nebo jejich zástupců a zápisy o schůzkách jejich pomocníků se pořizují ve dvou vyhotoveních, každé v českém nebo slovenském a ruském jazyce.

Článek 27. (1) Zasedání nebo schůzky hraničních zmocněnců se konají na návrh jednoho z nich a podle možnosti v termínu uvedeném v pozvání. Na pozvání je třeba odpovědět co nejdříve nejpozději do 48 hodin po jeho obdržení. Nevyhovuje-li navržená doba zasedání nebo schůzky, musí být v odpovědi navržen jiný termín.

(2) Zasedání nebo schůzky, na něž zve jeden z hraničních zmocněnců, je povinen se osobně zúčastnit hraniční zmocněnec druhé smluvní strany. Pokud se hraniční zmocněnec nemůže ze závažných důvodů zúčastnit, zastupuje ho jeho zástupce, který je povinen uvědomit o tom včas hraničního zmocněnce druhé smluvní strany. Po dohodě hraničních zmocněnců se mohou konat zasedání nebo schůzky jejich zástupců.

(3) Schůzky pomocníků se konají jen z příkazu hraničních zmocněnců.

(4) Zasedání nebo schůzek hraničních zmocněnců anebo schůzek jejich pomocníků se mohou kromě nich zúčastnit z obou stran také překladatelé, experti a další přizvané osoby.

Článek 28. (1) Zasedání a schůzky podle článku 26 této Smlouvy se zpravidla konají na území té smluvní strany, z jejíž iniciativy se zasedání nebo schůzka uskutečňuje.

(2) Zasedání nebo schůzky řídí hraniční zmocněnec nebo pomocník té smluvní strany, na jejímž území se jednání koná.

(3) Program zasedání nebo schůzky musí být oznámen současně s pozváním nebo dohodnut v předběžných jednáních anebo písemně. V mimořádných případech mohou být se souhlasem obou stran předloženy k projednání také otázky neuvedené v programu.

Článek 29. (1) Hraniční zmocněnci a jejich pomocníci mohou po předběžné dohodě provádět za účelem objasnění podstaty věci na místě společná šetření případů narušení státních hranic. Šetření řídí strana, na jejímž území se šetření provádí.

(2) O šetření se vyhotovují zápisy nebo jiné dokumenty, které se připojí k protokolu o zasedání. Zápisy a jiné dokumenty se vypracovávají v souladu se zásadami uvedenými v článku 26 této Smlouvy.

(3) Společná šetření nenahrazují soudní vyšetřování nebo obdobný úkon, který přísluší do pravomoci soudních nebo správních orgánů smluvních stran.

Článek 30. Hraniční zmocněnci jsou povinni v co nejkratší době si navzájem sdělovat, jaká opatření učinili v souladu s rozhodnutími přijatými na zasedáních nebo schůzkách.

Článek 31. (1) Hraniční zmocněnci po vzájemné dohodě určí na státních hranicích místa, na kterých si předávají služební korespondenci, osoby a majetek. Zvířata jsou předávána zpravidla v místě, na kterém překročila státní hranice.

(2) O místě a době každého předání se dohodnou navzájem hraniční zmocněnci, jejich zástupci nebo jejich pomocníci.

(3) Služební korespondence musí být přijímána v dne i v noci, jakož i o svátcích a jiných dnech pracovního klidu.

(4) Předávání provádějí hraniční zmocněnci nebo jejich pomocníci nebo z pověření hraničních zmocněnců rovněž určení funkcionáři útvarů ochrany státních hranic.

(5) Hraniční zmocněnci stanoví po vzájemné dohodě vzory potvrzení, která se budou vydávat při obdržení korespondence nebo při převzetí zvířat a věcí.

(6) Hraniční zmocněnci dohodnou mezi sebou signály pro vyzvání orgánů ochrany státních hranic druhé smluvní strany a tam, kde to je možné, zajistí vzájemné telefonické spojení.

Článek 32. (1) Hraniční zmocněnci, jejich zástupci, pomocníci, překladatelé a experti mohou překračovat státní hranice za účelem plnění svých úkolů, vyplývajících z této Smlouvy.

(2) Hraniční zmocněnci, jejich zástupci a pomocníci překračují státní hranice na základě písemného zmocnění uvedeného v článku 21 této Smlouvy. Vzory plných mocí jsou uvedeny v příloze č. 3 a č. 4.

(3) Překladatelé překračují státní hranice na základě průkazu vydaného hraničním zmocněncem jedné ze smluvních stran, jehož vzor je uveden v příloze č. 5.

(4) Experti a další přizvané osoby mohou překračovat státní hranice na základě jednorázového průkazu k překračování státních hranic, platného 24 hodin od doby překročení státních hranic. Průkaz vydává hraniční zmocněnec jedné ze smluvních stran a viduje hraniční zmocněnec druhé smluvní strany. Vzor průkazu je uveden v příloze č. 6.

(5) Hraniční zmocněnci vidují doklady uvedené v odstavci 3 a 4 tohoto článku nejpozději do tří dnů ode dne jejich předložení k vidování.

(6) Osoby, které na základě jiných dohod, uzavřených smluvními stranami provádějí stavební práce a údržbu komunikačních zařízení, mostů, vodních zařízení, úpravu vodních toků, měření nebo jiné práce, mohou překračovat státní hranice na doklady, vydávané podle těchto dohod. Hraniční zmocněnci smluvních stran společně určují místo a dobu přechodu státních hranic pro tyto osoby a provádějí příslušné zápisy do jejich dokladů k překračování státních hranic, pokud není jinými dohodami mezi smluvními stranami stanoveno jinak.

(7) Technickému personálu a dělníkům jedné ze smluvních stran předcházejícím na území druhé smluvní strany je dovoleno brát sebou jen pracovní nářadí a dopravní prostředky za podmínky jejich zpětného vývozu a také předměty osobní potřeby, potraviny a tabákové výrobky potřebné na dobu práce.

(8) Se souhlasem příslušných orgánů druhé smluvní strany mohou být dopravní prostředky a pracovní nářadí ponechány na pracovišti, budou-li práce trvat déle než jeden den.

(9) Ztrátu průkazu opravňujícího k překračování státních hranic je nutno ihned ohlásit nejbližším pohraničním orgánům, které o tom neprodleně uvědomí pohraniční orgány druhé smluvní strany.

(10) Příslušné orgány smluvních stran se budou navzájem informovat o zrušení platnosti průkazů k překračování státních hranic.

(11) Osoby, které obdrží průkazy k překračování státních hranic, budou poučeny o povinnosti dodržovat celní a devizové předpisy smluvních stran.

Článek 33. (1) Překračování státních hranic osobami, uvedenými v článku 32 odstavci 1 této Smlouvy se uskutečňuje jen v místech uvedených v článku 31 odstavci 1 této Smlouvy, nedohodnou-li se hraniční zmocněnci, jejich zástupci nebo jejich pomocníci na jiném místě překračování státních hranic.

(2) Den a hodinu každého překročení státních hranic osobami uvedenými v článku 32 odstavcích 1 až 4 této Smlouvy hlásí hraniční zmocněnci nebo jejich zástupci anebo pomocníci nejpozději dvanáct hodin před uskutečněním překročení státních hranic hraničním zmocněncům nebo jejich zástupcům nebo pomocníkům, a to prostřednictvím nejbližšího orgánu ochrany hranic druhé smluvní strany, který je povinen vyslat na místo svého průvodce.

(3) Osoby uvedené v článku 17 této Smlouvy mají právo při překračování státních hranic a při pobytu na území druhé smluvní strany nosit služební stejnokroj a osobní zbraň. Právo nosit služební stejnokroj se v těchto případech vztahuje také na osoby, uvedené v článku 13 odstavci 1 a článku 32 odstavcích 3 a 4 této Smlouvy.

Článek 34. (1) Osobám uvedeným v článku 13 odstavci 1 a v článku 32 odstavci 1 této Smlouvy je zaručena osobní nedotknutelnost a také nedotknutelnost úředních listin, které mají u sebe.

(2) Výše uvedené osoby jsou oprávněny brát sebou na území druhé smluvní strany potřebné pracovní nářadí a dopravní prostředky za podmínky zpětného vývozu, jakož i předměty osobní potřeby, potraviny a tabákové výrobky v množství, odpovídajícím osobní spotřebě. Uvedené předměty nepodléhají celním ani jiným poplatkům.

Článek 35. (1) Každá ze smluvních stran bude osobám druhé smluvní strany uvedeným v článku 13 odstavci 1 a článku 32 odstavcích 1 až 4 této Smlouvy, nacházejícím se na jejím území v souvislosti s plněním povinností vyplývajících z této Smlouvy, poskytovat nutnou pomoc, zabezpečovat jim dopravní prostředky, obydlí a prostředky ke spojení s vlastními orgány.

(2) Právo na překročení státních hranic při plnění této Smlouvy se podle potřeby zcela nebo částečně pozastavuje, jsou-li hranice uzavřeny z karanténních nebo jiných důvodů. O pozastavení práva na překročení státních hranic musí být příslušné orgány druhé smluvní strany předem uvědoměny.

(3) Při požáru nebo jiné živelné pohromě mohou oddíly požární ochrany nebo jiné záchranné oddíly překračovat státní hranice na základě seznamu v kteroukoliv denní i noční dobu, jakmile se o místě a době překročení dohodly příslušné orgány smluvních stran.

Článek 36. Materiál, který je převážen k provedení prací podle ustanovení článku 10 odstavce 1 a 3 článku 11 odstavce 1 této Smlouvy z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, nepodléhá celním ani jiným poplatkům.

ČÁST V

REŽIM UŽÍVÁNÍ HRANIČNÍCH VOD A ŽELEZNIC
A SILNIC, KTERÉ PROTÍNAJÍ STÁTNÍ HRANICE

Článek 37. (1) Hraničními vodami se pro účely této Smlouvy rozumí hraniční úsek vodního toku Uh od hraničního znaku 317 po hraniční znak 321, jakož i hraniční úsek mrtvého ramene řeky Tisy.

(2) Smluvní strany učiní potřebná opatření k tomu, aby při užívání hraničních vod byla dodržována ustanovení této Smlouvy a přihlíženo k příslušným právům a zájmům druhé smluvní strany.

Článek 38. (1) Na hraničních vodách se uděluje lodkám a jiným plavidlům smluvních stran právo volné plavby až po hraniční čáru.

(2) Octnou-li se plavidla kterékoliv smluvní strany v nebezpečí, mohou přistát u břehu druhé smluvní strany. V takovém případě si příslušné pohraniční orgány musí navzájem poskytnout potřebnou pomoc.

Článek 39. (1) Plavidlům smluvních stran se povoluje plavba v hraničních vodách od svítání do soumraku. Za tmy musí být plavidla zakotvena nebo připoutána u svého břehu.

(2) Všechny ložky a ostatní plavidla plující v hraničních vodách musí mít příslušnou státní vlajku a nebo její vyobrazení a musí být opatřeny jasně viditelnými čísly v barvě bílé nebo černé.

Článek 40. Obyvatelé smluvních stran mají právo rybolovu v hraničních vodách až po hraniční čáru.

Článek 41. (1) Spojení po železnicích nebo silnicích, které protínají státní hranice a místa přechodu státních hranic na těchto komunikacích, se upravují zvláštními dohodami mezi smluvními stranami.

(2) V místech, kde hraniční čára protíná železnici nebo silnici, každá ze smluvních stran zřizuje na svém území a udržuje v náležitém stavu zvláštní znaky a závory.

(3) Smluvní strany přijmou opatření k tomu, aby všechny železnice a silnice, které protínají státní hranice, se udržovaly v naprostém pořádku.

Článek 42. Stavba mostů a jiných zařízení na hraničních vodách se provádí na základě zvláštních dohod.

ČÁST VI

HON, LESNÍ A ZEMĚDĚLSKÉ HOSPODÁŘSTVÍ A HORNICTVÍ

Článek 43. Každá ze smluvních stran bude dohlížet na to, aby se v blízkosti státních hranic přísně dodržovaly předpisy o honitbě platné na jejím území, a aby v době honů nedocházelo ke střelbě a pronásledování zvěře a ptactva přes státní hranice. Obě strany se podle potřeby dohodnou o všech otázkách ochrany zvěře a ptactva a o stejných lhůtách zákazu lovu na jednotlivých úsecích státních hranic.

Článek 44. (1) Na pozemcích v bezprostřední blízkosti hraniční čáry budou smluvní strany provádět lesní a zemědělské hospodářství takovým způsobem, aby nebylo poškozeno lesní a zemědělské hospodářství druhé smluvní strany.

(2) Při vzniku lesního požáru poblíž státních hranic je smluvní strana, na jejímž území požár vznikl, povinna podle svých možností provést veškerá opatření k lokalizaci a uhašení požáru a k zamezení jeho rozšíření přes státní hranice.

(3) V případě nebezpečí rozšíření lesního požáru přes státní hranice příslušné orgány té smluvní strany, na jejímž území tato hrozba vznikla, okamžitě upozorní příslušné orgány druhé smluvní strany, aby mohla být učiněna potřebná opatření k lokalizaci požáru na státních hranicích.

(4) Padnou-li stromy následkem živelné pohromy nebo při kácení lesa na hraniční čáru, učiní příslušné orgány smluvních stran vše pro to, aby zainteresované organizace té strany, které tyto stromy patří, je mohly zpracovat a odvézt bez potíží na svoje území.

Článek 45. (1) Průzkum a těžba nerostů a minerálií v bezprostřední blízkosti hraniční čáry se musí provádět tak, aby nezpůsobily škodu na území druhé smluvní strany. Pro průzkum a těžbu nerostů a minerálií v bezprostřední blízkosti státních hranic platí předpisy té smluvní strany, na jejímž území jsou tyto práce prováděny.

(2) Pro zabezpečení hraniční čáry musí být z obou jejích stran udržovány pruhy území o šířce 20 m, ve kterých se práce uvedené v odstavci 1 tohoto článku povolují jen ve výjimečných případech po dohodě mezi příslušnými orgány smluvních stran.

(3) Jestliže v některých případech nelze z důvodů účelnosti dodržet podmínky zachování pruhů uvedené v odstavci 2 tohoto článku, stanoví příslušné orgány smluvních stran po vzájemné dohodě jiná opatření k zabezpečení hraniční čáry.

ČÁST VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 46. Tato Smlouva se uzavírá na dobu deseti let. Nevypoví-li jedna ze smluvních stran tuto Smlouvu šest měsíců před skončením doby její platnosti, bude mít platnost vždy další desetileté období za stejných podmínek výpovědi.

Článek 47. Ode dne nabytí platnosti této Smlouvy pozbývá platnosti "Smlouva mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských hranicích a o způsobu urovnávání hraničních incidentů" včetně Dodatkového protokolu k ní, podepsaných 30. listopadu 1956 v Moskvě.

Článek 48. Tato Smlouva podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se uskuteční v Moskvě v co nejkratší době. Smlouva vstoupí v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin.

Dáno ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocnění smluvních stran tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

V Praze dne 10. února 1973.

Za presidenta
Československé socialistické
republiky:

Za Presidium
Nejvyššího sovětu
Svazu sovětských
socialistických republik:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ján Pješčak—Signé par Ján Pješčak.

² Signed by Stepan Vasilyevich Chervonenko—Signé par Stepan Vasilyevitch Tchervonenko.

PŘÍLOHA Č. 1
VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
STÁTNÍ ZNAK

PRŮKAZ

pro překračování československo-sovětských státních hranic

Rozměr: 15 × 10 cm

Materiál: karton

Barva: červená

2. strana

Podle článku 16 odstavce 2 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973

.....
(příjmení, jméno)

je oprávněn překračovat československo-sovětské státní hranice a zdržovat se na území Svazu sovětských socialistických republik do vzdálenosti km od státních hranic.

MÍSTO PRO FOTOGRAFII
3,5 × 4,5 cm

RAZÍTKO

Podpis držitele.

Průkaz platí do. 19

Ministr vnitra
Československé socialistické republiky

.....
(podpis)

V Praze dne 19

3. strana
(Text 2. strany v ruském jazyce)

PŘÍLOHA Č. 2
VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
STÁTNÍ ZNAK

PRŮKAZ

pro překračování československo-sovětských státních hranic

Rozměr: 15 × 10 cm

Materiál: karton

Barva: světlemodrá

2. strana

Podle článku 16 odstavce 2 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973.

.....
(příjmení, jméno)

je oprávněn překračovat československo-sovětské státní hranice v úseku a zadržovat se na území Svazu sovětských

(číslo hraničních znaků)

socialistických republik do vzdálenosti km od státních hranic.

Průkaz platí: od hodin dne 19 do hodin dne 19

MÍSTO PRO FOTOGRAFII

3,5 × 4,5 cm

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Československé socialistické republiky

V dne 19

.....
(podpis)

3. strana

Text 2. strany v ruském jazyce.

4. strana

Tento průkaz mně byl předložen a platí po dobu, uvedenou na stranách 2. a 3.

Hraniční zmocněnec
Svazu sovětských socialistických republik

RAZÍTKO

V dne 19

.....
(podpis)

(Text 4. strany v ruském jazyce)

PŘÍLOHA Č. 3
VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
STÁTNÍ ZNAK

PLNÁ MOC

Rozměr: 15 × 10 cm
Materiál: karton
Barva: červená

2. strana

Vláda Československé socialistické republiky na základě Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973 jmenovala dne 19

.
(*hodnost, příjmení, jméno*)

hraničním zmocněncem (zástupcem hraničního zmocněnce) Československé socialistické republiky na československo-sovětských státních hranicích*, který se zmocňuje k plnění povinností, obsažených ve výše uvedené Smlouvě a v souvislosti s tím má právo překračovat československo-sovětské státní hranice a zdržovat se na území Svazu sovětských socialistických republik do vzdálenosti km od státních hranic.

MÍSTO PRO FOTOGRAFII
3,5 × 4,5 cm
RAZÍTKO

Ministr vnitra
Československé socialistické republiky

.
(*podpis*)

Podpis držitele V Praze dne
19

* Plná moc může být vydána samostatně pro hraničního zmocněnce a pro jeho zástupce.

3. strana

(Text 2. strany v ruském jazyce)

PŘÍLOHA Č. 4

VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

STÁTNÍ ZNAK

PLNÁ MOC

Rozměr: 15 × 10cm

Materiál: karton

Barva: světlemodrá

2. strana

Na základě článku 21 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973—je

.....
(hodnost, příjmení, jméno)

jmenován pomocníkem hraničního zmocněnce Československé socialistické republiky na československo-sovětských státních hranicích, který se zmocňuje k plnění povinností, vyplývajících z uvedené Smlouvy, a v souvislosti s tím má právo překračovat československo-sovětské státní hranice v úseku a zdržovat se na území

.....
(číslo hraničních znaků)

Svazu sovětských socialistických republik do vzdálenosti km od státních hranic.

Tato plná moc platí od 19. do 19.

MÍSTO PRO FOTOGRAFII

3,5 × 4,5 cm

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Československé socialistické republiky

.....
(podpis)

Podpis držitele

V dne 19.

3. strana

(Text 2. strany v ruském jazyce)

4. strana

Tato plná moc mně byla předložena a platí do 19
do 19

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Svazu sovětských socialistických republik

.....
(podpis)

V dne 19

(Text v ruském jazyce)

Platnost plné moci prodloužena do 19 *

Hraniční zmocněnec
Československé socialistické
republiky

Hraniční zmocněnec
Svazu sovětských
socialistických republik

RAZÍTKO

RAZÍTKO

V dne 19

V dne 19

(Text v českém nebo slovenském a ruském jazyce)

* Platnost plné moci může být opětovně prodloužena.

P Ř Í L O H A Č. 5

VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
STÁTNÍ ZNAK

PRŮKAZ

pro překračování československo-sovětských státních hranic

Rozměr: 15 × 10 cm

Materiál: karton

Barva: světlemodrá

2. strana

Na základě článku 32 odstavce 3 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973,

.....
(hodnost, příjmení, jméno)

je překladačem hraničního zmocnění Československé socialistické republiky na československo-sovětských státních hranicích a má právo překračovat československo-sovětské státní hranice společně s hraničním zmocněncem a zdržovat se na území Svazu sovětských socialistických republik do km od státních hranic

Průkaz platí od 19. do 19

MÍSTO PRO FOTOGRAFII

3,5 × 4,5 cm

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Československé socialistické republiky

.....
(podpis)

V dne 19

3. strana
(Text 2. strany v ruském jazyce)

4. strana

Tento průkaz mně byl předložen a platí od 19
do 19

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Svazu sovětských socialistických republik

.....
(podpis)

V dne 19

(Text 4. strany v ruském jazyce)

P Ř Í L O H A Č. 6

VZOR

1. strana

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
STÁTNÍ ZNAK

PRŮKAZ

pro překračování československo-sovětských státních hranic

Rozměr: 15 × 10 cm

Materiál: karton

Barva: světlemodrá

2. strana

Na základě článku 32 odstavce 4 Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o režimu na československo-sovětských státních hranicích, spolupráci a vzájemné pomoci v hraničních otázkách, uzavřené dne února 1973— má

.....
(příjmení, jméno)

právo jednorázově překročit československo-sovětské státní hranice v úseku
(číslo hraničních znaků)

. a zdržovat se na území Svazu sovětských socialistických republik do vzdálenosti km od státních hranic.

Průkaz platí: od hodin dne 19 do hodin dne 19

MÍSTO PRO FOTOGRAFII
3,5 × 4,5 cm
RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Československé socialistické republiky
.....
(podpis)

V dne 19

3. strana

(Text 2. strany v ruském jazyce)

4. strana

Tento průkaz mně byl předložen. Platí po dobu uvedenou na stranách 2. a 3.

RAZÍTKO

Hraniční zmocněnec
Svazu sovětských socialistických republik
.....
(podpis)

V dne 19

(Text 4. strany v ruském jazyce)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ ЧЕХОСЛОВАЦКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ ПО ПОГРАНИЧНЫМ ВОПРОСАМ

Президент Чехословацкой Социалистической Республики, с одной стороны, и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с другой, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима чехословацко-советской государственной границы и урегулированию пограничных вопросов в духе дальнейшего укрепления и развития сотрудничества и взаимной помощи, решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Президент Чехословацкой Социалистической Республики—генерал-майора, профессора, д-ра ПЬЕЩАКА Яна, кандидата наук, заместителя министра внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—ЧЕРВОНЕНКО Степана Васильевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Социалистической Республике,

которые, после обмена своими полномочиями, признанными составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ПРОХОЖДЕНИЕ И ОБОЗНАЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

Статья 1. 1. Государственная граница между Чехословацкой Социалистической Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от стыка государственных границ Договаривающихся Сторон и Польской Народной Республики до стыка государственных границ Договаривающихся Сторон и Венгерской Народной Республики установлена статьей 1 Договора между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о Закарпатской Украине, подписанного в Москве 29 июня 1945 года.

2. Прохождение государственной границы на местности, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, определяют следующие демаркационные документы:

А. Протокол-описание государственной границы между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, демаркированной в ноябре 1945—апреле 1946 гг., подписанный 8 мая 1946 года в Ужгороде со следующими приложениями:

- 1) альбом карт, материалов картографических и геодезических работ по государственной границе между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;

- 2) протоколы пограничных знаков, установленных на государственной границе между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;
- 3) протокол-описание района стыка государственных границ Чехословакии, Союза Советских Социалистических Республик и Польши и следующие приложения к нему:
 - а) карта района стыка государственных границ Чехословакии, Союза ССР и Польши масштаба 1:25 000;
 - в) протокол пограничного знака “Кременец”, установленного на стыке государственных границ Чехословакии, СССР и Польши.

В. Протокол пограничного знака “Тисса”, установленного на стыке государственных границ Чехословацкой Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республики, подписанный 19 февраля 1963 г. в г. Чоп.

Статья 2. 1. Государственная граница разграничивает суверенные территории Договаривающихся Сторон, а также по вертикальным направлениям—воздушное пространство и недра земли.

2. Для целей настоящего Договора употребляемые термины “государственная граница” или “линия границы” имеют одинаковое значение.

3. Государственная граница на местности обозначена пограничными знаками. Под термином “пограничный знак”, используемом в настоящем Договоре, понимается система пограничных столбов и полигонометрических столбиков или знаков тригонометрических пунктов с одинаковым номером.

Статья 3. 1. Государственная граница по сухопутным участкам, а также в местах, где она пересекает стоячие или проточные воды проходит неподвижно, по прямой линии, от одного пограничного знака к другому.

2. Государственная граница на участке пограничной р. Уж от пограничного знака 317 до пограничного знака 321 является подвижной и проходит по середине этой реки.

3. Серединой пограничного участка реки Уж считается выравненная линия, одинаково отдаленная от выравненных линий обоих берегов ее русла без учета заливов. В тех местах, где невозможно точно определить линию берега, серединой этой реки считается срединная линия водной поверхности при низком уровне воды, установленном в момент измерения.

4. Прохождение линии государственной границы на пограничном участке реки Уж изменяется соответственно с перемещением ее середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации ее берегов.

5. При изменениях середины русла пограничного участка реки Уж, в результате которых земельные участки, примыкающие к берегу одной Договаривающейся Стороны, соединятся с берегом другой Договаривающейся Стороны, прохождение государственной границы не меняется, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения, которое решит вопросы изменения принадлежности таких участков и определит формы возмещения, связанные с этими изменениями.

6. Если при изменении русла пограничного участка реки Уж, упомянутом в пункте 5 настоящей статьи, по водохозяйственным или другим причинам будет признано нецелесообразным привести это русло в прежнее положение и если Договаривающиеся Стороны не заключат специального соглашения о

переносе государственной границы на середину нового русла, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон согласуют способ нового обозначения существующей государственной границы, проходящей по прежнему руслу пограничного участка реки Уж.

Статья 4. 1. Государственная граница на местности обозначена пограничными знаками следующим образом:

- a) на стыке государственных границ Чехословацкой Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики—пограничным трехгранным столбом типа пирамиды;
- в) в характерных точках линии границы (точки поворота линии границы, места пересечения железных и шоссейных дорог, овраги, ручьи и другие точки рельефа)—двумя пограничными столбами, установленными, как правило, на расстоянии 2,5 м каждый от линии границы, и полигонометрическим столбиком или знаком тригонометрического пункта, установленными между этими пограничными столбами на самой линии границы;
- с) в местах перехода линии границы с сухопутного участка на водный (пограничный участок реки Уж и мертвый рукав реки Тиссы) или наоборот (пограничный участок реки Уж)—тремя пограничными столбами и полигонометрическим столбиком, который установлен на линии границы на одном из берегов между двумя упомянутыми пограничными столбами; третий пограничный столб установлен на противоположном берегу реки в створе линии границы;
- d) на пограничном участке реки Уж—двумя пограничными столбами, установленными друг против друга на противоположных берегах, и полигонометрическим столбиком, установленным на территории Союза Советских Социалистических Республик между этими пограничными столбами;
- e) на мертвом рукаве реки Тиссы—двумя пограничными столбами, установленными друг против друга на противоположных берегах;
- ф) в месте перехода линии границы в сухое русло мертвого рукава реки Тиссы—тремя пограничными столбами, из которых два установлены на западном и один на восточном берегу; двумя полигонометрическими столбиками, из которых один установлен между первыми двумя пограничными столбами, а второй—в русле, в створе между первым полигонометрическим столбиком и третьим пограничным столбом;
- g) на стыке государственных границ Чехословацкой Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республики—тремя пограничными столбами типа трехгранной пирамиды.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение в отношении линии границы, а также его форма, размеры, вид, герб, нумерация и материал определяются документами демаркации, указанными в пункте 2 статьи 1 настоящего Договора, а также соответствующим соглашением, достигнутым в результате обмена нотами в 1959-1960 гг. по вопросу замены деревянных пограничных столбов железобетонными и изменения формы центров пограничных знаков.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственно-

сти лиц, виновных в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков или их составных частей. Поврежденные, перемещенные или уничтоженные пограничные знаки или их составные части жителями одной из Договаривающихся Сторон будут восстанавливаться или ремонтироваться за счет той Договаривающейся Стороны, жители которой причинили упомянутый ущерб. Если виновные не будут обнаружены, то восстановление или ремонт пограничных знаков производит за свой счет та Договаривающаяся Сторона, которая обеспечивает уход за ними в соответствии с положениями статьи 7 настоящего Договора.

РАЗДЕЛ II

УХОД ЗА СОСТОЯНИЕМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ, ПОГРАНИЧНЫМИ ЗНАКАМИ И ПОГРАНИЧНЫМИ ПРОСЕКАМИ

Статья 6. Договаривающиеся Стороны обязуются содержать государственную границу на всем ее протяжении таким образом, чтобы ее прохождение было ясным и видимым. Равным образом они обязуются содержать пограничные знаки, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков, ширина и просматриваемость пограничных просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы, и положениям статей 4 (пункт 2) и 8 настоящего Договора.

Статья 7. 1. Уход за пограничными знаками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

- а) за пограничными столбами, установленными на территории Чехословацкой Социалистической Республики, полигонометрическими столбиками и знаками тригонометрических пунктов нечетной нумерации, установленными на линии границы, уход обеспечивает Чехословацкая Сторона;
- в) за пограничными столбами и полигонометрическими столбиками, установленными на территории Союза Советских Социалистических Республик, полигонометрическими столбиками и знаками тригонометрических пунктов четной нумерации, установленными на линии границы, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. Уход за пограничным знаком “Кременец” регулируется Протоколом между Правительством Чехословацкой Республики, Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики об уходе за пограничным знаком “Кременец” установленным на стыке государственных границ Чехословакии, Советского Союза и Польши, подписанным в Москве 29 сентября 1956 года.

3. Если при проведении значительных строительных работ потребуется снять или переместить некоторые пограничные знаки, то будет проведено новое совместное обозначение государственной границы на таких участках независимо от положений пункта 1 настоящей статьи.

Статья 8. 1. Пограничная просека по 5 метров шириной в каждую сторону от линии границы должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих зарослей, мешающих видимости от одного пограничного знака до другого.

2. В этой полосе не допускается запашка земли и не должны возводиться сооружения и постройки, кроме тех, которые предназначены для охраны государственной границы. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению могут допускать в необходимых случаях исключения.

3. Уход за пограничными просеками обеспечивается надлежащими властями Договаривающихся Сторон, каждой на своей территории.

Статья 9. 1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков и состояния пограничных просек подлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно пункту 1 статьи 7 и пункту 3 статьи 8 настоящего Договора, самостоятельно. Совместные осмотры пограничных знаков и просек производятся, как правило, один раз в два года надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон.

2. О сроках совместного осмотра, согласно пункту 1 настоящей статьи, каждый раз заранее улаиваются надлежащие власти Договаривающихся Сторон.

3. О результатах совместного осмотра надлежащие власти Договаривающихся Сторон составляют протокол в двух экземплярах, каждый на чешском или словацком и русском языках.

Статья 10. 1. В случае утраты, разрушения или повреждения пограничного столба, или полигонометрического столбика, или знака тригонометрического пункта, надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, за которой они закреплены, согласно статье 7 настоящего Договора, немедленно принимают меры по их восстановлению или ремонту. О начале работ по восстановлению или ремонту пограничных знаков или их составных частей надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, которая эти работы проводит, обязаны письменно и заблаговременно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.

2. При обнаружении и надлежащими властями одной Договаривающейся Стороны исчезновения, разрушения или повреждения пограничного столба, или полигонометрического столбика, или знака тригонометрического пункта, уход за которыми согласно статье 7 настоящего Договора осуществляет другая Договаривающаяся Сторона, они обязаны немедленно сообщить об этом надлежащим властям той Договаривающейся Стороны.

3. В случае необходимости надлежащие власти Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том согласию устанавливать дополнительные пограничные знаки. Равным образом они могут менять месторасположение уничтоженных или поврежденных пограничных знаков или их составных частей, а также находящихся под угрозой повреждения или уничтожения и вить устанавливать на места, гарантирующие их сохранность.

При проведении этих работ линия прохождения государственной границы, установленная демаркационными документами, не должна изменяться.

4. Форма, размеры и вид вить установленных и дополнительных пограничных знаков должны соответствовать положениям пункта 2 статьи 4 настоящего Договора.

5. Восстановление уничтоженных и поврежденных пограничных столбов, полигонометрических столбиков или знаков тригонометрических пунктов, а также их перемещение на место, гарантирующее сохранность, осуществляется надлежащими властями Договаривающейся Стороны, которая обеспечивает,

согласно статье 7 настоящего Договора, уход за ними. Эти работы осуществляются при участии геодезистов или топографов и в присутствии надлежащих властей и экспертов другой Договаривающейся Стороны.

6. Установление дополнительных пограничных знаков надлежащие власти Договаривающихся Сторон проводят совместно и связанные с этим расходы несут поровну.

Статья 11. 1. В целях приведения прохождения линии государственной границы на местности в соответствие с демаркационными документами, указанными во 2 пункте статьи 1 настоящего Договора, будет проведена совместная проверка чехословацко-советской государственной границы. Первая проверка будет проведена в летний период на следующий год после вступления в силу настоящего Договора. О результатах этих работ, если потребуются, будут составлены новые документы демаркации, которые заменят документы демаркации, упомянутые в пункте 2 статьи 1 настоящего Договора.

2. В дальнейшем совместные проверки прохождения линии границы будут осуществляться при необходимости через каждые 10 лет, если одна из Договаривающихся Сторон не предложит провести их раньше.

Статья 12. 1. О работах, осуществляемых в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 10 и пунктом 1 статьи 11 настоящего Договора составляются:

- a) акт о восстановлении уничтоженных или поврежденных пограничных знаков или их составных частей на прежнем месте;
- в) акт и протокол об установлении дополнительного пограничного знака или о переисесении находящегося под угрозой уничтожения пограничного знака или его части на безопасное место;
- с) акт, протокол и схему в масштабе 1:1 000 об изменениях положения середины русла пограничного участка реки Уж в соответствии с пунктами 4 и 6 статьи 3 настоящего Договора.

2. Указанные в пункте 1 настоящей статьи документы изготавливаются в 2-х экземплярах, каждый на чешском или словацком и русском языках.

РАЗДЕЛ III

СОВМЕСТНАЯ ЧЕХОСЛОВАЦКО-СОВЕТСКАЯ КОМИССИЯ

Статья 13. 1. Для осуществления совместной проверки прохождения линии границы Правительства Договаривающихся Сторон создадут Совместную Чехословацко-Советскую Комиссию, далее именуемую "Комиссия". Правительство каждой из Договаривающихся Сторон назначит в эту Комиссию председателя своей делегации, его заместителя и 2 членов. По мере надобности председатели обеих делегаций имеют право привлекать для работы этой Комиссии необходимое количество экспертов и других лиц. Председатели или их заместители могут осуществлять непосредственное сотрудничество по вопросам работы Комиссии.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью своих членов Комиссии, а также лиц, которых она привлекла к работе Комиссии. Все расходы, связанные с проверкой линии границы, а также расходы, связанные с установлением новых или дополнительных

пограничных знаков, подготовкой и изготовлением новых документов демаркации, Договаривающиеся Стороны будут нести поровну.

Статья 14. 1. Комиссия осуществляет, в частности, следующую работу:

- a) проводит совместную проверку путем измерения на местности прохождения линии границы и при необходимости вносит предложения об изменениях в ее прохождении;
- b) решает вопросы установления дополнительных пограничных знаков или перемещения находящихся под угрозой уничтожения пограничных знаков или части их на безопасное место, а также определяет какая из Договаривающихся Сторон будет осуществлять уход за полигонометрическим столбиком дополнительного пограничного знака;
- c) решает вопросы об изменениях в обозначении прохождения линии границы на пограничном участке реки Уж в случаях, упомянутых в пункте 6 статьи 3 настоящего Договора;
- d) подготавливает новые демаркационные документы. Эти документы изготавливаются в 2-х экземплярах, каждый на чешском или словацком и русском языках; документы подлежат утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступают в силу с момента обмена нотами об их утверждении. Эти документы после вступления их в силу заменяют соответствующие документы демаркации, действовавшие до обмена нотами.

2. При выполнении задач, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Комиссия проводит свою работу в тесном сотрудничестве с Пограничными Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

Статья 15. 1. О начале работы Комиссии Договаривающиеся Стороны уведомляются по дипломатическим каналам. Порядок и сроки работы Комиссии определяются на ее заседаниях, проводимых поочередно на территории Договаривающихся Сторон, если не будет принято другого решения.

На заседаниях Комиссии председательствуют руководители обеих делегаций поочередно.

2. О каждом заседании Комиссии составляются протоколы в двух экземплярах, каждый на чешском или словацком и русском языках. Протоколы подписываются Председателями обеих делегаций.

3. Если Комиссия по отдельным вопросам не сможет прийти к соглашению, то она передает их на рассмотрение по дипломатическим каналам.

Статья 16. 1. На период работы по проверке прохождения линии границы Комиссия определяет лицам, упомянутым в пункте 1 статьи 13 настоящего Договора, порядок, время и места перехода государственной границы.

2. Указанным лицам для этих целей на переход границы выдаются удостоверения установленного образца (приложения 1 и 2).

3. Такие удостоверения выдаются: членам чехословацкой делегации в Комиссии—министром внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики; членам советской делегации в Комиссии—начальником пограничных войск Союза Советских Социалистических Республик; экспертам и другим ли-

цам—пограничными Уполномоченными той Договаривающейся Стороны, которая привлекла их к работе в Комиссии.

РАЗДЕЛ IV

ПОГРАНИЧНЫЕ ВЛАСТИ, ИХ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, УЧАСТКИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ПЕРЕХОДА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

Статья 17. Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники.

Статья 18. 1. Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают своих Пограничных Уполномоченных и их Заместителей.

2. Пограничные Уполномоченные выполняют в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

Статья 19. 1. Пограничными Уполномоченными являются:
На стороне Чехословацкой Социалистической Республики

Пограничный Уполномоченный чехословацко-советской государственной границы с участком деятельности от пограничного знака "Кременец", установленного на стыке государственных границ Чехословацкой Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Польской Народной Республики, до пограничного знака "Тисса", установленного на стыке государственных границ Чехословацкой Социалистической Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республики.

На стороне Союза Советских Социалистических Республик

Пограничный Уполномоченный советско-чехословацкой государственной границы с участком деятельности от пограничного знака "Кременец", установленного на стыке государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики и Польской Народной Республики, до пограничного знака "Тисса", установленного на стыке государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики и Венгерской Народной Республики.

2. Фамилии, имена и отчества Пограничных Уполномоченных и их Заместителей и места их официального пребывания будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Статья 20. 1. Пограничные Уполномоченные назначают себе необходимое число Помощников и имеют право привлекать экспертов.

Пограничные Уполномоченные взаимно сообщают фамилии, имена, отчества и места официального пребывания своих Помощников.

2. Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным. Они выполняют обязанности Пограничных Уполномоченных в случае отсутствия последних по уважительным причинам.

3. Объем прав Помощников определяется Полномочиями, выданными им Пограничными Уполномоченными.

Статья 21. Лицам, упомянутым в статье 17 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках Договаривающихся Сторон, выдаются:

- Пограничному Уполномоченному Чехословацкой Социалистической Республики и его Заместителю—министром внутренних дел Чехословацкой Социалистической Республики;
- Пограничному Уполномоченному Союза Советских Социалистических Республик и его Заместителю—Начальником Пограничных войск Союза Советских Социалистических Республик;
- Помощникам—соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья 22. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения случаев нарушения порядка на государственной границе, установленного настоящим Договором.
2. Принимать необходимые меры в целях воспрепятствования нелегальному переходу какими-либо лицами государственной границы; о принятых мерах извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны.
3. Принимать необходимые меры к задержанию на своей территории всех лиц, которые незаконно пересекли государственную границу с территории другой Договаривающейся Стороны.
4. Расследовать все случаи нарушения режима государственной границы и разрешать их, за исключением тех, которые требуют разрешения в дипломатическом порядке.
5. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием того или иного случая нарушения порядка на государственной границе и предъявленных одной из Договаривающихся Сторон или лицами, находящимися на ее территории.
6. Одновременно с разрешением случаев нарушения режима государственной границы надлежащие власти Договаривающихся Сторон улаиваются также о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 23. 1. Лица, совершившие незаконный переход государственной границы и задержанные на территории одной из Договаривающихся Сторон, будут переданы в кратчайший срок Пограничному Уполномоченному или Помощнику Пограничного Уполномоченного той Договаривающейся Стороны, с территории которой они пришли.

2. Одновременно с ними будут переданы и предметы, которые имели при себе эти лица в момент задержания и которые были вывезены упомянутыми лицами с территории другой Договаривающейся Стороны.

Однако передаче не подлежат незаконно приобретенные платежные средства той Договаривающейся Стороны, на территории которой эти лица были задержаны.

3. Лица, умышленно перешедшие государственную границу, могут не передаваться другой Стороне, если:

- а) они являются гражданами той Договаривающейся Стороны, которая их задержала;
- б) кроме нелегального перехода государственной границы, они совершили другое преступление против законов той Договаривающейся Стороны, на территорию которой они перешли.

4. Если Сторона, задержавшая лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, найдет нужным произвести дополнительные выяснения фактов, указанных в пункте 3 настоящей статьи, то она может задержать этих лиц на время, необходимое для производства такого выяснения, сообщив немедленно о задержании Пограничному Уполномоченному другой Договаривающейся Стороны. В этом случае решение о передаче задержанных лиц принимается соответствующими властями задержавшей Стороны в соответствии с пунктами 1 и 3 настоящей статьи.

5. Если передача лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не производится в силу причины, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи или не может быть произведена в кратчайший срок по каким-либо другим серьезным причинам, об этом должно быть немедленно сообщено Пограничному Уполномоченному другой Договаривающейся Стороны.

6. Пограничные Уполномоченные определяют порядок передачи лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. При этом ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема этих лиц.

Статья 24. Лица, выехавшие через пограничный пункт с территории одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие надлежащих документов, в случае немедленного их возврата должны быть приняты той Стороной, с территории которой они прибыли.

Статья 25. 1. Пограничные Уполномоченные Договаривающихся Сторон принимают зависящие от них меры к урегулированию всех происшествий, возникающих на государственной границе. Пограничный Уполномоченный имеет право передать любой вопрос, имеющий важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Договаривающейся Стороны.

2. Особо серьезные происшествия на государственной границе, повлекшие за собой человеческие жертвы либо тяжелые телесные повреждения и другие серьезные случаи, будут разрешаться дипломатическим путем. Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующее совместное расследование данного происшествия и зафиксировать результаты расследования в протоколе совместного заседания.

3. Вопросы, по которым Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на рассмотрение в дипломатическом порядке.

4. Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопросы, которые рассматривались в дипломатическом порядке, были вiovь переданы на разрешение Пограничных Уполномоченных.

5. Вопросы, по которым Помощники Пограничных Уполномоченных не достигли соглашения, передаются на разрешение Пограничным Уполномоченным.

Статья 26. 1. Пограничные Уполномоченные и их Заместители обсуждают вопросы совместно, как правило, на заседаниях и при встречах. О каждом заседании или встрече Пограничных Уполномоченных или их Заместителей составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания или встречи, принятые постановления и срок их исполнения.

2. Постановления Пограничных Уполномоченных или их Заместителей с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

3. Претензия о возмещении ущерба, размер которого превышает 5 000 крон или 500 рублей, подлежит рассмотрению в дипломатическом порядке.

4. Менее важные вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными, если ни один из них не настаивает на рассмотрении таких вопросов на заседании или встрече.

5. Помощники Пограничных Уполномоченных совместно обсуждают вопросы, как правило, на встречах.

6. О каждой встрече Помощников Пограничных Уполномоченных составляется акт, в котором подробно указывается содержание встречи, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

7. Решения, принятые Помощниками Пограничных Уполномоченных, вступают в силу после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

8. Протоколы и акты о заседаниях и встречах Пограничных Уполномоченных или их Заместителей и акты о встречах их Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на чешском или словацком и русском языках.

Статья 27. 1. Заседания или встречи Пограничных Уполномоченных происходят по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в приглашении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности в кратчайший срок, но не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

2. На заседание или на встречу, на которое приглашает один из Пограничных Уполномоченных, должен прибыть лично Пограничный Уполномоченный другой Договаривающейся Стороны. В случае, если Пограничный Уполномоченный не может прибыть по уважительным причинам, его заменяет Заместитель, который должен заблаговременно уведомить об этом Пограничного Уполномоченного другой Договаривающейся Стороны. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

3. Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

4. В заседаниях или на встречах Пограничных Уполномоченных или на встречах их Помощников могут участвовать, кроме вышеуказанных лиц, переводчики, эксперты и другие приглашенные лица обеих Сторон.

Статья 28. 1. Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 26 настоящего Договора, должны, как правило, проводиться на территории той Договаривающейся Стороны, по инициативе которой созывается заседание или встреча.

2. Заседания или встречи проводятся под председательством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Договаривающейся Стороны, на территории которой переговоры происходят.

3. Повестка дня заседания или встречи должна быть предложена одновременно с приглашением, или установлена путем предварительных переговоров, или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению на рассмотрение могут быть приняты также вопросы, не включенные в повестку дня.

Статья 29. 1. Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела производить на местах совместное расследование случаев нарушения на государственной границе. Руководит таким расследованием та Сторона, на территории которой оно производится.

2. О расследованиях должны составляться акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 26 настоящего Договора.

3. Совместное расследование не следует рассматривать как судебное следствие или подобные действия, которые входят в компетенцию судебных или административных властей Договаривающейся Стороны.

Статья 30. Пограничные Уполномоченные обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о мерах, принятых по вопросам, согласованным на заседании или при встрече.

Статья 31. 1. Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на государственной границе пункты, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей и имущества. Передача животных производится, как правило, в районе перехода нмн государственной границы.

2. О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные, их Заместители или их Помощники.

3. Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздников и других нерабочих дней.

4. Передача производится Пограничными Уполномоченными или их Помощниками, а также должностными лицами по охране государственной границы по поручению Пограничных Уполномоченных.

5. Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции, животных или вещей.

6. Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Договаривающейся Стороны, а там, где возможно—установят друг с другом телефонную связь.

Статья 32. 1. Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, переводчики и эксперты могут переходить государственную границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из настоящего Договора.

2. Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят государственную границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 21 настоящего Договора (образцы полномочий—приложения 3 и 4).

3. Переводчики переходят государственную границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Уполномоченным одной из Договаривающихся Сторон (образец удостоверения—приложение 5).

4. Эксперты и другие лица, привлеченные для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить государственную границу на основании удостоверения на разовый переход границы, действительного в течение 24 часов с мо-

мента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Уполномоченным одной из Договаривающихся Сторон и визируется Пограничным Уполномоченным другой Договаривающейся Стороны (образец удостоверения—приложение б).

5. Пограничные Уполномоченные визируют документы, указанные в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, не позднее трех дней со дня их поступления на визируване.

6. Лица, производящие на основании других соглашений между Договаривающимися Сторонами работы по строительству и обеспечению сохранности коммуникационных сооружений, мостов, водных сооружений, а также по регулированию рек, проведению измерений и другие работы, могут переходить государственную границу по документам, выдаваемым на основании таких соглашений. Пограничные Уполномоченные Договаривающихся Сторон совместно устанавливают место и время перехода государственной границы для этих лиц и делают соответствующие отметки в их документах на право перехода государственной границы, если существующие между Договаривающимися Сторонами соглашения не предусматривают иного порядка.

7. Техническому персоналу и рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Договаривающейся Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов и средств транспорта, с условием их обратного вывоза, а также предметов личного пользования, продуктов питания и табачных изделий, необходимых на время работы.

8. В случае, если производство работ будет продолжаться в течение нескольких дней, то инструменты и средства транспорта могут быть оставлены на месте работы с согласия надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны.

9. О потере удостоверения на переход государственной границы следует немедленно заявить ближайшим пограничным властям, которые без промедления известят об этом пограничные власти другой Договаривающейся Стороны.

10. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут взаимно информировать друг друга об аннулировании действительности удостоверений на переход государственной границы.

11. Лицам, получающим удостоверение на переход государственной границы, должны быть объяснены их обязанности по соблюдению таможенных и валютных правил Договаривающихся Сторон.

Статья 33. 1. Переход государственной границы лицами, указанными в пункте 1 статьи 32 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно пункту 1 статьи 31, если Пограничные Уполномоченные, их Заместители или их Помощники не условились о другом месте перехода государственной границы.

2. О дне и часе каждого перехода государственной границы лицами, указанными в пунктах 1-4 статьи 32 настоящего Договора, Пограничные Уполномоченные (их Заместители или Помощники) извещают заранее, но не позднее чем за 12 часов Пограничных Уполномоченных (их Заместителей или Помощников) через ближайший орган пограничной охраны другой Договаривающейся Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

3. Лица, упомянутые в статье 17 настоящего Договора, имеют право при переходе государственной границы и во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны носить форму и личное оружие. Право ношения установленной формы одежды в этих случаях распространяется также и на лица, упомянутые в пункте 1 статьи 13 и в пунктах 3 и 4 статьи 32 настоящего Договора.

Статья 34. 1. Лицам, упомянутым в пункте 1 статьи 13 и в пункте 1 статьи 32 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

2. Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой на территорию другой Договаривающейся Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием их обратного вывоза, а также в необходимом количестве предметы личного пользования, продукты питания и табачные изделия для личного потребления. Указанные предметы не подлежат таможенным и другим сборам.

Статья 35. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Договаривающейся Стороны, указанным в пункте 1 статьи 13 и в пунктах 1-4 статьи 32 настоящего Договора, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей, вытекающих из настоящего Договора, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

2. Право перехода государственной границы для выполнения постановлений настоящего Договора приостанавливается полностью или частично по мере надобности в случае закрытия границы для движения через нее по санитарным или другим причинам. О приостановлении права перехода государственной границы должны быть заранее уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

3. В случае пожара или других стихийных бедствий, пожарные команды или другие спасательные группы могут переходить государственную границу по спискам в любой момент дня и ночи, после согласования места и времени перехода надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 36. Материалы, перевозимые через границу для осуществления работ согласно положениям пунктов 1 и 3 статьи 10 и пункта 1 статьи 11 настоящего Договора с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, не подлежат таможенным и другим сборам.

РАЗДЕЛ V

ПОРЯДОК ПОЛЬЗОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫМИ ВОДАМИ И ПЕРЕСЕКАЮЩИМИ ГОСУДАРСТВЕННУЮ ГРАНИЦУ ЖЕЛЕЗНЫМИ И ШОССЕЙНЫМИ ДОРОГАМИ

Статья 37. 1. Под пограничными водами в настоящем Договоре понимается пограничный участок реки Уж от пограничного знака 317 до пограничного знака 321, а также на пограничном участке мертвого рукава реки Тиссы.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоя-

шего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 38. 1. В пограничных водах лодкам и другим плавучим средствам обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания до линии границы.

2. Плавучим средствам любой из Договаривающихся Сторон в случае, если они находятся в бедственном положении, предоставляется возможность приставать к берегу реки другой Договаривающейся Стороны. При этом соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 39. 1. Плавучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в светлое время суток. В темное время они должны находиться на причалах или на якорях у своего берега.

2. Все лодки и другие плавучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими национальными флагами или их изображениями и обозначены ясно видимыми номерами белого или черного цвета.

Статья 40. Жители Договаривающихся Сторон имеют право ловить рыбу в пограничных водах до линии государственной границы.

Статья 41. 1. Сообщение по железным и шоссейным дорогам, пересекающим государственную границу, и пункты перехода государственной границы на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии государственной границы железными и шоссейными дорогами каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы все пересекающие государственную границу железные и шоссейные дороги, содержались в исправном состоянии.

Статья 42. Возведение на пограничных водах мостов и других сооружений производится на основе специальных соглашений.

РАЗДЕЛ VI

ОХОТА, ЛЕСНОЕ И СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО И ГОРНОЕ ДЕЛО

Статья 43. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы действующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи государственной границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались. Обе Стороны будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы и о одновременных сроках запрещения охоты на отдельных участках государственной границы.

Статья 44. 1. На участках, прилегающих к линии государственной границы, Договаривающиеся Стороны будут вести лесное и сельское хозяйство та-

ким образом, чтобы не наносить ущерба лесному и сельскому хозяйству другой Договаривающейся Стороны.

2. При возникновении лесного пожара вблизи государственной границы Договаривающаяся Сторона, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через государственную границу.

3. В случае угрозы распространения лесного пожара через государственную границу, надлежащие власти той Договаривающейся Стороны, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупредят об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для принятия соответствующих мер по локализации пожара на государственной границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут на линию государственной границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные организации той Стороны, которой принадлежат деревья, могли разделить и беспрепятственно увезти их на свою территорию.

Статья 45. 1. Работы по изысканию и эксплуатации минеральных ископаемых в непосредственной близости от линии государственной границы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Договаривающейся Стороны.

Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от государственной границы действительны правила той Договаривающейся Стороны, на территории которой эти работы производятся.

2. Для обеспечения сохранности линии государственной границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут по соглашению между собой другие меры, обеспечивающие сохранность линии государственной границы.

РАЗДЕЛ VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 46. Настоящий Договор будет действовать в течение десяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих 10 лет при том же условии денонсации.

Статья 47. Со дня вступления в силу настоящего Договора считаются утратившими силу "Договор между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о режиме чехословацко-советской границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов", а также Дополнительный Протокол к нему, подписанные 30 ноября 1956 года в Москве.

Статья 48. Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно короткий срок. Договор вступит в силу на 30 день после обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

Совершено в Праге "10" февраля 1973 года.

По уполномочию
Президента Чехословацкой
Социалистической Республики:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]²

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1
ОБРАЗЕЦ

1-я страница

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на право перехода советско-чехословацкой государственной границы

Размер: 15 × 10 см

Материал: картон

Цвет: красный

2-я страница

На основании пункта 2 статьи 16 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 г.,

.....
(фамилия, имя и отчество)

имеет право переходить советско-чехословацкую государственную границу и находиться на территории Чехословацкой Социалистической Республики на удалении до км от государственной границы.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5 см

ПЕЧАТЬ

Подпись владельца

¹ Signed by Ján Pješčak—Signé par Ján Pješčak.

² Signed by Stepan Vasilyevich Chervonenko—Signé par Stepan Vasilyevitch Tchervonenko.

Удостоверение действительно до 19. г.

Начальник Пограничных войск
Союза Советских Социалистических Республик

.....
(подпись)

г. Москва, 19. г.

3-я страница
(Текст 2-й страницы на чешском или словацком языках)

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 2

ОБРАЗЕЦ

1-я страница

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на право перехода советско-чехословацкой государственной границы

Размер: 15 × 10 см

Материал: картон

Цвет: голубой

2-я страница

На основании пункта 2 статьи 16 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 года,

.....
(фамилия, имя, отчество)

имеет право переходить советско-чехословацкую государственную границу на участке и находится на территории Чехословацкой

(номера пограничных знаков)

Социалистической Республики на удалении км от государственной границы.

Удостоверение действительно с часов 19. г.,

до часов 19. г.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5 см

ПЕЧАТЬ

Пограничный Уполномоченный
Союза Советских Социалистических Республик

.....
(подпись)

Г 19 г.

3-я страница
(Текст 2-й страницы на чешском или словацком языках)

4-я страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

Пограничный Уполномоченный
Чехословацкой Социалистической Республики

.....
(подпись)

ПЕЧАТЬ

..... 19 г.

(Текст 4-й страницы на чешском или словацком языках)

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 3
О Б Р А З Е Ц

1-я страница

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ

ПОЛНОМОЧИЕ

Размер: 15 × 10 см

Материал: картон

Цвет: красный

2-я страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 года, назначило 19 г.

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза Советских Социалистических Республик на советско-чехословацкой государственной границе*, который уполномочивается для исполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право переходить советско-чехословацкую государственную границу и находиться на территории Чехословацкой Социалистической Республики на удалении до км от государственной границы.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5 см

ПЕЧАТЬ

.....
(Подпись владельца)

Начальник Пограничных войск
Союза Советских Социалистических Республик

.....
(подпись)

г. Москва, 19 г.

3-я страница

(Текст 2-и страницы на чешском или словацком языках)

**П Р И Л О Ж Е Н И Е № 4
О Б Р А З Е Ц**

1-я страница

**СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ**

ПОЛНОМОЧИЕ

Размер: 15 × 10 см

Материал: картон

Цвет: голубой

2-я страница

На основании статьи 21 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 г.

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

* Полномочие может быть напечатано отдельно для Пограничного Уполномоченного и для его Заместителя.

назначен Помощником Пограничного Уполномоченного Союза Советских Социалистических Республик на советско-чехословацкой государственной границе, который уполномочивается для выполнения обязанностей предусмотренных в указанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право переходить советско-чехословацкую государственную границу на участке и находиться на тер-

(номера пограничных знаков)

ритории Чехословацкой Социалистической Республики на удалении до км от государственной границы.

г. 19. г.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5

ПЕЧАТЬ

Подпись владельца

г. 19. г.

Пограничный Уполномоченный
Союза Советских Социалистических Республик

(подпись)

3-я страница

(Текст 2-й страницы на чешском или словацком языках)

4-я страница

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно с
19. . . . г. до 19 г.

Пограничный Уполномоченный
Чехословацкой Социалистической Республики

(подпись)

ПЕЧАТЬ

г. 19. г.

(Этот текст на чешском или словацком языках)

Действие Полномочия продлено* до 19. г.

Пограничный Уполномоченный
Союза Советских Социалистических
Республик

(подпись)

Пограничный Уполномоченный
Чехословацкой Социалистической
Республики

(подпись)

* Действия Полномочия могут продлеваться повторно.

ПЕЧАТЬ
19 г.
г.

ПЕЧАТЬ
19 г.
г.

(Этот текст на русском и чешском или словацком языках)

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 5
ОБРАЗЕЦ

1-я страница

Союз Советских Социалистических Республик
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на право перехода советско-чехословацкой государственной границы

Размер: 15 × 10 см
Материал: картон
Цвет: голубой

2-я страница

На основании пункта 3 статьи 32 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 г.,

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

являющийся переводчиком Пограничного Уполномоченного Союза Советских Социалистических Республик на советско-чехословацкой государственной границе, имеет право переходить вместе с Пограничным Уполномоченным советско-чехословацкую государственную границу и находиться на территории Чехословацкой Социалистической Республики на удалении км от государственной границы.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5 см

ПЕЧАТЬ

Удостоверение действительно с часов 19 г. до часов 19 г.

Пограничный Уполномоченный
Союза Советских Социалистических Республик

.....

(подпись)

г. 19 г.

3-я страница

(Текст 2-й страницы на чешском или словацком языках)

4-я страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно с
19. г. до 19 г.

Пограничный Уполномоченный
 Чехословацкой Социалистической Республики

.....
 (подпись)

ПЕЧАТЬ

Г 19 г.

(Тот же текст на чешском или словацком языках)

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 6

О Б Р А З Е Ц

1-я страница

Союз Советских Социалистических Республик
 ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГЕРБ

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на право перехода советско-чехословацкой государственной границы

Размер: 15 × 10 см

Материал: картон

Цвет: голубой

2-я страница

На основании пункта 4 статьи 32 Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой о режиме советско-чехословацкой государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, заключенного февраля 1973 года,

.....
 (фамилия, имя, отчество)

имеет право однократно перейти советско-чехословацкую государственную границу на
 участке и находится на территории Чехословацкой Со-

(номера пограничных знаков)

циалистической Республики на удалении до км от государственной границы.

Удостоверение действительно с часов 19
 г. до часов 19 г.

МЕСТО ДЛЯ ФОТОГРАФИИ

3,5 × 4,5 см

ПЕЧАТЬ

Пограничный Уполномоченный
Союза Советских Социалистических Республик

.....

(подпись)

Г. 19. г.

3-я страница

(Текст 2-й страницы на чешском или словацком языках)

4-я страница

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

Пограничный Уполномоченный
Чехословацкой Социалистической Республики

.....

(подпись)

ПЕЧАТЬ

Г. 19. г.

(Тот же текст на чешском или словацком языках)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE CZECHOSLOVAK-SOVIET STATE FRONTIER AND CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN FRONTIER QUESTIONS.

The President of the Czechoslovak Socialist Republic, on the one hand, and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other, desiring to determine means for maintaining the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and settling frontier questions in the spirit of the further strengthening and development of co-operation and mutual assistance, have resolved to conclude the present Agreement to that end, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Major-General Dr. Ján Pješčak, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Stepan Vasilyevich Chervonenko, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics to the Czechoslovak Socialist Republic;

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

LINE AND DEMARCATION OF THE STATE FRONTIER

Article 1. 1. The State frontier between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics from the junction of the State frontiers of the Contracting Parties and the Polish People's Republic to the junction of the State frontiers of the Contracting Parties and the Hungarian People's Republic is defined by article I of the Treaty between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Trans-Carpathian Ukraine, signed at Moscow on 29 June 1945.²

2. The course of the State frontier in the region referred to in paragraph 1 of this article shall be defined by the following demarcation documents:

A. The Descriptive Protocol signed in Uzhgorod on 8 May 1946 relating to the State frontier between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics demarcated in November 1945 — April 1946, with the following annexes thereto:

- (1) the album of maps, cartographic materials and geodetic studies relating to the State frontier between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics;

¹ Came into force on 13 July 1974, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 13 June 1974, in accordance with article 48.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 504, p. 299.

- (2) the protocols of frontier marks set up on the State frontier between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics;
- (3) the Descriptive Protocol relating to the area of the junction of the State frontiers of Czechoslovakia, the Union of Soviet Socialist Republics and Poland, and the following annexes thereto:
 - (a) the 1:25,000 scale map of the area of the junction of the State frontiers of Czechoslovakia, the USSR and Poland;
 - (b) the protocol relating to the frontier mark "Kremenets", set up at the junction of the frontiers of Czechoslovakia, the USSR and Poland.

B. The protocol relating to the frontier mark "Tisa", set up at the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic, which was signed at Chop on 19 February 1963.

Article 2. 1. The State frontier shall delimit the sovereign territory of the Contracting Parties, and shall also divide vertically the air space and the subsoil.

2. For the purposes of this Agreement, the terms "State frontier" and "frontier line" are synonymous.

3. The State frontier shall be designated on the spot by frontier marks. The term "frontier mark" used in this Agreement denotes a system of uniformly numbered frontier posts and polygonal pins or triangulations points.

Article 3. 1. On sectors where it runs over land and also where it intersects standing or running waters, the State frontier shall be an immovable line following a straight course from one frontier mark to the next.

2. The State frontier along the frontier section of the river Uh from frontier mark No. 317 to frontier mark No. 321 shall be movable and shall run along the middle of the river.

3. The middle of the frontier section of the river Uh shall be deemed to be a straightened line equidistant from the straightened lines of both banks of its course, creeks being disregarded. Where it is not possible to define the line of the bank exactly, the middle of the river shall be deemed to be the middle line of the water surface at low-water level, as established at the time of measurement.

4. The course of the State frontier line along the frontier section of the river Uh shall vary with the displacement of its middle line caused by the natural variations in the conformation of its banks.

5. When changes in the middle line of the channel of the frontier section of the river Uh cause land adjoining the bank belonging to one Contracting Party to become joined to the bank belonging to the other Contracting Party, the line of the State frontier shall not change unless the Contracting Parties conclude a special agreement to that effect which shall settle the problems arising from the change of ownership of such land and determine the forms of compensation to be paid in connexion with such changes.

6. If, following a change in the channel of the frontier section of the river Uh, such as referred to in paragraph 5 of this article, it is considered inexpedient to restore the channel to its original course for reasons relating to water management or for other reasons, and if the Contracting Parties do not conclude a special agreement transferring the State frontier to the middle line of the new channel, the competent authorities of both Contracting Parties shall agree on a new means of establishing the existing State frontier following the previous channel of the frontier section of the river Uh.

Article 4. 1. The State frontier shall be designated on the spot by frontier marks as follows:

- (a) At the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, by a triangular pyramid-shaped frontier post;
- (b) At important points along the frontier line (at points where the line turns or is intersected by railways, highways, ravines or streams) and at other conspicuous points, by two frontier posts, normally placed at a distance of 2.5 metres from the frontier line in each case, and by a polygonal pin or triangulation point placed between these frontier posts on the frontier line itself;
- (c) In places where the frontier line crosses from land to water (the frontier section of the river Uh and the anabranch of the river Tisa) or vice versa (the frontier section of the river Uh), by three frontier posts and a polygonal pin placed on the frontier line on one of the banks between two of the aforementioned frontier posts; the third frontier post shall be erected on the opposite bank of the river in line with the frontier line;
- (d) Along the frontier section of the river Uh, by two frontier posts placed opposite each other on opposite banks and by a polygonal pin placed on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics between those two frontier posts;
- (e) Along the anabranch of the river Tisa, by two frontier posts placed opposite each other on opposite banks;
- (f) Where the frontier line crosses into the dry bed of the anabranch of the river Tisa, by three frontier posts, two of which shall be placed on the western bank and one on the eastern bank and by two polygonal pins, one of which shall be placed between the first two frontier posts and the other in the river bed in line with the first polygonal pin and third frontier post;
- (g) At the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic, by three triangular pyramid-shaped frontier posts.

2. The details of each frontier mark and its position in relation to the frontier line, its shape, dimensions and type, the national crest and number it bears, and the material of which it is composed shall be determined by the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement, and by the corresponding Agreement concluded following the exchange of notes in 1959 — 1960 concerning the replacement of wooden frontier posts by reinforced concrete posts and a change in the shapes of the centres of frontier marks.

Article 5. The Contracting Parties shall take the necessary measures for the proper protection of frontier marks and shall bring to justice any person found guilty of moving, damaging or destroying a frontier mark or part thereof. Frontier marks or parts thereof which have been moved, damaged or destroyed by residents of one of the Parties shall be restored or repaired at that Party's expense. If the culprits are not found, the Contracting Party responsible for the maintenance of a given frontier mark in accordance with the provisions of article 7 of this Agreement shall undertake the restoration or repair work at its own expense.

PART II

MAINTENANCE OF THE STATE FRONTIER
AND FRONTIER MARKS AND CLEARINGS

Article 6. The Contracting Parties undertake so to maintain the State frontier along the whole of its length that its course shall be clear and visible. Similarly, they undertake so to maintain the frontier marks and clearings that the situation, type, shape, dimensions and colour of the frontier marks and the width of and visibility within the frontier clearings meet all the requirements set forth in the frontier demarcation documents and the provisions of article 4 (paragraph 2) and article 8 of this Agreement.

Article 7. 1. The maintenance of frontier marks shall be shared by the Contracting Parties as follows:

- (a) Czechoslovakia shall maintain those frontier posts which are in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, and those polygonal pins and triangulation points situated on the frontier line which bear odd numbers.
- (b) The USSR shall maintain those frontier posts and polygonal pins which are in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, and those polygonal pins and triangulation points situated on the frontier line which bear even numbers.

2. The maintenance of the frontier mark "Kremenets" shall be governed by the Protocol between the Government of the Czechoslovak Republic, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish People's Republic concerning the maintenance of the frontier mark "Kremenets" situated at the junction of the State frontiers of Czechoslovakia, the Soviet Union and Poland, signed at Moscow on 29 September 1956.

3. If, during major construction work, it should prove necessary to remove or to change the position of certain frontier marks, the State frontier in those areas shall be designated once again jointly by the Parties, the provisions of paragraph 1 of this article notwithstanding.

Article 8. 1. A frontier clearing extending 5 metres on either side of the frontier line shall be maintained in good order and when necessary cleared of bushes and scrub obscuring the view from one frontier mark to another.

2. In this strip the land may not be ploughed and no structure or building other than those which are intended for the protection of the State frontier may be erected. The competent authorities of the Contracting Parties may by agreement make exceptions where necessary.

3. The frontier clearings shall be maintained by the competent authorities of the Contracting Parties, each in its own territory.

Article 9. 1. Surveys of the condition and situation of the frontier marks and the condition of the frontier clearings shall be made by the competent authorities of each Contracting Party independently and in accordance with article 7, paragraph 1, and article 8, paragraph 3, of this Agreement. Joint surveys of frontier marks and clearings shall, as a rule, be made once every two years by the competent authorities of both Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall in each case agree in advance on the timing of the joint survey, in accordance with paragraph 1 of this article.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall draw up a record if the results of the joint survey in two copies, each in the Czech or Slovak and the Russian languages.

Article 10. 1. If a frontier post, polygonal pin or triangulation point is removed, destroyed or damaged, it shall forthwith be restored or repaired by the competent authorities of the Contracting Party which is responsible for its maintenance under article 7 of this Agreement. The competent authorities of the Contracting Party carrying out the work shall notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing and in good time when the work of restoring or repairing a frontier mark or part thereof is to begin.

2. If the competent authorities of one Contracting Party discover that a frontier post, polygonal pin or triangulation point for the maintenance of which the other Contracting Party is responsible under article 7 of this Agreement has disappeared or been destroyed or damaged, they shall notify the competent authorities of that Contracting Party of the fact forthwith.

3. If necessary, the competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, erect additional frontier marks. Similarly, they may change the position of frontier marks or parts thereof which have been or are in danger of being destroyed or damaged and re-erect them where their safety is assured.

Such operations shall not alter the line of the State frontier as established by the demarcation documents.

4. The shape, dimensions and type of frontier marks which have been re-erected and of additional frontier marks shall conform to the provisions of article 4, paragraph 2, of this Agreement.

5. the work of restoring destroyed and damaged frontier posts, polygonal pins and triangulation points and of changing their position to ensure their safety shall be carried out by the competent authorities of the Contracting Party which is responsible for their maintenance under article 7 of this Agreement. It shall be carried out under the supervision of geodesists or topographers and in the presence of the competent authorities and experts of the other Contracting Party.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly establish additional frontier marks and the costs incurred in that connexion shall be divided equally between them.

Article 11. 1. A joint survey of the Czechoslovak-Soviet frontier shall be carried out for the purpose of establishing the course of the State frontier line on the spot, in accordance with the demarcation documents referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement. The first such survey shall be carried out during the summer of the year following the entry into force of this Agreement. New demarcation documents based on the findings of that survey shall, if necessary, be drawn up and shall supersede those referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement.

2. Subsequent joint surveys of the course of the frontier line shall be carried out as necessary every 10 years, unless one of the Contracting Parties requests that they be carried out earlier.

Article 12. 1. The following documentation shall be drawn up in connexion with work carried out under article 10, paragraphs 1 and 3, and article 11, paragraph 1, of this Agreement:

(a) a report on the restoration of any destroyed or damaged frontier mark or part thereof on its previous site;

- (b) a report and protocol on the establishment of any additional frontier mark or the removal to a safe place of a frontier mark or part thereof in danger of destruction;
 - (c) a report, protocol and 1:1,000 scale map of changes in the position of the middle line of the channel of the frontier section of the river Uh, in accordance with article 3, paragraphs 4 and 6, of this Agreement.
2. The documents referred to in paragraph 1 of this article shall be drawn up in two copies, each in the Czech or Slovak and the Russian languages.

PART III

MIXED CZECHOSLOVAK-SOVIET COMMISSION

Article 13. 1. The Governments of the Contracting Parties shall establish a mixed Czechoslovak-Soviet Commission, hereinafter called "the Commission", to carry out the joint survey of the course of the frontier line. The Government of each Contracting Party shall appoint a delegation to the Commission consisting of a chairman, a deputy chairman and two other members. When necessary, the chairmen of both delegations shall have the right to enlist the services of as many experts and other persons as may be required for the work of the Commission. The chairmen or their deputies may co-operate directly on matters concerning the work of the Commission.

2. Each Contracting Party shall bear the expenses connected with the activities of its own members of the Commission and of any persons whose services it may have enlisted for the work of the Commission. All the expenses connected with the survey of the frontier line, as well as those connected with the establishment of new or additional frontier marks and the preparation and issue of new demarcation documents, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 14. 1. In particular, the Commission shall:

- (a) Carry out on the spot the joint survey of the course of the frontier line and, if necessary, suggest changes in that course.
- (b) Decide questions relating to the establishment of additional frontier marks or the removal to a safe place of frontier marks or parts thereof which are in danger of destruction, and determine which of the Contracting Parties shall be responsible for the maintenance of the polygonal pin of any additional frontier mark.
- (c) Decide questions relating to changes in the designation of the course of the frontier line along the frontier section of the river Uh in the circumstances referred to in article 3, paragraph 6, of this Agreement.
- (d) Prepare new demarcation documents. These documents shall be drawn up in two copies, each in the Czech or Slovak and the Russian languages; they shall be subject to ratification in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force upon the exchange of notes confirming their approval. Upon their entry into force, they shall supersede the corresponding demarcation documents which were in effect until the exchange of notes.

2. In the performance of the tasks referred to in paragraph 1 of this article, the Commission shall work in close co-operation with the Frontier Commissioners of the Contracting Parties.

Article 15. 1. The Contracting Parties shall agree through the diplomatic

channel on the commencement of the commission's work. The procedures to be followed by the Commission and its schedule of work shall be decided at its meetings, which shall be held alternately in the territory of each Contracting Party, unless a decision is taken to the contrary.

Meetings of the Commission shall be presided over by the leaders of each delegation alternately.

2. Minutes of each meeting of the Commission shall be drawn up in duplicate, each in the Czech or Slovak and the Russian languages. The minutes shall be signed by the chairmen of both delegations.

3. If the Commission is unable to reach agreement on any question, it shall refer it for consideration through the diplomatic channel.

Article 16. 1. The Commission shall determine the manner in which and the time and place at which the persons referred to in article 13, paragraph 1, of this Agreement may cross the State frontier during the period of the survey of the course of the frontier line.

2. The said persons shall be issued with a pass of an agreed type (annexes I and 2) entitling them to cross the frontier for this purpose.

3. Such passes shall be issued: to the members of the Czechoslovak delegation to the Commission, by the Minister for Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic; to the members of the Soviet delegation to the Commission, by the officer commanding the frontier forces of the Union of Soviet Socialist Republics; to experts and other persons, by the Frontier Commissioner of the Contracting Party which enlists their services.

PART IV

FRONTIER AUTHORITIES, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS, THEIR PLACE OF RESIDENCE, THE SECTORS IN THEIR CHARGE AND REGULATIONS FOR CROSSING THE FRONTIER

Article 17. The competent authorities referred to in this Agreement shall be the Frontier Commissioners and their deputies and assistants.

Article 18. 1. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall appoint their own Frontier Commissioners and Deputy Frontier Commissioners.

2. The Frontier Commissioners shall co-operate in performing the duties arising out of the provisions of this Agreement.

Article 19. 1. The following Frontier Commissioners shall be appointed:
For the Czechoslovak Socialist Republic

The Frontier Commissioner of the Czechoslovak-Soviet State frontier in charge of the sector extending from the frontier mark "Kremenets", at the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish People's Republic, to the frontier mark "Tisa", at the junction of the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic.

For the Union of Soviet Socialist Republics

The Frontier Commissioner of the Soviet-Czechoslovak State frontier in charge of the sector extending from the frontier mark "Kremenets", at the junction of the

State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, the Czechoslovak Socialist Republic and the Polish People's Republic, to the frontier mark "Tisa", at the junction of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, the Czechoslovak Socialist Republic and the Hungarian People's Republic.

2. Each Contracting Party shall communicate the full names and official places of residence of the Frontier Commissioners and their deputies to the other Party through the diplomatic channel.

Article 20. 1. The Frontier Commissioners shall appoint the necessary number of assistants and shall be entitled to enlist the services of experts.

The Frontier Commissioners shall communicate to each other the full names and official places of residence of their assistants.

2. The deputies shall enjoy the same rights as the Frontier Commissioners. They shall perform the duties of the Frontier Commissioners during the absence of the latter for valid reasons.

3. The powers of assistants shall be defined in the credentials issued to them by the Frontier Commissioners.

Article 21. Written credentials in the languages of the Contracting Parties shall be issued to the persons referred to in article 17 of this Agreement, as follows:

- to the Frontier Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic and his deputy, by the Minister of Internal Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic;
- to the Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics and his deputy, by the officer commanding the frontier forces of the Union of Soviet Socialist Republics;
- to assistants, by the Frontier Commissioner concerned.

Article 22. The competent authorities of the Contracting Parties shall:

1. Take the necessary steps to prevent violations of the régime at the State frontier as established by this Agreement;
2. Take the necessary steps to prevent the illegal crossing of the State frontier by any person, and notify the competent authorities of the other Contracting Party of the steps so taken;
3. Take the necessary steps to detain in their territory all persons who have illegally crossed the frontier from the territory of the other Contracting Party;
4. Investigate all violations of the régime of the State frontier and take action accordingly, except in those cases which must be settled through the diplomatic channel;
5. Investigate claims for damages arising out of any violation of the régime of the State frontier submitted by one of the Contracting Parties or by persons in its territory, and take action accordingly, within the limits of the powers conferred on them;
6. When taking action in connexion with violations of the régime of the State frontier, the competent authorities of the Contracting Parties shall at the same time agree on the procedure for the return of property found in the territory of the other Contracting Party.

Article 23. 1. Persons who have illegally crossed the State frontier and who are detained in the territory of one of the Contracting Parties shall be handed over

forthwith to the Frontier Commissioner or Assistant Frontier Commissioner of the Contracting Party from whose territory they crossed.

2. At the same time, all objects which are in the possession of such persons at the time of detention and were brought by them from the territory of the other Contracting Party shall also be handed over.

However, illegally acquired monies and negotiable assets of the Contracting Party in whose territory such persons are detained shall not be liable to return.

3. Persons who have deliberately crossed the State frontier need not be handed over to the other Party if:

- (a) they are citizens of the Contracting Party which has detained them;
- (b) in addition to having crossed the State frontier illegally, they have committed another offence under the laws of the Contracting Party into whose territory they have crossed.

4. If the Party detaining the persons referred to in paragraph 1 of this article finds it necessary to carry out a further investigation of the facts referred to in paragraph 3 above, it may continue to detain those persons for the time required for such investigation, provided that it immediately notifies the Frontier Commissioner of the other Contracting Party of their detention. In that case, the decision to hand over the persons detained shall be taken by the appropriate authorities of the detaining Party, in accordance with paragraphs 1 and 3 of this article.

5. If the persons referred to in paragraph 1 of this article are not handed over for the reasons specified in paragraph 3 above or cannot be handed over forthwith for any other serious reasons, the Frontier Commissioner of the other Contracting Party shall immediately be notified of the fact.

6. The Frontier Commissioners shall determine the procedure for handing over the persons referred to in paragraph 1 of this article. Neither Contracting Party shall be entitled to refuse to accept the return of such persons.

Article 24. In the case of the immediate return of persons who have left the territory of one of the Contracting Parties through a frontier point but who do not have the appropriate documents, they must be allowed back by the Party whose territory they have just left.

Article 25. 1. The Frontier Commissioners shall take all the steps within their competence to settle all incidents arising on the State frontier. A Frontier Commissioner may refer any matter of importance for settlement through the diplomatic channel, after notifying the Frontier Commissioner of the other Contracting Party.

2. Especially serious incidents at the State frontier, involving the loss of human life or grave bodily harm and other serious cases, shall be settled through the diplomatic channel. In all such cases, however, the Frontier Commissioners shall jointly make the necessary inquiries into the incident and record the results in the minutes of a joint meeting.

3. Matters on the settlement of which the Frontier Commissioners cannot agree shall be referred for settlement through the diplomatic channel.

4. Nothing in this article shall preclude reference back to the Frontier Commissioners of matters discussed through the diplomatic channel.

5. Questions on the settlement of which the assistants of the Frontier Commissioners cannot agree shall be referred to the Frontier Commissioners for settlement.

Article 26. 1. The Frontier Commissioners and their deputies shall ordinarily consider matters jointly at meetings and interviews. For each meeting or interview between the Frontier Commissioners or their deputies, minutes shall be drawn up briefly indicating the proceedings of the meeting or interview, the decisions taken and the time-limits fixed for their implementation.

2. Decisions of the Frontier Commissioners or their deputies shall be regarded as final and binding on both Parties as of the time of signature of the minutes.

3. Claims for damages exceeding 5,000 coruna or 500 roubles shall be settled through the diplomatic channel.

4. Less important matters may be settled by correspondence between the Frontier Commissioners, unless either Commissioner insists that such matters be dealt with at a meeting or interview.

5. Assistant Frontier Commissioners shall ordinarily consider matters jointly at interviews

6. For every interview between Assistant Frontier Commissioners a record shall be drawn up setting out in detail the contents of that interview and their conclusions and proposals, if any.

7. Decisions taken by Assistant Frontier Commissioners shall take effect following confirmation by the Frontier Commissioners.

8. The minutes and records of meetings and interviews between the Frontier Commissioners or their deputies and the records of interviews between their assistants shall be drawn up in two copies, each in the Czech or Slovak and the Russian languages.

Article 27. 1. Meetings or interviews between the Frontier Commissioners shall take place at the request of one of them and if possible at the time mentioned in the request. The reply to the request shall be given as soon as possible, and not later than forty-eight hours after receipt of the request. If the date proposed for the meeting or interview is unacceptable, another date shall be proposed forthwith in the reply.

2. If one Frontier Commissioner requests a meeting or interview, the Frontier Commissioner of the other Contracting Party must attend in person. If, for valid reasons, he cannot attend, he shall be replaced by his deputy, who shall notify the Frontier Commissioner of the other Contracting Party of the fact in good time. By agreement between the Frontier Commissioners, meetings and interviews may take place between their deputies.

3. Interviews between assistants may take place only by order of the Frontier Commissioners.

4. Meetings or interviews between the Frontier Commissioners and interviews between their deputies may also be attended by interpreters, experts and other persons invited by both Parties.

Article 28. 1. The meetings or interviews referred to in article 26 of this Agreement shall as a rule be held in the territory of the Contracting Party on whose initiative the meeting or interview has been convened.

2. Meetings or interviews shall be directed by the Frontier Commissioner or assistant of the Contracting Party in whose territory the negotiations are taking place.

3. The agenda of the meeting or interview shall be proposed at the time the request for the meeting or interview is submitted or shall be settled beforehand by

discussion or correspondence. In exceptional cases, items not on the agenda may also be dealt with by mutual consent.

Article 29. 1. In order to ascertain the facts, the Frontier Commissioners and their assistants may by prior agreement conduct joint inquiries on the spot into cases of violation of the State frontier. Such inquiries shall be directed by the Party in whose territory they are held.

2. Records or other documents relating to the inquiries shall be drawn up and annexed to the minutes of the meeting. Such records and other documents shall be drawn up in accordance with the rules laid down in article 26 of this Agreement.

3. Joint inquiries shall not be deemed to be judicial investigations or similar proceedings within the competence of the judicial or administrative authorities of either Contracting Party.

Article 30. The Frontier Commissioners shall inform each other as soon as possible of action taken in connexion with matters agreed upon at a meeting or interview.

Article 31. 1. The Frontier Commissioners shall by common agreement designate points on the State frontier for the exchange of official correspondence and the handing over of persons and property. As a rule, animals shall be handed over in the district where they crossed the State frontier.

2. The Frontier Commissioners, their deputies or their assistants shall agree on the place and time for each such transfer.

3. Official correspondence shall be accepted at any time of the day or night, even on holidays and other non-working days.

4. The transfers shall be effected by the Frontier Commissioners or their assistants, or by the officers commanding the frontier guard acting on the orders of the Frontier Commissioners.

5. The Frontier Commissioners shall establish by agreement the form of receipts to be given for correspondence, animals and other items.

6. The Frontier Commissioners shall agree on the signals to be used to summon the frontier guard of the other Contracting Party and, wherever possible, shall establish telephonic communication with each other.

Article 32. 1. The Frontier Commissioners and their deputies, assistants, interpreters and experts may cross the State frontier to perform their official functions arising out of this Agreement.

2. The Frontier Commissioners and their deputies and assistants shall cross the State frontier by virtue of the written credentials provided for in article 21 of this Agreement (for specimen credentials see annexes 3 and 4).

3. Interpreters shall cross the State frontier by virtue of passes issued by the Frontier Commissioner of one of the Contracting Parties (for specimen pass see annex 5).

4. Experts and other persons whose services are enlisted for the clarification of any matter may cross the State frontier by virtue of a pass good for a single crossing of the frontier which shall be valid for twenty-four hours from the time of the first crossing. The pass shall be issued by the Frontier Commissioner of one of the Contracting Parties and visaed by the Frontier Commissioner of the other Contracting Party (for specimen pass see annex 6).

5. The Frontier Commissioners shall visa the documents referred to in paragraphs 3 and 4 of this article not later than three days after their submission for vising.

6. Persons engaged under other agreements between the Contracting Parties to carry out construction and maintenance work on communications equipment, bridges, water installations (including flood control work), surveying and other tasks may cross the State frontier by virtue of documents issued under such agreements. The Frontier Commissioners shall jointly determine the place and time for such persons to cross the State frontier and shall endorse accordingly the documents entitling the bearers to cross the State frontier, except where existing agreements between the Contracting Parties provide for other arrangements.

7. Technical personnel and labourers from one of the Contracting Parties crossing into the territory of the other Contracting Party may not take with them anything other than instruments and means of transport, which will be admitted on condition that they will subsequently be re-exported, as well as articles for their personal use, food and tobacco required during their work.

8. If work is to continue for several days, the instruments and means of transport may be left at the place of work with the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

9. The nearest frontier guard unit shall immediately be informed in the event of the loss of a pass or certificate for crossing the State frontier, and shall in turn notify the frontier guards of the other Contracting Party without delay.

10. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep each other informed of the cancellations of any pass or certificate for crossing the State frontier.

11. Persons receiving a pass or certificate to cross the State frontier shall be informed of their obligation to observe the customs and currency regulations of the Contracting Parties.

Article 33. 1. The persons referred to in article 32, paragraph 1, of this Agreement shall cross the State frontier only at the points referred to in article 31, paragraph 1, unless the Frontier Commissioners, their deputies or assistants have agreed on some other crossing point.

2. The Frontier Commissioners (or their deputies or assistants) shall give notice, at least twelve hours in advance, of the date and time of each crossing by the persons referred to in article 32, paragraphs 1 to 4, of this Agreement to the Frontier Commissioners (or their deputies or assistants) of the other Party through that Party's nearest frontier guard unit, which shall send an escort to the meeting place.

3. The persons referred to in article 17 of this Agreement may wear uniform and carry personal weapons when crossing the State frontier and when in the territory of the other Contracting Party. The right to wear a distinctive form of dress shall also be extended to the persons referred to in article 13, paragraph 1, and article 32, paragraphs 3 and 4, of this Agreement.

Article 34. 1. The persons referred to in article 13, paragraph 1, and article 32, paragraph 1, of this Agreement shall be guaranteed immunity for their persons and for official documents in their possession.

2. The above-mentioned persons may take with them to the territory of the other Contracting Party the articles and means of transport necessary for their work, provided they are re-exported, and also the requisite quantities of articles for

their personal use and food and tobacco for their personal consumption. Such items shall not be subject to customs duty or other charges.

Article 35. 1. Each Contracting Party shall grant to the persons referred to in article 13, paragraph 1, and article 32, paragraphs 1 to 4, of this Agreement who are in its territory in connexion with the performance of duties arising from this Agreement any necessary assistance in obtaining transport, lodging and facilities for communicating with their own authorities.

2. The right to cross the State frontier in order to implement the provisions of this Agreement may be suspended, wholly or in part, as necessary, in the event of the closure of the frontier for health or other reasons. The competent authorities of the other Contracting Party shall be given prior notice of any suspension of the right to cross the State frontier.

3. In the event of fire or other natural disasters, fire-fighting teams and other rescue groups may cross the State frontier by virtue of lists, at any hour of the day or night, following agreement between the competent authorities of the Contracting Parties on the place and time of the crossing.

Article 36. Materials transported across the frontier from the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in connexion with work carried out under the provisions of article 10, paragraphs 1 and 3, and article 11, paragraph 1, of this Agreement shall not be subject to customs duty or other charges.

PART V

REGULATIONS GOVERNING THE USE OF FRONTIER WATERS AND OF RAILWAYS AND ROADS INTERSECTING THE STATE FRONTIER

Article 37. 1. The term frontier waters in this Agreement means the frontier section of the river Uh from frontier mark No. 317 to frontier mark No. 321, and the frontier section of the anabranche of the river Tisa.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that in the use of frontier waters the provisions of this Agreement are observed and the relevant rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Article 38. 1. Boats and other vessels of the two Contracting Parties shall be entitled to unrestricted use of frontier waters up to the frontier line.

2. Vessels of either Contracting Party may tie up to the other Contracting Party's bank if in distress. In such cases, the respective frontier guards shall assist each other as necessary.

Article 39. 1. Vessels of the Contracting Parties may navigate in frontier waters only during the hours of daylight. At night they must be either tied up or anchored by their own banks.

2. All boats and other vessels navigating in frontier waters shall fly their national flag or exhibit a replica thereof and be marked with clearly visible white or black numbers.

Article 40. Nationals of the Contracting Parties may fish in frontier waters up to the State frontier line.

Article 41. 1. Communication by railways and roads intersecting the State frontier and the frontier transit points on such railways and roads shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the State frontier line is intersecting by railways and roads, each Contracting Party shall erect special signs and barrier on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties shall take steps to ensure that all railways and roads which intersect the State frontier are maintained in proper condition.

Article 42. The erection of bridges and other installations in frontier waters shall be undertaken on the basis of special agreements.

PART VI

HUNTING, FORESTRY, AGRICULTURE AND MINING

Article 43. Each Contracting Party shall ensure that the hunting regulations in force in its territory are strictly observed in the vicinity of the State frontier and that animals and birds are not shot or pursued across the frontier during hunting. The Parties shall where necessary agree on all matters relating to the preservation of game-animals and birds and on identical closed seasons along specified sections of the State frontier.

Article 44. 1. Each Contracting Party shall so conduct its forestry and agriculture in land adjacent to the State frontier as not to harm the forestry and agriculture of the other Contracting Party.

2. If a forest fire breaks out in the vicinity of the State frontier, the Contracting Party in whose territory the fire began shall take all due and possible steps to contain and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the State frontier.

3. If a forest fire threatens to spread across the State frontier, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the threat has arisen shall forthwith warn the competent authorities of the other Contracting Party so that the necessary measures may be taken to contain the fire at the State frontier.

4. If trees fall across the State frontier line owing to natural causes or through felling, the competent authorities of the Contracting Parties shall take steps to enable the appropriate organizations of the Contracting Party to which the trees belong to cut them up and remove them to their own territory without hindrance.

Article 45. 1. Mineral deposits in the immediate vicinity of the State frontier line shall be so prospected and worked as not to harm the territory of the other Contracting Party.

The regulations of the Contracting Party in whose territory the work is carried out shall apply to all mining of and prospecting for mineral deposits in the immediate vicinity of the State frontier.

2. In order to safeguard the State frontier line, there shall on each side thereof be a belt 20 metres wide in which the work referred to in paragraph 1 of this article shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. If in any particular case it is not expedient to establish the belts referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement take other measures to safeguard the State frontier line.

PART VII

FINAL PROVISIONS

Article 46. This Agreement shall remain in force for 10 years. If neither of the Contracting Parties has denounced it six months before its expiry, the Agreement shall automatically be renewed for successive periods of 10 years, subject to the same conditions of denunciation.

Article 47. The Agreement between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, and the supplementary protocol thereto, which was signed at Moscow on 30 November 1956,¹ shall be considered null and void as of the date of entry into force of this Agreement.

Article 48. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible. The Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement has been drawn up in two copies, each in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 10 February 1973.

For the President
of the Czechoslovak Socialist
Republic

[JAN PJEŠČAK]

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics

[STEPAN VASILYEVICH CHERVONENKO]

ANNEX No. 1

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
STATE EMBLEM

PASS

for crossing the Czechoslovak-Soviet State frontier

Size: 15 × 10 cm
Material: cardboard
Colour: red

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 243.

Page 2

By virtue of article 16, paragraph 2, of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
 (surname, first name)

is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier and to remain in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

SPACE FOR PHOTOGRAPH
 3.5 × 4.5 cm

STAMP

Signature of bearer

Valid until 19

Minister of the Interior
 of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
 (signature)

Prague, 19

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

A N N E X No. 2

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
 STATE EMBLEM

PASS

for crossing the Czechoslovak-Soviet State frontier

Size: 15 × 10 cm
 Material: cardboard
 Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 16, paragraph 2, of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(surname, first name)

is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier in the sector
..... and to remain in the territory of the Union of Soviet

(frontier mark number)

Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

Valid from: hours, on 19 to: hours, on
. 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH

3.5 × 4.5 cm

STAMP

Frontier Commissioner
of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
(signature)

..... (town) 19

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid for the period indicated on pages 2 and 3.

STAMP

Frontier Commissioner
of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

..... (town) 19

(Text of page 4 in the Russian language)

A N N E X No. 3

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
STATE EMBLEM

CREDENTIAL

Size: 15 × 10 cm
Material: cardboard
Colour: red

Page 2

By virtue of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic has on 19 appointed

.....
(title, surname, first name)

Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the Czechoslovak Socialist Republic on the Czechoslovak-Soviet State frontier* who is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Agreement and, in connexion therewith, is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier and to remain in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

SPACE FOR PHOTOGRAPH
3.5 × 4.5 cm

STAMP

Minister of the Interior
of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
(signature)

Signature of bearer
Prague, 19

* Separate credentials may be issued for the Frontier Commissioner and his deputy.

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

A N N E X No. 4

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
STATE EMBLEM

CREDENTIAL

Size: 15 × 10 cm
Material: cardboard
Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 21 of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.
(title, surname, first name)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic on the Czechoslovak-Soviet State frontier, and is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Agreement and, in connexion therewith, is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier in the sector and to re-
(frontier mark nos.)

main in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

Valid from 19 to 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH
3.5 × 4.5 cm

STAMP

Frontier Commissioner
of the Czechoslovak Socialist Republic

.
(signature)

Signature of bearer

. (town) 19

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

Page 4

This credential has been presented to me and is valid from 19 to
 19

STAMP

Frontier Commissioner
 of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
 (signature)

..... (town) 19

(Text in the Russian language)

This credential has been extended to 19

Frontier Commissioner
 of the Czechoslovak
 Socialist Republic

.....
 (signature)

Frontier Commissioner
 of the Union of Soviet
 Socialist Republics

.....
 (signature)

STAMP

..... (town) 19

STAMP

..... (town) 19

(Text in the Czech or Slovak and the Russian languages)

*This credential may be extended more than once.

ANNEX No. 5

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC
 STATE EMBLEM

PASS

for crossing the Czechoslovak-Soviet State frontier

Size: 15 × 10 cm
 Material: cardboard
 Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 32, paragraph 3, of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(title, surname, first name)

is an interpreter of the Frontier Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic on the Czechoslovak State frontier and is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier with the Frontier Commissioner and to remain in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

Valid from 19 to 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH
 3.5 × 4.5 cm

STAMP

Frontier Commissioner
 of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
(signature)

..... (town) 19

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid from 19 to 19

STAMP

Frontier Commissioner
 of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

..... (town) 19

(Text of page 4 in the Russian language)

A N N E X No. 6

SPECIMEN

Page 1

CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

STATE EMBLEM

PASS

for crossing the Czechoslovak-Soviet State frontier

Size: 15x10 cm
 Material: cardboard
 Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 32, paragraph 4, of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(surname, first name)

is entitled to cross the Czechoslovak-Soviet State frontier in the sector
(frontier marks nos.)

and remain in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics up to a distance of km from the State frontier.

Valid from hours, on 19 to hours, on 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH
3.5 × 4.5 cm

STAMP

..... (town) 19

Frontier Commissioner
of the Czechoslovak Socialist Republic
.....
(signature)

Page 3

(Text of page 2 in the Russian language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid for the period indicated on pages 2 and 3.

STAMP

Frontier Commissioner
of the Union of Soviet Socialist Republics
.....
(signature)

..... (town) 19

(Text of page 4 in the Russian language)

ANNEX No. 1

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

STATE EMBLEM

PASS

entitling bearer to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier

Size: 15 × 10 cm

Material: cardboard

Colour: red

Page 2

By virtue of article 16, paragraph 2, of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(surname, first name, patronymic)

is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier and to remain in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic up to a distance ofkm from the State frontier.

SPACE FOR PHOTOGRAPH
 3.5 × 4.5 cm

STAMP

Signature of bearer

Valid until 19

Officer commanding the frontier forces
 of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

Moscow, 19

*Page 3**(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)*

ANNEX No. 2

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

STATE EMBLEM

PASS

entitling bearer to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier

Size: 15 × 10 cm

Material: carboard

Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 16, paragraph 2, of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(surname, first name, patronymic)

is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier in the sector
..... and to remain in the territory of the Czechoslovak

(frontier mark nos.)

Socialist Republic up to a distance of km from the State frontier.

Valid from hours, on 19 to hours,
on 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH

3.5 × 4.5 cm

STAMP

Frontier Commissioner
of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

..... (town) 19

Page 3

(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid for the period indicated on pages 2 and 3.

STAMP

Frontier Commissioner
of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
(signature)

..... (town) 19

(Text of page 4 in the Czech or Slovak language)

ANNEX No. 3

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
STATE EMBLEM

CREDENTIAL

Size: 15 × 10 cm
Material: cardboard
Colour: red

Page 2

By virtue of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has on 19 appointed

.....
(title, surname, first name, patronymic)

Frontier Commissioner/Deputy Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak State frontier,* who is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Agreement and, in connexion therewith, is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier and to remain in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic up to a distance of km from the State frontier.

SPACE FOR PHOTOGRAPH
3.5 × 4.5 cm

STAMP

Signature of bearer

Officer commanding the frontier forces
of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

Moscow, 19

* Separate credentials may be issued for the Frontier Commissioner and his deputy.

Page 3

(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)

ANNEX No. 4

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

STATE EMBLEM

CREDENTIAL

Size: 15 × 10 cm'

Material: cardboard

Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 21 of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(title, surname, first name, patronymic)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak State frontier, and is hereby empowered to perform the functions provided for in the said Agreement and, in connexion therewith, is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier in the sector

(frontier mark nos.)

and to remain in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic up to a distance of km from the State frontier.

Valid from 19 to 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH

3.5 × 4.5 cm

STAMP

Signature of bearer

..... (town) 19

Frontier Commissioner
of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

Page 3

(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)

Page 4

This credential has been presented to me and is valid from 19 to 19

Frontier Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic

(signature)

STAMP

. (town) 19

(Text in the Czech or Slovak language)

This credential has been extended to 19 *

Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics

Frontier Commissioner of the Czechoslovak Socialist Republic

(signature)

(signature)

STAMP

. 19 (town)

STAMP

. 19 (town)

(Text in the Russian and the Czech or Slovak languages)

* The credential may be extended more than once.

A N N E X No. 5

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS STATE EMBLEM

PASS

entitling bearer to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier

Size: 15 x 10 cm Material: cardboard Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 32, paragraph 3, of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

. (title, surname, first name, patronymic)

who is an interpreter of the Frontier Commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics on the Soviet-Czechoslovak State frontier, is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State

frontier with the Frontier Commissioner and to remain in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic up to a distance of km from the State frontier.

SPACE FOR PHOTOGRAPH

3.5 × 4.5 cm

STAMP

Valid from hours, on 19 to hours, on
 19

Frontier Commissioner
 of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
 (signature)

..... town 19

Page 3

(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid from 19 to
 19

STAMP

Frontier Commissioner
 of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
 (signature)

..... town 19

(The same text in the Czech or Slovak language)

A N N E X No. 6

SPECIMEN

Page 1

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

STATE EMBLEM

PASS

entitling bearer to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier

Size: 15 × 10 cm

Material: cardboard

Colour: light blue

Page 2

By virtue of article 32, paragraph 4, of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic concerning the régime of the Soviet-Czechoslovak State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions, concluded on February 1973,

.....
(surname, first name, patronymic)

is entitled to cross the Soviet-Czechoslovak State frontier once in the sector
..... and to remain in the territory of the Czechoslovak Socialist

(frontier mark nos.)

Republic up to a distance of km from the State frontier.

Valid from hours, on 19 , to hours, on
. 19

SPACE FOR PHOTOGRAPH
3.5 × 4.5 cm

STAMP

Frontier Commissioner
of the Union of Soviet Socialist Republics

.....
(signature)

..... (town) 19

Page 3

(Text of page 2 in the Czech or Slovak language)

Page 4

This pass has been presented to me and is valid for the period indicated on pages 2 and 3.

STAMP

Frontier Commissioner
of the Czechoslovak Socialist Republic

.....
(signature)

..... (town) 19

(The same text in the Czech or Slovak language)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DES FRONTIÈRES D'ÉTAT TCHÉCOSLOVACO-SOVIÉTIQUE, AINSI QU'À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PROBLÈMES FRONTALIERS

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque, d'une part, et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent au fonctionnement normal du régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque et au règlement des problèmes frontaliers dans la perspective du renforcement et du développement de la coopération et de l'assistance mutuelle, ont décidé de conclure à cet effet le présent Traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque : le Major général et professeur Jan Pješčak, licencié ès-sciences, vice-ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Stepan Vasilyevitch Tchervonenko, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République socialiste tchécoslovaque,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

TRACE ET MARQUAGE DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

Article premier. 1. La frontière d'Etat entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du point de jonction des frontières d'Etat des Parties contractantes et de la République populaire de Pologne jusqu'au point de jonction des frontières d'Etat des Parties contractantes et de la République populaire de Hongrie, a été définie à l'article premier du Traité entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'Ukraine transcarpatique, signé à Moscou le 29 juin 1945¹.

2. Le tracé de la frontière d'Etat dans le secteur visé au paragraphe 1 du présent article est défini dans les documents de démarcation suivants :

A. Le Protocole portant description de la frontière d'Etat entre la République de Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, bornée en novembre 1945–avril 1946, qui a été signé à Užhorod, le 8 mai 1946, avec les annexes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1974, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 13 juin 1974, conformément à l'article 48.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 504, p. 299.

- 1) L'atlas contenant des cartes géographiques et géodésiques de la frontière d'Etat entre la République de Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- 2) Les procès-verbaux concernant les marques frontières placées sur la frontière d'Etat entre la République de Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- 3) Le Protocole portant description du point de jonction des frontières d'Etat de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Pologne avec les différentes annexes jointes audit Protocole :
 - a) La carte du point de jonction des frontières d'Etat de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Pologne à l'échelle de 1/25 000;
 - b) Le procès-verbal concernant la marque frontière Kremenec, placée au point de jonction des frontières d'Etat de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Pologne.

B. Le Protocole relatif à la marque frontière «Tisa», placée au point de jonction des frontières d'Etat de la République socialiste tchécoslovaque, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire hongroise, signé le 19 février 1963 à Tchop.

Article 2. 1. La frontière d'Etat délimite les territoires placés sous la souveraineté des Parties contractantes, et délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

2. Aux fins du présent Traité, les expressions «frontière d'Etat» et «ligne frontière» ont le même sens.

3. La frontière d'Etat est indiquée sur le terrain par des marques frontières. Le terme «marques frontières», qui est employé dans le présent Traité, désigne l'ensemble des poteaux frontières et des piquets de forme polygonale ou des bornes géodésiques portant le même numéro.

Article 3. 1. Lorsque la frontière d'Etat traverse des étendues de terre ou des endroits où elle coupe des étendues d'eau stagnante et courante, son tracé est fixe et rectiligne d'une marque frontière à la suivante.

2. Sur la section du cours d'eau frontière Už qui va de la marque frontière 317 à la marque frontière 321, la frontière est mobile et passe par la ligne médiane du cours d'eau.

3. Est considérée comme ligne médiane des eaux frontières de l'Už la ligne rectifiée équidistante des lignes pareillement rectifiées des deux rives de son lit (compte non tenu des anses). Dans les endroits où la ligne du rivage ne peut être déterminée avec précision est considérée comme ligne médiane de l'Už la ligne médiane de la surface des eaux à leur niveau le plus bas déterminé au moment du mesurage.

4. Sur la section frontière de l'Už, le tracé de la frontière d'Etat change avec les déplacements de la ligne médiane provoqués par les modifications naturelles survenant dans la configuration des rives.

5. Les modifications de la ligne médiane des eaux de l'Už, à la suite desquelles des étendues de terre contiguës à la rive appartenant à l'une des Parties contractantes sont rattachées à la rive de l'autre Partie contractante, ne modifient pas le tracé de la frontière d'Etat, à moins que les Parties contractantes ne concluent à ce sujet un accord spécial réglant la question du changement de statut territorial de ces terrains et déterminant les modalités de l'indemnisation liée à ces modifications.

6. Si, le cours de l'Už ayant dévié sur sa section frontière, comme il est indiqué au paragraphe 5 du présent article, il apparaît inopportun de le rectifier, pour des raisons liées à la gestion des eaux ou pour d'autres raisons, et si les Parties contractantes n'ont pas conclu d'accord spécial visant à déplacer le tracé de la frontière sur la ligne médiane du nouveau cours de la rivière, les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord le nouveau mode de démarcation à utiliser pour indiquer le tracé de la frontière existante dans l'ancien lit de la section frontière de l'Už.

Article 4. 1. La frontière d'Etat est indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes :

- a) Au point de jonction des frontières de la République socialiste tchécoslovaque, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne, par une borne à section triangulaire, de forme pyramidale;
- b) Aux points particulièrement importants de la ligne frontière (les points d'angle de la ligne frontière, les points où elle traverse des voies ferrées, des routes, des ravins, des cours d'eau, et d'autres points marquants du relief) par deux poteaux frontières, placés normalement à une distance de 2,50 mètres de la ligne frontière et par un piquet de forme polygonale ou par une borne géodésique, placée entre ces poteaux frontières sur la ligne frontière elle-même;
- c) Aux endroits où la ligne frontière passe d'une étendue de terre ferme à une étendue d'eau (la section frontière de l'Už et le bras mort de la Tisa) ou *vice versa* (la section frontière de l'Už) par trois poteaux frontières et un piquet de forme polygonale, qui est placé sur la ligne frontière sur l'une des rives, entre les deux poteaux frontières susmentionnés; un troisième poteau frontière est placé sur le bord opposé de la rivière dans l'alignement de la ligne frontière;
- d) Sur la section frontière de l'Už — par deux poteaux frontières, placés l'un en face de l'autre sur les deux rives opposées de la rivière, et par un piquet de forme polygonale — placée sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entre ces poteaux frontières;
- e) Sur le bras mort de la Tisa, par deux poteaux frontières placés l'un en face de l'autre sur les deux rives;
- f) Là où la ligne frontière passe dans le lit asséché du bras mort de la Tisa, par trois poteaux frontières, dont deux sont placés sur la rive occidentale et un sur la rive orientale; par deux bornes de forme polygonale, dont l'une est placée entre les deux premiers poteaux frontières et l'autre dans le lit du cours d'eau, dans l'alignement entre la première borne de forme polygonale et le troisième poteau frontière;
- g) Au point de jonction des frontières d'Etat de la République socialiste de Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Hongrie par trois poteaux frontières à section triangulaire, de forme pyramidale.

2. Les caractéristiques de chaque marque frontière et son emplacement par rapport à la ligne frontière, ainsi que sa forme, ses dimensions, son aspect, son sceau, son numérotage et son matériau, sont définis dans les documents de démarcation visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Traité et dans les accords correspondants conclus en 1959-1960 à la suite d'un échange de notes sur le remplacement des poteaux frontières en bois par des poteaux en béton armé et sur les modifications apportées à la configuration de la partie médiane des marques frontières.

Article 5. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer la protection des marques frontières et elles engagent des poursuites contre les personnes qui ont déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières ou des parties de celles-ci. Les marques frontières ou parties de ces marques qui ont été endommagées, déplacées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'une des Parties contractantes sont remplacées ou remises en état aux frais de la Partie contractante dont les habitants ont causé les dommages susmentionnés. Si les coupables ne sont pas découverts, le remplacement ou la remise en état des marques frontières se fera aux frais de la Partie contractante qui est chargée de leur entretien, en vertu des dispositions de l'article 7 du présent Traité.

CHAPITRE II

ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT, DES MARQUES FRONTIÈRES ET DES PERCÉES FRONTIÈRES

Article 6. Les Parties contractantes s'engagent à entretenir la frontière d'Etat sur toute sa longueur de façon que son tracé soit clair et lisible. De même, elles s'engagent à entretenir les marques frontières, ainsi que les percées frontières, de façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées frontières, répondent à toutes les conditions stipulées dans les documents de démarcation de la frontière, et aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 et de l'article 8 du présent Traité.

Article 7. 1. La charge d'entretenir les marques frontières est répartie comme suit entre les Parties contractantes :

- a) L'entretien des poteaux frontières situés sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, des piquets de forme polygonale et des bornes géodésiques portant un numéro impair placées sur la ligne frontière, incombe à la Tchécoslovaquie.
- b) L'entretien des poteaux frontières et des piquets de forme polygonale situés sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des piquets de forme polygonale et des bornes géodésiques portant un numéro pair placées sur la ligne frontière, incombe à l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. L'entretien de la marque frontière «Kremenec» est régi par le Protocole conclu par le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, relatif à l'entretien de la marque frontière «Kremenec» placée au point de jonction des frontières d'Etat de la Tchécoslovaquie, de l'Union soviétique et de la Pologne qui a été signé à Moscou le 29 septembre 1956.

3. Au cas où l'exécution de travaux de construction importants conduirait à enlever ou déplacer certaines marques frontières, il sera procédé en commun, notwithstanding les dispositions du paragraphe 1 du présent article, à une nouvelle démarcation de la frontière dans ces secteurs.

Article 8. 1. Une percée frontière, de 5 mètres de large, de part et d'autre de la ligne frontière, doit être entretenue en bon état, et, dans la mesure du besoin, débarrassée des buissons et autres broussailles gênant la vue d'une marque frontière à une autre.

2. La culture de la terre est interdite dans cette zone et aucun bâtiment ou ouvrage ne peut y être construit, à l'exception de ceux qui sont destinés à la protec-

tion de la frontière. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent autoriser, d'un commun accord, les exceptions nécessaires.

3. L'entretien des percées frontières est assuré par les autorités compétentes de chaque Partie contractante, chacune sur son territoire.

Article 9. 1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 7 et au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Traité, les autorités compétentes de chaque Partie contractante procèdent à des inspections pour s'assurer de l'état et de l'emplacement des marques frontières et de l'état des percées frontières. En règle générale les autorités compétentes des deux Parties contractantes effectuent ensemble, une fois tous les deux ans, des inspections des marques frontières et des percées frontières.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent à l'avance, d'un commun accord, la date de l'inspection commune prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent en deux exemplaires un procès-verbal des résultats de l'inspection commune, chaque exemplaire étant rédigé en tchèque ou en slovaque et en russe.

Article 10. 1. En cas de disparition, destruction ou détérioration d'un poteau frontière, d'une colonne polygonale ou d'une borne géodésique, les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de leur entretien en vertu de l'article 7 du présent Traité procèdent sans délai à leur remise en place ou à leur réparation. Le début des travaux de remise en place ou de réparation des marques frontières ou de leurs parties constituantes doit être annoncé à l'autre Partie contractante, par écrit et à l'avance, par les autorités compétentes de la Partie contractante qui exécute ces travaux.

2. Si les autorités compétentes d'une des Parties contractantes constatent qu'un poteau frontière, une colonne polygonale ou une borne géodésique, dont l'entretien incombe à l'autre Partie contractante conformément à l'article 7 du présent article, a disparu ou a été détruit ou endommagé elles devront en informer sans retard les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

3. Si nécessaire, les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, installer des marques frontières supplémentaires. De même, elles peuvent modifier l'emplacement des marques frontières, ou de leurs parties constituantes, qui ont disparu ou qui ont été endommagées, et de celles qui risquent d'être endommagées ou détruites et les réimplanter en des points ne présentant pas de risques.

Le tracé de la ligne frontière, tel qu'il a été défini dans les documents de démarcation, ne doit pas être modifié par ces travaux.

4. La forme, les dimensions et l'aspect des marques frontières déplacées et des marques frontières supplémentaires doivent être conformes aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Traité.

5. La remise en place des poteaux frontières, des colonnes polygonales ou des bornes géodésiques détruits et endommagés ainsi que leur transfert en un point ne présentant pas de risques sont effectués par les autorités compétentes de la Partie contractante chargée de leur entretien conformément à l'article 7 du présent Traité. Ces travaux sont effectués avec le concours de géomètres ou de topographes et en présence des autorités compétentes et d'experts de l'autre Partie contractante.

6. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se chargent ensemble de l'installation des marques frontières supplémentaires et supportent à part égale les dépenses afférentes à cette opération.

Article 11. 1. Afin d'assurer que le tracé de la ligne frontière sur le terrain soit conforme aux documents de démarcation visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Traité, il est procédé à une inspection commune de la frontière d'Etat entre la Tchécoslovaquie et l'Union soviétique. La première inspection aura lieu pendant l'été de l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité. Les résultats de cette opération seront consignés, si nécessaire, dans de nouveaux documents de démarcation, qui remplaceront les documents de démarcation visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Traité.

2. Par la suite, les vérifications communes du tracé de la ligne frontière sont effectuées, si nécessaire, tous les 10 ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne propose de procéder à une inspection avant l'expiration de ce délai.

Article 12. 1. Les travaux effectués conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 10 et du paragraphe 1 de l'article 11 du présent Traité donnent lieu à l'établissement :

- a) D'un procès-verbal relatif à la remise en place au point initial des marques frontières ou de leurs parties constituantes détruites ou endommagées;
- b) D'un procès-verbal et d'un protocole relatifs à la mise en place d'une marque frontière supplémentaire ou au transfert, en un point ne présentant pas de risque, d'une marque frontière ou partie de marque frontière qui risquait d'être détruite;
- c) D'un procès-verbal, d'un protocole et d'un schéma à l'échelle de 1/1 000 en ce qui concerne les déplacements de la ligne médiane du cours de l'Už sur sa section frontière, dont il est fait mention aux paragraphes 4 et 6 de l'article 3 du présent Traité.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article sont établis en deux exemplaires, chacun en tchèque ou en slovaque et en russe.

CHAPITRE III

COMMISSION MIXTE TCHÉCOSLOVACO-SOVIÉTIQUE

Article 13. 1. Aux fins des vérifications communes du tracé de la ligne frontière, les Gouvernements des Parties contractantes constituent une commission mixte tchécoslovaque-soviétique, appelée ci-après « la Commission ». Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes désigne, pour siéger à cette Commission, le Président de sa délégation, son vice-président et deux membres. Si nécessaire, les présidents des deux délégations peuvent associer aux travaux de cette Commission le nombre voulu d'experts et autres personnes. Les présidents et vice-présidents peuvent collaborer directement sur des questions intéressant le travail de la Commission.

2. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les dépenses liées à l'activité de ses ressortissants membres de la Commission, ainsi que les dépenses des personnes qu'elle a associées aux travaux de la Commission. Toutes les dépenses liées à la vérification de la ligne frontière et les dépenses liées à l'installation de marques frontières nouvelles ou supplémentaires, ainsi qu'à la préparation et à l'établissement de nouveaux documents de démarcation sont supportées à part égale par les deux Parties contractantes.

Article 14. 1. La Commission est chargée, en particulier, de l'exécution des travaux suivants :

- a) Elle effectue, grâce à des mesurages sur le terrain, des vérifications communes du tracé de la ligne frontière et, si besoin est, elle propose des modifications de ce tracé.
- b) Elle décide d'installer des marques frontières supplémentaires et de transférer en des points ne présentant pas de danger les marques ou parties de marques frontières qui risquent d'être détruites, et détermine laquelle des Parties contractantes assurera l'entretien du piquet polygonal constituant la marque frontière supplémentaire.
- c) Elle décide des modifications à apporter au marquage de la frontière sur la section frontière de l'Už dans les cas visés au paragraphe 6 de l'article 3 du présent Traité.
- d) Elle établit les nouveaux documents de démarcation. Ces documents sont établis en deux exemplaires, chacun en tchèque ou en slovaque et en russe; ils sont soumis à ratification conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des Parties contractantes et entrent en vigueur à la suite de l'échange des notes relatives à leur ratification. A partir de leur entrée en vigueur, ces documents remplacent les documents de démarcation correspondants, en vigueur avant l'échange de notes.

2. Dans l'accomplissement des tâches visées au paragraphe 1 du présent article, la Commission travaille en étroite collaboration avec les commissaires aux frontières des Parties contractantes.

Article 15. 1. Les Parties contractantes arrêtent d'un commun accord, par la voie diplomatique, la date à laquelle débiteront les travaux de la Commission. Les modalités et le calendrier des travaux de la Commission sont fixés lors de ses séances qui, sauf décision contraire, se tiennent alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante.

Les chefs des deux délégations président à tour de rôle les séances de la Commission.

2. Chaque séance de la Commission fait l'objet de comptes rendus établis en deux exemplaires, chacun en tchèque ou en slovaque et en russe. Ces comptes rendus sont signés par le Président des deux délégations.

3. Si la Commission ne peut parvenir à un accord sur telle ou telle question, elle les transmettra pour examen par la voie diplomatique.

Article 16. 1. Pour la durée des travaux relatifs à la vérification du tracé de la ligne frontière la Commission détermine, à l'intention des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 13 du présent Traité, les modalités du franchissement de la frontière, ainsi que les jours et heures et les points où il doit s'effectuer.

2. Les personnes désignées à cette fin reçoivent, pour franchir la frontière, des autorisations d'un modèle déterminé (annexes 1 et 2).

3. Ces autorisations sont délivrées : aux membres de la délégation tchécoslovaque faisant partie de la Commission par le Ministre de l'intérieur de la République socialiste tchécoslovaque; aux membres de la délégation soviétique faisant partie de la Commission; par le commandant des gardes frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; aux experts et autres personnes par les Commissaires aux frontières de la Partie contractante qui les a engagés pour participer aux travaux de la Commission.

CHAPITRE IV

LES AUTORITÉS FRONTALIÈRES, LEURS DROITS ET DEVOIRS, LEUR RÉSIDENCE ET LEURS SECTEURS D'ACTIVITÉ; RÉGLES APPLICABLES AU FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE

Article 17. Les autorités compétentes mentionnées dans le présent Traité sont les Commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints.

Article 18. 1. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques nomment chacun un Commissaire aux frontières et son suppléant.

2. Les Commissaires aux frontières exécutent d'un commun accord les obligations qui découlent des dispositions du présent Traité.

Article 19. 1. Les Commissaires aux frontières sont :

Pour la République socialiste tchécoslovaque

Le Commissaire chargé de la frontière tchécoslovaque-soviétique, dont le secteur d'activité s'étend de la marque frontière «Kremenec» placée au point de jonction des frontières d'Etat de la République socialiste tchécoslovaque, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Pologne, jusqu'à la marque frontière «Tisa» placée au point de jonction des frontières d'Etat de la République socialiste tchécoslovaque, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire hongroise.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Le Commissaire chargé de la frontière tchécoslovaque-soviétique dont le secteur d'activité s'étendra de la marque frontière «Kremenec» placée au point de jonction des frontières d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire de Pologne, jusqu'à la marque frontière «Tisa», placée au point de jonction des frontières d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste tchécoslovaque et de la République populaire hongroise.

2. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms, prénoms et patronymes des Commissaires aux frontières et de leurs suppléants, ainsi que leur lieu de résidence officiel.

Article 20. 1. Chaque Commissaire aux frontières désigne les adjoints qui lui sont nécessaires et peut faire appel à des experts.

Les Commissaires aux frontières se communiquent les noms, prénoms, patronymes et lieu de résidence officiel de leurs adjoints.

2. Les suppléants jouissent de tous les droits attribués aux Commissaires aux frontières. Ils exercent les fonctions des Commissaires aux frontières lorsque ces derniers sont absents pour des motifs valables.

3. La compétence des adjoints est définie dans les pouvoirs qui leur sont délivrés par les Commissaires aux frontières.

Article 21. Des pouvoirs, établis par écrit dans les langues des deux Parties, sont délivrés aux personnes mentionnées à l'article 17 du présent Traité, à savoir :

- Au Commissaire aux frontières de la République socialiste tchécoslovaque et à son suppléant par le Ministre des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque;

- Au Commissaire aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à son suppléant par le Commandant des gardes frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- Aux adjoints par les Commissaires aux frontières respectifs.

Article 22. Les autorités compétentes des Parties contractantes sont tenues :

1. De prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher que se produisent à la frontière d'Etat des incidents contrevenant aux règles établies dans le présent Traité;
2. De prendre toutes mesures nécessaires pour empêcher le franchissement illégal de la frontière d'Etat par quelque personne que ce soit et d'informer les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des mesures qu'elles auront prises;
3. De prendre les mesures nécessaires pour arrêter sur leur territoire toute personne qui aurait franchi illégalement la frontière d'Etat à partir du territoire de l'autre Partie contractante;
4. D'enquêter sur tous les cas d'infraction au régime de la frontière d'Etat et de les régler, à l'exception de ceux qui doivent être réglés par la voie diplomatique;
5. D'enquêter sur les demandes d'indemnisation en tous genres présentées à la suite de tel ou tel cas d'infraction au régime de la frontière d'Etat et présentées par l'une des Parties contractantes ou par des personnes se trouvant sur son territoire, de les régler dans les limites de leur compétence;
6. Lorsqu'elles règlent des cas d'infraction au régime de la frontière d'Etat, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent également d'un commun accord les modalités applicables à la restitution des biens se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 23. 1. Les personnes qui ont franchi illégalement la frontière d'Etat et qui ont été arrêtées sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont remises dans les plus brefs délais au Commissaire aux frontières de la Partie contractante dont elles ont quitté le territoire, ou à son adjoint.

2. Sont également remis en même temps que ces personnes les objets qui étaient en leur possession au moment de leur arrestation et qu'elles ont fait sortir du territoire de l'autre Partie contractante.

Cependant, les espèces, illégalement acquises, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces personnes ont été arrêtées ne sont pas remises à l'autre Partie contractante.

3. Les personnes qui ont intentionnellement franchi la frontière d'Etat ne sont pas nécessairement remises à l'autre Partie :

- a) S'il s'agit de ressortissants de la Partie contractante qui les a arrêtées;
- b) Si, outre qu'elles ont illégalement franchi la frontière d'Etat, elles ont commis une autre infraction aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont entrées.

4. Si la Partie contractante qui a arrêté les personnes visées au paragraphe 1 du présent article juge nécessaire d'obtenir des éclaircissements supplémentaires sur les faits visés au paragraphe 3, elle pourra détenir ces personnes pendant le temps qui lui sera nécessaire pour obtenir ces éclaircissements, après avoir informé sans retard de cette détention le Commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. En ce cas, il appartient aux autorités compétentes de la Partie qui a arrêté ces personnes de

prendre, conformément aux paragraphes 1 et 3 du présent article, une décision sur le transfert des personnes arrêtées.

5. Si, pour les raisons mentionnées au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé au transfert des personnes visées au paragraphe 1 ou si ce transfert ne peut être effectué dans les plus brefs délais pour d'autres raisons sérieuses, le Commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante en sera immédiatement informé.

6. Les Commissaires aux frontières arrêtent les procédures à suivre pour le transfert des personnes visées au paragraphe 1 du présent article. En outre, ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne peut refuser de reprendre ces personnes.

Article 24. Les personnes en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes qui arrivent à un poste frontière sans être munies des documents requis sont refoulées sans retard et doivent être reprises par la Partie contractante du territoire de laquelle elles sont venues.

Article 25. 1. Les Commissaires aux frontières des Parties contractantes prennent toutes les mesures en leur pouvoir afin de régler tous les incidents qui pourraient survenir à la frontière. Chaque Commissaire aux frontières peut, à sa discrétion, soumettre par la voie diplomatique toute question ayant un caractère particulièrement grave, après en avoir informé le Commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante.

2. Les incidents de frontière particulièrement graves, tels que les cas d'homicides ou de dommages corporels ou d'autres cas graves, sont réglés par la voie diplomatique. Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les Commissaires aux frontières doivent procéder à une enquête commune sur l'incident en question et consigner les résultats de l'enquête dans un procès-verbal de la réunion commune.

3. Les questions sur lesquelles les Commissaires aux frontières n'ont pu se mettre d'accord sont réglées par la voie diplomatique.

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus, toute question soumise à un règlement par la voie diplomatique peut être renvoyée aux Commissaires aux frontières.

5. Les questions sur lesquelles un accord n'est pas intervenu entre les adjoints sont soumises à la décision des Commissaires aux frontières.

Article 26. 1. En règle générale, les Commissaires aux frontières et leurs suppléants examinent ensemble les questions au cours de réunions ou d'entrevues. Chaque réunion ou entrevue des Commissaires aux frontières ou de leurs suppléants fait l'objet d'un procès-verbal où sont brièvement consignées les délibérations qui ont eu lieu lors de la réunion ou de l'entrevue, les décisions qui y sont prises et les délais fixés pour leur exécution.

2. Les décisions des Commissaires aux frontières ou de leurs suppléants sont considérées comme définitives et obligatoires pour les deux Parties dès la signature du procès-verbal.

3. Pour toute somme dépassant 5 000 couronnes tchécoslovaques ou 500 roubles, le règlement des demandes d'indemnité doit s'effectuer par la voie diplomatique.

4. Les questions secondaires peuvent être réglées par correspondance entre les Commissaires aux frontières si aucun d'eux n'insiste pour que l'examen de ces questions ait lieu au cours d'une réunion ou d'une entrevue.

5. En règle générale, les adjoints des Commissaires aux frontières examinent ensemble les questions au cours d'entrevues.

6. Pour chaque entrevue des adjoints des Commissaires aux frontières, il est établi un compte rendu où le contenu de l'entrevue est exposé en détail et où sont consignées, le cas échéant, les conclusions et propositions desdits adjoints.

7. Les décisions des adjoints des Commissaires aux frontières ne prennent effet que lorsqu'elles ont été confirmées par les Commissaires aux frontières.

8. Les procès-verbaux et comptes rendus des réunions et entrevues des Commissaires aux frontières et de leurs suppléants et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints sont établis en deux exemplaires, chacun d'eux en tchèque ou en slovaque et en russe.

Article 27. 1. Les réunions ou les entrevues des Commissaires aux frontières ont lieu sur la proposition de l'un d'eux et dans la mesure du possible à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation doit être communiquée autant que possible immédiatement et, en tout cas, 48 heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date proposée pour la réunion ou l'entrevue ne peut être acceptée, une autre date devra être proposée aussitôt dans la réponse.

2. Lorsque l'un des Commissaires aux frontières a proposé une réunion ou une entrevue, le Commissaire aux frontières de l'autre Partie doit s'y rendre en personne et, dans le cas où le Commissaire aux frontières ne pourrait y assister pour des raisons valables, il est remplacé par son suppléant qui doit en informer en temps voulu le Commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. Avec l'accord des Commissaires aux frontières, des réunions et des entrevues peuvent avoir lieu entre leurs suppléants.

3. Les entrevues des adjoints n'ont lieu que sur l'ordre des Commissaires aux frontières.

4. Outre les personnes susmentionnées, des interprètes, des experts et d'autres personnes invitées par les deux Parties peuvent participer aux réunions et entrevues des Commissaires aux frontières ou aux entrevues de leurs adjoints.

Article 28. 1. Les réunions et les entrevues mentionnées à l'article 26 du présent Traité doivent, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie qui a pris l'initiative de la réunion ou de l'entrevue.

2. Les réunions ou les entrevues ont lieu sous la direction du Commissaire aux frontières de la Partie sur le territoire de laquelle les pourparlers se déroulent, ou de son adjoint.

3. L'ordre du jour de la réunion ou de l'entrevue doit être communiqué en même temps que l'invitation ou fixé d'avance par voie de négociations ou par échange de lettres. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour peuvent également être examinées, si les participants y consentent.

Article 29. 1. Afin d'établir les faits, les Commissaires aux frontières et leurs adjoints peuvent, après entente préalable, procéder sur les lieux à une enquête sur les infractions commises à la frontière. L'enquête est dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu.

2. L'enquête fait l'objet d'un compte rendu ou d'autres documents, qui sont annexés au procès-verbal de la réunion. Les comptes rendus et autres documents en question sont rédigés conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Traité.

3. L'enquête commune effectuée sur les lieux n'est pas considérée comme une instruction judiciaire, ni comme constituant un acte relevant de la compétence des autorités judiciaires ou administratives des deux Parties.

Article 30. Les Commissaires aux frontières sont tenus de s'informer mutuellement, dans les plus brefs délais, des mesures prises en application des décisions arrêtées au cours des réunions ou entrevues.

Article 31. 1. Les Commissaires aux frontières désignent d'un commun accord des points de rencontre sur la frontière d'Etat où a lieu l'échange de leur correspondance officielle, ainsi que la remise des personnes et des biens. La remise des animaux a lieu dans le secteur où ils ont franchi la frontière d'Etat.

2. Les Commissaires aux frontières, leurs suppléants, ou leurs adjoints conviennent dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

3. La correspondance officielle doit être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

4. Les Commissaires aux frontières ou leurs adjoints procèdent à la remise des personnes et des biens. Peuvent également y procéder les fonctionnaires chargés de la protection des frontières, avec l'autorisation des Commissaires aux frontières.

5. Les Commissaires aux frontières établissent d'un commun accord les modèles des récépissés qui sont délivrés à la réception de la correspondance et lors de la remise d'animaux ou d'autres biens.

6. Les Commissaires aux frontières conviennent des signaux qui sont employés pour appeler la garde frontière de l'autre Partie et, dans la mesure du possible, ils établissent entre eux une liaison téléphonique.

Article 32. 1. Les Commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints, ainsi que les interprètes et les experts, peuvent franchir la frontière pour exercer leurs fonctions officielles découlant des dispositions du présent Traité.

2. Les Commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints franchissent la frontière sur présentation des pouvoirs écrits prévus à l'article 21 du présent Traité (les modèles des pouvoirs figurent aux annexes 3 et 4).

3. Les interprètes franchissent la frontière d'Etat sur présentation d'un certificat délivré par le Commissaire aux frontières de l'une des Parties (le modèle du certificat figure à l'annexe 5).

4. Les experts et autres personnes auxquels il est fait appel pour élucider une question quelconque peuvent franchir la frontière d'Etat sur présentation d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans chaque sens, valable pendant vingt-quatre heures à compter du premier passage de la frontière. Ce certificat est délivré par le Commissaire aux frontières de l'une des Parties et visé par le Commissaire aux frontières de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 6).

5. Les Commissaires aux frontières apposent leurs visas sur les documents mentionnés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, trois jours au plus tard après qu'ils leur ont été remis à cette fin.

6. Les personnes qui effectuent, sur la base d'autres accords conclus entre les Parties contractantes, des travaux de construction et d'entretien des voies de communications, des points et des installations hydrauliques, des travaux d'aménagement des cours d'eau, et des travaux de mesurage ou autres peuvent franchir la frontière d'Etat sur présentation de documents qui leur sont délivrés conformément à ces accords. Les Commissaires aux frontières des Parties contractantes fixent ensemble le lieu et l'heure auxquels ces personnes peuvent franchir la frontière et ils portent les indications voulues dans les documents autorisant lesdites personnes à franchir la frontière d'Etat, à moins qu'une autre procédure ne soit prévue dans les accords en vigueur entre les Parties contractantes.

7. Il est interdit au personnel technique et aux ouvriers de l'une des Parties contractantes se rendant sur le territoire de l'autre Partie contractante d'emporter quoi que ce soit, à l'exception de leurs outils et véhicules, à condition de les réexporter, et des objets d'usage personnel, des produits alimentaires et du tabac qui leur seront nécessaires pendant la durée des travaux.

8. Au cas où les travaux dureraient plusieurs jours, les outils et les véhicules peuvent être laissés sur le lieu de travail avec l'accord des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

9. La perte d'un certificat autorisant à franchir la frontière est immédiatement signalée aux autorités frontalières les plus proches et celles-ci en informent sans retard les autorités frontalières de l'autre Partie contractante.

10. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement la liste des certificats autorisant à franchir la frontière dont le délai de validité est expiré.

11. Les personnes auxquelles il est délivré des certificats les autorisant à franchir la frontière sont informées de l'obligation qui leur incombe de respecter les règlements douaniers et monétaires des Parties contractantes.

Article 33. 1. Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité ne peuvent franchir la frontière d'Etat qu'aux points désignés conformément au paragraphe 1 de l'article 31, à moins que les Commissaires aux frontières, leurs suppléants ou leurs adjoints ne soient convenus d'un autre point de passage.

2. Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière par les personnes visées dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 32 du présent Traité doivent être notifiés en temps voulu et au moins 12 heures à l'avance par les Commissaires aux frontières (leurs suppléants ou leurs adjoints) aux Commissaires aux frontières (à leurs suppléants ou à leurs adjoints) de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de l'organe le plus proche de la garde frontière de l'autre Partie, lequel doit envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

3. Les personnes visées à l'article 17 du présent Traité ont le droit de porter l'uniforme et des armes individuelles lors de leur passage de la frontière d'Etat et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 13 et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 32 du présent Traité bénéficient également du droit de porter un uniforme réglementaire.

Article 34. 1. L'immunité personnelle est garantie aux personnes visées au paragraphe 1 de l'article 13 et au paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels qui sont en leur possession.

2. Les personnes susmentionnées ont le droit d'importer sur le territoire de l'autre Partie contractante les objets et véhicules indispensables à l'exécution de leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que des objets d'usage personnel en quantité nécessaire, et les produits alimentaires et le tabac destinés à leur propre consommation. Les articles susmentionnés ne sont soumis à aucun droit de douane ou autres taxes.

Article 35. 1. Chaque Partie contractante accorde aux personnes de l'autre Partie contractante, mentionnées au paragraphe 1 de l'article 13 et aux paragraphes 1 à 4 de l'article 32 du présent Traité, qui se trouvent sur son territoire pour l'exercice des fonctions prévues par le présent Traité, toute l'assistance nécessaire pour qu'elles puissent se procurer des véhicules, des logements et des moyens de communiquer avec leurs propres autorités.

2. Le droit de franchir la frontière d'Etat en application des dispositions du présent Traité est suspendu, complètement ou partiellement, selon que de besoin, en cas de fermeture de la frontière pour des raisons sanitaires ou autres. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sont préalablement informées de la suspension du droit de passage de la frontière d'Etat.

3. En cas d'incendie ou d'autres catastrophes naturelles, les brigades de sapeurs pompiers ou les autres équipes de sauveteurs peuvent franchir la frontière d'Etat à tout moment du jour et de la nuit sur la base de listes d'effectifs après que les autorités compétentes des Parties contractantes sont convenues du lieu et de l'heure du passage.

Article 36. Les matériels importés pour l'exécution de travaux sur le territoire d'une Partie contractante, à partir du territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 10 et au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Traité, sont exempts de droits de douane et autres taxes.

CHAPITRE V

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES ROUTES ET VOIES FERRÉES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE

Article 37. 1. Sont considérés comme eaux frontières aux fins du présent Traité la section de la rivière Už allant de la marque frontière n° 317 à la marque frontière n° 321, ainsi que la section frontière du bras mort de la Tisa.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent Traité et dans le respect des droits et intérêts de l'autre Partie contractante relatifs aux eaux frontières.

Article 38. 1. Sur les eaux frontières, les barques et autres embarcations des deux Parties contractantes ont le droit de naviguer librement jusqu'à la ligne frontière.

2. Les embarcations d'une Partie contractante ont la faculté d'accoster sur le territoire de l'autre Partie contractante, si elles se trouvent en péril. En pareil cas, les autorités frontalières compétentes doivent se prêter l'assistance nécessaire.

Article 39. 1. Les embarcations des Parties contractantes n'ont le droit de naviguer dans les eaux frontières que pendant le jour. A la nuit tombée, elles doivent être amarrées ou à l'ancre près du rivage de la Partie dont elles dépendent.

2. Toutes les barques et autres embarcations naviguant dans les eaux frontières doivent arborer leur pavillon national ou une reproduction de ce pavillon et porter un numéro, en blanc ou en noir, nettement visible.

Article 40. Les habitants de chaque Partie contractante peuvent pêcher dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière.

Article 41. 1. La circulation sur les voies ferrées et grandes routes coupées par la frontière ainsi que les points de passage de la frontière d'Etat sur ces voies de communication font l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Aux endroits où les voies ferrées et les grandes routes traversent la frontière d'Etat, chacune des Parties contractantes installe sur son territoire et maintient en bon état des signaux et des barrières spéciaux.

3. Les Parties contractantes prennent des mesures pour que les voies ferrées et les grandes routes qui traversent la frontière d'Etat soient maintenues en bon état.

Article 42. La construction sur les eaux frontières de ponts et autres ouvrages s'effectue sur la base d'accords spéciaux.

CHAPITRE VI

CHASSE, FORESTERIE, AGRICULTURE ET EXPLOITATION MINIÈRE

Article 43. Chaque Partie contractante veille à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés au voisinage de la frontière d'Etat et à ce qu'en période de chasse les chasseurs s'abstiennent de tirer le gibier (à poil et à plumes) et de le poursuivre à travers la frontière. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendent, selon que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier (à poil et à plumes) ainsi que sur les époques d'interdiction simultanée de la chasse dans les divers secteurs de la frontière.

Article 44. 1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, chaque Partie contractante exploite les terres et la forêt de façon à ne pas causer de dommages à l'agriculture ou à la foresterie de l'autre Partie.

2. Au cas où un incendie de forêt viendrait à éclater au voisinage de la frontière d'Etat, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu s'est déclaré doit prendre, autant qu'il est possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière d'Etat, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le danger aura pris naissance en feront part immédiatement aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

4. Au cas où, à la suite de phénomènes naturels ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prennent toutes mesures pour que les organisations intéressées de la Partie à laquelle appartiennent les arbres puissent les débiter et les transporter sur leur territoire.

Article 45. 1. Les travaux de prospection et d'exploitation des minéraux au voisinage immédiat de la frontière doivent être effectués de manière à ne pas causer de dommages au territoire de l'autre Partie.

Dans le cas de travaux d'exploitation minière et de prospection des minéraux au voisinage immédiat de la frontière, les règlements applicables sont les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les travaux sont effectués.

2. Afin de sauvegarder la ligne frontière, il est réservé de chaque côté de la ligne une zone de 20 mètres de large où les travaux mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent être effectués que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si, dans des cas particuliers, il paraît inopportun d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes arrêteront d'un commun accord d'autres mesures en vue d'assurer l'intégrité de la frontière.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 46. Le présent Traité demeurera en vigueur pendant 10 ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ce délai, dénoncé ledit Traité, le Traité sera automatiquement prorogé par périodes successives de 10 ans, les conditions de dénonciation restant les mêmes.

Article 47. Le «Traité entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière tchécoslovaque-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière», ainsi que le Protocole additionnel s'y rapportant, signés à Moscou le 30 novembre 1956¹, cesseront de produire effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 48. Le présent Traité devra être ratifié. Les instruments de ratifications seront échangés à Moscou le plus tôt possible. Le Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en tchèque et en russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague le 10 février 1973.

Pour le Président
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[JÁN PJEŠČAK]

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[STEPAN VASILYEVITCH TCHERVONENKO]

ANNEXE 1

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : rouge

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 243.

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....
(nom et prénom)

a le droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique et de séjourner sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Signature du titulaire
Valable jusqu'au 19

Le Ministre de l'intérieur
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....
(Signature)

Prague, le 19

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

ANNEXE 2

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique

Format : 15 × 10 cm
Matériau : carton
Couleur : bleu clair

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....
 (nom et prénom)
 a le droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique dans le secteur situé entre
 et de séjourner sur le territoire de l'Union des Républi-
 (numéro des marques frontières)
 ques socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.
 Valable du 19 à heures au 19 à
 heures.
 PHOTOGRAPHIE
 3,5 × 4,5 cm
 CACHET
 Le Commissaire aux frontières
 de la République socialiste tchécoslovaque,

 (signature)
 Fait à le 19

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.
 CACHET
 Le Commissaire aux frontières
 de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

 (signature)
 Fait à le 19
 (Traduction russe du texte de la page 4)

A N N E X E 3

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
 SCEAU DE L'ÉTAT

POUVOIRS

Format : 15 × 10 cm
 Matériau : carton
 Couleur : rouge

Page 2

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, en application du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973, a nommé le 19

.....
(titre, nom et prénom)

Commissaire aux frontières (Commissaire aux frontières suppléant) de la République socialiste tchécoslovaque à la frontière tchécoslovaque-soviétique*, qui est ainsi habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière tchécoslovaque-soviétique et de séjourner sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Le Ministre de l'Intérieur
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....
(signature)

Signature du titulaire.

Prague, le 19

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

ANNEXE 4

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
SCEAU DE L'ÉTAT

POUVOIRS

Format : 15 × 10 cm
Matériau : carton
Couleur : bleu clair

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 21 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la fron-

* Ces pouvoirs pourront être imprimés séparément pour le Commissaire aux frontières et pour son suppléant.

tière d'Etat tchécoslovaque-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.
(titre, nom et prénom)

a été nommé commissaire adjoint aux frontières de la République socialiste tchécoslovaque à la frontière tchécoslovaque-soviétique, et est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière tchécoslovaque-soviétique dans le secteur situé entre et de séjourner sur le ter-

(numéro des marques frontières)

ritoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.

Ces pouvoirs sont valables du 19 au 19

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Signature du titulaire

Fait à le 19

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.
(signature)

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

Page 4

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables du 19 au 19

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.
(signature)

Fait à le 19

(Ce texte sera rédigé en russe)

La validité de ces pouvoirs est prolongée* jusqu'au 19

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste
tchécoslovaque,

.
(signature)

CACHET

Fait à le 19

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

.
(signature)

CACHET

Fait à le 19

(Ce texte sera rédigé en tchèque ou en slovaque et en russe)

* La validité des pouvoirs pourra être prolongée à deux reprises.

ANNEXE 5

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleu clair

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

..... ,

(titre, nom et prénom)

exerçant les fonctions de traducteur-interprète auprès du Commissaire aux frontières de la République socialiste tchécoslovaque à la frontière tchécoslovaque-soviétique, a le droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaque-soviétique avec le Commissaire aux frontières et de séjourner sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.

Valable du 19 au 19

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....
(signature)

Fait à le 19

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable du 19 au 19

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....
(signature)

Fait à le 19

(Traduction russe du texte de la page 4)

A N N E X E 6

MODÈLE

Page 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleu clair

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 32 du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.

(nom et prénom)

a le droit de franchir la frontière d'Etat tchécoslovaco-soviétique dans le secteur situé entre et de séjourner sur le territoire de l'Union des Républiques

(numéro des marques frontières)

socialistes soviétiques à une distance de km de la frontière d'Etat.

Valable du 19 à heures au 19 à heures,

PHOTOGRAPHIE

3,5 × 4,5 cm

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.

(signature)

Fait à le 19

Page 3

(Traduction russe du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....
(signature)

Fait à le 19

(Traduction russe du texte de la page 4)

A N N E X E 1

M O D È L E

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : rouge

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....
(nom, prénom et patronyme)

a le droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque et de séjourner sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Signature du titulaire

Valable jusqu'au 19

Le Commandant des gardes frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....
(signature)

Moscou, le 19

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

A N N E X E 2

MODÈLE

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleue

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....

(nom, prénom et patronyme)

a le droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque dans le secteur situé entre
..... et de séjourner sur le territoire de la République socialiste

(numéro des marques frontières)

tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

Valable du 19 à heures au 19 à
. heures.

PHOTOGRAPHIE

3,5 × 4,5cm

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....

(signature)

Fait à le 19

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....
(signature)

Fait à le 19

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 4)

A N N E X E 3

MODÈLE

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SCEAU DE L'ÉTAT

POUVOIRS

Format : 15 × 10 cm
Matériau : carton
Couleur : rouge

Page 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en application du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973, le 19

.....,
(titre, nom, prénom et patronyme)

commissaire aux frontières (Commissaire aux frontières suppléant) de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la frontière soviéto-tchécoslovaque*, qui est ainsi habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-tchécoslovaque et de séjourner sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

PHOTOGRAPHIE
3,5 × 4,5 cm

CACHET

Signature du titulaire

* Ces pouvoirs pourront être imprimés séparément pour le Commissaire aux frontières et pour son suppléant.

Le Commandant des gardes frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....
(signature)

Moscou, le 19

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

A N N E X E 4

MODÈLE

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

SCEAU DE L'ÉTAT

POUVOIRS

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleue

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article 21 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....
(titre, nom, prénom et patronyme)

a été nommé commissaire adjoint aux frontières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la frontière soviéto-tchécoslovaque, et est habilité à exercer les fonctions prévues par le Traité susmentionné et a le droit de franchir à cet effet la frontière soviéto-tchécoslovaque dans le secteur situé entre

(numéro des marques frontières)

la République socialiste tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

Valables du 19 au 19

PHOTOGRAPHIE

3,5 × 4,5 cm

CACHET

Signature du titulaire

Fait à le 19

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....
(signature)

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

Page 4

Vu les pouvoirs ci-contre qui seront valables du 19 au
..... 19

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....
(signature)

CACHET

Fait à le 19

(Ce texte sera rédigé en tchèque ou en slovaque)

La validité de ces pouvoirs est prolongée* jusqu'au 19

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

.....
(signature)

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste
tchécoslovaque

.....
(signature)

CACHET

Fait à le 19

CACHET

Fait à le 19

(Ce texte sera rédigé en russe et en tchèque ou en slovaque)

ANNEXE 5

MODÈLE

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleue

* La validité des pouvoirs pourra être prolongée à deux reprises.

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

..... ,

(titre, nom, prénom et patronyme)

exerçant les fonctions de traducteur-interprète auprès du Commissaire aux frontières de l'Union soviétique à la frontière soviéto-tchécoslovaque, a le droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque avec le Commissaire aux frontières et de séjourner sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

PHOTOGRAPHIE

3,5 × 4,5 cm

CACHET

Valable du 19 à heures au 19 à heures,

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....

(signature)

Fait à le 19

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable du 19 au 19

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque,

.....

(signature)

Fait à le 19

(Le même texte en tchèque ou en slovaque)

A N N E X E 6
M O D È L E

Page 1

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SCEAU DE L'ÉTAT

CERTIFICAT

donnant droit de franchir la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque

Format : 15 × 10 cm

Matériau : carton

Couleur : bleue

Page 2

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 32 du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque relatif au régime de la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers, conclu le février 1973,

.....

(nom, prénom et patronyme)

a le droit de franchir une fois la frontière d'Etat soviéto-tchécoslovaque dans le secteur situé entre et de séjourner sur le territoire de la République

(numéro des marques frontières)

socialiste tchécoslovaque à une distance de km de la frontière d'Etat.

Valable du 19 à heures au 19 à heures.

PHOTOGRAPHIE

3,5 × 4,5 cm

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

.....

(signature)

Fait à le 19

Page 3

(Traduction tchèque ou slovaque du texte de la page 2)

Page 4

Vu le certificat ci-contre qui sera valable pendant le délai indiqué aux pages 2 et 3.

CACHET

Le Commissaire aux frontières
de la République socialiste tchécoslovaque

.....
(signature)

Fait à le 19

(Le même texte en tchèque ou en slovaque)

No. 14065

**BRAZIL
and
CHILE**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro on 4 July 1947

Exchange of notes constituting an agreement amending the Route Schedules of the above-mentioned Agreement. Brasília, 9 September 1974

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 1 June 1975.

**BRÉSIL
et
CHILI**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Rio de Janeiro le 4 juillet 1947

Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes de l'Accord susmentionné. Brasília, 9 septembre 1974

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} juin 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO CHILE

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República do Chile, considerando:

que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante;

que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;

que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;

que é sua aspiração chegar a um convênio geral multilateral que venha a reger tôdas as nações em matéria de transporte aéreo internacional;

que, enquanto não fôr celebrado êsse convênio geral multilateral, de que ambos sejam Partes, torna-se necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países, designarão, para êsse efeito, seus Plenipotenciários, a saber:

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Embaixador Raul Fernandes, Ministro de Estado das Relações Exteriores; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Chile, Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Juliet Gómez, Ministro das Relações Exteriores;

os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

Artigo I. As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo ao presente Acôrdo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos internacionais regulares no mesmo descritos, doravante referidos como «serviços convencionados».

Artigo II. 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo 2.º dêste artigo e as do artigo VI.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos

normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.
2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos nesse território, a bordo de aeronaves da outra Parte Contratante quer diretamente por uma empresa aérea por esta designada, quer por conta de tal empresa e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do tratamento dado às empresas nacionais ou às empresas da nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção ou outros direitos e encargos nacionais.
3. Os combustíveis, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto nas aeronaves e utilizados na exploração dos serviços convencionados, gozarão de inspeção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

Artigo IV. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidos ou validados por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes reservam-se entretanto o direito de não reconhecer, com relação ao sobrevôo de seu território, cartas e licenças concedidas a seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por um terceiro Estado.

Artigo V. 1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada ou saída de seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativas à exploração e à navegação das ditas aeronaves dentro dos limites do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de cada uma das Partes Contratantes relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulações ou cargas de aeronaves, como sejam regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulantes e carga das aeronaves empregadas nos serviços convencionados.

Artigo VI. As Partes Contratantes reservam-se a faculdade de negar uma licença de funcionamento a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante ou de revogar tal licença quando não ficar provado que uma parte substancial da propriedade e o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo V supra, ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acôrdo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo VII. Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo VI poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor, desde que satisfeitas as exigências previstas na legislação de cada Parte Contratante, sejam trocadas as notificações devidas por via diplomática.

Artigo VIII. As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não estiverem sujeitas às normas prescritas no capítulo XVIII da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago, aos 7 dias de dezembro de 1944, e não puderam ser resolvidas por meio de consulta deverão ser submetidas a arbitragem pela Organização de Aviação Civil Internacional ou por outro órgão escolhido de comum acôrdo pelas mesmas Partes Contratantes.

Artigo IX. Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra de seu desejo de rescindir êste Acôrdo. A notificação será simultâneamente comunicada à Organização de Aviação Civil Internacional. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo X. Ao entrar em vigor uma Convenção multilateral de aviação que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu Anexo deverão ser revistos de modo a que suas disposições se conciliem com as da referida Convenção.

Artigo XI. O presente Acôrdo e todos os contratos relativos ao mesmo, serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional.

Artigo XII. Para o fim de aplicação do presente Acôrdo e de seu Anexo:

a) A expressão «autoridades aeronáuticas» significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e, no caso da República do Chile, la Dirección de Aeronáutica, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções atualmente pelos mesmos exercidas;

b) A expressão «empresa aérea designada» significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os serviços convenionados e a cujo respeito tiver sido feita uma comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;

c) As definições dos parágrafos *a*, *b* e *d* do artigo 96 da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, mencionada supra, aplicar-se-ão ao presente Acôrdo.

Artigo XIII. O presente Acôrdo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acôrdo no limite de suas atribuições administrativas trinta (30) dias após a data da sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima mencionados, assinam o presente Acôrdo, em dois exemplares, do mesmo teor, em idiomas português e espanhol, apondo seus respectivos selos, no Rio de Janeiro, aos quatro dias do mês de julho de mil novecentos e quarenta e sete.

RAUL FERNANDES
RAÚL JULIET GÓMEZ

ANEXO

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno da República do Chile o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

II

O Govêrno da República do Chile concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

III

A emprêsa ou emprêsas de transporte aéreo designadas pelas Partes Contratantes nos têrmos do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos Quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional bem como de direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros.

IV

a) Um tratamento justo e equitativo deverá ser assegurado às emprêsas aéreas designadas das duas Partes Contratantes para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

b) A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfico.

c) As emprêsas aéreas designadas pelas Partes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou seções comuns duma rota, os seus interêsses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfico entre o país a que pertence a emprêsa e o país a que se destina o tráfico.

e) O direito de uma emprêsa aérea designada de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

- 1.^a à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino,
- 2.^a às exigências decorrentes da exploração dos serviços convencionados,
- 3.^a à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interêsses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados neste Anexo estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes.

VI

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomadas em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território chileno e pontos no território brasileiro, mencionados nos Quadros anexos, serão submetidas à aprovação prévia das autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes para que entrem em vigor. A tarifa proposta deverá ser apresentada trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais, se assim for acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

c) As empresas das Partes Contratantes entender-se-ão sobre as tarifas para passageiros e cargas a aplicar nas seções comuns de suas linhas, com conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se for caso disso, às empresas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

e) No caso de não poderem as empresas chegar a acordo sobre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar à solução satisfatória.

Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no Artigo VIII do Acôrdio.

VII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão considerados como alteração do anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados no presente Anexo, julgarem que os interesses de suas empresas aéreas nacionais são prejudicados pelas empresas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acordo satisfatório.

VIII

Cada Parte Contratante notificará a outra do propósito por parte de alguma das empresas aéreas designadas de suspender serviços até um ponto ou entre diferentes pontos, dentro do território da outra Parte Contratante, a fim de que esta possa pedir consulta sobre a suspensão proposta no caso de considerá-la prejudicial aos seus interesses.

IX

Depois de entrar em vigor o presente Acôrdio, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos referidos serviços. Esta troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

QUADRO I

Rotas Chilenas para e através o Território Brasileiro

- A. Do Chile para o Rio de Janeiro segundo pontos intermediários acordados oportunamente pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.
- B. Do Chile para a Europa através pontos intermediários brasileiros acordados oportunamente pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

QUADRO II

Rotas Brasileiras para o Chile

- Do Brasil para Santiago segundo pontos intermediários a serem acordados oportunamente pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, considerando:

que las posibilidades siempre crecientes de la aeronavegación comercial son de importancia cada vez más considerable;

que este medio de transporte, por sus características especiales, permite rápidas y estables comunicaciones y facilita la mayor aproximación entre los pueblos;

que es conveniente organizar segura y ordenadamente los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales y regionales, teniendo en vista el desarrollo de la cooperación internacional en el campo del transporte aéreo;

que es su aspiración llegar a un convenio multilateral general que rij a todas las naciones en materia de transporte aéreo internacional;

que mientras queda concertado este convenio general multilateral del cual ambos Gobiernos se hayan hecho parte, se hace necesario la celebración de un Acuerdo destinado a asegurar comunicaciones aéreas regulares entre los dos países; han designado para este efecto, sus Plenipotenciarios a saber:

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, Su Excelencia el Señor Embajador Raul Fernandes, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Chile, Su Excelencia el Señor Doctor Raúl Juliet Gómez, Ministro de Relaciones Exteriores;

los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en las siguientes disposiciones;

Artículo I. Las Partes Contratantes se otorgan mutuamente los derechos que se especifican en el Anexo del presente Acuerdo, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares que en dicho Anexo se indican, en adelante llamados «servicios acordados».

Artículo II. 1. Cualquiera de los servicios acordados podrá comenzar sus operaciones inmediatamente o en fecha posterior a juicio de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, pero no antes que:

- a) La Parte Contratante a la cual dichos derechos hayan sido concedidos haya designado una empresa o empresas aéreas de su nacionalidad para la ruta o rutas especificadas;
- b) La Parte Contratante que concede los derechos haya dado el permiso de funcionamiento a la empresa o empresas aéreas en cuestión, lo que hará sin demora, sujeto a las disposiciones del párrafo n.º 2 de este Artículo y las del Artículo VI.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser llamadas a probar, ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de cumplir los requisitos prescritos en las leyes y regla-

mentos que esas autoridades aplican normalmente al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

Artículo III. A fin de impedir prácticas discriminatorias y de respetar el principio e igualdad de tratamiento:

1. Las cargas que una de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a una empresa o a empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de aeropuertos y otras instalaciones no serán superiores a las que paguen por el uso de tales aeropuertos e instalaciones sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares.
2. El combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes o puestos en ese territorio a bordo de las aeronaves de la otra Parte Contratante, sea directamente por una empresa aérea por esta designada, sea por cuenta de tal empresa, y destinados al uso exclusivo de sus aeronaves, recibirán el mismo tratamiento otorgado a las empresas nacionales o a las empresas de la nación más favorecida, en lo que se refiere a derechos de aduana, derechos de inspección u otros impuestos nacionales o cargas.
3. El combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto, equipo regular y materiales de aviación, retenidos en las aeronaves y utilizados en la explotación de los servicios acordados, estarán en el territorio de la otra Parte Contratante exentos de derechos de aduana, derechos de inspección y otros gravámenes o cargas similares, aun cuando tales abastecimientos sean utilizados por dichas aeronaves durante el vuelo sobre dicho territorio.

Artículo IV. Los certificados de navegabilidad, certificados de competencia y licencias expedidos o validados por una de las Partes Contratantes y aun vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de exploración de los servicios acordados. Las Partes Contratantes se reservan, sin embargo, el derecho de no reconocer, cuando se trate de vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo V. 1. Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativos a la entrada o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a la explotación y navegación de dichas aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes sobre entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como las disposiciones relativas a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves dedicadas a los servicios acordados.

Artículo VI. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de negar un permiso de funcionamiento a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de revocar tal permiso cuando no quedare probado que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de tal empresa aérea estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante; o en caso de inobservancia por esa empresa aérea de las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo V o de las condiciones bajo las cuales se han concedido los derechos de conformidad con el presente Acuerdo y su Anexo; o cuando las aeronaves en explotación no sean equipadas por nacionales de

origen de la Parte Contratante, exceptuados los casos de adiestramiento del personal navegante.

Artículo VII. En caso que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo o usar de la facultad prevista en el Artículo VI, podrá pedir la consulta entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dicha consulta dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la notificación.

Cuando las referidas autoridades concuerden en modificar el Anexo, dichas modificaciones entrarán en vigencia desde que cumplidas las exigencias previstas en la legislación de cada Parte Contratante, se haga el canje de las notificaciones debidas por vía diplomática.

Artículo VIII. Las divergencias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo, que no estuvieren sujetas a las normas prescritas en el Capítulo XVIII de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, celebrada en Chicago, el 7 de Diciembre de 1944, y que no pudieren ser resueltas por medio de consulta, serán sometidas al arbitraje de la Organización de Aviación Civil Internacional o de otro organismo designado de común acuerdo por las mismas Partes Contratantes.

Artículo IX. Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento, notificar a la otra de su deseo de dar por terminado el presente Acuerdo. La notificación será simultáneamente comunicada a la Organización de Aviación Civil Internacional. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de regir seis (6) meses después de la fecha de su recibo por la otra Parte Contratante, salvo que fuere retirada de común acuerdo antes de expirar este plazo. Si no se acusare recibo de la notificación por la Parte Contratante a la cual fue dirigida, se entenderá recibida catorce días después de haberlo sido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo X. Si entrare en vigencia una Convención multilateral de Aviación, ratificada por ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo y su Anexo serán modificados de tal manera que sus disposiciones se conforme a aquellas de la Convención en referencia.

Artículo XI. El presente Acuerdo y todos los actos relativos al mismo serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII. Para los fines de la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo:

a) La expresión «autoridades aeronáuticas» significará, en el caso de los Estados Unidos del Brasil, el Ministro de Aeronáutica; y en el caso de la República de Chile, la Dirección de Aeronáutica; o en ambos casos, cualquiera persona u organismo que esté autorizado para ejercer las funciones por los mismos ejercidas;

b) La expresión «empresa aérea designada» significará cualquiera empresa que una de las Partes Contratantes haya elegido para explotar los servicios acordados y a cuyo respecto hubiere sido hecha una comunicación por escrito a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante, según las disposiciones del Artículo II del presente Acuerdo;

c) Las definiciones de los párrafos *a*, *b* y *d* del Artículo 96 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, mencionada más arriba, se aplicarán al presente Acuerdo.

Artículo XIII. El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante, y entrará en vigencia desde la fecha del canje de ratificaciones, el que deberá realizarse lo antes posible.

Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones del presente Acuerdo dentro de sus respectivas facultades administrativas, treinta días después de la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados, firman el presente Convenio, en dos ejemplares de un mismo tenor, en idiomas portugués y castellano, y ponen sus respectivos sellos, en Río de Janeiro, a los cuatro días del mes de Julio del año de mil novecientos cuarenta y siete.

RAUL FERNANDES
RAÚL JULIET GÓMEZ

ANEXO

I

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República de Chile el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por este designadas, servicios aéreos en las rutas especificadas en la Tabla I anexa.

II

El Gobierno de la República de Chile concede al Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por este designadas, servicios aéreos en las rutas especificadas en la Tabla II anexa.

III

La empresa o empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes en los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas descritas en las Tablas anexas, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia en los puntos enumerados en las Tablas mencionadas.

IV

a) Deberá asegurarse a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes un tratamiento justo y equitativo para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios acordados.

b) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas de las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

c) Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus recíprocos intereses a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

d) Los servicios acordados tendrán por objeto principal ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y el país de destino de ese tráfico.

e) El derecho de una empresa aérea designada de embarcar o desembarcar en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional con destino a, o proveniente de terceros países, se regirá de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo aceptados por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad esté relacionada con:

- 1.^{a)} las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino,
- 2.^{a)} las necesidades inherentes a la explotación de los servicios acordados,
- 3.^{a)} las necesidades del tráfico de la zona a través de la cual pasa la línea aérea, respetados los intereses de los servicios locales y regionales.

V

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán a pedido de una de ellas con el fin de verificar si los principios enunciados en este Anexo se están cumpliendo por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes.

VI

a) Las tarifas deberán ser razonables, y se fijarán teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, y en particular, el costo de explotación, utilidades equitativas, las tarifas cobradas por las otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y confort.

b) Las tarifas que habrán de cobrar las empresas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes, entre puntos del territorio chileno y puntos del territorio brasileño, mencionados en las Tablas anexas, para que entren en vigor, serán sometidas a la aprobación previa de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes. La tarifa propuesta deberá ser presentada treinta (30) días, a lo menos, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ese período ser reducido, en casos especiales, si así fuere acordado por las mencionadas autoridades aeronáuticas.

c) Las empresas de las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre las tarifas para pasajeros y carga que deberán regir en las secciones comunes de sus líneas, con conocimiento de las autoridades aeronáuticas respectivas, previa consulta, si tal fuere el caso, a las empresas de terceros países que exploten los mismos recorridos, en todo o en parte.

d) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serán tomadas en consideración para la fijación de las tarifas.

e) En caso que las empresas no pudieren llegar a un acuerdo sobre las tarifas por fijar, las autoridades aeronáuticas competentes de las dos Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria.

En último caso se procederá en conformidad con el dispuesto en el Artículo VIII de este Acuerdo.

VII

Cualesquiera modificaciones de las rutas aéreas mencionadas en las Tablas anexas, exceptuadas las que cambien los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como modificaciones al Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a hacer todos los cambios quedando entendido que se dará aviso, sin retardo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas autoridades, considerados los principios enunciados en el presente anexo, estimaren que los intereses de sus empresas aéreas nacionales se perjudicaren por las empresas de la otra Parte Contratante, por el hecho de que ya esté asegurado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán con el fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VIII

Cada Parte Contratante notificará a la otra el propósito por parte de alguna de las empresas aéreas designadas de suspender servicios hacia un punto o entre diferentes puntos dentro del territorio de la otra Parte Contratante, a fin de que esta pueda pedir consulta sobre la suspensión propuesta en el caso de considerarla perjudicial a sus intereses.

IX

Una vez en vigencia el presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente, tan pronto como sea posible, las informaciones relativas a las autorizaciones concedidas a las respectivas empresas aéreas designadas para explotar los servicios acordados o parte de los referidos servicios. Ese cambio de informaciones incluirá, especialmente, la copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de las eventuales modificaciones, así como de los anexos respectivos.

TABLA I

Rutas Chilenas hacia o a través del Territorio Brasileño

- A. Desde Chile a Río de Janeiro vía puntos intermedios convenidos oportunamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.
- B. Desde Chile hacia Europa a través de puntos intermedios en territorio brasileño convenidos oportunamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

TABLA II

Rutas Brasileñas para Chile

Del Brasil hasta Santiago vía puntos intermedios que serán convenidos oportunamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 4 de julho de 1947

DE/31/588.(32)

Senhor Embaixador

Tenho a honra de confirmar com a presente que, no decurso das negociações que terminaram com a assinatura do Acôrdo sôbre Transportes Aéreos entre nossos dois países, em data de hoje, foram debatidos alguns tópicos cuja inclusão no texto não foi julgada oportuna embora tenham sido apreciados os pontos de vista recíprocos como indicadores de uma possível solução de caráter geral em futura conferências.

2. Êsses pontos, ora consignados, são:

a) Definição de «serviço aéreo internacional regular» que, segundo os representantes chilenos, «deverá entender-se com aquele serviço aéreo internacional executado com freqüência uniforme e segundo horários e rotas pré-estabelecidos».

b) Definição de «tráfico local e regional» que, segundo o conceito chileno, «deverá entender-se como o que se realiza entre países vizinhos e contíguos».

3. Quanto à mudança de bitola ou «transbordo» a Delegação brasileira apresentou a seguinte redação da cláusula respectiva:

a) Para os fins da presente Seção, a expressão «mudança de bitola» em uma escala determinada significa que, além, dêsse ponto, o tráfico é assegurado na rota considerada pela mesma empresa aérea com uma aeronave diferente da que fôra utilizada na mesma rota antes da escala referida.

b) A mudança de bitola que se justifique por motivos de economia de exploração será permitida em qualquer ponto do território das duas Partes Contratantes mencionados nos Quadros anexos.

c) A mudança de bitola não será permitida, entretanto, no território de uma ou outra das Partes Contratantes caso a mesma venha a alterar as características de exploração dos serviços considerados; ou caso seja incompatível com os princípios enunciados no presente Acôrdo e seu Anexo e, especialmente, com a Seção IV do mesmo Anexo.

d) Em particular, nos serviços provenientes do país de matrícula das aeronaves, a partida das aeronaves utilizadas após a mudança de bitola só deverá realizar-se em conexão com a chegada das aeronaves utilizadas até o ponto de mudança; igualmente, a capacidade da aeronave utilizada após a mudança de bitola será determinada em função do tráfico que chegar ao ponto de mudança com destino além dêste.

e) Quando houver disponibilidade de uma certa capacidade na aeronave utilizada após uma mudança de bitola, efetuada de acôrdo com as disposições da alínea *d* supra, essa capacidade poderá ser atribuída, em ambos os sentidos, ao tráfico internacional proveniente de ou destinado ao território no qual se realizou a mudança.

4. Os itens *b* e *c* acima contêm as disposições do texto chileno sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado:

HILDEBRANDO ACCIOLY
Secretário Geral

A Sua Excelencia o Senhor Dom Emilio Edwards Bello
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Chile

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE

Rio de Janeiro, 4 de Julio de 1947

N.º 613/80

Señor Ministro

Tengo el honor de confirmar por medio de la presente que, el curso de las negociaciones que determinaron la firma del Acuerdo Sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos países, de fecha de hoy, fueron discutidos algunos tópicos cuya inclusión en el texto no fué juzgada oportuna aunque hayan sido considerados los puntos de vista recíprocos, como indicadores de una posible solución de carácter general en futuras conferencias.

2. Estos puntos se consignan a continuación, a saber:

a) Definición de «servicio aéreo internacional regular» que, según los representantes chilenos «deberá entenderse como aquel servicio aéreo internacional ejecutado con frecuencia uniforme y según horarios y rutas pre-establecidas».

b) Definición de «tráfico local y regional» que, según el concepto chileno, «deberá entenderse como el que se realiza entre países vecinos y contiguos».

3. En cuanto al transbordo de carga o «mudança de bitola» la Delegación brasileña presentó la siguiente redacción de la cláusula respectiva:

a) Para los fines del presente párrafo la expresión «transbordo» en una escala determinada significa que más allá de este punto, el tráfico está asegurado en la ruta considerada por la misma empresa aérea con una aeronave diferente de la que fué utilizada en la misma ruta antes de la escala referida.

b) El transbordo que se justifique por motivos de economía de explotación será permitido en cualquier punto del territorio de las dos Partes Contratantes mencionados en los cuadros anexos.

c) El transbordo no será permitido, entre tanto, en el territorio de una u otra de las Partes Contratantes en el caso de que la misma venga a alterar las características de explotación de los servicios establecidos; o en el caso que sea incompatible con los principios enunciados en el presente Acuerdo y su anexo y, especialmente, el párrafo IV del mismo anexo.

d) En particular en los servicios procedentes del país de matrícula de las aeronaves, la partida de las aeronaves utilizadas después del transbordo sólo deberá realizarse en combinación con la llegada de las aeronaves utilizadas hasta el punto de transbordo; igualmente, la capacidad de la aeronave utilizada después del transbordo será determinada en relación al tráfico que llega al punto de transbordo con destino más alejado de éste.

e) Cuando exista disponibilidad de una cierta capacidad en la aeronave utilizada después de un transbordo, efectuada de acuerdo con las disposiciones del acápite *d*), anterior, esa capacidad podrá ser atribuída, en ambos sentidos, el tráfico internacional procedente de o destinado al territorio en el cual se realizó el transbordo.

4. Los anteriores ítems *b*) y *c*) contienen las disposiciones del texto chileno sobre la materia.

Aprovecho esta oportunidad para reitarar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

EMILIO EDWARDS BELLO

Al Excmo. Señor Raul Fernandes
Ministro de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil
Palacio de Itamaraty

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
CHILE

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Chile, considering:

That the steadily growing possibilities of commercial aviation are becoming increasingly important;

That this means of transport, because of its essential characteristics, affording rapid communication, brings nations closer together;

That it is desirable to organize regular international air services in a safe and orderly manner, without prejudice to national and regional interests, taking into account the development of international co-operation in the field of air transport;

That it is their desire to reach a general multilateral agreement on international air transport which is applicable to all nations;

That, pending the conclusion of such general multilateral agreement to which both Governments are parties, it is necessary to draw up an agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries, have appointed for this purpose the following Plenipotentiaries:

His Excellency, the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Ambassador Raul Fernandes, Minister of State for Foreign Affairs;
and

His Excellency, the President of the Republic of Chile, His Excellency, Dr. Raúl Juliet Gómez, Minister for Foreign Affairs;

who, after exchanging their full powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

Article I. The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex to this Agreement in order that the regular international air services which are described therein and which are hereinafter referred to as "agreed services" may be established.

Article II. 1. Any of the agreed services may begin to operate immediately or subsequently, at the discretion of the Contracting Party to which such rights are granted, but not before:

- (a) the Contracting Party to which those rights have been granted has designated one or more airlines of its own nationality for the route or routes specified;
- (b) the Contracting Party which grants the rights has granted the necessary operating licence to the airline or airlines in question, such licence to be granted without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article VI.

¹ Came into force provisionally on 3 August 1947, i.e., 30 days after the date of signature, and definitively on 28 August 1952, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article XIII.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial airlines.

Article III. In order to prevent discriminatory practices and to ensure that the principle of equality of treatment is observed:

1. The charges which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services.
2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, whether directly by an airline designated by the latter or on behalf of such airline, and intended solely for use by its aircraft, shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines or airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.
3. Fuel, lubricating oils and spare parts, regular equipment and aircraft stores, shall, while on board aircraft and used in operating the agreed services, enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even if they are used by the aircraft on flights over that territory.

Article IV. Certificates of airworthiness and certificates and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences granted to its nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article V. 1. The laws and regulations of one Contracting Parties relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be applied to the passengers, crews and cargo of aircraft operating the agreed services.

Article VI. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating licence from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such licence if it is not duly satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in nationals of the other Contracting Party, or in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article V above, or with the conditions under which the rights have been granted in accordance with this Agreement and its annex, or when the aircraft in operation are not crewed by nationals of the other Contracting Party, except in cases where navigational staff are being trained.

Article VII. If either of the Contracting Parties wishes to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article VI, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to commence within a period of sixty (60) days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall enter into force as soon as the legislative requirements of each Contracting Party have been met and the necessary notifications have been exchanged through the diplomatic channel.

Article VIII. Any disputes between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement and its annex which are not subject to the provisions of chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944,¹ and which cannot be settled through consultation, shall be referred to arbitration by the International Civil Aviation Organization or any other agency selected by the Contracting Parties by mutual agreement.

Article IX. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its desire to rescind this Agreement. The notification shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. Once the notification has been sent, this Agreement shall cease to have effect six (6) months after its receipt by the other Contracting Party, unless it has been withdrawn by mutual agreement prior to the expiry of that period. If no acknowledgement of receipt is made by the Contracting Party to which the notification was sent, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article X. In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention which is ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be revised so as to bring their provisions into line with those of the convention in question

Article XI. This Agreement and all documents relating to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XII. For the purpose of implementation of this Agreement and its annex:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of Brazil, the Ministry of Air and, in the case of the Republic of Chile, the Air Department or, in either case, any person or body authorized to fulfil the functions at present performed by them;

(b) The term "designated airline" shall mean any airline selected by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and in respect of which a written communication has been transmitted to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(c) The definitions set forth in article 96 (a), (b) and (d) of the Convention on International Civil Aviation mentioned above shall apply to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

Article XIII. This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Both Contracting Parties shall seek to put into effect the provisions of this Agreement, within the limits of their administrative powers thirty (30) days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals, in Rio de Janeiro, on the fourth day of July nineteen hundred and forty-seven.

RAUL FERNANDES
RAÚL JULIET GÓMEZ

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants the Government of the Republic of Chile the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I of this annex.

II

The Government of the Republic of Chile grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II of this annex.

III

The airline or airlines designated by the Contracting Parties in accordance with the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes specified in the attached schedules, the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the schedules in question.

IV

(a) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services.

(b) The transport capacity afforded by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(c) The airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services in question.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country for which the traffic is bound.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down, at the specified points and on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly operation of air transport accepted by both Contracting Parties, with a view to adapting the capacity to:

- (1) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) the requirements arising from the operation of the services in question; and
- (3) traffic requirements in the area over which the services pass, with due consideration for the interests of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of one of them in order to ascertain whether the principles enunciated in this annex are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties.

VI

(a) The rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, particularly the cost of operation, reasonable profits, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of each of the Contracting Parties between points in Chilean territory and points in Brazilian territory mentioned in the attached schedules shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each of the Contracting Parties before they can enter into force. The proposed rate shall be submitted at least thirty (30) days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases, if so agreed by the aeronautical authorities in question.

(c) The airlines of the Contracting Parties shall agree on the rates for passengers and cargo to be charged on the common portions of their routes and shall inform the respective aeronautical authorities thereof, after consultation, if necessary, with airlines of third countries operating all or part of the same routes.

(d) The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account in fixing rates.

(e) Should the airlines be unable to reach agreement on the rates to be charged, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to arrive at a satisfactory solution.

In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article VIII of the Agreement.

VII

Any changes in the air routes specified in the attached schedules, except those which change the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided the aeronautical authorities of the other Contracting Party are given notice thereof without delay.

If these authorities find that, having regard to the principles set forth in this annex, the interests of their national airlines are prejudiced by the airlines of the other Contracting Party, in that traffic between their own territory and the new stop in a third country has already been established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VIII

Each Contracting Party shall notify the other of the intention of any of its designated airlines to suspend services to a point or between different points within the territory of the other Contracting Party, so that the latter may request consultation on the proposed suspension should it regard the suspension as prejudicial to its interests.

IX

After the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the authoriza-

tions granted to their respective airlines designated to operate all or part of the agreed services. This exchange of information shall include in particular copies of the authorizations granted, together with any amendments thereto, and the respective annexes.

SCHEDULE I

Chilean Routes to Brazil and Crossing Brazilian Territory

- A. From Chile to Rio de Janeiro via intermediate points agreed upon as appropriate by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.
- B. From Chile to Europe via intermediate points in Brazilian territory to be agreed upon as appropriate by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SCHEDULE II

Brazilian Routes to Chile

From Brazil to Santiago via intermediate points to be agreed upon as appropriate by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

4 July 1947

DE/31/588.(32)

Sir,

I have the honour to confirm by this note that, in the course of the negotiations which culminated in the signature of the Air Transport Agreement between our two countries, of today's date, a number of points were discussed which it was not deemed appropriate to include in the text, although the points of view of both Parties have been considered as indicating that a general solution might be found in the course of future consultations.

2. These points were:

(a) The definition of "scheduled international air service" which, according to the Chilean representatives, "should mean any international air service operated with uniform frequency and according to pre-established time-tables and routes".

(b) The definition of "local and regional traffic" which, according to the Chilean interpretation, "should mean traffic between neighbouring and adjoining countries".

3. With regard to change of gauge, the Brazilian delegation submitted the following draft of the clause in question:

(a) For the purposes of this paragraph, the term "change of gauge" at a given stop shall mean that, beyond that point, traffic will be operated on the route in question by the same airline, using a different aircraft from that used on the same route before the stop in question.

(b) Change of gauge justified by reason of economy of operation shall be permitted at any point in the territory of the two Contracting Parties mentioned in the attached schedules.

(c) Change of gauge shall not be permitted, however, in the territory of one or other of the Contracting Parties when such change would alter the operating pattern of the services in question or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement and its annex and, in particular, paragraph IV of this annex.

(d) In particular, in the operation of services coming from the country of registration of the aircraft, the aircraft used after the change of gauge shall depart only after the arrival of the aircraft used up to the point of change; similarly, the capacity of the aircraft used after the change of gauge shall be determined on the basis of the traffic arriving at the point of change en route for a more distant point.

(e) When capacity is available in the aircraft used after a change of gauge, carried out in accordance with the provisions of subparagraph (d) above, this capacity may be assigned, in both directions to international traffic coming from or going to the territory in which the change took place.

4. Subparagraphs (b) and (c) above reproduce the provisions of the Chilean text on this subject.

I take this opportunity, etc.

For the Minister of State:
HILDEBRANDO ACCIOLY
Secretary-General

His Excellency Emilio Edwards Bello
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile

II

EMBASSY OF CHILE

Rio de Janeiro, 4 July 1947

No. 613/80

Sir,

I have the honour to confirm by this note that, in the course of the negotiations which culminated in the signature of the Air Transport Agreement between our two countries, of today's date, a number of points were discussed which it was not deemed appropriate to include in the text, although the points of view of both Parties have been considered as indicating that a general solution might be found in the course of future consultations.

[See note I]

I take this opportunity, etc.

EMILIO EDWARDS BELLO

His Excellency Raul Fernandes
Minister of Foreign Affairs of the United States of Brazil
Itamaraty Palace

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili considérant :

que les possibilités de plus en plus larges qu'offre l'aviation commerciale revêtent une importance toujours plus grande;

que ce mode de transport, de par ses caractéristiques particulières, permet d'assurer des communications rapides et stables, et un rapprochement plus grand entre les peuples;

qu'il y aurait intérêt à organiser, de manière sûre et ordonnée, des services aériens internationaux réguliers, sans préjudice des intérêts nationaux et régionaux, compte tenu du développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens;

qu'il serait souhaitable de parvenir à une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens qui s'appliquerait à tous les pays;

qu'en attendant la conclusion d'une telle convention multilatérale de caractère général à laquelle les deux Gouvernements seraient parties, il est nécessaire de conclure un accord destiné à garantir des communications aériennes régulières entre les deux pays; ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, M. l'ambassadeur Raul Fernandes, ministre des relations extérieures;

Pour le Président de la République du Chili, M. Raúl Juliet Gómez, ministre des relations extérieures;

lesquels, après s'être présenté leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits qui sont énoncés dans l'annexe au présent Accord, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés «services convenus», qui y sont décrits.

Article II. 1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

- a) que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens de sa nationalité pour desservir une ou plusieurs des routes indiquées;
- b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à ladite ou auxdites entreprises l'autorisation d'exploitation voulue, qu'elle sera tenue d'accorder sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article VI.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 3 août 1947, soit 30 jours après la date de la signature, et à titre définitif le 28 août 1952, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago, conformément à l'article XIII, paragraphes 1 et 2.

2. Les entreprises de transports aériens désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation d'entreprises aériennes commerciales.

Article III. Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement :

1. Les taxes ou autres droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres facilités ne doivent pas être d'un montant supérieur aux taxes et droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.
2. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou utilisés sur ce territoire à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante, soit directement par une entreprise désignée par cette autre Partie contractante, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par leurs aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.
3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs et utilisés pour l'exploitation des services convenus seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un Etat tiers.

Article V. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé publique s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises des aéronefs utilisés pour les services convenus.

Article VI. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le permis d'exploitation d'une entreprise de transports aériens autorisée par l'autre Partie contractante lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par des ressortissants de l'autre Partie contractante; ou lorsque ladite entreprise ne se conforme pas

aux lois et règlements visés à l'article V, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent Accord et à son annexe; ou lorsque les équipages des aéronefs utilisés ne sont pas composés de ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas de la formation de personnel naviguant.

Article VII. Si une Partie contractante souhaite modifier les termes de l'annexe au présent Accord ou user du droit qui lui est reconnu à l'article VI, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande.

Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, les modifications prendront effet lorsqu'une fois accomplies les formalités prévues par la législation de chacune des Parties contractantes, elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article VIII. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son annexe auxquels ne s'appliqueraient pas les normes prescrites au chapitre XVIII de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944¹ et qui ne pourraient être réglés par voie de consultation seront soumis à l'arbitrage de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou de tout autre organisme désigné d'un commun accord par lesdites Parties contractantes.

Article IX. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après quoi le présent Accord cessera de produire effet six (6) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée, celle-ci sera tenue pour reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article X. Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe devraient être modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention.

Article XI. Le présent Accord et tous actes y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII. Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis du Brésil, le Ministère de l'aéronautique et, en ce qui concerne la République du Chili, la Direction de l'aéronautique, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme qui serait habilité à remplir les fonctions exercées par ces derniers.

b) L'expression «entreprise de transports aériens désignée» s'entend de toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus et au sujet de laquelle une communication écrite aura été adressée aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

c) Les définitions figurant aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ci-dessus mentionnée, seront applicables au présent Accord.

Article XIII. Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui devra intervenir dans les plus brefs délais possibles.

Les deux Parties contractantes feront appliquer les dispositions du présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs administratifs respectifs, trente jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, fait en deux exemplaires de même teneur, en langues portugaise et espagnole, et y ont apposé leur sceau à Rio de Janeiro, le quatre juillet mil neuf cent quarante-sept.

RAUL FERNANDES
RAÚL JULIET GÓMEZ

A N N E X E

I

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République du Chili le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe.

II

Le Gouvernement de la République du Chili accorde au Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises désignées par lui des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

III

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route indiquée aux tableaux de la présente annexe, du droit de transit et d'escale non commerciales dans les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans les tableaux susmentionnés.

IV

a) Les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les services convenus dans des conditions d'égalité.

b) La capacité de transport fournie par les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux besoins du trafic.

c) Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes devront, lors de l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, prendre en considération leurs intérêts respectifs afin que leurs services n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays dont relève l'entreprise et le pays à destination duquel s'effectue le trafic.

e) Le droit pour une entreprise de transports aériens désignée d'effectuer des opérations de chargement et de déchargement, en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, sur les routes et aux points indiqués, sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement harmonieux des transports aériens acceptés par les deux Parties contractantes, de telle sorte que la capacité de transport soit adaptée :

- 1) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) Aux caractéristiques de l'exploitation des services considérés; et
- 3) Aux besoins du trafic dans les régions desservies, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin de s'assurer que les principes énoncés dans la présente annexe sont observés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

VI

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, comme le coût d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs appliqués par les autres entreprises et les caractéristiques de chaque service, telles que la vitesse et le confort.

b) Les tarifs appliqués par les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes entre les points du territoire chilien et les points du territoire brésilien indiqués dans les tableaux de la présente annexe devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux par accord entre lesdites autorités aéronautiques.

c) Les entreprises de transports aériens des Parties contractantes arrêteront en commun les tarifs à appliquer pour les passagers et les marchandises sur les tronçons communs des routes qu'elles desservent, sous réserve de l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives et après avoir consulté, le cas échéant, les entreprises aériennes des pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes routes.

d) Il sera tenu compte des recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) pour l'établissement des tarifs.

e) Au cas où les entreprises ne parviendraient pas à s'entendre sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir entre elles à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, on appliquerait la procédure prévue à l'article VIII de l'Accord.

VII

Les changements apportés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux routes aériennes définies dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui portent sur les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications à l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence décider unilatéralement d'apporter des changements de cette nature, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Si ces dernières, compte tenu des principes énoncés dans la présente annexe, estiment que les intérêts de leurs entreprises nationales pourraient être lésés par les entreprises de l'autre Partie contractante du fait que le trafic est déjà assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, elles procéderont à des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

VIII

Chaque Partie contractante fera savoir à l'autre Partie contractante si l'une de ses entreprises de transports aériens désignées a l'intention de suspendre la desserte d'un point ou de plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, afin que celle-ci puisse demander à l'Organisation des consultations si elle juge que la suspension proposée porte préjudice à ses intérêts.

IX

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, le plus rapidement possible, des renseignements sur les autorisations données à leurs entreprises désignées respectives pour exploiter les services convenus ou une partie de ces services. A ce titre, elles devront se communiquer, en particulier, copie des autorisations accordées, accompagnées des modifications éventuelles, ainsi que de leurs annexes respectives.

TABLEAU I

Routes chiliennes à destination du Brésil ou traversant le territoire brésilien

- A. Du Chili à Rio de Janeiro via des points intermédiaires dûment convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- B. Du Chili vers l'Europe via des points intermédiaires en territoire brésilien dûment convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

TABLEAU II

Routes brésiliennes à destination du Chili

Du Brésil à Santiago via des points intermédiaires dûment convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 4 juillet 1947

DE/31/588.(32)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que, lors des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux pays en date d'aujourd'hui, certains points ont été soulevés qu'il n'a pas été jugé opportun d'inclure dans le texte, bien que les points de vue respectifs de nos deux Gouver-

nements aient été pris en considération en vue d'une solution éventuelle de caractère général qui pourrait être adoptée lors de futures conférences.

2. Ces points sont les suivants :

a) Définition de l'expression «service aérien international régulier» qui, selon les représentants chiliens, «devait s'entendre d'un service aérien international assuré à une fréquence uniforme et selon des horaires et des routes pré-établis».

b) Définition de l'expression «trafic local et régional» qui, selon la position chilienne, «devait s'entendre du trafic ayant lieu entre pays voisins et contigus».

3. En ce qui concerne le transbordement ou la «rupture de charge», la délégation brésilienne a proposé le projet de clause ci-après :

a) Aux fins du présent paragraphe, l'expression «transbordement» lors d'une escale déterminée signifie qu'au-delà de ce point le trafic est assuré sur la route considérée par la même entreprise de transports aériens, au moyen d'un aéronef différent de celui qui a été utilisé sur cette même route avant ladite escale.

b) Le transbordement, lorsqu'il se justifie pour des raisons d'économie d'exploitation, sera autorisé en tous points du territoire des deux Parties contractantes indiqués dans les tableaux figurant en annexe.

c) Le transbordement ne sera pas autorisé, toutefois, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes lorsqu'il est susceptible de modifier les caractéristiques d'exploitation des services établis ou lorsqu'il est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son annexe, en particulier avec le paragraphe IV de ladite annexe.

d) En particulier, s'agissant des services en provenance du pays d'immatriculation des aéronefs, le départ des aéronefs utilisés après le transbordement devra correspondre à l'arrivée des aéronefs utilisés jusqu'au point de transbordement; de même, la capacité de l'aéronef utilisé après le transbordement sera déterminée en fonction du trafic qui est amené au point de transbordement à destination d'un point situé au-delà.

e) Lorsqu'il existe une certaine capacité disponible dans l'aéronef utilisé après un transbordement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *d* ci-dessus, cette capacité pourra être attribuée, dans les deux sens, au trafic international en provenance ou à destination du territoire sur lequel a eu lieu le transbordement.

4. Les alinéas *b* et *c* ci-dessus reprennent les dispositions du texte chilien sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre d'Etat :
Le Secrétaire général,
HILDEBRANDO ACCIOLY

Son Excellence Monsieur Emilio Edwards Bello
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Chili

II

AMBASSADE DU CHILI

Rio de Janeiro, le 4 juillet 1947

N° 613/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que, lors des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux pays en date d'aujourd'hui, certains points ont été soulevés qu'il n'a pas été jugé opportun d'inclure dans le texte, bien que les points de vue respectifs de nos deux Gouvernements aient été pris en considération en vue d'une solution éventuelle de caractère général qui pourrait être adoptée lors de futures conférences.

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

EMILIO EDWARDS BELLO

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures des Etats-Unis du Brésil
Palais d'Itamaraty

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE AMENDING THE ROUTE SCHEDULES OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 4 JULY 1947²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 4 JUILLET 1947²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 09 de setembro de 1974

DTC/DAM-I/DAI/33/688(B46)(B38)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me à III Reunião de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile, realizada no Rio de Janeiro, de 10 a 14 de junho de 1974, nos termos do Artigo 7.º do Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Brasil e o Chile, assinado no Rio de Janeiro, a 4 de julho de 1947.

2. Em conformidade com o acordo a que se chegou na referida Consulta, tenho a honra de propor, em nome do Governo brasileiro, que os Quadros de Rotas constantes do Anexo ao Acordo acima mencionado passem a ter a seguinte redação:

QUADRO I

Rotas chilenas para e através do território brasileiro:

- A. Do Chile para o Rio de Janeiro ou São Paulo, via Buenos Aires e/ou Montevideu e/ou Assunção.
- B. Do Chile para Madrid e/ou Frankfurt, via Buenos Aires e Rio de Janeiro.

QUADRO II

Rotas brasileiras para e através do território chileno:

- A. Do Brasil para Santiago, via Montevideu e/ou Buenos Aires e/ou Assunção.
 - B. Do Brasil para Papeete e/ou Sidney ou Tóquio, via Buenos Aires e Santiago.
3. Caso o Governo do Chile aceite a proposta acima, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência nesse sentido constituam um acordo entre os dois Governos sobre a matéria, a entrar em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

¹ Came into force on 9 September 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 336 of this volume.

Vol. 971, I-14065

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 343 du présent volume.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Vice-Almirante Hernán Cubillos Leiva
Embaixador da República do Chile

[TRANSLATION]

9 September 1974

DTC/DAM-1/DA1/33/688 (B46) (B38)

Sir,

I have the honour to refer to the Third Brazilian-Chilean Aeronautical Consultative Meeting, held in Rio de Janeiro from 10 to 14 June 1974 in accordance with article VII of the Air Transport Agreement between Brazil and Chile signed in Rio de Janeiro on 4 July 1947.

2. In accordance with the agreement reached at that Meeting, I have the honour to propose, on behalf of the Brazilian Government, that the route schedules reproduced in the annex to the above-mentioned Agreement shall be amended to read as follows:

SCHEDULE I

*Chilean routes to Brazil
and crossing Brazilian territory:*

- A. From Chile to Rio de Janeiro or São Paulo, via Buenos Aires and/or Montevideo and/or Asunción.
- B. From Chile to Madrid and/or Frankfurt, via Buenos Aires and Rio de Janeiro.

SCHEDULE II

*Brazilian routes to Chile
and crossing Chilean territory:*

- A. From Brazil to Santiago, via Montevideo and/or Buenos Aires and/or Asunción.
- B. From Brazil to Papeete and/or

[TRADUCTION]

Le 9 septembre 1974

DTC/DAM-1/DA1/33/688 (B46) (B38)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la troisième Réunion de consultations aéronautiques Brésil-Chili tenue à Rio de Janeiro, du 10 au 14 juin 1974, conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Brésil et le Chili signé à Rio de Janeiro le 4 juillet 1947.

2. Conformément à l'accord auquel a abouti ladite réunion, je propose, au nom du Gouvernement brésilien, que les tableaux de routes qui figurent à l'annexe de l'Accord susmentionné soient rédigés comme suit:

TABLEAU I

*Routes chiliennes à destination du Brésil
ou traversant le territoire brésilien :*

- A. Du Chili à Rio de Janeiro ou São Paulo, via Buenos Aires et/ou Montevideo et/ou Asunción.
- B. Du Chili à Madrid et/ou Francfort, via Buenos Aires et Rio de Janeiro.

TABLEAU II

*Routes brésiliennes à destination du
Chili ou traversant le territoire :*

- A. Du Brésil à Santiago, via Montevideo et/ou Buenos Aires et/ou Asunción.
- B. Du Brésil à Papeete et /ou Sydney

Sydney or Tokyo, via Buenos Aires and Santiago.

3. If the Government of Chile accepts the above proposal, I have the honour to suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our two Governments in this matter, such agreement to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Vice Admiral
Hernán Cubillos Leiva
Ambassador
of the Republic of Chile

ou Tokyo, via Buenos Aires et Santiago.

3. Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement chilien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur le Vice-Amiral
Hernán Cubillos Leiva
Ambassadeur
de la République du Chili

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 9 de septiembre de 1974

N.º 903/134

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

«Señor Embajador: Tengo el honor de referirme a la III Reunión de Consulta Aeronáutica Brasil-Chile, realizada en Río de Janeiro, del 10 al 14 de junio de 1974, en base a los términos del artículo 7.º del Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre Brasil y Chile, firmado en Río de Janeiro, el 4 de julio de 1947.

«2. En conformidad con el acuerdo alcanzado en la referida Consulta, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno brasileño, que los Cuadros de Rutas que constan en el Anexo del Acuerdo anteriormente mencionados tengan la siguiente redacción:

«CUADRO I

«*Rutas chilenas hacia y a través del territorio brasileño:*

- «A. De Chile hacia Río de Janeiro o San Pablo, vía Buenos Aires y/o Montevideo y/o Asunción.
- «B. De Chile hacia Madrid y/o Frankfurt, vía Buenos Aires y Río de Janeiro.

«CUADRO II

«*Rutas brasileñas hacia y a través del territorio chileno:*

- «A. De Brasil hacia Santiago, vía Montevideo y/o Buenos Aires y/o Asunción.

«B. De Brasil hacia Papeete y/o Sidney o Tokio, vía Buenos Aires y Santiago.

«3. En caso que el Gobierno de Chile acepte esta propuesta, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia; que entra en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

«Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

En respuesta, cúmpleme informar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Chile con el texto de la Nota transcrita que pasa a constituir, junto con la presente, un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HERNÁN CUBILLOS LEIVA
Embajador de Chile

Al Excmo. Señor Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil

[TRANSLATION]

Brasília, 9 September 1974

No. 903/134

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I should like to inform you that the Government of Chile agrees to the text of the above note which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HERNÁN CUBILLOS LEIVA
Ambassador of Chile

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of Brazil

[TRADUCTION]

Brasília, le 9 septembre 1974

Nº 903/134

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens á informer Votre Excellence que le texte de la note reproduit ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement chilien et que ladite note et la présente réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Chili
HERNÁN CUBILLOS LEIVA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
du Brésil

No. 14066

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

**Agreement relating to air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Seoul on
7 June 1974**

Authentic texts: French and Korean.

Registered by France on 3 June 1975.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à
Séoul le 7 juin 1974**

Textes authentiques : français et coréen.

Enregistré par la France le 3 juin 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée,

Tous deux Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme «la Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que tout amendement aux Annexes ou à la Convention apporté en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention;

b) Le terme «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la République française, le Secrétaire général à l'aviation civile et/ou toute personne ou tout organisme autorisés à exercer l'une quelconque des fonctions présentement exercées par ledit Secrétaire général ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Corée, le Ministre des Transports et/ou toute personne ou tout organisme autorisés à assurer l'une quelconque des fonctions présentement exercées par ledit Ministre;

c) Le terme «entreprise de transport aérien désignée» signifie l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;

d) Le terme «territoire», en ce qui concerne une Partie contractante, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cette Partie contractante;

e) Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale à des fins non commerciales» ont la signification que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme «Annexe» signifie l'Annexe au présent Accord ou l'Annexe amendée, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

2. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord. Toutes références audit Accord incluront des références à l'Annexe, sauf stipulation contraire.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait confirmé à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de permettre à ses entreprises de transport aérien désignés d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à l'Annexe ci-jointe (ci-après respectivement désignés «les services agréés» et «les routes spécifiées»).

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante bénéficiera, en exploitant les services agréés sur les routes spécifiées, des droits suivants :

- a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Effectuer des escales à des fins non commerciales dans ledit territoire; et
- c) Effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route à l'Annexe afin de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés, contre rémunération ou par location, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées. Cette désignation devra être faite par notification écrite entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2. Dès réception de cette notification de désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou révoquer l'accès à une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer telles conditions qu'elle pourrait estimer nécessaires à l'exercice par cette entreprise de transport aérien de ces droits dans tous les cas où elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer toutes conditions qu'elle pourrait estimer nécessaires à l'exercice de ces droits par cette entreprise de transport aérien désigné dans tous les cas où cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou, de toute autre manière, n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent Accord; à moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate de conditions ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions à ces lois ou règlements ou pour des raisons de

sécurité de la navigation aérienne, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

6. L'entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, pourra commencer à exploiter les services agréés à condition que des tarifs, établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord, soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

Article 4. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux de bord, leurs réserves de carburant et lubrifiant, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances représentatives du service rendu :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Article 5. Les équipements normaux de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 6. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire, le séjour dans celui-ci ou le départ de celui-ci des passagers, équipages, marchandises ou poste tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et poste transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante durant son séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante aura le droit d'établir des agences de représentation dans le territoire de l'autre Partie contractante. Ces agences de représentation pourront comporter du personnel commercial, opérationnel et technique.

Article 7. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus valides par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront, pendant la durée de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou rendus valables pour ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article 8. 1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et équitables pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services agréés, l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes devra prendre en considération les intérêts de l'autre entreprise de transport aérien désignée de façon à ne pas affecter indûment les services agréés que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes devront avoir comme objectif primordial d'offrir une capacité adaptée à la demande de trafic normal et raisonnablement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien et le transport du trafic embarqué ou débarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points sur les routes spécifiées situés dans les territoires d'Etats autres que celui ayant désigné l'entreprise de transport aérien devra avoir un caractère complémentaire. Le droit pour cette entreprise de transport aérien de transporter du trafic entre des points de la route spécifiée situés dans le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international et de telle façon que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien;
- b) A la demande de trafic existant dans les régions traversées par les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long courrier.

Article 9. 1. Les tarifs sur tout service agréé devront être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (tels que la rapidité et le confort) ainsi que les tarifs des autres entreprises de transport aérien sur une partie quelconque des routes spécifiées.

2. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux de commissions d'agence appliqués en liaison avec ceux-ci devront, si possible, être

fixés pour chacun des secteurs ou des routes spécifiées par accord entre les entreprises de transport aérien désignées concernées et un tel Accord sera, si possible, réalisé par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;

- b) Si les entreprises de transport aérien désignées en question ne peuvent s'entendre sur les tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2, *a* du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord entre elles;
- c) Si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas un tarif soumis à elles conformément aux dispositions du paragraphe 2, *a* du présent article ou si les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent fixer aucun tarif en application des dispositions du paragraphe 2, *b* du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord;
- d) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent l'approuver, sauf dans le cadre des dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord. Jusqu'à la fixation des tarifs, conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur prévauront.

Article 10. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante le droit de transférer à son siège l'excédent sur les dépenses des revenus sur le territoire de la première Partie contractante. La procédure pour un tel transfert devra cependant être conforme aux lois et règlements sur les changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le revenu est encaissé.

Article 11. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante devront fournir aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, tous renseignements, statistiques, périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement exigés en vue de reviser la capacité offerte sur les services agréés par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante. Ces renseignements devront inclure toutes les informations requises pour déterminer le montant du trafic transporté par cette entreprise de transport aérien sur les services agréés ainsi que les origines et les destinations d'un tel trafic.

Article 12. Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant à l'exécution du présent Accord.

Article 13. 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront s'entendre pour soumettre le différend à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, l'un étant nommé par chaque Partie contractante et le troisième étant désigné par les deux ainsi nommés.

Chacune des Parties contractantes devra nommer un arbitre dans une période de soixante jours à partir de la date de réception par l'autre Partie contractante, de la part de l'autre, d'une note par la voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre devra être désigné dans une autre période de soixante jours si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner ces arbitres dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable d'amender les termes du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander à se consulter avec l'autre Partie contractante en vue d'amender le présent Accord. Une telle consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date de la demande. Si l'amendement concerne seulement le tableau, la consultation aura lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces Autorités conviendront d'un tableau nouveau ou révisé, les amendements convenus à ce sujet entreranno en vigueur après avoir été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

2. Si une convention générale multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera amendé de façon à être en conformité avec les dispositions d'une telle Convention.

Article 15. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Si une telle notification est faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que la notification ne soit retirée par accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la réception de la notification par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties contractantes à l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord et tout Echange de notes signés en application des dispositions de l'article 14 devront être enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 7 juin 1974, en double exemplaire en langues française et coréenne, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE LANDY

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[Signé]

DONG JO KIM

ANNEXE

I

1° *Routes exploitables par l'entreprise aérienne désignée de la République française, dans les deux sens :*

- Points d'origine : France;
- Points intermédiaires : . . . ;
- Points de destination : Séoul;
- Point au-delà : . . .

2° *Routes exploitables par l'entreprise aérienne désignée de la République de Corée, dans les deux sens :*

- Points d'origine : Corée;
- Points intermédiaires : . . . ;
- Points de destination : Paris;
- Point au-delà : . . .

II

Il est convenu que les «points intermédiaires» et les «points au-delà» sur les routes prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'Annexe I devront faire l'objet de consultations entre les Parties contractantes. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours après réception par l'une des Parties contractantes d'une demande écrite à cet effet de la part de l'autre Partie contractante.

III

Pour une application satisfaisante du présent Accord, le type d'appareil à utiliser sur les routes spécifiées à l'Annexe, ainsi que la fréquence à assurer par lesdits aéronefs, seront fixés par les Autorités aéronautiques des Parties contractantes avant l'inauguration desdits services et après que les conditions d'exploitation techniques et commerciales des services agréés auront été convenues entre les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 북베트남은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명한
 개방된 국제민간 항공협약의 당사국이며 또한,

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간 항공협약의
 당사국이며 또한,

각자의 영역권 및 이권의 항공업무를 개설하여 운항할 목적으로 협정을
 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

1. 문맥상 달리 해석되는 경우를 제외하고는 본 협정의 적용상:

(가) "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여
 개방된 국제민간 항공협약을 의미하며, 또한 동 협약 제 90조에 의거
 채택된 부포 및 동 협약 제 90조와 92조에 따른 부포나 협약의 개정문
 포함한다.

(나) "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우 교통부 장관 또는
 교통부 장관에 의하여 현재 행사되는 직능 또는 이에 유사한 직능을
 수행할 권한을 부여 받은 자 또는 기관을 의미하며 불란서 공화국의 경우
 민간항공 사무총장 또는 동 민간항공 사무총장에 의하여 현재 행사되는
 직능 또는 이에 유사한 직능을 수행할 권한을 부여 받은 자 또는 기관을
 의미한다.

(다) "지정 항공사"라 함은 일방체약국이 타방체약국에 대한 서면 통고로서 본 협정 제 3조에 따라, 본 협정 부표에 명시된 노선에서의 항공업무를 운항할 목적으로 지정한 1개 항공사를 의미한다;

(라) 체약국의 "영역"이라 함은 동 체약국의 주권, 종주권 보호 또는 신탁 통치하에 있는 육지 및 이에 인접하는 영수를 의미한다;

(마) "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비 운수 목적 착륙"이라 함은 협약 제 96조에서 각기 정한 의미를 가진다;

(바) "부표"라 함은 본 협정의 부표 또는 본 협정 제 14조의 규정에 의거하여 개정된 것을 말한다.

2. 부표는 본 협정의 불가분의 일부를 이루며 협정이라 함 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부표를 포함한다.

제 2 조

1. 각 체약국은 타방체약국에 대하여 각자의 지정항공사가 부표에 특정되어 있는 노선에서의 국제항공업무 (이하 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 하고 각기 칭한다)를 개설하고 운항할 수 있도록 본 협정에서 명시한 권리를 부여한다.

2. 본 협정의 규정에 따를 것을 조건으로 각 체약국의 지정항공사는 특정 노선에서의 합의된 업무를 운항함에 있어서 다음과 같은 특권을 향유한다:

(가) 타방체약국의 영역을 무착륙으로 비행하는 권리;

(나) 비 운수 목적으로 동 영역내에 착륙하는 권리;

(다) 국제운수를 위한 여객, 화물 및 우편물의 적하 또는 적제의 목적으로 부표상의 노선에 명시된 동 영역내의 제지점에 착륙하는 권리.

3. 본조 제 2항의 어떠한 규정도 일방체약국의 지정항공사에 대하여 유무 또는 전세로 수송되고 타방체약국 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 타방체약국의 영역내에서 적재하는 특권을 부여한 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

1. 각 체약국은 타방체약국에 대하여 문서로서 특정노선에서의 합의된 업무를 운항할 목적으로 하나의 항공사를 지정하는 권리를 가진다. 여사한 지명은 양체약국의 항공 당국간에 서면 통지서에 의하여 행하여져야 한다.

2. 타방체약국은 여사한 지정통로를 받으면 본조 제 3항 제 4항의 규정에 따를 것을 조건으로 지정된 항공사에 대하여 지체없이 적당한 운항 허가를 부여한다.

3. 일방체약국의 항공당국은 타방체약국의 지정 항공사에 대하여 협약의 규정에 따라 국제항공업무의 운항에 대하여 당해 항공당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법규에서 규정한 조건을 이행할 자격이 있음을 충족하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약국은 지정 항공사의 실질적 소유권과 실효적 관리권이 동 항공사를 지정한 체약국 또는 동 체약국의 국민에게 속하고 있음을 충족하지 아니할 경우에는 지정항공사에 관하여 본 협정 제 2조 제 2항에 명시된 특권의 부여를 보류하거나 또는 취소할 수 있는 권리와 또는 동 항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다.

5. 각 체약국은 라방체약국의 지정항공사가 협정 제 2조 제 2항에 명시된 특권을 부여하는 체약국의 법규를 준수하지 아니하는 경우 또는 본 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 아니하는 경우에는 운항허가를 취소하거나 또는 그러한 특권의 행사를 금지하거나 또는 동 지정항공사가 그러한 특권을 행사하는데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다. 단, 즉각적인 취소, 금지 또는 조건을 부과하는 것이 그 이상의 법규 침해를 방지하기 위하여 또는 항공의 안전상의 이유로 보아 필요하지 아니하다면 본 권리를 라방체약국과 협의를 거친 후에야만 행사할 수 있다.

6. 본조의 제 1항 및 제 2항의 규정에 따라 지정되고 또한 허가된 항공사는 합의된 업무를 운항 개시할 수 있다. 단, 본 협정 제 9조의 규정에 따라 설정된 운임은 여사한 업무에 관하여 유효하다.

제 4 조

1. 어느 입방체약국의 지정항공사에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기 및 동 항공기상에 적재된 정구장비품, 연료와 운활유 공급품 및 항공기 저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 라방체약국의 영역에 도착시 모든 관세 검사 수수료 및 기타의 세금이 면제된다. 단, 여사한 장비품과 공급품은 재반출시까지 계속 항공기에 적재되어야 한다.

2. 또한 이행된 서비스에 상당하는 요금은 제외하고, 동일한 관세 및 세금은 다음의 경우 면제된다:

(가) 일방체약국의 영역내에서 동 체약국 당국이 한정된 범위내에서 적재되고 있는 항공기 저장품 및 타방체약국의 국제업무에 종사하고 있는 항공기내에서 사용될 항공기 저장품;

(나) 일방체약국의 영역내에 타방체약국의 지정항공사에 의하여 국제 업무에 사용되는 항공기의 정비 혹은 수리를 위하여 반입된 부분품;

(다) 타방체약국의 지정항공사에 의한 국제업무에 운항하는 항공기에 공급을 목적으로 하는 연료 및 운항류로서 항공기상에 적재되어 체약국의 영역상에서 이루어지는 여정의 일부에 사용되는 것.

상기 (가) (나) 및 (다)항에 언급된 물품들은 세관의 감시 혹은 통제하에 둘 것을 요구할 수 있다.

제 5 조

일방체약국의 정규 항공기 장비 및 항공기상에 보유하고 있는 물자와 공급품은 타방체약국의 영역내에서 동 체약국 세관 당국의 승인하에 압류할 수 있다. 유사한 경우 동 물품들은 재반출시까지 혹은 세관규정에 따라 처분될 때까지 전기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 6 조

1. 국제항행에 종사하는 항공기가 자국 영역에 입국 또는 출국하는 데에 관한 또는 동 항공기가 자국 영역상을 비행하는 데에 관한 일방체약국의 법규는 타방체약국에 의하여 지정된 항공사의 항공기에 대하여 적용되어야 하며 또한 역사한 항공기는 일방체약국의 영역에 입국 또는 출국함에 있어 또는 그 영역에 체재하는 동안 동 법규를 준수하여야 한다.

2. 항공기의 여객, 승무원, 화물 또는 우편물의 자국 영역에 입국, 체제 또는 출국에 관한 일방체약국의 법규, 예컨대 입국, 출국, 이민, 세관 및 검역조치에 관한 법규는 전기 일방체약국의 영역내에 체재하는 동안 타방체약국의 지정 항공사의 항공기에 의하여 수송되는 여객, 승무원, 화물 또는 우편물에 적용되어야 한다.

3. 각 체약국은 본 조항에 의하여 규정된 법규의 적용에 있어서 타방체약국의 지정항공사에 관하여 자국 항공사에 어떠한 특혜도 주지 않을 것을 보증한다.

4. 일방체약국의 지정 항공사는 타방체약국의 영역내에 지사를 설치할 권리를 갖는다. 역사한 지사는 영업, 운항 및 기술 직원을 포함할 수 있다.

제 7 조

1. 체약국의 어느 일방이 발급하였거나 유효성을 인정한 감항증명서, 기능 증명서 및 면허장은 그 유효 기간동안 타방체약국에 의하여 유효한 것으로 인정되어야 한다.

2. 그러나 각 체약국은 타방체약국 혹은 제 3국이 자국민에 부여하거나 또는 유효성을 인정한 기능증명서 및 면허장을 자국 영역상공을 비행함을 목적으로 하는 경우 그 유효성을 인정하지 않을 권리를 유보한다.

제 8 조

1. 양체약국의 지정항공사는 각자의 영역간의 특정노선에서의 합의된 업무를 운항함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 향유한다.

2. 일방체약국의 항공사가 본 협정에서 규정한 업무를 운항함에 있어서는 타방체약국의 항공사가 동일한 노선의 전부 또는 일부에 대하여 제공하는 업무에 부당한 영향을 주지 않도록 동 타방체약국 항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 일방체약국의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정하는 체약국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 현시 및 예상 수송 수요에 적합한 수송력의 공급을 제 1차적인 목적으로 삼아야 하며, 타방체약국의 영역내에서 적재되거나 또는 적하된 것으로서 동 항공사를 지정한 국가이외의 기타 국가 영역내에 있는 특정노선상의 제지점을 목적지나 출발지로 하는 수송량의 운송을 부차적인 것으로 삼아야 한다. 타방체약국의 영역내에 위치한 특정 노선상의 제지점과 제 3국의 제지점간의 수송량을 운송하는 동 항공사의 권리는 수송력이 다음과 같은 점과 관련되어 있음을 감안하여 국제항공 운수의 정연한 발달을 위하여도 행사되어야 한다.

(가) 항공사를 지정하는 체약국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 수송수요;

(나) 항공업무가 통과하는 지역의 지방적 항공업무를 고려한 그 지역내의 수송 수요;

(다) 직통 노선에 의한 경제적 운항의 소요량.

제 9 조

1. 합의된 업무에 관한 운임은 운영비, 합리적인 이윤, 업무의 특수성(속도와 기내 시설등의 표준) 및 특정노선의 일부 구간에 대한 다른 항공사의 운임등을 포함하여 관련된 모든 요인을 적절하게 참작한 후 합리적인 수준에서 정해져야 한다.

2. 이러한 운임은 다음과 같은 규정에 의거하여 확정된다:

(가) 본조 제 1항에서 언급한 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 더불어 가능하다면 각 특정노선 및 동 노선의 구간에 관하여 관계 지정항공사간에 합의를 보아야 하며 그러한 합의는 가능하다면 국제항공운수 협회의 운임결정기구를 통하여 이루어져야 한다. 이렇게 하여 합의된 운임은 양체약국이 항공당국의 승인을 받아야 한다;

(나) 관계 지정항공사가 운임에 관하여 합의를 보지 못할 경우 또는 기타의 다른 이유로 본조 제 2항(가)의 규정에 의거하여 운임에 합의를 보지 못하는 경우 양체약국의 항공당국은 그들간의 합의로서 운임을 결정하도록 노력한다;

(다) 일방체약국의 항공당국이 본조 제 2항(가)의 규정에 의거하여 자신에게 제출된 운임을 승인하지 아니하거나 또는 양체약국의 항공당국이 본조 제 2항(나)의 규정에 의거하여 운임을 결정하지 못하는 경우에는 그러한 분쟁은 본 협정 제 13조의 규정에 의거하여 해결한다;

(라) 본 협정 제 13조 제 4항의 규정에 의거한 경우를 제외하고는 어떠한 새로운 운임도 일방체약국의 항공당국이 동 운임에 대하여 불만이 있을 때에는 효력을 가지지 아니한다. 본조의 규정에 의거한 운임이 결정될 때까지는 이미 실시중인 운임이 유효하다.

제 10 조

각 체약국은 타방체약국의 지정항공사에 대하여 일방체약국의 영역내에서 취득한 수입중에서 지출에 대한 초과분을 당해 본사에 송금할 권리를 부여한다. 다만, 이 경우의 송금절차는 수입이 발생한 영역에서의 체약국의 외환법규에 따라야 한다.

제 11 조

일방체약국의 항공당국은 타방체약국의 항공당국이 요청하면 자국의 지정항공사에 합의된 운항을 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 적당하게 요구되는 정기적 또는 기타의 통계자료를 타방체약국의 항공당국에 제공한다. 이러한 자료에는 여사한 항공사가 합의된 운항에 대하여 수송하는 운송량 및 여사한 운송의 출발지와 목적지를 정하는 데 필요로 하는 모든 정보를 포함한다.

제 12 조

본 협정의 실시에 영향을 주는 모든 사항에 관하여 긴밀한 협력을 유지하기 위하여 체약국의 항공당국간에 정기적으로 빈번한 협의를 가진다.

제 13 조

1. 본 협정의 해석 또는 적용에 관하여 체결국간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우에는 체결국은 우선 교섭에 의하여 이를 해결하도록 노력한다.
2. 체결국이 교섭에 의한 해결에 도달하지 못할 경우에는 어떤 개인 또는 기관에 결정을 위하여 동 분쟁을 부락하기로 합의할 수 있으며 또는 일방체약국의 요청으로 각 체결국이 지명한 1인의 중재관과 이와같이 지명된 2인의 중재관이 임명하는 제 3의 중재관과의 3인의 중재관으로 구성되는 중재 재판소에 결정을 위하여 동 분쟁을 부락할 수 있다. 일방체약국이 타방체약국으로부터 분쟁의 중재를 요청하는 공한을 외교상의 경로를 통하여 접수한 날로부터 60일의 기간내에 각 체결국은 1인의 중재관을 지명하여야 하며 제 3의 중재관은 그후 60일의 기간내에 임명되어야 한다. 일방체약국이 지정된 기간내에 1인의 중재관을 지명하지 아니하거나 제 3의 중재관에 합의하지 못할 경우에는 일방체약국은 국제민간 항공기구 이사회 의장에게 경우에 따라 1인의 중재관 또는 중재관들을 임명하도록 요청할 수 있다. 이러한 경우 제 3의 중재관은 제 3국의 국민이어야 하며 중재기관의 의장으로 행동한다.
3. 체결국은 본조 제 2항에 의거한 어떠한 결정에도 복종하기로 약속한다.

제 14 조

1. 일방체약국이 본 협정의 규정을 개정하기를 원하는 경우에는 동 체결국은 본 협정의 개정을 목적으로 타방체약국에 하시든지 협의의를 요청할 수 있다. 역사한 협의는 요청한 날로부터 60일의 기간내에 시작되어야 한다. 투표만을 개정

하고자 할 경우에는 양체약국의 항공당국간에 협의를 행한다. 동 항공당국이 새로운 또는 수정된 부표에 대하여 합의할 경우에는 합의된 개정사항은 외교상의 공한 교환으로 확인된 후에 효력을 발생한다.

2. 항공운수에 관한 일반적인 다자협약이 양체약국에 관하여 효력을 발생 하는 경우에는 본 협정은 그러한 협약의 규정에 일치하도록 개정되어야 한다.

제 15 조

입방체약국이 본 협정의 종료를 희망할 경우에는 언제든지 이를 타방체약국에 통고할 수 있다. 여사한 통고는 국제민간항공 기구에 동시에 전달되어야 한다. 여사한 통고가 행하여 진 경우에는 타방체약국이 동 통고를 접수한 날로부터 12개월이 만료하기 전에 종료 통고가 합의에 의하여 철회되지 아니하는 한 동 기간이 지난 후에 본 협정은 종료된다. 타방체약국에 의한 접수확인이 없을 경우에는 여사한 통고는 국제민간항공 기구가 동 통고를 접수한 날로부터 14일이 지난후에 접수된 것으로 간주한다.

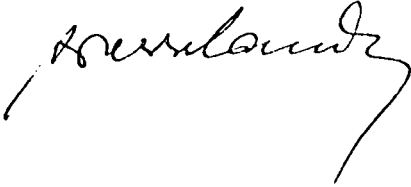
제 16 조

본 협정은 각 체약국에 의하여 승인을 받아야 하며 입방체약국에 의하여 타방체약국에 본 협정의 효력 발생을 위한 헌법상의 요건을 갖추었음을 최종적으로 통지한 날에 효력을 발생한다. 본 협정과 제 14조에 따른 어떠한 공한교환도 국제민간 항공 기구에 등록되어야 한다.

이상의 증거로서 하기 서명인은 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아
본 협정에 서명하였다.

1974년 6 월 7 일 서 울 에서 모두 동등히
정본인 불랍서어와 한국어 2부로 작성하였다.

불랍서 공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부 표

I

1. 불란서 공화국의 지정항공사가 양방향으로 운항할 노선

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <u>출발지점</u> | <u>중간지점</u> | <u>목적지점</u> | <u>이원지점</u> |
| 불란서공화국 | | 서울 | |

2. 대한민국의 지정항공사가 양방향으로 운항할 노선

| | | | |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <u>출발지점</u> | <u>중간지점</u> | <u>목적지점</u> | <u>이원지점</u> |
| 대한민국 | | 바리 | |

II

부표 I의 1 및 2항에서 노선상의 "중간지점"과 "이원지점"은 체약국간에
앞으로 협의 대상으로 할 것을 합의한다. 여사한 협의는 입방체약국이 타방체약국
으로부터 동 협의에 대한 서면 요청을 접수한 후 60일 이내에 시작하여야 한다.

III

본 협정의 만족한 이행을 위하여 부표에 명시된 노선상에 운항할 항공기의
형식 및 여사한 항공기에 의하여 운항할 운항회수는 여사한 업무의 개시전에 또한
합의된 업무의 기술적이고 상업적인 조건이 양체약국의 지정항공사에 의하여 합의가
이루어진 이후에 체약국의 항공당국에 의하여 결정되어야 한다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea,

Both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes any Annex adopted under article 90 of the said Convention and any amendment to the Annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the French Republic, the Secretary-General of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Secretary-General or similar functions and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transport and/or any person or body authorized to perform any functions exercised at present by the said Minister;

(c) The term “designated airline” means the airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the said notification;

(d) The term “territory”, in relation to a Contracting Party, means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term “annex” means the annex to the present Agreement or the amended annex, as the case may be, in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

2. The annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise provided.

¹ Came into force on 16 July 1974, the date of the last of the notifications by which each of the Contracting Parties informed the other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295, For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the annex hereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2. In accordance with the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating agreed services on the specified routes, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall take the form of a written notification between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. On receipt of such notification of designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the rights granted under article 2, paragraph 2, of the present Agreement to a designated airline or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights by that airline in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 2, paragraph 2, of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights by the designated airline in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; unless revocation, suspension or immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of such laws or regulations or for reasons of air traffic safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

6. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement are in force in respect of the said services.

Article 4. 1. Aircraft used on international services by the designated airline of one Contracting Party and their regular aircraft equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, with the exception of fees levied in consideration of services rendered;

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be registered to be kept under customs supervision or control.

Article 5. Regular aircraft equipment and materials and supplies retained on board aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so intended, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or flights of such aircraft over the said territory, shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party during its stay within the territory of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to give preference to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in applying the laws and regulations laid down in this article.

4. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish agencies in the territory of the other Contracting Party. Such agencies may include sales, operational and technical personnel.

Article 7. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competence and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 8. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall take into consideration the interests of the other designated airline so as not to affect unduly the agreed services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline and the carriage of traffic taken on or put down in the territory of the other Contracting Party destined for or originating at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of a supplementary nature. The right of such airline to carry traffic between points on the specified route within the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of the orderly development of international air transport and in such a way that capacity is related to:

- (a) the requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the area through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of economic operation of through services.

Article 9. 1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

- (a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article, as well as the agency commission rates applied in conjunction with such tariffs, shall, if possible, be fixed for each of the sectors or routes specified by agreement between the designated airlines concerned and such agreement shall, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs or if, for any other reason, a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
- (c) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve a tariff submitted to them pursuant to the provisions of paragraph 2 (a) of this article or if the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot fix any tariff pursuant to the provisions of paragraph 2 (b) of this article, the

dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

- (d) No new tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party cannot approve it, except as provided under article 13, paragraph 4, of the present Agreement. Until tariffs are fixed, in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to its headquarters any revenue in excess of expenditure within the territory of the first Contracting Party. The procedure for such transfer shall, however, be in conformity with the exchange laws and regulations of the Contracting Party in whose territory such revenue is collected.

Article 11. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such information shall include all data necessary for determining the volume of traffic carried by that airline on the agreed services as well as the points of origin and the destinations of such traffic.

Article 12. Regular and frequent consultations shall be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties with a view to ensuring close collaboration in all areas relating to the implementation of the present Agreement.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute to any person or body or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 14. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of the present Agreement, it may, at any time, request consultation with the other Contracting Party with a view to amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the amendment concerns only the table, the consultation shall be held between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. When these aeronautical authorities agree on a new or revised table, the amendments agreed to in this regard shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 15. Either of the Contracting Parties may at any time give notice to the other of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If no acknowledgement of receipt is made by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received it.

Article 16. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the date of the last notice by one Contracting Party to the other of completion of the constitutional procedures required for its entry into force.

The present Agreement and any exchange of notes signed pursuant to the provisions of article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on 7 June 1974, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE LANDY

For the Government of the Republic of Korea:

[Signed]

DONG JO KIM

ANNEX

I

1. *Routes to be operated by the designated airline of the French Republic, in both directions:*

- Points of departure: France;
- Intermediate points: . . . ;
- Point of destination: Seoul;
- Point beyond: . . .

2. *Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Korea, in both directions:*

- Points of departure: Korea;
- Intermediate points: . . .;
- Points of destination: Paris;
- Point beyond: . . .

II

It is agreed that the “intermediate points” and “points beyond” on the routes provided for in paragraphs I and 2 of annex I shall be the subject of consultations between the Contracting Parties. These consultations shall begin within a period of sixty days after receipt by either Contracting Party of a written request to that effect from the other Contracting Party.

III

For the satisfactory application of the present Agreement, the type of aircraft to be used on the routes specified in the Annex, as well as the frequency of service to be provided by the said aircraft, shall be determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the inauguration of the said services and after the technical and commercial conditions of operation of the agreed services have been agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties.

No. 14067

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

Convention on the encouragement and protection of French investments in the Republic of Korea (with exchanges of letters). Signed at Paris on 22 January 1975

Authentic texts of the Convention: French and Korean.

Authentic text of the exchanges of letters: French.

Registered by France on 3 June 1975.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Convention sur l'encouragement et la protection des investissements français en République de Corée (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 22 janvier 1975.

Textes authentiques de la Convention : français et coréen.

Texte authentique des échanges de lettres : français.

Enregistré par la France le 3 juin 1975.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS FRANÇAIS EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de permettre au Gouvernement de la République française de garantir les investissements de ses ressortissants en Corée sans attendre l'entrée en vigueur de l'accord réciproque et soumis à approbation parlementaire que les deux Parties ont décidé de négocier, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République française, après un examen cas par cas de chaque projet d'investissement à effectuer dans le territoire de la République de Corée par des ressortissants français, personnes physiques ou morales, pourra accorder sa garantie sous la forme d'un contrat d'assurance conclu avec l'investisseur français intéressé, après la délivrance d'un document d'agrément de cet investissement français par le Gouvernement de la République de Corée.

Article 2. Sans préjudice des dispositions des articles 3, 4 et 5, le document d'agrément visé à l'article 1^{er} du présent Accord mentionnera les termes et conditions qui régiront chaque investissement dans le territoire de la République de Corée et devra préciser particulièrement le droit de l'investisseur français intéressé à recourir au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) si, en cas de litige intervenant entre l'investisseur français et le Gouvernement de la République de Corée, un accord amiable n'a pu intervenir dans un délai de trois mois.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Corée accordera aux investissements français un traitement juste et équitable en ce qui concerne tant l'exercice des activités professionnelles liées à ces investissements que la direction, l'administration, la jouissance et l'utilisation de ces mêmes investissements.

Article 4. Les ressortissants français, personnes physiques ou morales, bénéficieront pour lesdits investissements dans le territoire de la République de Corée d'un traitement aussi favorable, notamment dans le domaine de la sécurité, de la protection et de la fiscalité que celui qui est ou sera accordé par le Gouvernement de la République de Corée à ses nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 5. 1. Le Gouvernement de la République de Corée ne prendra pas de mesure d'expropriation ou de nationalisation ou toute autre mesure dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants français, personnes physiques ou morales, de leurs investissements dans le territoire de la République de Corée, sauf pour cause d'utilité publique, de manière non discriminatoire et contre le règlement effectif d'une indemnisation adéquate.

2. Cette indemnisation représentera la valeur commerciale des actifs concernés au jour de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, et devra, sans délai indu, être effectivement versée et librement transférable.

¹ Entrée en vigueur le 22 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

3. Une provision financière sera constituée de la manière appropriée avant ou au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession pour le règlement de cette indemnité.

Article 6. Tous différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auraient pas été réglés dans les trois mois par la voie diplomatique pourront être soumis à la requête de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage . Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront, dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes n'aurait pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Secrétaire général des Nations Unies de le désigner; il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

Les Parties contractantes pourront s'entendre à l'avance pour désigner, pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira, en cas de litige, les fonctions de troisième arbitre. La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le tribunal arbitral fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 7. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le jour de l'entrée en vigueur de la convention réciproque que les deux Gouvernements ont décidé de négocier ou, au plus tard, dans un délai maximum de trois ans.

Article 8. Lorsque la présente Convention prendra fin, ses dispositions continueront à s'appliquer aux investissements effectués pendant la durée de sa validité.

FAIT à Paris, le 22 janvier 1975, en deux exemplaires originaux, en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[Signé]

SUK HEUN YUN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부간의

대한민국에 있어서의 불란서 투자의 촉진 및 보호에 관한

협정

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부는,

양당사국이 코십라기로 합의하고 의회의 동의문 위하여 제출된 상무
협정의 효력발생 이전에 불란서 공화국 정부가 한국에 있어서의 불란서 국민의
투자를 보장할 수 있도록 열망하여,

다음 규정과 같이 합의하였다:

제 1 조.

불란서 공화국 정부는, 자연인 또는 법인인 대한민국의 영토내에서
불란서 국민에 의하여 행해지는 모든 투자사업을 각 경우마다 검토한후 대한민국
정부에 의하여 불란서 투자에 관한 합의문서가 인도됨에 이어서 관계 불란서
투자자와 체결되는 보험계약의 형태로 등 정부의 보증을 부여한다.

제 2 조

제 3조, 4조, 5조의 규정을 침해함이 없이, 본 협정의 제 1조에서 언급한 합의 문서는 대한민국 영토내에서 행해지는 모든 투자를 통제하는 조건을 규정하며 특히 불란서 투자가와 대한민국 정부간에 발생하는 법적 분쟁의 경우 우호적 해결이 3개월내에 이루어지지 않는다면 관계 불란서 투자가가 투자에 관한 분쟁 해결을 위한 국제선타에 제소할 권리를 명기할 수 있다.

제 3 조

대한민국 정부는 여사한 투자와 관련된 전문적 활동의 수행뿐만 아니라 동 투자의 운영, 관리, 소유, 사용에 관하여 불란서 투자에 정당하고 공평한 대우를 부여한다.

제 4 조

불탄서 국민은 자연인 또는 법인이든, 대한민국의 영토내에서 행한 전기 투자에 대하여 대한민국 정부가 자국민에게 또는 최혜국 국민에게 부여하는 또는 부여할 것과 동일한 주로 안전, 보호 및 조세 분야의 유리한 대우를 향유한다.

제 5 조

1. 대한민국 정부는 징발 또는 국유화 조치를 취하지 아니하고 그리고 자연인 또는 법인이든 불탄서 국민으로부터 직접 또는 간접으로 대한민국 영토내에서 행해진 불탄서 투자를 박탈하는 여하한 조치를 취하지 않는다. 다만 공익을 위하여 비차별적 방법으로 충분한 배상에 관한 유효한 지불에 위반함이 없을 때는 제외한다.

2. 동 배상은 징발, 국유화, 소유권 박탈식인 다른 어떤 자산의 상환상의 가치에 상당한 것이어야 하며 지체없이 효과적으로 지불되고 자유토이 이전될 수 있어야 한다.

3. 재정상 준비금은 징발, 국유화, 소유권 박탈이전 또는 당시에 동 배상액의 지불을 위하여 적절한 방법으로 마련되어야 한다.

제 6 조

통상 의로 증보된 통하여 3개월후까지 해결되지 않는 본 협정의 해석 또는 적용에 관한 제 당사국 간의 모든 분쟁은 일방 당사국의 요청에 따라 다음과 같이 구성될 중재 재판소에 회부된다:

각 당사국은 중재 재판 요청 접수일자부터 1개월내에 1명의 중재 재판관을 지명한다. 위와같이 임명된 양측 중재 재판관은 나중에 중재 재판관을 임명한 당사국의 통크 2개월내에 제 3국의 국민인 제 3의 중재 재판관을 선출한다.

당사국의 일방이 지정된 기간내에 중재 재판관을 지명하지 못할 경우, 타방당사국은 유엔사무총장에게 동 중재관을 지명해 주도록 요청할 수 있다: 2명의 중재관에 의한 제 3의 중재관의 선출에 관하여 합의가 없는 경우, 어느 일방의 제소에 의한 경우에도 상기와 동일한다.

당사국들은 법적 분쟁의 경우 갱신할 수 있는 5년의 임기로 제 3중재관의 임무를 수행할 수 있는 인물을 사전에 임명하는데 동의할 수 있다.

중재 재판소의 판결은 확정적인 것이며 이의 없이 집행된다. 중재 재판소는 그 자신의 절차 규칙을 제정한다.

제 7 조

본 협정은 서명일자에 발효한다. 본 협정은 최대 3년기한으로 체결된 것이며 양 정부가 코섭하기로 수락한 상무협정의 효력 발생시 종료한다.

제 8 조

본 협정이 종료할 경우 본 협정의 규정은 동 규정에 따르면 동 유효 기간중 시행된 투자에 계속 적용된다.

1975 . 1 . 22 .

파리 에서 모두

동등히 정본인 불란서어, 한국어 2부로 작성하였다.

불란서 공화국 정부를 위하여

Paul Chayer

대한민국 정부를 위하여

윤석현

ÉCHANGE DE LETTRES

*la*RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 22 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le document d'agrément visé à l'article 1^{er} de l'Accord de ce jour entre la République française et la République de Corée pour l'encouragement et la protection des investissements français en Corée devra comporter au minimum, en matière de transferts, les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République de Corée assure le droit au libre transfert :
 - des profits nets, intérêts, dividendes, redevances, amortissements du capital et de tous autres revenus produits par les investissements de ressortissants français;
 - du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement réalisé par les ressortissants français, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
 - d'une quotité appropriée des revenus des ressortissants français autorisés à travailler dans le territoire de la République de Corée;
 - des remboursements des prêts reconnus comme investissements;
 - de l'indemnisation pour dépossession précisée à l'article 5 de l'Accord ci-dessus mentionné.
2. Les transferts visés ci-dessus seront effectués au cours de change officiel applicable à la date du transfert sans aucune discrimination de taux pour cette catégorie d'opérations.
3. Toute autorisation de transfert sera délivrée, et tout transfert sera effectué sans restriction induite et sans délai, conformément aux règlements les plus favorables en vigueur dans le territoire de la République de Corée.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

CLAUDE CHAYET

A Son Excellence Monsieur Suk Heun Yun
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
Paris

IIa

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE

Paris, le 22 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

SUK HEUN YUN

A Monsieur Chayet
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Conventions administratives et des affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères
Paris

Ib

AMBASSADE DE CORÉE EN FRANCE

Paris, le 22 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

Je me réfère aux négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord en date de ce jour.

J'ai eu l'honneur de vous préciser que le Gouvernement coréen a accepté de négocier l'Accord signé en date de ce jour afin de permettre au Gouvernement français d'accorder dans les meilleurs délais sa garantie aux investissements effectués par ses ressortissants dans la République de Corée.

Toutefois, je vous confirme que le Gouvernement coréen souhaite conclure avec la France une convention en forme réciproque pour la protection tant des investissements coréens en France que français en Corée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que votre Gouvernement est disposé à ouvrir, dans un avenir rapproché, avec la République de Corée, une négociation en vue de la conclusion d'une telle convention

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

SUK HEUN YUN

A Monsieur Claude Chayet
Ministre plénipotentiaire
Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères
Paris

11b

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 22 janvier 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre 1b]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de mon Gouvernement de négocier avec la République de Corée un accord de protection des investissements en une forme réciproque.

Une date pour l'ouverture de cette négociation sera proposée dans les meilleurs délais à votre Gouvernement par la voie diplomatique.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

CLAUDE CHAYET

A Son Excellence Monsieur Suk Heun Yun
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF FRENCH INVESTMENTS IN THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea desiring to enable the Government of the French Republic to guarantee the investments of its nationals in Korea without awaiting the entry into force of the reciprocal agreement subject to parliamentary approval which the two Parties have decided to negotiate, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic may, after a case-by-case examination of each investment project to be implemented in the territory of the Republic of Korea by French nationals, whether individuals or bodies corporate, issue its guarantee in the form of an insurance contract concluded with the French investor concerned, after a document approving this French investment has been issued by the Government of the Republic of Korea.

Article 2. Without prejudice to the provisions of articles 3, 4 and 5, the document of approval referred to in article 1 of this Agreement shall mention the terms and conditions of each investment in the territory of the Republic of Korea and shall mention in particular the right of the French investor concerned to have recourse to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) if, in the event of a dispute between the French investor and the Government of the Republic of Korea, an amicable settlement has not been reached within three months.

Article 3. The Government of the Republic of Korea shall accord French investments fair and equitable treatment as regards the exercise of professional activities linked to these investments and the management, administration, possession and utilization of those investments.

Article 4. French nationals, whether individuals or bodies corporate, shall in the territory of the Republic of Korea enjoy treatment as favourable, especially as regards security, protection and taxation, as that which is now or may in future be accorded by the Government of the Republic of Korea to its nationals or to nationals of the most favoured nation.

Article 5. 1. The Government of the Republic of Korea shall not take any expropriation or nationalization measure or any other measure which would have the effect of directly or indirectly dispossessing French nationals, whether individuals or bodies corporate, of their investments in the territory of the Republic of Korea, except for reasons of public utility, in a non-discriminatory manner, and against effective payment of appropriate compensation.

2. This compensation shall represent the commercial value of the assets concerned on the day of the expropriation, nationalization or dispossession and should, without undue delay, be effectively paid and freely transferable.

¹ Came into force on 22 January 1975 by signature, in accordance with article 7.

3. Financial provision shall be made in an appropriate manner prior to or at the time of the expropriation, nationalization or dispossession for the payment of such compensation.

Article 6. All disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Convention which have not been settled within three months through the diplomatic channel may be submitted, at the request of either of the Parties, to an arbitral tribunal, to be established as follows:

Each Contracting Party shall designate an arbitrator within one month of the date of receipt of the request for arbitration. The two arbitrators so designated shall choose, within two months after the notification of the last Party to designate its arbitrator, a third arbitrator who shall be a national of a third State.

If one of the Contracting Parties has not designated an arbitrator within the established time-limit, the other Party may request the Secretary-General of the United Nations to designate him; either Party may make a similar request if the two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator.

The Contracting Parties may agree in advance to designate, for a renewable period of five years, the person who will act as third arbitrator if a dispute arises. The decision of the arbitral tribunal shall be final and enforceable *ipso jure*.

The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 7. This Convention shall enter into force on the day it is signed and shall terminate on the day of the entry into force of the reciprocal convention which the two Governments have decided to negotiate, or within a maximum period of three years at the latest.

Article 8. When this Convention terminates, its provisions shall continue to apply to the investments made during the period of its validity.

DONE at Paris, on 22 January 1975, in two original copies, in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Republic of Korea:

[Signed]

SUK HEUN YUN

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 22 January 1975

Sir,

I have the honour to inform you that the document of approval mentioned in article 1 of the Agreement of today's date between the French Republic and the Republic of Korea for the encouragement and protection of French investments in Korea should contain as a minimum the following provisions regarding transfers:

1. The Government of the Republic of Korea shall assure the right to transfer freely:
 - net profits, interest, dividends, royalties, capital amortizations and all other income yielded by the investments of French nationals;
 - the proceeds of the total or partial cession or liquidation of any investment made by French nationals, including the appreciation or increase of the capital invested;
 - an appropriate proportion of the income of French nationals permitted to work in the territory of the Republic of Korea;
 - repayments of loans recognized as investments;
 - compensation for dispossession in accordance with article 5 of the aforementioned Agreement.

2. The aforementioned transfers shall be made at the official rate of exchange applicable on the date of the transfer without any discrimination as regards the rate for this category of operation.

3. All transfer permits shall be issued and all transfers shall be made without undue restriction and without delay, in accordance with the most favourable rules in force in the territory of the Republic of Korea.

I should be very obliged if you would inform me of your Government's agreement to the preceding proposals.

Accept, Sir, etc.

CLAUDE CHAYET

His Excellency Mr. Suk Heun Yun
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Paris

IIa

EMBASSY OF KOREA IN FRANCE

Paris, 22 January 1975

Sir,

By a letter of today's date you were kind enough to inform me as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the preceding proposals are acceptable to my Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SUK HEUN YUN

Mr. Chayet
Minister Plenipotentiary
Director of Administrative Conventions and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

1b

EMBASSY OF KOREA IN FRANCE

Paris, 22 January 1975

Sir,

I wish to refer to the negotiations which led to the conclusion of the Agreement of today's date.

I had the honour to inform you that the Korean Government agreed to negotiate the Agreement signed today in order to enable the French Government to issue its guarantee as soon as possible to investments made by its nationals in the Republic of Korea.

However, I confirm that the Korean Government wishes to conclude with France a reciprocal convention for the protection of both Korean investments in France and French investments in Korea.

I should be grateful if you would confirm that your Government is prepared to open negotiations with the Republic of Korea in the near future with a view to the conclusion of such a convention.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SUK HEUN YUN

Mr. Claude Chayet
Minister Plenipotentiary
Director of Administrative Conventions and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

IIb

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 22 January 1975

Sir,

By a letter of today's date you were kind enough to inform me as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to confirm that my Government agrees to negotiate with the Republic of Korea a reciprocal agreement for the protection of investments.

A date for the commencement of these negotiations will be proposed to your Government as soon as possible through the diplomatic channel.

Accept, Sir, etc.

CLAUDE CHAYET

His Excellency Mr. Suk Heun Yun
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Paris

No. 14068

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

**Treaty concerning protection of the atmosphere against
pollution. Signed at Warsaw on 24 September 1974**

Authentic texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 3 June 1975.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

**Traité concernant la protection de l'atmosphère contre la
pollution. Signé à Varsovie le 24 septembre 1974**

Textes authentiques : tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 3 juin 1975.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O OCHRANĚ OVZDUŠÍ PŘED ZNEČIŠTĚNÍM

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky, vedeny snahou nadále rozšiřovat spolupráci obou zemí, zaměřenou na omezení znečišťování ovzduší, se dohodly na těchto ustanoveních:

Článek 1. 1. Znečišťováním ve smyslu této dohody se rozumí vypouštění nežádoucích pevných, kapalných a plyných látek do ovzduší (jednoznačně s pojmem "atmosférické ovzduší", užitým v polském znění dohody) přímým nebo nepřímým působením člověka na území smluvních stran.

2. Ochrana před znečištěním ovzduší ve smyslu této dohody zahrnuje hospodářskou, organizační, technickou, normativní a jinou činnost, zaměřenou na omezení znečištění ovzduší na úroveň, odpovídající hygienickým a technickým předpisům, zejména:

- a) realizace vědecko výzkumných a vývojových prací v oboru ochrany čistoty ovzduší a aplikace technických, hospodářských a jiných opatření za účelem omezování emise nežádoucích látek;
- b) sledování a hodnocení stavu znečištění ovzduší;
- c) sledování a hodnocení množství vypouštěných látek;
- d) optimální rozmísťování zdrojů znečištění ovzduší.

Článek 2. 1. Každá smluvní strana bude na svém území činit příslušná opatření za účelem omezení znečištění ovzduší na území druhé strany, a to tak, že:

- a) v oblastech, ve kterých ovzduší není nadměrně znečištěno, bude používat prostředky k jeho ochraně, zabezpečující co nejpríznivější stav v mezích platných norem obou států;
- b) v oblastech, ve kterých znečištění ovzduší přesahuje normy, platné v obou státech, bude činit v souladu s rozvojem technického pokroku opatření, zaměřená na postupné zlepšování čistoty ovzduší;
- c) pro případy, kdy dojde k překročení platných norem pouze na území jedné ze smluvních stran, zástupci obou stran dohodnou přístupné množství znečištění, přenášených na území druhé strany.

2. Za účelem realizace ustanovení odstavce 1 a v souladu s článkem 1 budou smluvní strany:

- a) vyměňovat si informace o množství nežádoucích látek, přenášených na území druhé strany a na základě těchto informací společně projednávat opatření, zaměřená na omezení tohoto množství;
- b) vyměňovat si informace a společně projednávat předvídané změny přenášených nežádoucích látek na území druhé strany, zejména tam, kde je ovzduší nadměrně znečištěno;
- c) vyměňovat si vzájemně za účelem kontroly přenosu nežádoucích látek výsledky měření imisí ze zájmových oblastí, popřípadě provádět v dohodnutých případech společná měření v kontrolním pásmu, podle dohodnutých zásad a

- metod měření přenosu těchto látek. Kontrolním pásmem se rozumí území o šířce 2 až 8 km po obou stranách státních hranic a prostor nad tímto územím;
- d) vyměňovat si příslušné právní předpisy, zkušenosti s jejich prováděním a usilovat o sjednocení těchto předpisů;
 - e) zajišťovat srovnatelnost výsledků měření imisí;
 - f) neodkladně se informovat o havarijních stavech, které vyvolávají znečištění ovzduší a o opatřeních, při těch za účelem odstranění těchto stavů a rovněž si vzájemně napomáhat při odstraňování následků těchto stavů;
 - g) vyměňovat si vědecké, technické, organizační a jiné zkušenosti v oboru ochrany ovzduší a podle potřeby provádět společné výzkumy v oboru, který je vymezen touto dohodou.

Článek 3. 1. Každá ze smluvních stran určí svého zmocněnce a jeho zástupce pro plnění úkolů, vyplývajících z této dohody.

2. Zmocněnci společně dohodnou podrobný způsob spolupráce.

3. Zmocněnci mohou uzavírat prováděcí ujednání pro plnění této dohody. Taková ujednání podléhají schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran.

Článek 4. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost 30. dnem po výměně nót o jejím schválení.

Článek 5. Tato dohoda je uzavřena na dobu 10 let. Bude se prodlužovat na další pětileté období, pokud ji žádná ze smluvních stran písemně nevyhoví 12 měsíců před uplynutím příslušného období.

TATO DOHODA BYLA SEPSÁNA VE VARŠAVĚ DNE 24. ZÁŘÍ 1974 VE DVOU VYHOTOVENÍCH, KAŽDÉ V ČESKÉM A POLSKÉM JAZYCE, PŘIČEMŽ OBE ZNĚNÍ MAJÍ STEJNOU PLATNOST.

Za vládu Československé
socialistické republiky:

Ing. KAREL NUTIL
náměstek ministra
pro technický
a investiční rozvoj

Za vládu Polské
lidové republiky:

Dr. LUDWIK OCHOCKI
náměstek ministra
územního hospodářství
a ochrany prostředí

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SO-
CJALISTYCZNEJ I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ O OCHRONIE POWIETRZA ATMOSFERYCZNEGO
PRZED ZANIECZYSZCZENIEM

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem dalszego rozszerzania współpracy obu państw, zmierzającej do ograniczenia zanieczyszczenia powietrza atmosferycznego uzgodniły następujące postanowienia:

Artykuł 1. 1. W myśl niniejszej Umowy zanieczyszczanie oznacza wprowadzanie do powietrza atmosferycznego (jednoznacznego z użytym w tekście czeskim Umowy pojęciem "powietrza") niepożądanych substancji stałych, ciekłych i gazowych poprzez bezpośrednią lub pośrednią działalność człowieka na terytoriach Umawiających się Stron.

2. W myśl niniejszej Umowy ochrona przed zanieczyszczeniem powietrza atmosferycznego obejmuje działalność gospodarczą, organizacyjną, techniczną, normatywną i inną, zmierzającą do ograniczenia zanieczyszczenia powietrza atmosferycznego do poziomu odpowiadającego przepisom sanitarnym i technicznym, w szczególności:

- a) realizację prac naukowo-badawczych i rozwojowych w dziedzinie ochrony czystości powietrza atmosferycznego oraz stosowanie środków technicznych, gospodarczych i innych środków w celu ograniczania emisji niepożądanych substancji;
- b) kontrolę i ocenę stanu zanieczyszczenia powietrza atmosferycznego;
- c) kontrolę i ocenę ilości wydalanych substancji;
- d) optymalne lokalizowanie źródeł zanieczyszczenia powietrza atmosferycznego.

Artykuł 2. 1. Każda Umawiająca się Strona będzie na swoim terytorium podejmować właściwe przedsięwzięcia w celu ograniczenia zanieczyszczenia powietrza atmosferycznego na terytorium drugiej Strony i to tak, że:

- a) na terenach, nad którymi powietrze atmosferyczne nie jest nadmiernie zanieczyszczone, będzie stosować środki do jego ochrony, zapewniając jak najkorzystniejszy stan w granicach norm obowiązujących w obu państwach;
- b) na terenach, nad którymi zanieczyszczenie powietrza atmosferycznego przekracza normy obowiązujące w obu państwach, będzie zgodnie z rozwojem postępu technicznego podejmować przedsięwzięcia zmierzające do stopniowej poprawy czystości powietrza atmosferycznego;
- c) w przypadkach, kiedy dojdzie do przekroczenia obowiązujących norm na terytorium tylko jednej z Umawiających się Stron, przedstawiciele obu Stron uzgodnią dopuszczalną ilość zanieczyszczeń przenoszonych na terytorium drugiej Strony.

2. W celu realizacji postanowień ustępu 1 i zgodnie z artykułem 1 Umawiające się Strony będą:

- a) wymieniać informacje o ilości niepożądanych substancji przenoszonych na terytorium drugiej Strony oraz na podstawie tych informacji, wspólnie rozpatrywać środki zmierzające do ograniczenia tej ilości;

- b) wymieniać informacje i wspólnie rozpatrywać przewidywane zmiany przenoszonych substancji niepożądanych na terytorium drugiej Strony, zwłaszcza tam, gdzie powietrze atmosferyczne jest nadmiernie zanieczyszczone;
- c) w celu kontrolowania przenoszenia się niepożądanych substancji wymieniać wzajemnie wyniki pomiarów imisji na terenach będących przedmiotem zainteresowania, ewentualnie w uzgodnionych przypadkach prowadzić wspólne pomiary w pasie kontrolnym według uzgodnionych zasad i metod pomiaru przenoszenia się tych substancji. Pas kontrolny oznacza teren o szerokości 2 do 8 km po obu stronach granicy państwowej i przestrzeń nad tym terenem;
- d) wymieniać właściwe przepisy prawne, doświadczenia z ich stosowania oraz dążyć do ujednoczenia tych przepisów;
- e) zapewniać porównywalność wyników pomiarów imisji;
- f) powiadamiać się niezwłocznie o stanach awaryjnych, które powodują zanieczyszczenie powietrza atmosferycznego, oraz o przedsięwzięciach podjętych w celu usunięcia tych stanów, jak również wzajemnie sobie udzielać pomocy przy usuwaniu skutków tych stanów;
- g) wymieniać doświadczenia naukowe, techniczne, organizacyjne i inne w zakresie ochrony powietrza atmosferycznego i w miarę potrzeby prowadzić wspólne badania w zakresie ustalonym niniejszą Umową.

Artykuł 3. 1. Każda z Umawiających się Stron wyznaczy swojego Pełnomocnika i jego zastępcę do wykonywania zadań wynikających z niniejszej Umowy.

2. Pełnomocnicy wspólnie uzgodnią szczegółowy sposób współpracy.

3. Pełnomocnicy mogą zawierać porozumienia wykonawcze dla realizacji niniejszej Umowy. Porozumienia takie podlegają zatwierdzeniu według wewnętrznych przepisów Umawiających się Stron.

Artykuł 4. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu według wewnętrznych przepisów Umawiających się Stron oraz wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie not o jej zatwierdzeniu.

Artykuł 5. Umowa niniejsza zawarta jest na okres dziesięciu lat. Ulega ona przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na piśmie na dwanaście miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Umowie niniejszą sporządzono w Warszawie w dniu 24 września 1974 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku czeskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia
Rządu Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej:
[Signed — Signé]
inż. KAREL NUTIL
Podsekretarz Stanu
w Federalnym Ministerstwie d/s
Rozwoju Techniki i Inwestycji

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]
dr. LUDWIK OCHOCKI
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Gospodarki
Terenowej i Ochrony Środowiska

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING PROTECTION OF THE ATMOSPHERE AGAINST POLLUTION

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring to broaden further the co-operation between the two States aimed at limiting the pollution of the atmosphere, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. For the purposes of this Treaty, pollution means the emission into the atmosphere (the terms "atmosphere" used in the Czech text and "atmospheric air" used in the Polish text of the Treaty are synonymous) of undesirable solid, liquid and gaseous substances as the direct or indirect result of human activity in the territory of the Contracting Parties.

2. For the purposes of this Treaty, protection against pollution of the atmosphere includes economic, organizational, technical, normative and other activity aimed at limiting the pollution of the atmosphere to a level corresponding to sanitary and technical requirements, in particular:

- (a) the conduct of scientific research and development work in the field of keeping the atmosphere clean and the application of technical, economic and other means for the purpose of limiting the emission of undesirable substances;
- (b) monitoring and evaluation of the status of pollution of the atmosphere;
- (c) monitoring and evaluation of the quantity of emitted substances;
- (d) optimal localization of sources of pollution of the atmosphere.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall take appropriate steps in its territory for the purpose of limiting the pollution of the atmosphere in the territory of the other Party, in the following manner:

- (a) In areas in which the atmosphere is not excessively polluted, it shall apply means for the protection of the atmosphere ensuring the most favourable conditions possible within the limits of the norms in force in the two States.
- (b) In areas in which the pollution of the atmosphere exceeds the norms in force in both States, it shall, in accordance with the development of technological progress, take steps aimed at making the atmosphere gradually cleaner.
- (c) In cases in which the norms in force in the territory of only one Contracting Party are exceeded, representatives of the two Parties shall reach agreement concerning the permissible amount of pollution carried over to the territory of the other Party.

2. For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1, and in accordance with article 1, the Contracting Parties shall:

¹ Came into force on 2 March 1975, i.e., the thirtieth day after the exchange of notes (26 November 1974 and 31 January 1975) confirming its ratification in compliance with the internal provisions of the Contracting Parties, in accordance with article 4.

- (a) Exchange information concerning the amount of undesirable substances carried over to the territory of the other Party and, on the basis of such information, jointly consider measures aimed at limiting that amount.
- (b) Exchange information and jointly consider expected changes in the undesirable substances carried over to the territory of the other Party, especially where the atmosphere is excessively polluted.
- (c) For the purpose of monitoring the carrying over of undesirable substances, exchange the results of measurements of emissions in areas of interest, possibly making joint measurements in the monitoring strip in agreed cases, in accordance with agreed principles and methods of measuring the carrying over of such substances. By "the monitoring strip" is meant an area 2 to 8 kilometres in width on both sides of the State frontier, together with the space above the said area.
- (d) Exchange the texts of relevant legal provisions and the experience accumulated in their application and endeavour to harmonize such provisions.
- (e) Ensure the comparability of the results of emission measurements.
- (f) Inform each other without delay of emergency situations resulting in pollution of the atmosphere, and also of the steps taken to eliminate such situations, and assist each other in eliminating the consequences of such situations.
- (g) Exchange scientific, technical, organizational and other experience in the field of protection of the atmosphere and, where necessary, conduct joint research in the field defined by this Treaty.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall appoint its Plenipotentiary and his deputy to carry out tasks arising out of this Treaty.

2. The Plenipotentiaries shall determine by agreement the specific procedure for co-operation.

3. The Plenipotentiaries may conclude executory agreements for the implementation of this Treaty. Such agreements shall be subject to approval in accordance with the internal provisions of the Contracting Parties.

Article 4. This Treaty is subject to ratification in accordance with the internal provisions of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of notes attesting to its ratification.

Article 5. This Treaty is concluded for a term of 10 years. It shall be extended for additional terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing with 12 months' notice before the expiry of the current term.

DONE at Warsaw on 24 September 1974, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic:

[Signed]

KAREL NUTIL
Deputy Minister for Development
in Technology and Investment

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed]

LUDWIK OCHOCKI
Under-Secretary of State
in the Ministry of Land Management
and Environmental Protection

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT
LA PROTECTION DE L'ATMOSPHÈRE CONTRE LA POLLU-
TION

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'élargir encore la coopération entre les deux Etats en vue de limiter la pollution de l'atmosphère, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Aux fins du présent Traité, on entend par pollution l'émission dans l'atmosphère (le terme «atmosphère» employé dans le texte tchèque et l'expression «air atmosphérique» employée dans le texte polonais du Traité sont synonymes) de substances solides, liquides et gazeuses indésirables résultant directement ou indirectement d'activités humaines exercées sur le territoire des Parties contractantes.

2. Aux fins du présent Traité, la protection de l'atmosphère contre la pollution comprend les mesures économiques, organisationnelles, techniques, normatives et autres visant à maintenir la pollution de l'atmosphère à un niveau conforme aux prescriptions sanitaires et techniques. Il s'agit notamment :

- a) D'effectuer des travaux scientifiques de recherche-développement en vue de préserver la pureté de l'atmosphère et de mettre en œuvre des moyens techniques, économiques et autres afin de limiter l'émission de substances indésirables;
- b) De contrôler et d'évaluer le degré de pollution de l'atmosphère;
- c) De contrôler et d'évaluer la quantité de substances émises;
- d) De localiser le mieux possible les sources de pollution de l'atmosphère.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante prendra sur son territoire les mesures voulues pour limiter la pollution de l'atmosphère sur le territoire de l'autre Partie, et procédera à cet effet de la façon suivante :

- a) Dans les zones où l'atmosphère n'est pas excessivement polluée, elle prendra des mesures de protection de l'atmosphère assurant les conditions les plus favorables possibles dans les limites des normes en vigueur dans les deux Etats.
- b) Dans les zones où la pollution de l'atmosphère dépasse les normes en vigueur dans les deux Etats, elle prendra, en utilisant les possibilités offertes par le progrès de la technique, des mesures en vue d'assainir progressivement l'atmosphère.
- c) Dans les cas où la pollution dépasse les normes en vigueur dans l'une seulement des deux Parties contractantes, les représentants des deux Parties détermineront d'un commun accord le degré de pollution tolérable sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1975, soit le trentième jour après l'échange de notes (les 26 novembre 1974 et 31 janvier 1975) confirmant sa ratification selon les dispositions du droit interne des Parties contractantes, conformément à l'article 4.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 et conformément à l'article premier, les Parties contractantes s'engagent :

- a) A échanger des renseignements concernant la quantité de substances indésirables portées sur le territoire de l'autre Partie et à étudier ensemble, sur la base de ces renseignements, des mesures visant à limiter cette quantité.
- b) A échanger des renseignements et à étudier conjointement les modifications escomptées dans les substances indésirables portées sur le territoire de l'autre Partie, notamment là où l'atmosphère est excessivement polluée.
- c) A échanger, afin de contrôler le mouvement des substances indésirables, les résultats des opérations effectuées pour mesurer les émissions dans les zones d'intérêt, en procédant éventuellement, dans des cas convenus, à des mesures conjointes dans la bande témoin conformément à des principes et à des méthodes convenus entre les Parties. Par «bande témoin», on entend une zone de 2 à 8 km de large, s'étendant des deux côtés de la frontière entre les deux Etats ainsi que l'espace aérien au-dessus de ladite bande.
- d) A échanger les textes des règlements pertinents, à s'informer mutuellement des enseignements tirés de leur application et à s'efforcer d'harmoniser ces règlements.
- e) A faire en sorte que les résultats de la mesure des émissions soient comparables.
- f) A s'informer sans retard des situations d'urgence entraînant une pollution de l'atmosphère, ainsi que des mesures prises pour mettre fin à ces situations, et à s'entraider pour en éliminer les conséquences.
- g) A échanger l'expérience acquise sur les plans scientifique, technique, organisationnel et autre en matière de protection de l'atmosphère et, si nécessaire, à entreprendre conjointement des recherches dans le domaine défini par le présent Traité.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante désignera un plénipotentiaire et un adjoint qui seront chargés d'exécuter les tâches découlant du présent Traité.

2. Les plénipotentiaires détermineront d'un commun accord la procédure de coopération appropriée.

3. Les plénipotentiaires peuvent conclure des accords exécutoires en vue de l'application du présent Traité. Ces accords seront sujets à approbation conformément aux dispositions du droit interne des Parties contractantes.

Article 4. Le présent Traité est sujet à ratification conformément aux dispositions du droit interne des Parties contractantes et entrera en vigueur le trentième jour après l'échange de notes confirmant sa ratification.

Article 5. Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans. Il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Varsovie le 24 septembre 1974, en double exemplaire en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Le Vice-Ministre
du développement des techniques
et des investissements,

[Signé]
KAREL NUTIL

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère de l'aménagement
du territoire et de la protection
de l'environnement,

[Signé]
LUDWIK OCHOCKI

No. 14069

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRIA**

Provisional Agreement concerning the application of radiation protection and safety measures for the Plutonium Laboratory at Seibersdorf. Signed at Vienna on 30 April 1975

Authentic texts: English and German.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 June 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
AUTRICHE**

Accord provisoire relatif à l'application de mesures de sécurité et de radioprotection pour le laboratoire de plutonium de Seibersdorf. Signé à Vienne le 30 avril 1975

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 juin 1975.

PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE APPLICATION OF RADIATION PROTECTION AND SAFETY MEASURES FOR THE PLUTONIUM LABORATORY AT SEIBERSDORF

Considering that in implementation of the safeguards functions entrusted to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") within the framework of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² the IAEA has to carry out measurements and perform analyses at its laboratory at Seibersdorf which involve the use of small amounts of Plutonium,

Considering that, in order to facilitate the performance of such work by the IAEA and to prepare for the operation by the IAEA of the Safeguards Analytical Laboratory (hereinafter referred to as "the SAL") before the conclusion of an Agreement pursuant to Sections 5 and 6 in respect of the whole IAEA laboratory, it has become desirable to make provisional arrangements pursuant to Section 5 of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency;³

The International Atomic Energy Agency and the Austrian Federal Government (hereinafter referred to as "the Government") have agreed as follows:

Article 1. The IAEA shall ensure that the conditions normally applicable in Austria to type A working places will be adhered to.

Article 2. The operating instructions issued by the IAEA for the handling and storage of Plutonium at the laboratory, including provisions on health physics of radiation workers, shall be communicated to the competent Austrian authorities for information.

Article 3. Work involving Plutonium shall only be performed in that part of the laboratory which has been especially adapted for that purpose. Plutonium shall be stored in an area which has been especially adapted for that purpose.

Article 4. The total amount of Plutonium to be handled in chemical analyses is expected not to exceed 30 grammes at any time.

The total amount of Plutonium stored is expected not to exceed 300 grammes at any time.

Article 5. The IAEA shall keep the Government informed of any changes in the arrangements which the IAEA has made with the "Österreichische Studiengesellschaft für Atomenergie" concerning collection and treatment of radioactive waste from the IAEA laboratories.

Article 6. In case of accidents which may involve the danger of radioactive contamination of persons or the surroundings of the laboratory the IAEA shall inform the competent Austrian authorities without delay.

¹ Came into force on 30 May 1975, i.e., 30 days after signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 339, p. 110.

Article 7. The IAEA shall inform the Government of the name and professional qualifications of the radiological protection officer.

Article 8. The IAEA shall enable representatives of the competent Austrian authorities to visit the IAEA laboratory with a view to maintaining close contacts and in order to facilitate the exchange of information, particularly in the field of health and safety.

Article 9. The IAEA shall take appropriate measures with a view to ensuring the physical security of Plutonium in the laboratory and in the course of transport to and from the laboratory. The competent Austrian authorities shall co-operate with the IAEA in the implementation of these measures and shall provide the necessary assistance.

Article 10. The competent Austrian authorities shall endeavour to facilitate the speedy handling and ensure rapid customs clearance of Plutonium sent to the laboratory or dispatched from the laboratory.

Article 11. The IAEA shall provide financial security for third party claims of the same amount as normally applicable to Austrian installations of the same type.

Article 12. This Agreement shall enter into force 30 days after signature. It shall equally apply to the handling and storage of Plutonium at the SAL. It shall cease to be in force on the day when an agreement pursuant to Sections 5 and 6 of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency with respect to the SAL enters into force.

DONE at Vienna, this thirtieth day of April 1975 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the International
Atomic Energy Agency:

[Signed]

SIGVARD EKLUND

For the Austrian
Federal Government:

[Signed]

HEINRICH HAYMERLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROVISORISCHES ABKOMMEN ZWISCHEN DER INTERNATIONALEN ATOMENERGIE-ORGANISATION UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DIE ANWENDUNG VON STRAHLENSCHUTZ- UND SICHERHEITSMASSNAHMEN IM PLUTONIUM-LABORATORIUM DER IAEO IN SEIBERSDORF

In der Erwägung, dass die Internationale Atomenergie-Organisation, im folgenden als die "IAEO" bezeichnet, bei der Durchführung von Schutzmassnahmen, die der IAEO im Rahmen des Vertrages über die Nichtweiterverbreitung von Atomwaffen anvertraut wurden, Messungen und Analysen in ihrem Laboratorium in Seibersdorf durchführen muss, die die Verwendung von geringen Mengen Plutonium erfordern und

in der Erwägung, dass zur Erleichterung der Durchführung solcher Arbeiten durch die IAEO und zur Vorbereitung für den Betrieb durch die IAEO des Sicherheitskontroll-Analyse-Laboratoriums im folgenden "SAL" genannt, vor dem Abschluss einer Vereinbarung gemäss Abschnitt 5 und 6 in Bezug auf das gesamte IAEO-Laboratorium, es sich als wünschenswert erwiesen hat, provisorische Vereinbarungen gemäss Abschnitt 5 des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation zu treffen,

haben die IAEO und die Österreichische Bundesregierung, im folgenden als die "Regierung" bezeichnet, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die IAEO hat zu gewährleisten, dass die in Österreich normalerweise für Arbeitsplätze der Type A geltenden Bedingungen eingehalten werden.

Artikel 2. Die von der IAEO für die Behandlung und Lagerung von Plutonium im Labor einschliesslich der Vorkehrungen für den Gesundheitsschutz von strahlenexponierten Arbeitern herausgegebenen Betriebsanweisungen sind den zuständigen österreichischen Behörden zur Information zu übermitteln.

Artikel 3. Arbeiten mit Plutonium sind nur in jenem Teil des Laboratoriums durchzuführen, der für diesen Zweck besonders eingerichtet wurde. Plutonium ist in einem Bereich zu lagern, der für diesen Zweck besonders eingerichtet wurde.

Artikel 4. Es wird angenommen, dass die Gesamtmenge an Plutonium, die bei chemischen Analysen eingesetzt wird, zu keiner Zeit 30 Gramm überschreiten wird.

Es wird angenommen, dass die Gesamtmenge des gelagerten Plutoniums zu keiner Zeit 300 Gramm überschreiten wird.

Artikel 5. Die IAEO hat die Regierung von jeder Änderung in den Vereinbarungen, die die IAEO mit der "Österreichischen Studiengesellschaft für Atomenergie" hinsichtlich der Abholung und Behandlung von radioaktivem Abfall von den IAEO-Laboratorien getroffen hat, zu informieren.

Artikel 6. Im Falle von Unfällen, die die Gefahr von radioaktiver Kontamination von Personen oder der Umgebung des IAEO-Laboratoriums zur Folge haben könnten, hat die IAEO die zuständigen österreichischen Behörden unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 7. Die IAEO hat der Regierung den Namen und die beruflichen Qualifikationen des Strahlenschutzexperten bekanntzugeben.

Artikel 8. Die IAEO hat den Vertretern der zuständigen österreichischen Behörden den Besuch des IAEO-Laboratoriums zu ermöglichen, um die engen Kontakte aufrecht zu erhalten und um den Austausch von Informationen, besonders auf dem Gebiete des Strahlenschutzes zu erleichtern.

Artikel 9. Die IAEO hat entsprechende Massnahmen zu ergreifen, um die physische Sicherheit des Plutoniums im Laboratorium sowie beim Transport vom und zum Laboratorium zu gewährleisten. Die zuständigen österreichischen Behörden haben bei der Ausführung dieser Massnahmen mit der IAEO zusammenzuarbeiten und die notwendige Unterstützung zu gewähren.

Artikel 10. Die zuständigen österreichischen Behörden haben sich zu bemühen, die schnelle Handhabung von Plutonium, das an das Laboratorium gesandt oder von diesem versandt wird, zu erleichtern sowie die rasche Verzollung zu gewährleisten.

Artikel 11. Die IAEO wird für finanzielle Sicherstellung für Haftpflichtansprüche in derselben Höhe sorgen, wie sie sonst für österreichische Anlagen derselben Art gilt.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach der Unterzeichnung in Kraft. Es gilt gleichermassen für die Handhabung und Lagerung von Plutonium im SAL. Das Abkommen tritt an jenem Tag ausser Kraft, an dem ein Abkommen gemäss Abschnitt 5 und 6 des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich bezüglich dem SAL in Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. April 1975 in zweifacher Urschrift, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen authentisch sind.

Für die Internationale
Atomenergie-Organisation:

[Signed — Signé]

SIGVARD EKLUND

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[Signed — Signé]

HEINRICH HAYMERLE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ PROVISOIRE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À L'APPLICATION DE MESURES DE SÉCURITÉ ET DE RADIOPROTECTION POUR LE LABORATOIRE DE PLUTONIUM DE SEIBERSDORF

Considérant qu'en exerçant les fonctions en matière de garanties qui lui incombent dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴, l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'AIEA») doit procéder, dans son laboratoire de Seibersdorf, à des mesures et analyses qui comportent l'utilisation de petites quantités de plutonium,

Considérant qu'en vertu de faciliter à l'AIEA l'exécution de ces travaux et de se préparer à l'exploitation par l'AIEA du Laboratoire d'analyses aux fins des garanties (ci-après dénommé «le LAG») en attendant la conclusion d'un accord relatif à l'ensemble du Laboratoire de l'AIEA conformément aux sections 5 et 6 de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵, il est apparu souhaitable de prendre des dispositions provisoires conformément à la section 5 dudit Accord,

L'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche (ci-après dénommé «le Gouvernement») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'AIEA veille à ce que les prescriptions normalement applicables en Autriche aux lieux de travail du type A soient observées.

Article 2. Les instructions opératoires établies par l'AIEA pour la manipulation et le stockage du plutonium au Laboratoire, y compris les dispositions relatives à la protection des travailleurs exposés aux rayonnements, sont communiquées aux autorités autrichiennes compétentes pour information.

Article 3. Les travaux comportant l'emploi de plutonium ne sont exécutés que dans la partie du Laboratoire spécialement aménagée à cette fin. Le plutonium est stocké en un lieu spécialement aménagé à cette fin.

Article 4. La quantité totale de plutonium à manipuler au cours des analyses chimiques ne sera, selon toute probabilité, jamais supérieure à 30 grammes.

La quantité totale de plutonium stocké ne sera, selon toute probabilité, jamais supérieure à 300 grammes.

Article 5. L'AIEA tient le Gouvernement au courant de toute modification des dispositions que l'AIEA a prises avec la «Österreichische studien-gesellschaft für

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 30 mai 1975, soit 30 jours après sa signature, conformément à l'article 12.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 111.

Atomenergie» en ce qui concerne la collecte et le traitement des déchets radioactifs provenant des laboratoires de l'AIEA.

Article 6. En cas d'accident pouvant comporter le risque d'une contamination radioactive de personnes ou des environs du Laboratoire, l'AIEA en informe sans délai les autorités autrichiennes compétentes.

Article 7. L'AIEA fait connaître au Gouvernement le nom et les qualifications professionnelles du radioprotectionniste.

Article 8. L'AIEA donne aux représentants des autorités autrichiennes compétentes la possibilité de visiter le Laboratoire de l'AIEA en vue de maintenir des rapports étroits et de faciliter l'échange de renseignements, notamment dans le domaine de la santé et de la sécurité.

Article 9. L'AIEA prend des mesures appropriées en vue d'assurer la protection physique du plutonium dans le Laboratoire et pendant le transport à destination ou en provenance du Laboratoire. Les autorités autrichiennes compétentes coopèrent avec l'AIEA dans la mise en œuvre de ces mesures et lui prêtent l'assistance nécessaire.

Article 10. Les autorités autrichiennes compétentes s'engagent à faciliter l'accomplissement rapide des formalités et à assurer le prompt dédouanement du plutonium destiné au Laboratoire ou expédié par le Laboratoire.

Article 11. Pour couvrir sa responsabilité civile, l'AIEA maintient une garantie financière d'un montant égal à celui qui est normalement applicable aux installations autrichiennes du même type.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après sa signature. Il s'appliquera également à la manipulation et au stockage du plutonium dans le LAG. Il cesse d'être en vigueur à la date de l'entrée en vigueur d'un accord relatif au LAG conclu conformément aux sections 5 et 6 de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

FAIT à Vienne, le 30 avril 1975, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement
fédéral de la République
d'Autriche :

[Signé]

HEINRICH HAYMERLE

No. 14070

**ROMANIA
and
ZAMBIA**

**Agreement on economic and technical cooperation (with
annex). Signed at Bucharest on 14 May 1970**

Authentic text: English.

Registered by Romania on 5 June 1975.

**ROUMANIE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec an-
nexe). Signé à Bucarest le 14 mai 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Roumanie le 5 juin 1975.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ZAMBIA

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as the Contracting Parties) desiring to develop and deepen the relations of economic and technical cooperation between the two countries, on the basis of observing the principles of sovereignty and national independence, non-interference in the home affairs, equality in rights and mutual advantage, have agreed upon the following:

Article I. The Contracting Parties agree upon establishing a long term cooperation for developing in the Republic of Zambia, the mining and non-ferrous metallurgy, industrial, electric power, chemical, agricultural as well as other fields of mutual interest.

Article II. For implementing the provisions of Article I, the Socialist Republic of Romania shall deliver to the Republic of Zambia, machinery, outfits, industrial installations, equipment and materials of Romanian manufacture, shall carry out studies and researches, shall deliver designs and documentation and shall render to the Zambian Party technical assistance for mounting and putting into operation the delivered machinery and equipment and shall train technically the Zambian personnel who will work at the respective projects.

Article III. The indicative list of the economic projects that may form the object of the economic and technical cooperation between the Socialist Republic of Romania and the Republic of Zambia is attached to this Agreement. This list may be modified or completed by mutual agreement.

Article IV. The Contracting Parties agree that the payment for the works, services and deliveries within the frame of this Agreement, carried out by the Romanian Party shall be paid by the Zambian Party in freely convertible currency.

Article V. The delivery terms and payment conditions, as well as the other obligations of either Contracting Party for carrying out the cooperation projects shall be established in the contracts to be concluded, for each project, between the companies or the organizations designated by the two Contracting Parties.

Article VI. The prices for the deliveries, works and services under this Agreement shall be established in U.S. dollars on the basis of competitive prices for the respective or similar products on the world characteristic markets.

These prices will be established by direct negotiations between the companies or organizations designated by the two Parties.

Article VII. The two Parties agree, that within the regulations in force in their countries, to mutually grant licences and permits necessary for the deliveries

¹ Came into force provisionally on 14 May 1970, the date of signature, and definitively on 26 July 1972, the date of the mutual notification by the Parties of the fulfilment of the formalities required by their laws, in accordance with article XI.

and services made under this Agreement, according to the conditions agreed upon in the contracts to be concluded between the competent companies or organizations designated by the two Parties.

Article VIII. The technical documentation and information sent to the Zambian organizations, by the competent Romanian companies regarding the Romanian deliveries and the carrying out of the projects provided in this Agreement, shall be used exclusively by the Zambian Party for its own needs and shall not be transmitted to a third Party without the prior consent of the Romanian Party. The technical documentation and information received by the Romanian companies, from the Zambian organizations, regarding the projects to be carried out under this Agreement, shall be used exclusively by the Romanian Party, and shall not be transmitted to a third country without the prior consent of the Zambian Party.

Article IX. The Contracting Parties agree to set up a joint Committee on economic and technical cooperation which will supervise the implementation of the present Agreement's stipulations and will examine the possibility of the further development of the relations of the economic and technical cooperation between the two countries.

The joint Committee will meet, alternatively in the Socialist Republic of Romania and the Republic of Zambia according to the needs, on the dates to be mutually agreed upon between the two Parties.

Article X. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for further periods of 5 (five) years if neither Party denounces it by a previous notice of three months.

The denunciation of this Agreement shall not affect the carrying out of the projects under execution nor the guarantees granted on the basis of this Agreement.

Article XI. This Agreement shall provisionally enter into force on the date of its signature by the two Parties and finally on the date of the mutual notification on fulfilling the formalities required by the two signatory Parties' laws.

DONE in Bucharest, on 14th May 1970, in two original copies, in English, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cornel Burtică — Signé par Cornel Burtică.

² Signed by E. H. K. Mudenda — Signé par E. H. K. Mudenda.

A N N E X

THE INDICATIVE LIST OF THE ECONOMIC PROJECTS THAT MAY FORM THE OBJECT OF THE ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The mining field

- The turning to account of the non-ferrous ores in the Mokambo, Sebembere, Ntambu and Kasempa perimeters.

The electric power field

- Working out some feasibility studies regarding the building up of small hydro-power-stations of 2-5 MW in Zambia, and of thermo-power-stations using lowgrade coal (caloric power up to 3,000 Kcal).

The industrial field

- The building up of:
 - woodpulp and paper factory
 - furniture factory
 - factories for canned products (meat, fish, vegetables and fruits)
 - ice-making factory
- Building up of refrigerating storages.

Other projects of mutual interest that may be agreed upon between the Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommés «les Parties contractantes»), désireux de développer et de resserrer les liens de coopération économique et technique entre les deux pays tout en respectant les principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'intérêt commun, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent d'instaurer une coopération à long terme en vue de développer dans la République de Zambie l'extraction et la métallurgie des métaux non ferreux, l'industrie, l'énergie électrique, la fabrication de produits chimiques, l'agriculture et autres secteurs d'intérêt commun.

Article II. En application de l'article premier, la République socialiste de Roumanie fournira à la République de Zambie des machines, des appareils, des installations industrielles, du matériel et des matériaux de fabrication roumaine, effectuera des études et des recherches, fournira des plans et de la documentation ainsi qu'une assistance technique pour le montage et la mise en service des machines et du matériel livrés et assurera la formation technique du personnel zambien affecté aux divers projets.

Article III. La liste indicative des projets économiques qui pourraient faire l'objet d'une coopération économique et technique entre la République socialiste de Roumanie et la République de Zambie est jointe au présent Accord. Elle pourra être modifiée ou complétée d'un commun accord.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent que les travaux, services et livraisons effectués par la partie roumaine au titre du présent Accord seront payés par la partie zambienne en monnaie librement convertible.

Article V. Les conditions de livraison et de paiement, ainsi que les autres obligations incombant à chaque Partie contractante dans l'exécution des projets de coopération seront fixées par les contrats qui seront conclus pour chaque projet entre les sociétés et les organisations désignées par les deux Parties contractantes.

Article VI. Le prix des fournitures, des travaux et des services prévus par le présent Accord sera établi en dollars des Etats-Unis sur la base des prix compétitifs pratiqués sur les principaux marchés mondiaux des produits livrés ou de produits analogues.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 mai 1970, date de la signature, et à titre définitif le 26 juillet 1972, date à laquelle les Parties s'étaient mutuellement notifié l'accomplissement des formalités requises par leurs législations, conformément à l'article XI.

Ces prix seront négociés directement entre les sociétés et les organisations désignées par les deux Parties.

Article VII. Les deux Parties conviennent, dans les limites des règlements en vigueur dans leurs pays, de se délivrer mutuellement les licences et les permis nécessaires pour effectuer les livraisons et fournir les services prévus par le présent Accord aux conditions convenues dans les contrats qui seront conclus entre les sociétés et les organisations compétentes désignées par elles.

Article VIII. La documentation et les renseignements techniques que les sociétés roumaines compétentes enverront aux organisations zambiennes concernant les livraisons et l'exécution des projets prévus par le présent Accord seront exclusivement réservés à la partie zambienne et ne seront pas communiqués à des tiers sans l'assentiment préalable de la partie roumaine. La documentation et les renseignements techniques que les sociétés roumaines recevront des organisations zambiennes concernant les projets qui seront exécutés en vertu du présent Accord seront exclusivement réservés à la partie roumaine et ne seront pas communiqués à des tiers sans l'assentiment préalable de la partie zambienne.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte de la coopération économique et technique qui suivra l'application des dispositions du présent Accord et étudiera la possibilité de développer davantage les relations de coopération économique et technique entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira, selon les besoins, alternativement dans la République socialiste de Roumanie et dans la République de Zambie, la date des réunions étant fixée d'un commun accord.

Article X. Le présent Accord est conclu pour une période de 5 (cinq) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de 5 (cinq) ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis de trois mois.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des projets en cours, ni les garanties prévues par le présent Accord.

Article XI. Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties et définitivement, à la date à laquelle les deux Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

FAIT à Bucarest le 14 mai 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[CORNEL BURTICĂ]

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

[E. H. K. MUDENDA]

A N N E X E

LISTE INDICATIVE DES PROJETS ÉCONOMIQUES QUI POURRAIENT FAIRE L'OBJET D'UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Industrie extractive

- Mise en valeur des minerais non ferreux dans les régions de Mokambo, Sebembere, Ntambu et Kasempa

Energie électrique

- Etudes de faisabilité pour la construction de petites centrales hydro-électriques de 2 à 5 MW en Zambie et de centrales thermiques utilisant du charbon maigre (pouvoir calorifique de 3 000 Kcal maximum).

Industrie manufacturière

- Construction :
 - d'une fabrique de pâte à papier et de papier;
 - d'une fabrique de meubles;
 - de conserveries (viande, poisson, légumes et fruits);
 - d'une fabrique de glace;
- Construction d'entrepôts frigorifiques.

Autres projets présentant un intérêt commun dont il pourra être convenu entre les Parties.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967²

Instruments deposited on:

28 May 1975

CONGO

SUDAN

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including the Congo and the Sudan with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 28 May 1975.

29 May 1975

GREECE

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Greece, with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 29 May 1975.

2 June 1975

MOROCCO

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Morocco, with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 2 June 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960 and 970.

² *Ibid.*, vol. 970, No. A-221.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée,
adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le
23 mai 1967²

Instruments déposés le :

28 mai 1975

CONGO

SOUDAN

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Congo et le Soudan, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 28 mai 1975.

29 mai 1975

GRÈCE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Congo et le Soudan, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 29 mai 1975.

2 juin 1975

MAROC

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Congo et le Soudan, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 2 juin 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960 et 970.

² *Ibid.*, vol. 970, n° A-221.

No. 3833. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE RÉGIME OF THE SOVIET-CZECHOSLOVAK FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT MOSCOW ON 30 NOVEMBER 1956¹

N° 3833. TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE SOVIÉTO-TCHÉCOSLOVAQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À MOSCOU LE 30 NOVEMBRE 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 July 1974, the date of entry into force of the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Czechoslovak-Soviet State frontier and co-operation and mutual assistance in frontier questions signed at Prague on 10 February 1973,² in accordance with article 47 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Czechoslovakia on 30 May 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 13 juillet 1974, date de l'entrée en vigueur du Traité entre la République socialiste tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif au régime des frontières d'Etat tchécoslovaque-soviétique, ainsi qu'à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière de problèmes frontaliers signé à Prague le 10 février 1973², conformément à l'article 47 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Tchécoslovaquie le 30 mai 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 243.

² See p. 217 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 243.

² Voir p. 217 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 June 1975

IRAN

(With effect from 5 July 1975.)

Registered ex officio on 5 June 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 juin 1975

IRAN

(Avec effet au 5 juillet 1975.)

Enregistré d'office le 5 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as in annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948 and 961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948 et 961.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 June 1975

IRAN

(With effect from 5 July 1975.)

Registered ex officio on 5 June 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juin 1975

IRAN

(Avec effet au 5 juillet 1975.)

Enregistré d'office le 5 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 795, 848, 871, 885, 922 and 939.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as in annex A in volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939 and 948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 795, 848, 871, 885, 922 et 939.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 760, 795, 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939 et 948.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council²

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par la résolution n° 264 du Conseil international du café²

Notification received on:

Notification reçue le :

5 June 1975

5 juin 1975

NETHERLANDS
(With effect from 5 June 1975.)

PAYS-BAS
(Avec effet au 5 juin 1975.)

Registered ex officio on 5 June 1975.

Enregistré d'office le 5 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959 and 962.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959 et 962.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 13473. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 21 AUGUST 1974¹

AMENDMENT² TO THE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 2 JUNE 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 June 1975.

WHEREAS the United Republic of Tanzania (hereinafter called "the Government") and the United Nations Capital Development Fund (hereinafter called "the UNCDF") entered into a grant agreement dated 21 August 1974 (hereinafter called "the Grant Agreement")¹ whereby UNCDF agreed to assist the Government in a programme of village development in its Kigoma region as described in Schedules 1 and 2 of the Grant Agreement; and

WHEREAS the Government has now requested that Schedule 1 of the Grant Agreement be amended to provide for financing of 100% of foreign expenditures or 75% of local expenditures in lieu of providing 75% of total expenditures;

NOW THEREFORE the parties hereto agree to amend the Grant Agreement as follows:

1. Delete "75% of total expenditures" where it appears in category (1) and (2) in Schedule 1, page 10, of the Grant Agreement, and substitute therefor "100% of foreign expenditures or 75% of local expenditures";

2. Delete Paragraph 2 of Schedule 1, pages 10 and 11, of the Grant Agreement, and substitute the following therefor: "2. For the purpose of this Schedule, the term 'local expenditures' means the aggregate of expenditures in the currency of the United Republic of Tanzania; and the term 'foreign expenditures' means expenditures for goods produced in or services supplied from the territories, and in the currencies of any country other than the United Republic of Tanzania."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the UNCDF, respectively, have signed this Amendment on the 2nd day of June 1975.

United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]³

Authorized Representative

United Nations Capital Development Fund:

[Signed — Signé]⁴

Authorized Representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 69.

² Came into force on 2 June 1975 by signature.

³ Signed by A. N. Mwenisongole — Signé par A. N. Mwenisongole.

⁴ Signed by Gvido Grisogono — Signé par Gvido Grisogono.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13473. ACCORD RELATIF À UN DON EN ESPÈCES ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 21 AOÛT 1974¹

AVENANT² À L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 2 JUIN 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 juin 1975.

CONSIDÉRANT que la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée «le Gouvernement») et le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé «le FENU») ont conclu, le 21 août 1974, un accord relatif à un don en espèces (ci-après dénommé «l'Accord¹»), par lequel le FENU a accepté d'aider le Gouvernement à réaliser un programme d'équipement rural dans la région de Kigoma selon les modalités décrites aux annexes 1 et 2 de l'Accord; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a maintenant demandé que l'annexe 1 de l'Accord soit amendée de façon à prévoir le financement de 100 % des dépenses étrangères ou de 75 % des dépenses locales au lieu de 75 % des dépenses totales;

Les Parties aux présentes sont convenues d'amender l'Accord comme suit :

1. Remplacer les mots «75 % des dépenses totales» qui figurent à l'annexe 1 de l'Accord, à la page 9 dudit Accord en face des catégories 1 et 2, par les mots «100 % des dépenses étrangères ou 75 % des dépenses locales»;

2. Modifier le paragraphe 2 de l'annexe 1, figurant à la page 10 de l'Accord, comme suit :
«2. Aux fins de la présente annexe, l'expression «dépenses locales» désigne la somme des dépenses faites en monnaie de la République-Unie de Tanzanie et l'expression «dépenses étrangères» les dépenses faites pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires et dans la monnaie d'un autre pays.»

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du FENU, ont signé le présent amendement le 2 juin 1975.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Le Représentant autorisé,
[A. N. MWENISONGOLE]

Pour le Fonds d'équipement des Nations Unies :

Le Représentant autorisé,
[GVIDO GRISOGONO]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 945, p. 69.

² Entré en vigueur le 2 juin 1975 par la signature.

